4
C-753

Библіотека
Касимовской
Прогимназіи.

Отдѣлъ III
№
Шкапъ
Полка

53 XVI
394 кр.
758

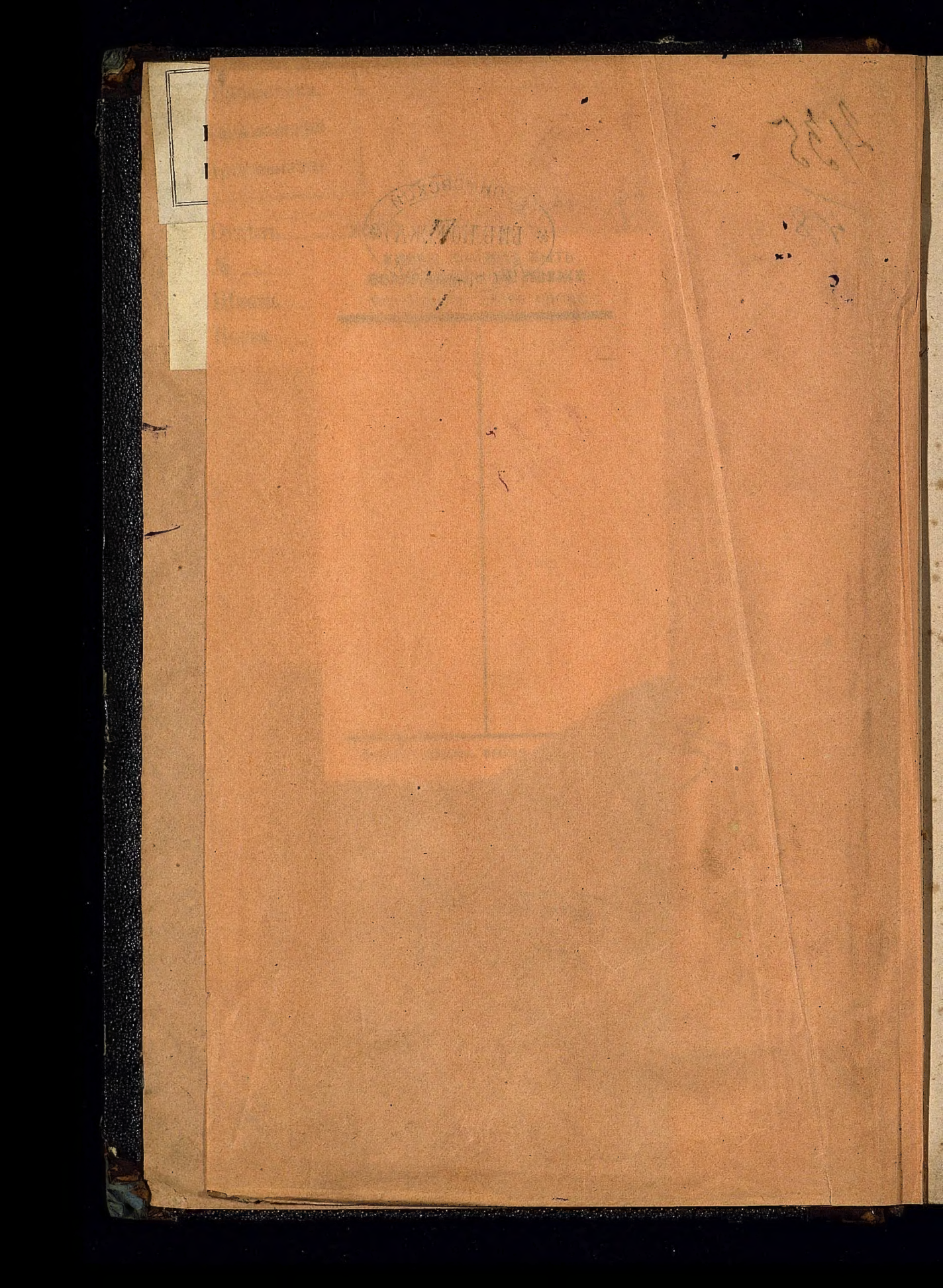
КНИГА ДОЛЖНА БЫТЬ
ВОЗВРАЩЕНА НЕ ПОЗЖЕ
указанного здесь срока

Колич. предыд. выдач

Обменный фонд
Моск. обл.
библиотеки

Касимовской
Библиотека
Прогимназии

53 х 41
394 нф



КАСИМОВСКОЙ ГИМНАЗИИ БИБЛИОТЕКА

Эк
4
С753

ДРЕВНІЕ
ГЛАГОЛИЧЕСКІЕ ПАМЯТНИКИ,

СРАВНИТЕЛЬНО СЪ ПАМЯТНИКАМИ КИРИЛЛИЦЫ.

ТРУДЪ

И. И. СРЕЗНЕВСКАГО.

ПРИЛАГАЕТСЯ ДЕСЯТЬ ЛИСТОВЪ СНИМКОВЪ.

1520098

Межрубиблиотечный абонемент
Псковской обл. библиотека

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.
(Вас. Остр. 9 лин. № 12.)
1866.

(Извлечено изъ III—V-го Тома «Извѣстій Императорскаго Археологическаго Общества».)

125078

КАСИМОВСКОЙ
БИБЛІОТЕКА
ПРОГИМНАЗІИ

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стр.

I. Древнѣйшія показанія о глаголицѣ:—Иверская грамота 982 года; Кирилловскія рукописи XI вѣка съ глаголическими буквами..... 1.

II. Abecenarium Bulgaricum XII вѣка сличительно съ древними перечнями буквъ кирилловскихъ и глагольскихъ..... 16.

III. Богослужебныя книги. Пражскіе отрывки.... 33.
Дополненіе см. ниже: VII.

IV. Евангельскія чтенія:
а. Ватиканское евангеліе ..... 57.
б. Охридское евангеліе.. .... 74.

V. Четвероевангелія:
а. Аѳонское Григоровичево..... 91.
б. Зографское..... 115.
в. Листки Михановича..... 157.

VI. Сборники поученій:
а. Сборникъ графа Клоца..... 163.
б. Сборникъ Македонскій..... 220.
в. Отрывокъ В. И. Григоровича..... 235.

VII. Дополненіе о богослужебныхъ книгахъ, отрывки изъ Служебника..... 243.

VIII. Глаголическія письмена въ кирилловскихъ рукописяхъ древнихъ и недревнихъ..... 275.

ОГЛАВЛЕНІЕ СНИМКОВЪ.

I. Abecenarium Bulgaricum.
II. Глаголическія письмена на Иверской грамотѣ 982 г.
III. Глаголическія письмена изъ Псалтыри XI вѣка.
IV. Глаголическія письмена изъ книги Словъ Григорія Назіанзина XI вѣка.
V. а. б. и VI. а. б. в. г. Снимки съ Пражскихъ отрывковъ.
VII. Снимки изъ Ватиканскаго Евангелія.
VIII. Снимокъ изъ Охридскаго Евангелія.
IX. Снимки изъ Григоровичева Четвероевангелія.
X. Снимки изъ Зографскаго Евангелія.
XI. Снимки изъ Сборника графа Клоца (Glagolita Closianus).
XII. Снимокъ съ Македонскаго листка поученій Ефрема Сирина.
XIII. Снимокъ съ части Григоровичева листка.
XIV—XV. Снимки съ листковъ Служебника.
XVI. Глаголическія буквы въ Македонскомъ отрывкѣ изъ Іоанно-Екзарховскаго пролога.
XVII. Глагол. буквы изъ листка Импер. Публ. Библіотеки.
XVIII. Глагол. буквы изъ Церковнаго Устава XII вѣка.
XIX. Глагол. буквы изъ Служебной Минеи на апрѣль XII вѣка.
XX. Глагол. буквы изъ книги Кирилла Іерусал. XII вѣка.
XXI. Глагол. буквы изъ Постной Тріоди XV вѣка.
XXII—XXIII. Глягол. буквы изъ Сборниковъ XV вѣка.
XXIV—XXVI. Глагол. буквы изъ книги Пророковъ съ толкованіями XVI вѣка.

КАСИМОВСКОЙ
БИБЛІОТЕКА
ПРОГИМНАЗІИ

Предлагаемое описаніе древнихъ глаголическихъ памятниковъ было напечатано по частямъ въ Извѣстіяхъ Археологическаго Общества (томы III—V), и оттиснуто отдѣльно въ числѣ 100 оттисковъ — съ тѣмъ, чтобы дать возможность познакомиться съ памятниками глаголицы тѣмъ немногимъ любителямъ, которые занимаются глаголицей помимо другихъ задачъ Славянской древности.

Найдя здѣсь текстъ и разборъ нѣсколькихъ памятниковъ, доселѣ бывшихъ неизвѣстными, они найдутъ полный текстъ и всѣхъ доселѣ открытыхъ глаголическихъ памятниковъ меньшей величины, а изъ большихъ (четвероевангелій и книгъ евангельскихъ чтеній) значительное количество выписокъ—между прочимъ, на сколько было возможно, и буква въ букву по подлиннику. Кромѣ того, дано мѣсто и обозрѣнію кирилловскихъ памятниковъ, въ которыхъ есть что нибудь глаголическое. Что было нужно, сличилъ я съ древними памятниками кириллицы. Десять ли-

стовъ снимковъ, вѣроятно, такъ же будутъ нелишни: до сихъ поръ недостатокъ снимковъ мѣшалъ правильному изученію глаголицы почти столько же, сколько и недостатокъ такихъ изданій памятниковъ, въ которыхъ бы издатели не избѣгали требованій палеографическихъ и которымъ образецъ далъ Копитаръ еще въ 1836 году.

Къ тому, что сказано въ книгѣ, считаю не лишнимъ прибавить нѣсколько дополнительныхъ замѣчаній:

1. На стр. 220—234 разсмотрѣнъ Македонскій листокъ поученій. Издавая его, я не успѣлъ опредѣлить, чьи это поученія. Теперь, въ слѣдствіе изученія древняго перевода поученій Ефрема Сирина по кирилловскимъ рукописямъ XIII и XIV вѣк., стало мнѣ ясно, что Македонскій листокъ есть листъ изъ книги поученій Ефрема Сирина, Паренесисъ, листъ заключающій въ себѣ 1) конецъ слова 84-го «о соудѣ и о любъви и о покааньи», начинающагося такъ: «Приидѣте вси братиѥ, послоушаите съвѣта моѥго», и 2) начало слѣдующаго за тѣмъ слова 85-го «како възвращаѥтьсѧ въспѧть ѥже ѥсть на ѩзычьскаѧ дѣла». Переводъ въ рукописи глаголической совершенно тотъ же, что и въ рукописяхъ кирилловскихъ. Подробностямъ объ этомъ дано мѣсто въ моихъ Свѣ-

дѣніяхъ и замѣткахъ о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ (Записки Академіи Наукъ. VII: кн. 2. V. стр. 134—144). Къ тому, что тамъ сказано прибавлю здѣсь, что изъ Македонскаго листка видно, что въ глаголическомъ спискѣ поученій Ефрема Сирина онѣ были раздѣлены на небольшія части, какъ бы чтенія, въ родѣ тѣхъ, какія помѣщаются въ прологахъ, а въ кирилловскихъ спискахъ этого дѣленія нѣтъ.

2. Сличеніе Пражскихъ отрывковъ съ древними кирилловскими рукописями (см. стр. 46—49) указало на употребленіе глаголитами тѣхъ же церковныхъ пѣснопѣній (по крайней мѣрѣ, нѣкоторыхъ изъ нихъ), какія употреблялись издревле въ Славянскомъ православномъ богослуженіи. Открытые мною отрывки изъ глаголическаго служебника (см. стр. 243 и слѣд.) доказали, что у глаголитовъ была въ употребленіи литургія совершенно или почти совершенно такая, какъ вообще у православныхъ Славянъ и въ томъ же, но нѣсколько исправленномъ переводѣ. Теперь, по изданіи Ватиканскаго евангелія (ⰔⰅⰰⰳⰵⰾⰻⰰⰻ Ⰲⰰⰸⰻⰻⰽⰻ, Assemanov ili Vatikanski evangelistar, изд. д-ра Ф. Рачскаго. Загребъ. 1865), стало вполнѣ ясно, что порядокъ евангельскихъ чтеній при богослуженіи у глаголитовъ, равно какъ и выборъ пѣснопѣній

былъ тотъ же, что и у православныхъ Славянъ, употреблявшихъ кириллицу въ опредѣленные дни. Не считаю при этомъ неумѣстнымъ замѣтить, что евангеліе этого изданія съ палеографическимъ спискомъ съ подлинника, доставленнымъ мнѣ г. Вендтомъ, доказало мнѣ, что изданію довѣрять нельзя вполнѣ, что кромѣ произвольнаго разложенія титлъ (напр. цр҃ь — цѣсарь) есть въ немъ и неправильныя чтенія (напр. на первой же страницѣ съ божіемъ чиномъ вм. съ богомъ), (по)чинаемъ = съ бм҃ъ (п°)чае^{м}ь.

3. На стр. 256 и на снимкѣ XIV^{б} сообщена приписка, находящаяся на одномъ изъ листковъ служебника, написанная другою рукою и не относящаяся къ содержанію текста службы. Теперь, разобравъ эту приписку, могу прибавить, что она есть таблица границъ пасхи, обозначающая дни весенняго полнолунія въ каждый изъ годовъ луннаго круга, только на выворотъ, т. е. что 19-й годъ поставленъ на первомъ мѣстѣ, а 1-й на девятнадцатомъ. Въ древнихъ и старинныхъ календаряхъ при церковныхъ книгахъ эта таблица помѣщалась не рѣдко. Для примѣра и сравненія выписываю ее изъ Сербскаго четвероевангелія XIII—XIV вѣка и при этомъ повторяю глаголическую приписку въ обратномъ порядкѣ съ обозначеніемъ подлиннаго порядка Римскими цифрами:

Изъ Серб. четвероевангелія. кр҃ 8 гъ҃ лоу҃ нын҃	Фа҃ ѥвре ѡмъ зако наа҃	Изъ Глагол. служебника.	
а	а҃прил҃. ѣ҃	(апр. 5)[1].	XIX
в	мр҃ь. кв	(мр. 22).	XVIII
г	ап҃рь. і҃	(апр. 10).	XVII
д	мр҃ л҃	(мр. 30).	XVI
е	апрль и҃і	(апр. 18).	XV
ѕ	апрла ѕ҃	(апр. 7).	XIV
ꙁ	мр҃а к҃з	(мр. 27).	XIII
и	апрл҃а ѣ҃і	(апр. 15).	XII
ѳ	апрль д҃	(апр. 4).	XI
і	мр҃ к҃д	мртъ: 24.	X
аі	април҃ ѵ҃і	апрл҃: 12.	IX
ві	април҃ а҃	апри: 1.	VIII
гі	мр҃ к҃а	мртъ: 21.	VII
ді	април҃ ѳ	апрл: 9.	VI
еі	мр҃ к҃ѳ	мртъ: 29.	V
ѕі	април҃ ѕ҃і	апра: 17.	IV
зі	апрл҃ь ѣ҃	апри: 5.	III
иі	мр҃ к҃е	мртл: 25.	II
ѳі	април҃ г҃і	апри: 13.	I.

[1]) Въ скобкахъ поставлено то, чего въ подлинникѣ прочесть нельзя.

4. Нельзя отвергать, что не только съ кириллицы были переписываемы разныя писанія глаголицей, но и на оборотъ написанное глаголицей было переписываемо кириллицей. Между прочимъ, позволяю себѣ остаться при увѣренности, что въ уцѣлѣвшихъ спискахъ обязательной грамоты Русскаго князя Святослава императору Іоанну Цимисхію написано выраженіе «съ всакъімь великъімь пр҃емь» вмѣсто «съ Иванъмь великъімь цр҃емь» въ слѣдствіе неправильнаго прочтенія глаголическихъ буквъ Ᵽⱆⱃ за Ᵽⱄⱏ (см. Извѣстія Археол. Общества I: 359—372).

5. На окончательное рѣшеніе вопроса о древности глаголицы сравнительно съ древностью кириллицы теперь еще менѣе могу рѣшиться, чѣмъ прежде. Доказательства Гануша, Шафарика, Миклошича и другихъ почтенныхъ изслѣдователей, стоящихъ за древность глаголицы, мнѣ кажутся столько же и поспѣшными и натянутыми, сколько остроумными и хитро сведенными. Еслибы подобные пріемы примѣняемы были къ разслѣдованію дѣлъ судебныхъ, то всякій виновный могъ бы быть оправданъ и всякій невинный обвиненъ безъ затрудненія. Для объясненія нельзя не привести примѣровъ. «Въ нѣкоторыхъ древнихъ кирилловскихъ рукописяхъ есть глагольскія буквы, а въ глагольскихъ рукописяхъ кириллов-

скихъ нѣтъ между глагольскими; слѣдовательно глаголица древнѣе кириллицы». Надобно взять во вниманіе, что кирилловскихъ книгъ на виду тысячи, и изъ нихъ только въ 13-ти нашлись глаголическія буквы, а глагольскихъ со вновь открытыми отрывками извѣстно десять, и изъ нихъ кирилловскія буквы между глагольскими уже нашлись и могли быть извѣстны гг. изслѣдователямъ въ двухъ, считаемыхъ въ числѣ древнѣйшихъ. «Въ записи попа Упыря Лихого 1047 года (сохранившейся въ спискахъ XV и XVI вѣк.) сказано, что онъ списалъ книгу изъ кирилловицы, а списалъ, судя по спискамъ не глаголицей, а греко-славянской азбукой, обыкновенно называемой кириллицею; слѣд. онъ списалъ съ глаголицы и понималъ подъ словомъ «кирилловица» глаголицу, слѣд. и зналъ, что глаголицу изобрѣлъ св. Кириллъ, т. е. Константинъ философъ, первоучитель Славянскій». Не взято во вниманіе, что названія «кириллица, глаголица» и другія подобныя какъ названія азбукъ, не древни или по крайней мѣрѣ не встрѣтились ни разу въ древнихъ памятникахъ, что слѣд. прежде всего надобно было бы разобрать, что̀ именно Упырь Лихой понималъ подъ словомъ «кирилловица», не означало ли оно книги древней или книги особаго перевода и т. п. Конечно неудачный выборъ дан-

ныхъ для доказательства древности глаголицы сравнительно съ кириллицей еще не уничтожаетъ возможности доказать тоже самое и даже вполнѣ несомнѣнно; но для этого нужны все-таки другія доказательства, а не тѣ, которыя приводятся теперь. До сего же времени дѣло должно считаться нерѣшеннымъ.

И. Срезневскій.

ДРЕВНІЕ
ГЛАГОЛИЧЕСКІЕ ПАМЯТНИКИ.

—

I.

Древнѣйшія показанія о глаголицѣ: — Иверская грамота 982 года; Кирилловскія рукописи XI вѣка съ глаголическими буквами.

Слишкомъ за сто лѣтъ передъ этимъ, ученые Бенедиктинцы (Тустень и Тассенъ) въ своемъ знаменитомъ Nouveau traité de diplomatique (P. 1750. стр. 708. tab. XIII) дали знать о томъ, что въ одной изъ Латинскихъ рукописей Парижской королевской (публичной) библіотеки, въ рукописи, писанной по ихъ мнѣнію лѣтъ за 800 или за 900, т. е. около 850—950 г., есть азбука особаго начертанія, названная тамъ Abecedarium Bulgaricum. За сто же лѣтъ слишкомъ это свѣдѣніе перешло и въ Нѣмецкую передѣлку труда Бенедиктинцевъ, приготовленную Аде-

лунгомъ (Lehrbuch der Diplomatik. 1759. II. стр. 166). Такимъ образомъ всякому, кого могло занять это открытіе, оно стало издавна очень доступно. Этотъ Abecenarium Bulgaricum — глагольская азбука, т. е. глагольскія буквы со Славянскими ихъ названіями, написанными по Латыни. Вотъ что въ немъ написано, какъ можно видѣть и на прилагаемомъ снимкѣ (I):

ⰰ as (азъ). ⰱ bocobi (бꙋкъви). ⰲ védde (вѣди). ⰳ glagoli (глаголь. ⰴ dobro (добро). ⰵ hiest (есть). ⰶ givete (живете). ⰷ zéllo (зѣло). ⰸ zémia (земꙗ). ⰹ ise (иже). ⰺ isei (ижеи вм. и). ⰻ cáco (како). ⰼ lúddie (людіе). ⰽ mustlite (мыслите). ⰾ nas (нашь). ⰿ on (онъ). ⱀ pócoi (покой). ⱁ reci (рьци). ⱂ cslóuo (слово). ⱃ tordo (твърдо). ⱄ hic (икъ). ⱅ fort (фъртъ). ⱆ ot (отъ). ⱇ pe (пе вм. це). ⱈ saraué (чьрьвь). ⱉ sa (ша). ⱊ hier (хѣръ). ⱋ peller (пельеръ т. е. ѣръ). ⱌ hiet (ять). ⱍ iusz (юсъ вм. ю). ⱎ hie (іе вм. ⱔ).

Открытіе было замѣчательно; но долгое время никѣмъ не было замѣчено. Не заняло оно никого до тѣхъ поръ, пока Б. Копитару не удалось напасть на новое открытіе, на глаголическую рукопись, писанную такимъ же почеркомъ, какъ и Abecenarium Bulgaricum, и по языку очень древнюю — часть сборника поученій, которая, по имени владѣльца графа Клоца,

получила названіе Glagolita Clozianus Своимъ изданіемъ этого замѣчательнаго памятника древней Славянской письменности и учеными соображеніями, приложенными къ изданію (Glagolita Clozianus, id est codicis glagolitici inter suis facile antiquissimi λείψανον foliorum XII membraneorum и проч. Vind. 1836), Копитаръ началъ новый рядъ изслѣдованій о глаголицѣ, въ слѣдствіе которыхъ возбудилось къ этой азбукѣ и письменности общее вниманіе, не только ученое, но даже отчасти и политическое. Съ этого только времени, т. е. только въ послѣдніе двадцать пять лѣтъ сдѣлалось возможнымъ заниматься вопросомъ о глаголицѣ съ надеждою на его разрѣшеніе, и новыя открытія древнихъ глаголическихъ рукописей, между прочимъ особенно важныя открытія нашего ученаго, В. И. Григоровича, поставили его какъ слѣдуетъ.

Теперь уже не только возможно, но даже и не трудно отличать древніе глаголическіе памятники отъ недревнихъ — не по чертамъ языка, а по особенностямъ почерка. Сдѣлалось возможнымъ и желать размѣщать глаголическіе памятники повременно, по ихъ относительной древности — независимо отъ кирилловскихъ рукописей, а вмѣстѣ съ тѣмъ и сравнительно съ ними. Желаніе умѣстно, усилія законны; тѣмъ не менѣе данныхъ, на которыхъ бы можно было опирать разслѣдованія, почти нѣтъ. Почти нѣтъ ихъ, что называется, явныхъ; нѣтъ и двухъ-трехъ гла-

голическихъ памятниковъ, явно указывающихъ на время, когда они написаны. Надобно искать тайныхъ. Вотъ напр. кирилловская рукопись—по видимому XI вѣка: въ ней между кирилловскими буквами по какому то странному случаю вписаны глаголическія буквы, вписаны тогда же, какъ писана сама рукопись; вотъ слѣдовательно нѣсколько глаголическихъ буквъ, по видимому XI вѣка. Вотъ еще рукопись глаголическая съ приписками, писанными кириллицей, съ кирилловскимъ окончаніемъ, писаннымъ тѣмъ же черниломъ, какъ и все глаголическое, окончаніемъ для полноты рукописи необходимымъ, составляющимъ ея необходимую часть, что даже видно по тетрадямъ пергамена, и кириллица въ ней, какъ кажется XII вѣка: значитъ, что глаголица въ ней тоже XII вѣка. Такого рода соображенія были бы не тяжелы, еслибы уже раскрыты были признаки повременнаго отличія почерковъ кириллицы; но и кирилловскихъ памятниковъ древнихъ, особенно XI вѣка, отмѣченныхъ годами, очень мало, а не-Русскихъ и совсѣмъ нѣтъ; по этому нельзя отклонить соображеній отъ произвольнаго хода и не допустить въ выводахъ возможности ошибокъ.

При такомъ положеніи дѣла, Парижскій Abecedarium Bulgaricum, гдѣ рядомъ съ глаголицей, въ неразрывной по времени связи съ нею, видимъ и Латинскія письмена, очевидно, стоитъ особеннаго вни-

манія. Латинскихъ памятниковъ съ опредѣленными годами написанія несравненно болѣе, чѣмъ кирилловскихъ; повременная характеристика почерковъ гораздо болѣе опредѣлена: есть слѣдовательно полная возможность опредѣлить время того оттѣнка древняго глаголическаго почерка, которымъ написаны буквы въ Abecenarium Bulgaricum. Бенедиктинцы и опредѣлили время написанія Латинской рукописи, гдѣ вписанъ этотъ abecenarium: IX—X вѣкъ. Изъ этого слѣдуетъ, что и глаголица въ немъ тоже IX—X вѣка. При этомъ рѣшеніи нельзя было впрочемъ остаться. Какъ ни важны заслуги Бенедиктинцевъ въ отношеніи къ палеографіи, ихъ приговоры не могли не утратить съ теченіемъ времени своей силы: найдены новые памятники Латинскаго письма IX, X, XI, XII вѣка; разсмотрѣны внимательнѣе отличія почерковъ по вѣкамъ. Въ слѣдствіе этихъ открытій уже Копитаръ, сколько ни радъ былъ утвердить какимъ нибудь положительнымъ доказательствомъ древность какого нибудь глаголическаго памятника, не могъ остаться при рѣшеніи Бенедиктинцевъ, — и отнесъ Латинское письмо при Abecenarium Bulgaricum къ XI—XII вѣку. Новѣйшіе изслѣдователи-палеографы усумнились даже и въ этомъ, —и отчисляютъ Латинскій почеркъ этого рода къ XII-му вѣку. Выходитъ, что и почеркъ глагольскихъ буквъ въ Abecenarium Bulgaricum тоже XII вѣка; а допустивъ,

что глаголическій почеркъ въ это отдаленное время, почеркъ нескорописный, не измѣнялся быстро, допустить можемъ, что тотъ же почеркъ былъ и въ XII вѣкѣ и въ XI-мъ, по крайней мѣрѣ въ концѣ XI-го вѣка.

За отсутствіемъ другихъ данныхъ важно и это свидѣтельство о глаголическомъ почеркѣ XI—XII вѣка. Тѣмъ не менѣе того, кто ищетъ болѣе древнихъ показаній, оно не могло удовлетворить. Надобно было домогаться данныхъ болѣе древнихъ.

Искали, не пропускали безъ изслѣдованія ни одного вновь открываемаго глаголическаго лоскутка, ни одного уголка глаголической рукописи, гдѣ бы могло укрываться показаніе о времени написанія, — и долго ничего не находили.

Такъ было до 1847 года, когда «Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія» возвѣстилъ о желаемомъ открытіи. Это было извѣстіе, сообщенное о. архим. Порфиріемъ (Успенскимъ) въ его «Указателѣ актовъ, хранящихся въ обителяхъ св. горы Аѳонской» о глаголической надписи на актѣ 6490—982 года. Вотъ что сообщилъ тогда о. арх. Порфирій о «сдѣлкѣ Іоанна Ивера, основателя Иверскаго монастыря, съ жителями кастра Эрисса о земляхъ, принадлежащихъ сему монастырю, подписанная Николаемъ, Ливеллисіемъ Солунскимъ»: «На этомъ

актѣ подписался попъ *Гиорій* изъ упомянутаго кастра глагольскими буквами». Къ этому извѣстію арх. Порфирій прибавилъ: «Въ хрисовулѣ царей Василія и Константина Порфирородныхъ (960 г.) упоминается уже о поселеніи въ сел. Кастрѣ Склановъ Болгаръ. Итакъ Болгары Аѳонскаго кастра употребляли глагольское письмо, очевидно, до 960 года» (Указатель акт. стр. 33—34).

Можно себѣ представить, какъ обрадовало открытіе арх. Порфирія всѣхъ, кто занимался глаголицей. До какой степени вѣренъ выводъ объ употребленіи глаголицы въ началѣ второй половины X вѣка, это можно было оставить и безъ разсмотрѣнія, когда было уже показаніе объ употребленіи глаголицы приходскимъ священникомъ въ 982 году, т. е. вообще выражаясь—въ X вѣкѣ. Въ томъ же X-мъ столѣтіи, въ началѣ его, въ цвѣту была Славянская литература въ Болгаріи, зачавшаяся во второй половинѣ IX-го вѣка трудомъ Константина философа, изобрѣтателя Славянской азбуки. Показаніе арх. Порфирія немедленно получило значеніе историческаго факта, важнаго для соображеній, и сталъ онъ повторяться даже безъ ссылки на свидѣтеля.

Замѣчательно при этомъ, что хотя многіе ѣздили съ тѣхъ поръ на Аѳонъ, никто однако не позаботился или по крайней мѣрѣ не могъ увидѣть и раз-

смотрѣть Иверскую грамоту; никто и не сообщилъ о ней свѣту болѣе положительныхъ извѣстій. Такъ было до прошлаго года.

Наконецъ П. И. Севастьянову, занявшемуся съ необычнымъ усердіемъ сниманіемъ фотографическихъ снимковъ съ разныхъ Аѳонскихъ памятниковъ, удалось перенять свѣтописью и эту грамоту въ нѣсколькихъ снимкахъ. Есть слѣдовательно возможность провѣрить показаніе арх. Порфирія и сдѣлать новыя наблюденія, на сколько онѣ возможны при помощи свѣтописныхъ снимковъ, безъ пособія самого подлинника.

Изучивъ по этимъ снимкамъ Иверскую грамоту по отношеніи къ глаголицѣ, представляю отчетъ о своихъ наблюденіяхъ.

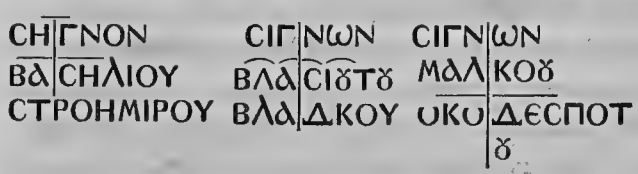
Иверская грамота занимаетъ цѣльную кожу пергамена, шириною въ верху въ $11\frac{1}{4}$ вершк., въ низу гораздо уже, длиною въ $21\frac{1}{4}$ вершк.

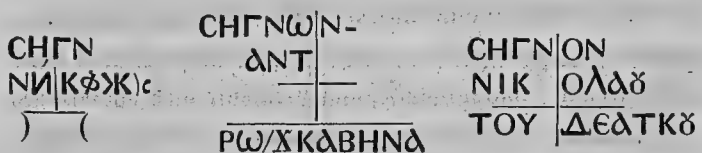
Подъ грамотою въ низу одиннадцать подписей,— всѣ Греческія тѣмъ же почеркомъ что и грамота, исключая трехъ послѣднихъ, писанныхъ разными почерками.

Надъ грамотою въ верху много написей — и всѣ одной формы, такой:

СІ ГNON	СН ГNON	СН ГNON
А NДРЄѲА	МИ ХАИЛ҃	ANA СТАСѲ
NАГNОСТѲ		ДІ АКОNОѲ

Въ нѣкоторыхъ изъ этихъ надписей читаются и Славянскія имена [1]):





Замѣчательна еще въ числѣ другихъ слѣдующая надпись [2]):

Въ числѣ этихъ верхнихъ написей есть и та напись, о которой дано было знать о. арх. Порфиріемъ.

---

[1]) Славянскія имена и прозвища, въ нихъ обозначенныя, замѣчательны: Василій Строимиръ, Власій Владко (или Владъка), Николай Дѣтко, Антоній Рукавина. Имя Строимиръ при другомъ имени Василій указываетъ, кажется, на тотъ же обычай, который былъ и въ древней Руси. Деатко вмѣсто Дѣтко указываетъ на выговоръ ѣ=еа (=я). РѠГУКАВИНА вм. Рукавина указываетъ на выговоръ ѫ = франц. on, Польск. ą.

[2]) Іоаннъ Екзархъ, тутъ упомянутый, безъ сомнѣнія, не тотъ, который извѣстенъ въ древне-Славянской литературѣ.

Я старался подмѣтить въ ней каждую малѣйшую черточку, сличалъ для этого всѣ семь снимковъ грамоты, и на свой снимокъ перенялъ все, что можно было увидѣть (см. прилагаемый снимокъ: II).

Одна только эта напись и можетъ считаться глаголическою. Много ли же въ ней глаголическаго, на сколько можно видѣть на свѣтописныхъ снимкахъ?

На первой строкѣ, кромѣ чертъ, ненапоминающихъ рисункомъ своимъ глаголическихъ буквъ, есть двѣ похожія на глаголическіе ⱁ, особенно крайняя правая очень похожа. Читать первую лѣвую за глаголическое ⱂ (п), а слѣдующую за нею за глаголическую ⱁ (о) едва ли возможно. Эту вторую скорѣе можно принять за глаголическую ⱀ (н).

На второй строкѣ первая буква съ лѣва есть глаголическая ⰳ (г). Слѣдующую за нею на право можно принять за глаголическую ⱃ (р), но совершенно особеннаго почерка, или за ⰻ (и). За тѣмъ нѣсколько буквъ или остатковъ буквъ не напоминаютъ ничего глаголическаго. Наконецъ послѣдняя буква есть чисто глаголическая ⰸ (ъ).

И вотъ все.

Слова *Гиоргій*, прочитаннаго арх. Порфиріемъ, ни на второй строкѣ написи и нигдѣ положительно нѣтъ, какъ нѣтъ и слова *попъ* ни на первой строкѣ

разсматриваемой написи и нигдѣ въ другомъ мѣстѣ. Если на первой строкѣ и было написано полное имя глаголицей, то не *Гиоргій*, а развѣ *Григоръ*, *Грьгоръ*, *Гиоргъ*, или что нибудь подобное.

Тѣмъ не менѣе есть буквы, которыя нельзя не считать глаголическими. Такихъ по крайней мѣрѣ три.

Довольно и ихъ для того, чтобы считать вѣрнымъ, что въ числѣ другихъ лицъ, сдѣлавшихъ написи на разсматриваемой грамотѣ, было одно предпочетшее Греческой грамотѣ глаголическую.

Но отстраняется ли этимъ вопросъ: — когда именно сдѣлана глаголическая напись? тогда ли, когда написана вся грамота, или позже?

Не отстраняется — между прочимъ потому, что, присматриваясь внимательно ко всей написи, видимъ буквы Греческія въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ ищемъ слѣдовъ глаголическихъ буквъ, и между ними ясно Δ, такъ что невольно приходитъ на мысль: не написаны ли глаголическія буквы на Греческихъ, слѣд. послѣ нихъ?

Нельзя не задуматься и о томъ, что глаголическая надпись сдѣлана иначе, чѣмъ всѣ другія, Греческія: по ихъ образцу она была бы составлена изъ словъ: сигна (=сигънъ) или вѣлѣгъ и Григора (=Грьгора), Гиѡрга, или изъ тому подобныхъ—такъ, что второе,

т. е. имя собственное было бы въ косвенномъ падежѣ; а между тѣмъ послѣдняя буква второй строки есть ъ, знакъ именительнаго падежа единственнаго числа.

Всѣ эти обстоятельства наводятъ на необходимость всмотрѣться внимательно — въ самый подлинникъ грамоты и вскрыть запропавшія черты буквъ химическимъ способомъ.

До тѣхъ поръ эти глаголическія буквы на Иверскомъ актѣ не могутъ быть, кажется, приложены къ дѣлу о древности глаголицы ни на сколько удостовѣрительно.

За временнымъ отстраненіемъ этого памятника — что же остается какъ древнѣйшее показаніе о древнемъ почеркѣ глаголицы?

Показаніе двухъ кирилловскихъ памятниковъ, относимыхъ къ XI вѣку. Оба они принадлежатъ Императорской Публичной Библіотекѣ: одинъ изъ нихъ — листки изъ Евгеніевой псалтыри, другой — списокъ XIII словъ Григорія Богослова. Въ первомъ изъ нихъ три большія заглавныя буквы глаголическія и, оу и в, за которыми слѣдуютъ строчныя кирилловскія (см. на снимкѣ: III); во второмъ небольшая заглавная с (см. на снимкѣ: IV). Странное явленіе: глаголическія буквы промежду кирилловскими и притомъ какъ заглавныя; но какъ оно ни странно,

оно даетъ знать только объ одномъ, что въ XI вѣкѣ и именно на Руси (потому что правописаніе обѣихъ рукописей представляетъ кое-какія черты Русскія) употреблялась глаголица не отдѣльно отъ кириллицы, а смѣшанно съ нею. Другіе, болѣе поздніе памятники подтверждаютъ что такъ было и позже, даже и гораздо позже. Съ какого времени это началось? по какому поводу? Это—вопросы, пока безотвѣтные.

—

II.

Abecenarium Bulgaricum XII вѣка сличительно съ древними перечнями буквъ кирилловскихъ и глагольскихъ.

Abecenarium Bulgaricum Парижской рукописи есть памятникъ XII вѣка. Какъ ни позднь этотъ памятникъ самъ по себѣ, все таки онъ важенъ: его можно по крайней мѣрѣ взять какъ вѣрное исходное начало для дальнѣйшихъ изслѣдованій, и тѣмъ болѣе удобенъ онъ для этого, что представляетъ въ себѣ всю азбуку въ подрядъ, какъ была она понимаема и памятна (хотя впрочемъ, какъ увидимъ, и съ пропусками).

При разсмотрѣніи его нельзя опустить изъ виду его названія: Abecenarium Bulgaricum. Отъ чего бы могла быть названа глаголическая азбука Болгарской? Конечно, отъ того, что считалась принадлежащею Болгарамъ.

О существованіи Болгарской азбуки есть нѣсколько показаній. Такъ между прочимъ въ Сборникѣ Карловецкомъ Сербскаго письма — не XII-го вѣка, а развѣ XIII, есть слово о книгахъ православныхъ, и въ немъ читается: «Православныхъ языкъ есть .е. (пять) и имѫтъ .г. (трои) книги. Грьчьска. Иверска. и Бльгарьска» (Шафарикъ, Starož. Slov. 997). Такъ и въ Греческихъ сказаніяхъ о св. Климентѣ, Ѳеофи-

лактовомъ X вѣка и другомъ болѣе позднемъ, упоминается о переводахъ книгъ св. писанія и другихъ произведеніяхъ писанныхъ для Болгаръ, и объ принятіи для Болгаръ же азбуки. Нечего доказывать, что вездѣ, гдѣ говорится о Болгарскихъ книгахъ и буквахъ, подразумѣвается не какая нибудь особенная грамота, а просто Славянская, всегда ли впрочемъ обыкновенная кирилловская или же и глаголическая, это ясно нигдѣ не видно.

Могла и во Франціи такъ же называться та же азбука Славянская и Болгарскою. Нельзя впрочемъ не замѣтить, что вообще во всѣхъ главныхъ западныхъ сказаніяхъ о грамотѣ Славянъ, повторяется одинаково выраженіе litterae Slovenicae (см. собраніе показаній у Бодянскаго, О Слав. письменахъ 1855, стр. 27 и слѣд.), и что слѣдовательно только случайно могло быть во Франціи это выраженіе замѣнено другимъ. Съ другой стороны, не случайно во Французскихъ средневѣковыхъ сказаніяхъ вспоминается о томъ и о другомъ Болгарскомъ: именемъ Болгаръ назывались патарены (Албигойцы), распространившіеся въ XII вѣкѣ во всей южной Франціи и подвергшіеся жестокимъ преслѣдованіямъ со стороны церкви Римско-католической, а вмѣстѣ съ ними и другіе еретики — aliis haeresibus maculati. Кому неугодно обратиться за доказательствами къ особеннымъ сочиненіямъ, тотъ можетъ заглянуть въ Glossarium mediae et infimae

157098

Областной библиотечный абонемент
Псковской обл. библиотеки

latinitatis Дюканжа, гдѣ сведено нѣсколько важныхъ показаній. Славянскіе еретики, извѣстные во Франціи подъ именемъ Болгаръ, зашли туда равно какъ и въ Италію изъ Болгаріи и Сербскихъ земель, а въ Болгаріи образовались въ секту въ X-мъ вѣкѣ, чему содѣйствовалъ «попъ Богумилъ»: «Въ лѣта правовѣрнаго царя Петра (927—969), бысть попъ именемъ Богумилъ, а по истинѣ рещи Богунемилъ, иже начя прьвое учити ересь въ земли Болгарьстѣй» (Бесѣда Козьмы пресвитера на новоявльшуюся ересь Богумилю). Этимъ я вовсе не хочу вести ни себя ни читателя къ заключенію, что глаголица употреблялась исключительно богумилами; и думаю только, что во Франціи могли ее знать какъ богумильскую, и что богумилы дѣйствительно ее употребляли. Тѣмъ, которые хотѣли дѣйствовать словомъ противу богумиловъ, или же знать, что̀ они пишутъ, не могла быть нелюбопытна ихъ азбука. Судя потому, что въ Abecenarium Bulgaricum обозначены буквы глаголицы и при нихъ Латинскими буквами ихъ Славянскія названія, безъ показанія, какой Латинской буквѣ соотвѣтствуетъ какая глаголическая, можно думать, что записавшему азбуку было не столько неизвѣстно значеніе буквъ, сколько ихъ названія.

Вотъ эта азбука.

Для облегченія обозрѣнія тѣмъ, которые не привыкли къ глаголицѣ, азбука разбита на четыре

320521

столбца, съ соблюденіемъ ихъ порядка, по числовому ихъ значенію: въ первомъ столбцѣ поставлены первые девять буквъ — единицы, во второмъ слѣдующіе — десятки, въ третьемъ слѣдующія за тѣмъ — сотни, въ четвертомъ всѣ остальныя, и въ томъ числѣ одна для означенія тысячи; буквы неимѣющія числоваго значенія напечатаны косымъ почеркомъ.

I.	X.	C.	M.
1 as	ise	recí	saraué [1]
2 bócobi	isei	cslóvo	—
3 védde	—	tordo	*sa*
4 glágoli	cáco	hic	*hier* [2]
5 dóbro	lúddie	fort	*peller* [3]
6 hiést	mustlite	—	*hiet*
7 givete	nas	ot	*iusz*
8 zéllo	on	—	*hie*
9 zémia	pócoi	pe [4]	—

Неполнота и неполная порядочность этой азбуки при такой постановкѣ сама собою очевидна: въ ней

---

1) Читай: zsar've (чрьвь).

2) Читай: *хьръ*.

3) Читай: jer или *er*; но что такое *pell*, непонятно.

4) Читай: ce (ц).

не достаетъ на должныхъ мѣстахъ буквъ для чиселъ 30, 600, 800. Одна изъ нихъ ѣ hier (хѣръ), значащая 600, поставлена между буквами, неупотреблявшимися для изображенія чиселъ.

Числовое значеніе глаголическихъ буквъ повторяется одинаково въ нѣсколькихъ рукописяхъ. Вотъ для соображенія полный сводъ буквъ употребляемыхъ для чиселъ съ значеніемъ чиселъ.

I.	X.	C.	M.
1 а	и	р	ч
2 б	і	с	
3 в	ј	т	
4 г	к	у	
5 д	л	ф	
6 е	м.	х	
7 ж	н	ѡ	
8 ѕ	о	щ	
9 з	п	ц.	

Такъ же какъ и въ кириллицѣ, не всѣ буквы и въ глаголицѣ употреблены были какъ численные знаки; но въ кириллицѣ для чиселъ употреблены были почти исключительно буквы Греческія съ тѣмъ же числовымъ значеніемъ, а въ глаголицѣ напро-

тивъ буквы для чиселъ взяты въ подрядъ [1]). Такимъ образомъ порядокъ буквъ глаголицы опредѣляется несомнѣннѣе, чѣмъ порядокъ буквъ кириллицы, и отчасти важенъ для опредѣленія порядка самой кириллицы.

Неполнота Парижской глаголической азбуки доказывается вообще всѣми глагольскими рукописями того же почерка. Держась прежняго расположенія представляю сводъ глагольскихъ буквъ изъ всѣхъ главныхъ рукописей:

а	и	р	ч
б	і	с	ш
в	j	т	ъ
г	к	у оу	ы
д	л	ф	ь
е	м	х	ѣ
ж	н	ѡ	ю
ѕ	о	щ	ѯ, ѱ
з	п	ц	ѧ, ѩ

ѳ.

Всѣ эти буквы есть и въ древнихъ рукописяхъ кирилловскихъ: кромѣ одной j.

---

[1]) Для незнакомыхъ съ численнымъ значеніемъ кирилловскихъ буквъ приводится табличка, расположенная такъ же какъ глаголическая:

Неполнота Парижской глагольской азбуки доказывается и древнѣйшими указаніями о составѣ Славянской азбуки.

Таково между прочимъ свидѣтельство (о письменахъ) черноризца Храбра, жившаго въ началѣ X вѣка, свидѣтельство сохранившееся въ очень многихъ спискахъ. «Како можетъ ся писати добрѣ Грьчьскыми письмены Богъ, или Животъ, или Зѣло, или Црьквь, или Чаѧниѥ, или Ѣдь, или Юность, или Ждъ, или Ꙁзыкъ и инаѧ подобнаѧ симъ... Се же сѫть Словѣньскаѧ письмена, ѩже подобьна сѫть Грьчьскымъ письменемъ. ⰰ. ⰱ. ⰳ, ⰴ. ⰵ. ⰶ. ⰷ. ⰸ. ⰹ. ⰺ. ⰻ. ⰼ. ⰽ. ⰾ. ⰿ. ⱀ. ⱁ. ⱂ. ⱃ. ⱄ. ⱅ. ⱆ. ⱇ. ⱈ. ⱉ. ⱊ., а четыри на десять по Словѣньскѹ ꙗзыкѹ сиѧ сѫть: ⰱ. ⰶ. ⰸ. ⰻ. ⰽ. ⰾ. ⱁ. ⱂ. ⱄ. ⱆ. ⱈ. ⱉ. ⱊ. ⱑ. ⱓ. ⱔ. ⱖ. ⱗ.»

Не менѣе любопытно свидѣтельство епископа Константина, жившаго въ тоже время. Это —

1	ⰰ	ⰹ	ⰿ	ⰰ
2	ⰱ	ⰽ	ⱄ	ⰱ
3	ⰳ	ⰾ	ⱅ	ⰳ
4	ⰴ	ⰿ	ⱆ	ⰴ
5	ⰵ	ⱀ	ⱇ	ⰵ
6	ⰸ	ⱁ	ⱈ	ⰸ
7	ⰷ	ⱂ	ⱉ	ⰷ
8	ⰸ	ⱃ	ⱊ	ⰸ
9	ⰹ	ⱆ	ⱑ	ⰹ

стихотвореніе, помѣщенное въ прологѣ къ Сказанію св. Евангелія (заключающему въ себѣ собраніе объясненій на воскресныя евангелія). Стихотвореніе написано такъ, что порядокъ начальныхъ буквъ въ стихахъ есть очевидно порядокъ азбуки. Одинъ изъ списковъ этой книги, принадлежащій Синодальной библіотекѣ, писанъ въ XII—XIII вѣкѣ; другіе позже. Въ нѣкоторыхъ передъ каждымъ стихомъ выставлена и отдѣльно соотвѣтствующая буква азбуки. Приводя здѣсь это замѣчательное стихотвореніе по древнѣйшему списку, выставляю подъ строкой отличія нѣкоторыхъ другихъ списковъ: Румянцовскаго (Р), двухъ Волоколамскихъ (В) и Кирилловскаго (К).

Азъ словомъ симъ молюся бо҃у [1]).·:·
Бе҃ всеѧ҆ тварии зиждителю·:·
Видимыѩ҆мъ и невидимыѩ҆мъ [2]).·:·
Г҃а [3]) дх҃а посъли живоущаа҆го·:·
Да въдъхнеть въ срьдьце ми [4]) слово·:·
Ѥже боудеть на оуспѣхъ вьсѣмъ·:·
Живоущиѩ҆мъ въ заповѣдьхъ ти [5]).·:·
Ꙁѣло бо ѥ҆сть свѣтильникъ жизни [6]).·:·

1. [1]) К. Р. Азъ симъ словомъ молюся Богу.
3. [2]) Р. Видимаіа и невидимаіа. В. Видимыя и невидимыя.
4. [3]) В. Г҃ня.
5. [4]) В. в ср҃дци моемъ.
7. [5]) В. твоихъ.
8. [6]) В. Зѣло бо суть оуспѣшни къ жизни.

Законъ твои. и [7]) свѣтъ стьзамъ·⁘·
Иже ищеть є҃вг҃ельска слова·⁘·
И просить даръı твоѧ прияти [8])·⁘·
Летить бо нънѣ. и словѣньско племя [9])·⁘·
Къ крещению [10]) обратишася вьси·⁘·
Людиѥ твои. нарещися хотяще·⁘·
Милости твоѥѧ бе҃ просять зѣло [11])·⁘·
Нъ [12]) мънѣ нънѣ. пространo слово даждь [13])·⁘·
Оч҃е сне и прѣстыи [14]) дше [15])·⁘·
Просѧщоуоумоу [16]) помощи ѿ тебе [17])·⁘·
Роуцѣ бо [18]) свои горѣ [19]) воздѣю присно·⁘·
Силоу прияти и моудрость оу [20]) тебе·⁘·
Тъı бо даѥши достоиномъ [21]) силоу·⁘·
Ѵпостась же вьсякоую [22]) цѣлиши [23])·⁘·

---

9. [7]) Р. *и* нѣтъ.
11. [8]) В. стиха нѣтъ.
12. [9]) Р. *летить бо нънѣ и* нѣтъ, а есть только: *словенское племя;* В. І лѣть ти бо нънѣ словеньско племя. В. 2. І лѣтитъ бо сне славеньско племя. К. И летить къ тебѣ словеньско племя.
13. [10]) Р. Ко крщенію бо. В. Къ вознесенію.
15. [11]) Р. Милости твоеа хоще бе҃. К. Милости твоея хотяще боже.
16. [12]) Р. На. — [13]) Р. подаи же. В. даи же.
17. [14]) В. всесвятыи. — [15]) Р. Оцѣ и снѣ и стемъ дусѣ.
18. [16]) Р. Просящимъ. — [17]) В. Просящему пища тебе.
19. [18]) Р. В. *бо* нѣтъ. — [19]) Р. В. въспрь.
20. [20]) Р. В. отъ.
21. [21]) Р. В. достоинъımъ.
22. [22]) В. всю. — [23]) Р. исцѣлиши.

Фараѡша [24]) мя. зълобы и҃збави·⁘·
Херовьскоу [25]) ми мъıсль и҃ оумъ даждь [26])·⁘·
О чьстьнаѧ. прѣстаѧ [27]) троице·⁘·
[28]) Печаль мою на радость прѣложи·⁘·
Цѣломоудрьно. да [29]) начьноу пьсати·⁘·
Ѵюдеса твоѧ прѣдивьнаѧ зѣло [30])·⁘·
Шестькрилатъ [31]). силоу въсприимъ [32])·⁘·
Шьствоую [33]) нънѣ. по слѣдоу оучителю [34])·⁘·
[35]) Имени е҃го [36]). и дѣлоу послѣдоуѧ·⁘·
[37]) Ꙗвѣ сътворю. е҃вангельско [38]) слово·⁘·
Хвалу воздаѧ [39]). тр҃ци въ б҃ьствѣ [40])·⁘·
Юже [41]) поѥ҃ть вьıакъı҃ [42]) въздрастъ [43])·⁘·
Юнъ и старъ. своимь [44]) разоумомь·⁘·

---

23. [24]) Р. Ѳараоня.
24. [25]) Р. Хероувимьскую. — [26]) Р. даи же. В. подаи же.
25. [27]) Р. и прт҃аа В. и всест҃ая.
26. [28]) В. Передъ стихомъ пѣтъ буквы.
27. [29]) В. *да* нѣтъ.
28. [30]) В. *зъло* нѣтъ.
29. [31]) Р. шестокрылатыхъ. В. шестокрилъ. — [32]) Р. приимъ.
30. [33]) Р. сшествую. — [34]) Р. оуч҃тля моего. В. Передъ стихомъ буква Щ. шествіе творя послужи оучителю.
31. [35]) В. Передъ стихомъ буква Ъ. — [36]) Р. его.
32. [37]) В. Передъ стихомъ буква Ы.—[38]) Р В. е҃угл҃кое.
33. [39]) В. И хвалу въздаю. Передъ стихомъ буква Ь. — [40]) Р. прт҃ьи тр҃ци во единомъ б҃жтвѣ.
34. [41]) В. ıаже. Передъ стихомъ буква Ѣ. — [42]) В. всякъ. — [43]) Р. всяка воздрасть.
35. [44]) Р. ствоимъ.

Ꙗзыкъ новъ. хвалоу воздаꙗ присно [45]).·:·
Ѻц҃оу сн҃оу и прѣстоуоумоу дх҃оу [46]).·:·
Ємоу же [47]) чьсть и дрьжава [48]) и слава·:·
Отъ всеꙗ твари и дъıханиꙗ·:·
Къ вся вѣкъı. и на вѣкъı [49]) аминъ [50]).·:·

Трѣтье свидѣтельство—Греческое—найдено Далматинцемъ Бандуричемъ въ одной изъ рукописей Парижскихъ XIII в. и издано имъ въ комментаріи къ сочиненіямъ Константина Порфиророднаго (см. перепечатку у Бодянскаго стр. 14).

Къ своду этихъ трехъ свидѣтельствъ, прибавляю для сравненія и глаголическую азбуку Парижскую названіями буквъ, Дивишеву по Стокгольмскому списку *) также названіями, и цѣльную буквами съ обозначеніемъ численнаго значенія, а передъ кирилловскими буквами ихъ цифирное значеніе (К—азбука Константина, Х—азбука Храбра, Б—Бандуричева, ГП—Глаголическая Парижская, Д—Дивишева).

---

36. [45]) Р. *присно* пѣтъ.
37. [46]) Р. оц҃ю и сн҃у и ст҃моу (В. всест҃му) дх҃у.
38. [47]) Р. *же* пѣтъ. — [48]) Р. *и дрьжава* пѣтъ.
40. [49]) Р. В непребредимыıа вѣки. — [50]) В. аминь.

*) Глагольская азбука, записанная вмѣстѣ съ кириллицею Чешскимъ аббатомъ Дивишемъ въ 1360-хъ годахъ, хранится въ Стокгольмѣ при спискѣ Библіи, извѣстномъ подъ названіемъ Codex giganteus.

	К.	Х.	Б.	ГП.	Д.		
1.	А	а	ἆς	ás	az	ѧ	1.
	Б	б	μπούκη	bócobi	buky	ѣ	2.
2.	Б	в	βέτδ	védde	widi	ѵ	3.
3.	Г	г	γλαώδ	glágoli	glagole	ѯ	4.
4.	Д	д	δοπρῶ	dóbro	dobro	ѻ	5.
5.	Є	е	γιεστι	hiést	gest	ҙ	6.
	Ж	ж	ζηυήτ	givete	zeywyte	ѫ	7.
6.	Ѕ	ѕ	ζελῶ	zéllo	zelo	ѳ	8.
7.	З	з	ζεπλέα	zémia	zemla	ѳ	9.
8.	И	и	ἤζε	ise	yzze	ҁ	10.
9 [1]).		ѳ					
10.	І	і	ῆ	isei	i	ѯ	20.
						(ѫ)	30.
20.	К	к	κάκω	cáco	kako	ѣ	40.
30.	Л	л	λουδία	lúddie	ludy	ѻ	50.
40.	М	м	μή	mustlite	myślyte	ѿ	60.
50.	Н	н	νᾶς	nas	nass	ҁ	70.
70 [2]).	О	о	ὦν	on	on	ҙ	80.
80.	П	п	ποκόη	pócoi	pokoy	ҁ	90.
100 [3]).	Р	р	ῥιτζίη	reci	rczy	ѣ	100.
200.	С	с	σϑλόβω	cslóvo	slowo	ѯ	200.
300.	Т	т	υτευέρδω	terdo	trdo	ѵѵ	300.

---

9. [1]) девять = ѳ, а въ глагол. з.

70. [2]) шестьдесятъ = ѯ, а въ глагол. м.

100. [3]) девяносто = ҁ = ч, а въ глагол. п.

400 [4]).	Ѵ	у	ὑ̔ψι	hic	uet	ѣ	400.
500.	Ф	ф	φέρωτ	fort	frt	ф	500.
600.	Х	х	χέρ	(hier) [5])	chyr	ъ	600.
800 [6]).	Ѿ	ѿ	ὦτ	ot	ot	ѳ	700.
900 [7]).	Ц	ц	τζῆ	pe (ce)	ci	ѵ	900.
	Ч	ч	τζέρυη	saraué	czrw	ѧ	1000.
	Ш	ш	σάα	sa	ssa	ш	
	Щ	щ	σϑία	—	sstya [8])	ѱ	800.
	Ъ	ъ	γέορ	peller	ger	·ѳ	
	Ы	ы	γέρῆ	—	—	·ѳѱ	
	Ь	ь	γέρ	—	—	·ѳ	
	Ѣ (ѣ)	ѣ	γέατ	hiet	yat	ѧ	
	Ю	ю	—	iusz	—	ꙗ	
	Ѫ [9])	ѫ	γέους	—	yus	ѧѳ	
	Ѧ (ѣ)	ѧ	γέα	hie	—	є	

Все доказываетъ, что Парижскій списокъ глаголь-ской азбуки, написанный въ XII вѣкѣ, представляетъ ее не вполнѣ и не въ настоящемъ порядкѣ. Но, можетъ быть, неполнота эта знакъ ея первообразности и одно изъ доказательствъ, что глаголица

---

400. [4]) чаще употребляется $\text{о}\bar{\text{ѵ}} = \bar{\text{ѳ}}$.

600. [5]) въ подл. стоитъ между *sa* и *peller*.

800. [6]) восемьсотъ $= \bar{\text{ѿ}}$; семьсотъ. $\bar{\text{ѱ}}$ = въ глагол. ѿ.

900. [7]) девятьсотъ иначе и древнѣе ѧ.

Щ. [8]) въ подл. стоитъ между *ot* и *ci*.

Ѫ. [9]) въ подл. ѭ передъ *ю*.

въ послѣдствіи была дополняема такъ же, какъ и кириллица? Нѣтъ. Внимательно всмотрясь въ нее сравнительно съ другими вышепредставленными данными, приходимъ къ заключенію противоположному. Тутъ между прочимъ бросается въ глаза слѣдующее:

1. Не достаетъ ѥ j. Хотя этой буквы и нѣтъ въ кириллицѣ, слѣдовательно могла она не быть и въ глаголицѣ; но она занимаетъ необходимое мѣсто въ числовой азбукѣ, употребляется во всѣхъ глаголическихъ рукописяхъ въ одномъ и томъ же значеніи числа 30; слѣдовательно должна была быть и въ первоначальной глаголицѣ.

2. Названіемъ поставлена въ своемъ мѣстѣ буква *ижъ* (hic, т. е. ижица), но знакъ ея не тотъ: надобно бы поставить не ⰹ (и), а ⰸ.

3. Недостаетъ въ ней буквы для обозначенія числа 800: въ нѣкоторыхъ рукописяхъ это число выражено буквою ⱱ (ц); но такъ какъ рукописи эти не древнія, а въ древнихъ чаще пишется не ⱱ, а раздѣльно ⱛⱏ (шт), то можно думать, что между буквами ⱁ ⱋ (700) и ⱎ ⱌ (900) стояла какая нибудь другая буква, значившая 800, или же что обозначеніе чиселъ 800, 900, 1000 въ древней глаголицѣ было иное, чѣмъ стало позже.

4. Названіе, данное еру ⱐ (ъ) peller, можетъ быть, указываетъ на пропускъ буквы, передъ еромъ стояв-

шей; а послѣ ера не достаетъ не только сложной ѣꙑ (ы), но и простаго еря ѣ (ь).

5. Буква ꙗ (ю) названа iusz; но юсомъ назывался знакъ носоваго звука, а это просто ю: слѣдовательно знакъ юса пропущенъ.

6. Слѣдующій за тѣмъ сложный знакъ ѧѥ названъ bie. Онъ употребляется въ глаголицѣ въ значеніи іотированнаго носоваго звука, а ихъ было два: ⱑ и ⱓ, рѣзко отличныхъ по выговору. Знаковъ неіотированнаго носоваго звука, такъ же отличныхъ по выговору, было тоже два; что одинъ изъ нихъ пропущенъ, было замѣчено; пропущенъ, думаемъ, и другой, похожій не на собственный юсъ (ѧѥ, ⱔ), а на е (ѥ ⱅ).

Такимъ образомъ считаю позволительнымъ заключить, что въ Парижскомъ спискѣ глаголицы не достаетъ по крайней мѣрѣ шести буквъ, и что онѣ пропущены не потому, что ихъ до времени написанія этого списка вовсе не было, а потому что онѣ или забыты, или тѣми Болгарами, которые имѣлись въ виду у написавшаго этотъ списокъ азбуки, уже не употреблялись.

Не можемъ здѣсь не замѣтить хотя мимоходомъ, что, несмотря на близкое сходство начертаній буквъ Парижскаго списка съ начертаніями всѣхъ древнихъ глаголическихъ рукописей, есть одна изъ этихъ рукописей, представляющая наиболѣе сходства съ нимъ:

это Зографское Евангеліе, принадлежащее нынѣ Императорской Публичной Библіотекѣ. Эта рукопись состоитъ изъ двухъ очень различныхъ частей. Значительная часть ея, 270 листковъ (лл. 1—40 и лл. 58—288) написаны однимъ писцомъ и почеркомъ, а остальные 17 (лл. 41—57) другимъ. Эти послѣдніе писаны не въ одно время съ первыми, а позже, приписаны въ слѣдствіе утраты соотвѣтственныхъ листковъ перваго почерка: очевидно это изъ того, что писецъ дописывавшій писалъ на другомъ пергаменѣ, гораздо худшемъ, даже не чистомъ, а соскобленномъ или вымытомъ, писалъ по писанному, и дописывая послѣдній листокъ (л. 40 об.) изъ недостававшихъ въ рукописи, долженъ былъ писать гуще, стѣсняться, чтобъ дописать все, что было нужно.

Начертанія буквъ на этихъ то вставленныхъ листкахъ очень сходны съ начертаніями Парижской азбуки, очень сходны—угловатостью формъ. Сходна азбука въ этихъ двухъ памятникахъ нетолько начертаніями буквъ, но отчасти и ихъ подборомъ: такъ между прочимъ и на лл. 17—40 Зографскаго Евангелія нѣтъ ѣ, а только ѣ, не отличены ѧ и ѩ, ѫ и ѭ, даже и ѫ и ѧ.

Это сличеніе позволяетъ придти къ слѣдующему заключенію: такъ какъ Парижская азбука писана въ XII в., то и 17 листковъ Зографскаго Евангелія писаны тогда же, въ XII в., или же еще позже, а такъ

какъ главная часть этой рукописи писана значительно ранѣе дописанныхъ 17-ти листковъ, то почеркъ ея древнѣе.

Вмѣстѣ съ тѣмъ есть возможность заключать, что угловатый почеркъ глаголицы новѣе того круглаго, который преобладаетъ въ древнихъ глаголическихъ рукописяхъ.

III.

Богослужебныя книги. Пражскіе отрывки.

Древнѣйшія книги глаголическаго письма, также какъ и кирилловскаго, должны были быть церковныя, необходимыя для богослуженія. Прежде всѣхъ другихъ, кромѣ развѣ сборниковъ необходимыхъ молитвъ, должны были явиться книги евангельскихъ чтеній, — и онѣ, какъ увидимъ, дѣйствительно были. Даже и осталось ихъ, сравнительно съ другими памятниками и сравнительно съ уцѣлѣвшими памятниками кирилловской письменности, не мало. Должны были быть и уцѣлѣть въ остаткахъ и другія богослужебныя книги такъ же какъ въ кирилловской письменности уцѣлѣли книги миней, стихирари, кондакари, и т. п. Этого рода глаголическіе памятники

дѣйствительно сохранились, но не изъ того древняго періода, котораго памятники здѣсь разсматриваются, а изъ періода болѣе поздняго, Хорватскаго. Изъ древняго же періода отысканъ только одинъ памятникъ этого рода.

Это — отрывки, найденные на переплетѣ латинской рукописи въ Пражскомъ митрополичьемъ капитулѣ, заключающей въ себѣ Апокалипсисъ, Апостольскія дѣянія, Посланія ап. Павла и кое-что другое. Рукопись писана, какъ видно по почерку, въ XI вѣкѣ, кромѣ приписокъ, сдѣланныхъ въ концѣ XII и въ XIV вѣкѣ. Когда именно она была переплетена, въ XI ли вѣкѣ или позже, объ этомъ положительныхъ розъисканій не сдѣлано; а потому нельзя и рѣшить, не позже какого времени писаны глаголическіе листки, приклѣенные къ задней доскѣ переплета внутри. Замѣтить можно только, что оба листка были уже въ поврежденномъ состояніи прежде, чѣмъ наклѣены на переплетъ, т. е. взяты изъ рукописи уже обветшавшей.

Еще замѣтить должно, что пергаменъ на каждомъ изъ листковъ отличный, что одинъ изъ листковъ писанъ сепіей, другой металлическимъ черниломъ, и что притомъ одинъ изъ листковъ — палимпсестъ и истребленное письмо было тоже глаголическое, особеннаго зеленовато-сѣраго цвѣта, впрочемъ уже недоступное для прочтенія. Листки отличаются одинъ

отъ другаго и почеркомъ и даже отчасти правописаніемъ. Отличаются они и содержаніемъ: на одномъ изъ нихъ написана часть праздничныхъ свѣтилень; на другомъ часть службы въ великую пятницу. По всему этому можно думать, что каждый изъ листковъ взятъ изъ особенной рукописи.

Очень скоро послѣ открытія этихъ глаголическихъ листковъ, они изданы въ снимкѣ и чтеніи Шафарикомъ: Glagolitische Fragmente. Prag. 1857, и немедленно за этимъ мною, въ «Извѣстіяхъ 2-го отдѣленія Академіи Наукъ», VI. стр. 171—179. Позже они были перепечатаны нѣсколько разъ. Очень естественно было обратить вниманіе на эти отрывки, какъ на рѣдкость.

Здѣсь представляю снова оба отрывка, буква въ букву — глагольскими и кирилловскими письменами. При переписи кирилловскими буквами вмѣсто ѕ пишу и, вмѣсто ҁ пишу і, знакъ ѫ оставляю какъ есть, ѧ замѣняю посредствомъ ѣ, є посредствомъ ѧ, ѯ посредствомъ ѧ.

1-й отрывокъ.

a. 1. ᛘ' ᛟᛘᚪᛞᛞᛟᚣᚪᛒ: . . . . . .

2. ᛟᚣᚫᛘ . . . . ᚣᛥ . . . . . ᚫᚣ

3. . . . . ᚫᛘᚫᛞᛞ . . ᛃ . . . ᚪ . . . ᚣᛟ

4. . . . . ᛞᚹᛥ . . . . ᛟᛥ . . . . ᚪᚦᚫ ᛈ . . . .

5. ᛗᚳᚪᛈᚣ . . . ᛗ . . . ᚫ . . . . . ᚼᚹᚫᛞ

6. ᛞᛞᚹᚼᚳ . . . . ᚫᛈ'ᚹ . . . . ᛟᚣᚫᛘ . . . . . ᛞᛞ . . . . .

7. ᚹᚼ ᛗᚳᚪᛗᚫᚣᛘᛞᚣᚫᚫᚹᛟᚹᛟᚫ: ᛟᛘᚪ . . . . .'ᛟ . . . .

8. ᚫᛞᛥ ᚣᛟᛘᚫᚹᚫᛟ'ᚹᛟᚳ' ᛞᛟ ᛘᚫᚣᛥ ᛟᛞᛞᚣᚣᚫᚹᛥᛘᛥ

9. ᛗᚳᛟᛟᚹᚫᛞᚦᚳᛘᛥ ᚳᚫ ᛗᚫᛁᚳᛥᚪᛗᛥᚹᚹᛟ ᛞᛞᛟ ᛞᛁᚣᚫᚣᚳᚫᚫᛘᛞᛥᛟ

10. ᚣᚼ ᛞᛞᛟ ᛈᛞᚣᚫᛘᛞᛥ ᛘᛥ ᚣᛟᛘᚫᛘᛞᛥ ᚪᚦᚫ ᛘᚫᚣᚼ ᛞᛞᚫ

11. ᚦᛞᛘᛥ ᛟᛟᛘᚫᚣ'ᚹᛟᚦᛥ ᚣᚣᚫᛘᚪᚦᚫᚣᛈᛥᚣᚫ:

12. ᛟᛘᚪᛞᛟᚣᚫ'ᚹᚼ: ᚹᚼ ᗰᚳᚪᚫᛈᚳᚼ . . . . . .

13. ᗰᚳᚪᚫᛈᚳᚼᚣᛟᛞ ᛟᛈ ᚹᚼ ᚣᚫᚳᚪ ᚳᚫ ᛈᚫ ᗰᚫᚦᚼᚣᛘᛥ

14. ᛞᚣᚫᚹᛟᚦᚫᛞᛞᛥ ᛟᛘᚫᛟᛞᛞᛥ . . . . . ᛘᛞ:

15. ᛟᚪᛞᛞᛞ ᛘᛥ ᛟᛘᚪᛞᛞᛥᚣᚪ ᚫᛈᚣᚼᛘᚪ . . . . ᛈᚫᛈ ᚣᛟ

16. ᚣᚳᛞ' . . . . ᚹ . . ᛞᛞᛥ: ᛞᚫᚣᚣᛟᛞᛞᛘᚦᚼᛞᛞᛟ . . . . ᚫ ᛈᛘᛈ.

17. ᛟᗰᛟᛟ ᚣᛟᛟ ᚹᚼᛞᛈ. ᛟᛘᚪ ᛘᛞᚪᚳ' ᛟᛘᛘᚳ'

18. ᚳᛘᚼᚣᛞ . . . . . ᛞᛞ ᛘᚼ . . . . . ᛟᛈᚫᚳᛞ

19. ᛟᚣᛘᚫᚣᚹᛟᛘᛟ ᛈᚫ . . . . ᚹᛈ . . . ᛞᚼᚣᛥ ᛟ ᛘᚫᚣᛥ

20. ᛘᛟ: ᚪᚦᚫ ᛘᚪᛟᚼᚳᛘᛥ . . . . ᛈᛥ ᚹᚼᛞᛥ: ᚳᚼᚣᛞᚫ

21. ᛞᛞᛥ ᛟᚫᛈ ᛟ ᛘᚫᛟᚫᚣᛞᛥᛟᛟᚫᛈ ᚣᚼᚣᛟᛞᛞ' ᛟᚣᚼᛘᛞ ᛈᛞ:

22. ᛟᛘᚪᛞᛘᚣᚼ'ᚹᚼ ᛟᚣᚪᗰᚫᛞᛞᛞ: ‿‿‿‿‿‿‿‿‿

23. ᛞᛞ'ᚹᚪᛥ ᛞᚫᛥ ᚫᛟᛥ ᚫᛟᚪᚣᚣᛥᚹᚹᛞᛘᛘᛥ ᚣᛟ: ᚫᛞᛥ ᛞ'ᚹᚫ

24. ᚳᚼᚳᚫ ᚳᚳᚪᚳᚼ: ᛞᛥᛥ ᗰᚳᚫᛟᛘᚫᛟᚹᚪᛞᛞᛥ: ᛟ ᛘᛥ. . . .

1-й отрывокъ.

а. 1. В' СВѢТЇЛѢНѢ: .....
2. Слов.... дъ ..... ер
3. ..... овет .. з ... ѣ... г҃и
4. ..... оунъ.... съ.... ѣко б....
5. прѣбл.... п...о ..... аною
6. твар.... об'н.... слов..... м.....
7. НА ПРѢПОЛОВЛЕНИЕ: СВѢ..... 'И....
8. Отъ живонос'них' ти водъ стоуденъцъ
9. присноте҃коуцъ х҃е почр҃пъни ми щедротъи
10. да ми боудетъ въ животъ ѣко вода те
11. коуцъ источ'никъ чловѣколюбъче:
12. СВѢТИЛ'НА: НА ПРѢОБРА .....
13. Прѣобрази сѧ на горѣ х҃е бе҃ показавъ
14. оученикомъ своимъ..... воу:
15. сѣмоу въ свѣтълѣ облацѣ.... ѧѧ г҃и
16. дхм'....н..мъ: модлитвами.... е бц҃а.

17. сп҃си дш҃а наша. СВЪ[т] ВШ҃ЕХ' СТХ'
18. Хвалоу..... моу ва..... сбороу
19. изволеници бо҃.... н҃б... мали и вели
20. ци: ѣко цѣсаритъ.... бъ нашъ: радоуе
21. мъ сѧ и веселимъсѧ дадим' славоу боу҃:
22. СВѢТИЛ'НА СЛѢПОМОУ:.....
23. Оум'нѣи мои очи ослѣпъноувш҃и г҃и: отъ м'но
24. г҃аго грѣха: тъи просвосвѣти: и ви....

25. ᛟ'ᚣᚳᚫᛚᛁᛇᛈ.... ᚹᛗᛞᛗᛞ: ᛟᚷᛗᚫᚳᚸᚹᚩᛗᚷ
26. ᚹᛗᚷᛞ.... ᛟᚫᚷᚣᚩᛗᛞ ᛗᚹᛞᛗᛞ: ◡◡◡◡◡
27. ᛟᛉᚫᛗᛗᛞᚫ': ᚹᚩ ᛉᛟᚣᚹᚷᚳᚹᛞᚹᚷ: ◡◡◡
28. ᛉᚷᚣᚹᚷᛟᚹ ᛟᛈ ᚦᚷ ᚹᛗᚷᚸᚹ ᛟᛉᚹᚷᛗᛗᚹ: ᚳᚩᚫ
29. .....ᚷ.... ᚹᚾᚷᚹᚩᚦᚷᚹᚷ.... ᛟᚫᚩᛉᚹᛗ

b. 1. ᛟᛉᚹᚷᚾᛈ ᛥᛈᚷ ᚣᚷ ᛉᚷᚣᚹᚷᛟᚹ ᛟᚷᛈ
2. ᛦᚳᚷᛟᛉᚫᚸᚷ ᛉᛁᚫᚾᚷᚷᚦᚩᚩᚫ:
3. ᛟᛉᚫ: ᚹᚷᛈᚹᛗᛟᛗᚷᚦᚩᚷᛗᚷ:·
4. ᛗᚷᛈᚹᚷᛗᚷᚦᚩᚷᛗᚷᚷ ᛟᛗᚩᚫ ᚣᚳᚷᛈ
5. ᚣᚫᛗᚷ: ᛉᛁᚷ ᛗᚷᚾᚷᛗᚫᛗᚷ ᚣᚣᚷ
6. ᛟᛗᚷᚷ: ᛦᚳᚷᚣᚷ ᛒᚷ ᚹᛗᚹᚣᚣᚳᚫᛈᚷᛈ
7. ᚩᛗᛟᛗᚷᚣᚷᚷ: ᛟᚷᚣᚷ ᛦᚳᚷ
8. ᛗᚷᚫᛗᚷ ᛉᛁᚷ: ᛥ ᛗᚷᚦᚩᚣᚹᚷ
9. ᛗᚷᚷ ᛟᚷᛈ: ᚷᛗᚷᚹ: ◡◡ ᛟᛉᚹᚫᛗᛗ
10. ᛝᚣᚣᚷᚹᚹᚩ: ᚹᚩ ᚳᚷᚣᚷᛟᚷ: ᛥᚫᚹᚩ:
11. ᚫᚦᚷ ᛉᚷᛗᛗᚷᚣᚷᚷ: ᛝ ᚹᚷᛉᚷᚷᛝ
12. ᚳᚷᚣᚩᚩᛗᚩᛝ: ᛦᚳᚫᚣᚷᛗᛗᚷᚷᛥ
13. ᚷ ᚳᛉᚷᚷ ᛗᛗᛉᚹᚷᛈ: ᚷᛈᚣᚳᚷᚷᛈ ᛗᚷᚷ
14. ᚣᚣᛝᛗᛗᛉᚹᚹ ᛥᛟᚷᚣᚷᛝ ᚹᚩᚷᛗᚷ
15. ᚳᛉᚩᚩᚣᚹᚳᚹᛝᛗᚷ ᛗᛗᛉᚹᚷᚷ ᛥᚷ
16. ᛟᛗᚷᚹᚷᚷ: ᛒᛯᚷᛟᛟᛗᛗᛉᚷᚹᚷᚷ ᚳᚷ
17. ᚩᚷᛟᛟᛗᛗᛉᚷ: ◡◡ ᛟᛉᚹᚫ: ᚩᛥᚷᛟᛗ
18. ᚷᚣᚩ ᛥᚷᛗᚳᚩ: ◡◡◡◡◡◡◡
19. ᚷᛒᚣᚩᚩᛗᚷ ᚷᛗᚷ ᛒᚩ ᛦᚳᛝᛗᚷᚾᚩ
20. ᛟᛗᚩᚫ ᚩᛥᚷᛟᛗᚷᚣᚩᚩ ᛦᚳᚫᛗᛗᚹᚣ
21. ᚳᚩᚫ. ᛥᚷᛗᚳᚷ ᚦᚩᛗᚷᚷᚹᛝ. ᛉᚫᚳᚩᚷᛝ

25. с҃грѣши.... отими: съмѣренимъ
26. омъи.... слъзами моими: ◡◡◡◡◡
27. СВѢТИЛ҃: НА ВЪЗНОШЕНИЕ:◡◡◡
28. Възнесе сѧ къ отъцоу своемоу: рад
29. .....ъ....оученикомъ...славою

b. 1. своеѭ їбо х҃е възнесе сѧ
2. просвѣщь вш҃ѣчьскаѣ:
3. СВѢ: НА ПѦНТЪТИКОСТИ:
4. Пѧнътикостие ст҃аѣ гра
5. дѣть: вш҃и почьтѣмъ дх҃ъ
6. стъи: приде бо оумодрѣѧ
7. ап҃столъи: сего при
8. мѣмъ вш҃и: ї поклони
9. мъ сѧ: емоу: ◡◡ СВѢТ
10. идлъна: на розъсо: їѣна:
11. Ѣко ветъхъи: и новъи
12. ходатаи: прѣдътеч
13. е х҃въ твоѭ: ѧдроѭ мо
14. длитвоу псъли намъ
15. хвалѧцимъ твое чь
16. стьное: бжьствьное ро
17. зъство: ◡◡ СВѢ: АПОСТ
18. ОЛА ПЕТРА:◡◡◡◡◡
19. Область отъ б҃а примъша
20. ст҃аѣ апостола прѣмоуд
21. раѣ. петре камени. вѣръи

22. ⲣⲧⲩⲁⲏⲉ ⲱⲱⲃⲓⲙ. ⲙⲙⲩⲓⲃⲁⲏⲉⲣⲱⲉⲏ
23. ⲁⲃⲃⲩⲏⲉⲃⲩⲏⲣ ⲋⲩⲁⲙⲙⲏⲉⲣⲏⲋⲃⲣⲧⲁ
24. ⲓⲉⲱⲱⲃⲋⲣⲧ ⲣⲏⲓⲩⲣⲧⲁⲏⲉ: ⲋⲩⲁ: ⲣⲧ
25. ⲣⲓⲁⲋⲋⲙⲧⲩⲩⲏⲉⲣⲱⲉⲏ: ⲒⲔⲂⲁ: ⌣⌣ ⁓
26. ⲣⲓⲁⲋⲋⲙⲧⲩⲩⲃ ⲋⲏⲉ ⲏⲙⲙⲃ ⲁⲏⲱⲱⲏⲉ
27. ⲣⲧ ⲣⲏⲒⲏⲋⲧ ⲱⲧⲙⲙⲃ Ⲓⲁⲁⲃⲁ

2-й отрывокъ.

a. 1. . . . . : ⲧⲣⲙⲙⲃⲫⲏⲣⲃ: ⲩ: . . . .

ⲁ

2. . . . . ⲧ ⁚ ⲣⲋⲧⲱⲱⲃ: ⲃⲧ ⁚ ⲁⲁⲧⲋⲃ: ⲏ
3. . . . . ⲋⲒⲃⲁⲁⲙ ⲱⲏⲉ ⲇⲓⲏⲋ ⲣⲋⲃ ⲱⲣⲏⲋⲁⲃ
4. ⲙⲁⲧⲓⲃⲃⲓⲧ ⲙⲙⲏⲉ ⲫⲁⲋⲧⲓⲃⲣ ⲟⲧ ⲁⲧⲧⲣⲃ
5. ⲙⲙⲙ ⲙⲁⲧⲓⲃⲏⲣⲃⲱⲱⲃ ⲩⲃⲓⲩⲓⲃⲧⲓⲧⲓⲁⲏⲉ
6. ⲙⲙⲏⲉ ⲃ ⲁⲃⲃⲁⲋⲏⲋⲃⲩⲁⲋⲋⲙⲙⲏⲩⲩⲧⲓⲁⲙ:
7. ⲣ. . . . . ⲒⲔ ⁚ ⲒⲔⲃ ⲩⲃⲓⲣⲃⲱⲱⲃ ⁚

ⲁ

8. ⲣⲙⲙⲃⲫⲏⲣⲃ: ⲒⲔ: ⲣⲋⲧ: ⲗⲅⲁ: ⲁⲁⲧⲋⲃ ⲒⲔ:
9. ⲏⲙⲙⲃⲓⲣⲁⲁ. . . . . :ⲣⲧ ⲩⲏⲋⲫⲏⲓⲃⲃ ⲙⲩⲩⲏⲏⲋⲃ
10. ⲓⲋⲏ ⲙⲫⲏⲣⲃⲓⲏⲱⲱⲃ ⲙⲙⲩⲏⲋⲃⲱⲱⲃ ⲣⲓⲏⲋⲩⲋⲁ
11. ⲩⲧⲧⲏⲏ ⲏⲁⲁⲃⲣⲃ ⲏⲙⲙⲃ ⲩⲧⲋⲃ ⲃ ⲣⲓⲁ
12. ⲁⲧⲋⲙⲃ ⲱⲏⲉ Ⲓⲏⲁⲧⲓⲏⲣⲃⲣⲃⲃⲃ ⲁⲏⲏ
13. ⲭⲣⲁⲧ ⲣⲏ ⲩⲃⲋⲓⲏⲙⲙⲁ ⲓⲧⲁⲁⲙⲱⲱⲁⲙⲙⲃ ⁚
14. ⲙⲙⲏⲉ ⲁⲩ ⲏⲒⲃⲁⲁⲏⲉⲃ:

ⲁ

15. . . . ⲫⲏⲣⲃ: ⲩ: ⲣⲋⲧ ⁚: ⲁⲁⲧⲋⲃ ⲫ: ⲏⲙⲙⲃ
16. ⲣⲁⲁⲏ ⲃ ⁚ ⲋⲁⲁⲩⲏ ⲁⲧⲓⲏⲣⲏⲣⲓⲁⲁⲋⲙⲙⲙ

22. павле мироу. оутврьзение
23. дъвоицею свѣтоносънаѣ
24. римъска похвало: СВѢ: НА
25. ПРѢСТАВЕНІЕ: БЦѢ: [illegible]
26. прѣстави сѧ отъ земѧ
27. на небеса мати бжиѣ

2-й отрывокъ.

а. 1. . . . . : антифонъ: в̄: . . . .

2. . . . . а̄ ⁘ псāмъ: иā ⁘ гласъ: е̄
3. . . . . Обидоу мѧ ѣко пси мнози
4. оудариша тѧ цѣсарю за лани
5. тоу оударенимъ въпрашахѫ
6. тѧ и лъжесъвѣстовахову:
7. н. . . . . б ⁘ бъ̄ вънъми ⁘

8. нтифонъ: б̄: псā: мг̄: гласъ б̄:
9. отъпѣл. . . . . (на) вечери твоеи
10. хе оученикомъ твоимъ проѣвѣ
11. ваше единъ отъ васъ и прѣ
12. дастъ мѧ безаконънъи же
13. їюда не въсхотѣ разоумѣти ⁘
14. тѫ гі обидѧц:

15. . . . . фонъ: в̄: псā к̄: гласъ ꙁ: отъ
16. пѣло и ⁘ Слово законопрѣстоу

17. ᥫᥱᥒᥣᥱᥲᥴᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ
18. ᥒᥙ ᥒᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ
19. ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ
20. ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ
21. ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ
22. ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ
23. ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ
24. ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ

ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ

b. 1. ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ : ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ
2. ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ
3. ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ : ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ
4. ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ
5. ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ

ᥒᥙ

6. ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ

ᥒᥙ

7. ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ :·

ᥒᥙ

8. ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ : ᥒᥙ : ᥒᥙ
9. ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ

ᥒᥙ

10. ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ
11. ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ
12. ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ

ᥒᥙ

13. ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ ᥒᥙ ᥴᥲᥒᥱᥲᥒᥱᥣᥣᥙ

17. пъно възложиша на мѧ тъи же
18. гⷤ не остави мне нъ помилꙋи нъи
19. Сѣдидлъна . . . . . гласъ и:
20. Каѣ та къзни юдо наоусти прѣ
21. дати спасъ еза лика апо
22. столъскаго тѧ отълоучи
23. еза дара цѣление тѧ лиши
24. еза съ онѣми вечерѣвъша

трап
Ь. 1. отъриноуезъи отъриноу: еза
2. онѣмъ нозѣ оумъивъ твои прѣ
3. зрѣ: ѡ колика блага непомъ
4. нѣ твоѣ же бесхвалънаѣ во
5. лѣ обличатъ тѧ а того не
6. мѣрное мⷭилосръди проповѣ
7. стъ сѧ и велиѣ мⷭилости ⁘
8. Блаженна: гⷭласъ ⁘ : г҃:
9. Дрѣва ради адамъ раѣ бъстъ

ен
10. иселъ дрѣвъмъ же крижъ
11. нъмъ разбоиникъ и въ раи
12. въседлисѧ онъ бо въкоу
13. шъ заповѣдъ͡ прѣстоупи съ

14. ՄՄՎՅԼՑՁԱՒՒՅՅ Ց ՒՒ ՃԼԼՋՖՑՁ ՐԼՅՐՅԵ
15. ՄՄՑ ՁՅԵ ԸՒՒ ՄՅԵ ՑՁՐՐՅՎՃՃՒՒԱՅ ՄՒՒՅԵ
16. ՎՒՖՅ ՁՅԵ: ՐՅՓՅԵՔՐՑ ՓՅԵ ՁՐՁՅ ՅՖՃՒՒ
17. ՐԼՑՃՒՅԱՑ ՎՑ ՎՃՁՒՒԼՑՁՄՎՐՑՅ ՁՎՅՅ ։
18. ՄՄՎՅԼՑՎՒՒ ՖՒԻՐՅՔՋ ՅՄՑ ՋՋՅՅՔՐՑՒՒ
19. ԻՋՐՑԱՒՒ ՐԼՒՎՑՃՃՑՔՒՒՅ Ց ՐՑՃՃՒ
20. ՃԻՅ ԸՅՃՒԻՅՔՑՔՑԻՑ Ց ՐՑՃՃՒ
21. ՄՅՎՑ ՔՒ ՁՋՃՃՑԱՓՑ ՐՅՁՄՒՎՑ
22. ԱՒ ՎՑՐՑՔՐՎՅ ԼՒՁՐՑՔՑ ՓՅԵՔՔՑ
23. ՔՋՐ ՔՒՁՑՑՎՑԱՒՒՅ ՁՑՃ ՎՑ ՐՋ
24. ՁՄՑՑՑՔՑ ՓՑՑՑ ՃՅ ՐԼՒՎՑՃՃՑ

---

14. творъшаго и а дроугъи пропѧ
15. тъ сѧ бг̃ та исповѣдаше таѧ
16. цаго сѧ: помѧни мѧ сп̃се егда
17. придеши въ цѣсаръствие свое :·
18. Творъца законоу отъ оученика
19. коупиша правъдънаго и
20. ѣко безаконъникъ и пила
21. тови на соудишчи постави
22. ша въпъюце распъни мѧнъ
23. ноую насъипъшаго сиѣ въ поу
24. стъини мъи же правъдъномоу

Значительную часть этихъ пѣснопѣній удалось мнѣ отмѣтить и въ нашихъ древнихъ памятникахъ; иныя же остаются и доселѣ въ церковныхъ книгахъ. Представляя все найденное въ порядкѣ глаголическаго чтенія, отмѣчаю въ скобкахъ отличія этого чтенія:

Свѣтильна на преполовленіе.

Отъ живоносьнъихъ ти водъ стоуденьць приснотекоущь. Христе. почьрпи (=почръпъни) ми щедроты да ми боудеть въ животъ. ꙗко вода текоущи (=текоуць) источьникъ. ч'ловѣколюбце (Воскрес. Цвѣт. Тріодь. XII—XIII в. л. 136).

Свѣтильна слѣпомоу.

Умныя (=оум'нѣи) мои очи. ослѣпленныя (=ослѣпъноув'ши). Господи. отъ мрачнаго (=многаго) грѣха. ты просвѣти. вложивъ. щедре. смиреніе. (=и ви... с'грѣши. отими. съмѣренимъ) и покаянія омый слезами (=омъи... слъзами моими). (Цвѣт. тр. 1836 г. л. 145.)

Антифонъ а.

Обидоша (=обидоу) мя пьси ꙗко (=ѣко пси) мънози. въпиꙗхоу ти (=оударіша тя). цесарю. за ланитоу оударяюще (=за ланитоу оударенимъ). въпрашающе же тебе (=въпрашахъ тя) лъжесъвѣдѣтельствоваxоу (=и лъжесъвѣстоваxоу) и вься търпяа-

ше вьсѧ хотѧ съпасти (=о) (Воскр. Цвѣт. тр. XII—XIII. 45).

Другое чтеніе.

Обидоша (=обидоу мя) ꙗко пси мнози. и (=о) оудариша. цесарю (=тя цѣсарю) ланитоу твою (=тя за ланитоу). заꙋшеніемъ (=оударенимъ). въпрошахꙋ тя. тебе же ложна свидѣтельствовахꙋ (=и лъжесъвѣствоваxоу). и вся претерпѣвъ. всѣхъ спаслъ єси (Тріодь 1670 г.).

Антифонъ б.

На вечери твоей (=ти) Христе. оученикомъ си (=твоимъ) прѣдиглаголаше (=проѣвѣваше). ѥдинъ отъ васъ (*и*) прѣдасть мя. безаконьныи же Июда не въсхотѣ разоумѣти. (Новг. Стих. XII в. 85. Новг. Сав. Тріодь. XIII в. 100. Воскр. Тріодь 35).

Антифонъ в.

Слово законопреступное возложиша на мя. Господи. Господи (=тыи же Господи) не остави мене (=мне. нъ помилꙋи ны) (Тріодь постн. 1835. 504).

Другое чтеніе.

Слово безаконьно (=законопрѣстоупъно). сълоꙋжиша (=възложиша) на мя и пр. (Воскр. Тр. XII—XIII в. 31.)

Сѣдидльна.

Кыи образъ тя Июдо (=каѣ та къзии. Юдо) прѣдателя спасоу сътвори (наоусти прѣдати спасъ). еда отъ лика тя апостольска (=еза лика апостолъскаго) отълоучи. еда дарованиа ицѣлениа лиши тя (=еза дара цѣление тя лиши). еда вечерявъ съ онѣми (=еза съ онѣми вечеревыша тя) отъ тряпезы (=отъ трапезы) отриноу. ли =еда (=еза) онѣмъ нозѣ оумывъ. твои же прѣзырѣ. О колика блага не памятивъ бысть =не памяти бы (=не помънѣ). и тебѣ же непохвальнаа обличимаа =обличаема ѥсть *воля.* (=твоѣ же бесхвалънаѣ волѣ обличатъ тя). того же *неисльдимок* =безмѣрное дълготьрпѣниѥ (=немѣрное милосръди) проповѣдаѥться (=проповѣстъся). и великаа милость =велія милость (=и велиѣ милости). (Новг. Стих. XII в. 89—90. Новг. Сав. тр. XIII в. 107. Воскр. тр. XII—XIII в. 36).

Блаженна.

Дрѣва ради Адамъ раа бысть иселенъ. дрѣвъмъ же крьстьнъимъ (=крижънымъ) разбоиникъ (+и) въ раи въселися. Овъ оубо (=бо) въкоушь заповѣди (=заповѣдъ). прѣстоупи сътворшааго *и.* а дроугъи съраспьненъи=съсъраспинаѥася (=пропятъ ся) бога тя исповѣдаше. таѥщагося помяни мя спасе въ цесарьствии си (=егда придеши въ цѣсаръствиѥ свое). Творьца законоу отъ оученика коупиша безаконьнии

(=правъдънаго). ꙗко законьнааго (=и ѣко безаконъникъ) прѣдставишя соудищоу Пилатовоу (=и Пилатови поставиша), въпиюще. распьни давъшааго имъ маньнѹ (=мянъноую насъщъшаго). въ поустъıни. мы же правьдьноумоу разбоиникоу подобящеся. въпиꙗмъ вѣрою. помяни мя спасе въ цесарьствии твоемь. (=мы же правьдъномоу). (Новг. Стих. XII в. 97, Новг. Сав. Тр. XIII в. 118. Воскр. Тр. XII—XIII в. 43.)

Очевидно, что текстъ глагольскій и кирилловскій, за немногими исключеніями, одинъ и тотъ же. Исключенія эти впрочемъ, какъ кажется, вовсе не случайны.

Вотъ нѣсколько образцовъ:

— проѣвѣваше, т. е. проꙗвлꙗваше, проꙗвлꙗваше, вм. прѣдиглаголаше: προεφήτευσε.

— каѣ къзни, вм. кыи образъ: ποῖός τρόπος Словомъ къзнь обыкновенно переводится не τρόπος, а τέχνη; а τρόπος — образъ.

— наоусти тя прѣдати вм. тя прѣдателя сътвори: προδότην τοῦ σωτῆρος εἰργάσατο.

— непомънѣ вм. непамяти бысть: ἀμνήμον ἐγένου. непомъныı вм. непомънѧ — причастіе; непамяти — прилагательное несклоняемое съ древнимъ окончаніемъ на *и* вм. болѣе новаго на ь, подобно *незлобь* (=незълоби), *свободь*, *испълнь* и т. п.

— твоѣ же бесхвалънаѣ волѣ вм. и тебе же не похвальна: καὶ σοῦ μὲν ἡ ἀχάριστος.

— обличатъ тя (по Шафарику=обличаѭть. стр. 55) — вм. обличимаѧ ѥсть: στηλιτεύεται.

— немѣрное милосръди вм. неислѣдимоѥ дълготърпѣниѥ: ἡ ἀνείκαστος μακροθυμία: милосрьдиѥ—ἔλεος, а μακροθυμία всегда—дълготърпѣниѥ.

— дрѣво крижьноѥ вм. дрѣво крьстьноѥ: *крижь* въ значеніи крестъ отъ Латинскаго crux, какъ *дѫжь* отъ dux.

— пропятъся вм. съсъраспинаѧся: συσταυρούμενος.

— егда придеши въ цѣсаръствиѥ своѥ вм. въ цѣсарь(ствии твоѥмь): ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

— коупиша правъдънаго вм. коупиша безаконьнии: ὠνήσαντω ἄνομοι.

— ѧко безаконъникъ вм. ѧко законьнааго: ὡς παράνομον: тутъ, вѣроятно, въ кирил. рукописяхъ нечаянно пропущено *бе*; въ нов. чтеніи: ѧко законопреступьника.

— поставиша вм. прѣдъставиша: ἔστησαν: кирил. переводъ вѣрнѣе смыслу, а глагольскій слову.

— мянъноую насъицъшаго вм. давъшааго имъ маньнѫ: μανναδοτήσαντα.

Кромѣ этого замѣчательно, что кое въ чемъ чтеніе глагольское, отличаясь отъ нашего древняго, сходно съ нашимъ *не*древнимъ.

Замѣчая разности перевода, нельзя не замѣтить и различій въ содержаніи службы. Въ православномъ «чинѣ нощи св. пятъка» издревле имѣли мѣсто 15 антифоновъ, и потомъ уже слѣдовали «блаженни»: такъ и нынѣ. Въ глагольскомъ листкѣ замѣтны только пять антифоновъ, и изъ нихъ только одинъ «(на) вечери твоеи» такой же, какъ въ нашемъ чинѣ и тоже *третій*. Сѣдаленъ послѣ 6-го антифона въ нашемъ чинѣ тотъ же, что въ глагольскомъ чтеніи послѣ пятаго (кыи тя образъ=каѣ тя кѣзни),—и за тѣмъ въ глагольскомъ чтеніи слѣдуетъ «блаженна — Дрѣва ради». Разность эта впрочемъ, можетъ быть, только кажущаяся: можетъ быть, были особенныя случайныя причины, по которымъ въ глагольскую рукопись внесены только отрывки службы, а не полная служба.

Что касается до языка глагольскихъ отрывковъ, то его древность выражается въ нихъ рѣзкими чертами (напр. кѣзни вм. кѣзнь, милости вм. милость, обидоу вм. обидоша, прѣдати спасъ, ѣко безаконъникъ и поставиша, цѣсарь, цѣсарити, цѣсаръствие и пр.)и особенностями древнихъ богослужебныхъ книгъ (свѣтильна, область вм. власть, дадимъ славоу вм. въздадимъ, проѣвѣваше т. е. проꙗвлꙗваше вм. проꙗвлꙗше и пр.). Тутъ кстати замѣтить тѣ слова, которыми эти глагольскіе отрывки отличаются отъ всѣхъ памятниковъ такого рода. Таковы:

— *еза*=*кза*, тоже, что *кда*—развѣ=Чеш. *za*, *aza*, Серб. *зар*.

— *отпъло*, тоже что *отпълъ* (Парам. XIV в.). Срав. *пропъло*=*пропълъ*.

— ѧдръ=ѩдръ скорый.

— *изволеникъ*—избранникъ.

Болѣе чѣмъ словами, глагольскіе отрывки важны тѣми особенностями языка, которыя изобличаютъ Моравское или Чешское вліяніе. Вотъ онѣ:

— *ц* вм. *шт:* приснотекоуцъ, текоуцъ, просвѣцъ, хваляцимъ, обидяц., таѧцаго, въпиюце, насъипъшаго.

— *з* вм. *жд:* розъство, оутвръзение: не даромъ Копитаръ назвалъ словацизмомъ написаніе слова розьство и порозьство въ глагольскомъ сборникѣ графа Клоца.

— *ш* вм. *с:* вшѣх, вшѣчьскаѣ, вши.

— *д* вставленное передъ *л*: модлитвами, модлитвоу, свѣтидлъна, сѣдидлъна, вседлися; есть впрочемъ и свѣтилънѣ, свѣтилъна, иселенъ—безъ *д*.

— отсутствіе *л* послѣ губныхъ: прѣставение, земя, проѣвѣваше; есть однако и преполовленіе.

— *іѣна* т. е. ѩна вм. іоанна.

Особенностію можно назвать и употребленіе *шч* вм. шт (=ск) шчедротъı, на соудишчи: это тоже, что въ другихъ памятникахъ находимъ *жч* вм. *жд*: въжчелениѥ, вижчь.

Рядомъ съ признаками древности и съ особенностями, стоятъ впрочемъ въ разсматриваемыхъ глагольскихъ отрывкахъ и такіе признаки, которые не ручаются за древность памятника, равно и такіе, которые не доказываютъ его чисто Моравскаго происхожденія, — признаки смѣшенія буквъ и формъ. Къ тому, что было уже отмѣчено, прибавимъ, что кромѣ очень частаго смѣшенія ъ и ь, находимъ тутъ смѣшеніе ъı и *и* (живонос'них'), ѫ и *оу* (помилѫи, хвалоу, ланитоу, лъжесъвѣстовахоу, обидоу, дъвоицею, отълоучи), ѧ и *а* (коупиша, поставиша) и пр. Замѣтимъ какъ признакъ *не*древности, слово блаженна, вм. блажена.

Это наводитъ на мысль, что или весь подлинникъ глагольскихъ отрывковъ, первоначально чистый Старо-Славянскій, или скорѣе Русско-Славянскій, потомъ переписанъ и тутъ же передѣланъ Моравцемъ или Чехомъ, или же что только части его были переписаны съ измѣненіями, а другія составлены въ Моравіи или въ Чешской землѣ.... Во всякомъ случаѣ, разсматривая эти отрывки въ отношеніи къ древности текста и его написанія, нельзя, кажется, думать о древности первоначальной: въ нихъ видимъ одно изъ видоизмѣненій первоначальнаго текста, и притомъ такое, въ которомъ текстъ сохранилъ первоначальную древность вообще менѣе, чѣмъ въ кирилловскихъ спискахъ. Черты древности языка не много тутъ зна-

чатъ, потому что онѣ, мѣшаясь съ признаками недревности, могли или явиться по требованіямъ мѣстнаго нарѣчія, удерживавшаго ихъ долѣе, чѣмъ удерживали другія, или остаться случайно, какъ случайно остались кое-какія черты древности языка и въ нашихъ нынѣшнихъ церковныхъ книгахъ, несмотря на общее подновленіе ихъ языка. Нельзя при этомъ не обратить вниманія на черты сходства нѣкоторыхъ частей текста съ Русскимъ болѣе позднимъ чтеніемъ, отличныхъ отъ Русскаго чтенія древнѣйшаго, какъ выше было показано. Едва ли можно думать, что это болѣе позднее Русское чтеніе явилось въ слѣдствіе вліянія списковъ такого рода, каковы разсматриваемые глаголическіе отрывки. Вѣроятнѣе, кажется, что отклоненія отъ древняго чтенія въ глаголическихъ отрывкахъ, явились въ слѣдствіе его измѣненій, допущенныхъ въ такіе списки, которые одинаково были доступны и Русскимъ и Чехамъ.

Изъ всего этого можно заключить, что на Пражскіе глагольскіе отрывки нельзя глядѣть, какъ на образчики глагольскаго письма очень древняго.

Выводъ этотъ подтверждается самими особенностями письма. Доказывать древность письма разсматриваемыхъ отрывковъ дурнымъ ихъ почеркомъ нисколько нельзя: дурной ихъ почеркъ есть просто слѣдствіе небрежности писца или даже его неумѣнья писать красиво. Еслибы писецъ зналъ свое дѣло, онъ

бы и строки велъ ровно, и черты буквъ выводилъ взаимно соразмѣрно, однообразно и правильно, въ какое бы время это ни случилось. Относительная *не*древность письма Пражскихъ отрывковъ видна гораздо болѣе — именно въ томъ, что начертанія нѣкоторыхъ буквъ носятъ на себѣ признаки отклоненія ихъ отъ первоначальнаго типа. Такъ напр. ѯ въ значеніи *ж* не есть первообразъ, а уже искаженіе первообразнаго ѫ, его сокращеніе. Такъ исказилось и *л*, приблизясь общею формою къ рисунку буквы ъ; такъ исказилось и *с*, принявши начертаніе первой половины сложнаго знака ѿ, и пр. Допустить такихъ смѣшеній двухъ буквъ въ первоначальномъ почеркѣ, безъ сомнѣнія, нельзя.

IV.

Евангельскія чтенія: — Ватиканское евангеліе. — Охридскій листокъ В. И. Григоровича.

Книги св. писанія, какъ извѣстно, употребляются въ христіанскомъ мірѣ и какъ книги для общаго чтенія, и какъ богослужебныя. Самыми важными изъ нихъ для всѣхъ христіанъ были всегда книги евангельскія. Почти только онѣ однѣ и сохранились въ древнемъ глагольскомъ письмѣ: глагольскій листокъ съ отрывкомъ изъ Посланія ап. Павла, найденный г. Михановичемъ на переплетѣ Сербской Кормчей, какъ мнѣ дано знать, не относится къ памятникамъ древняго письма; а Апостолъ Охридскій, принадлежашій В. И. Григоровичу, относится къ числу тѣхъ рукописей, въ которыхъ глаголицею написаны только кое-гдѣ нѣкоторыя буквы и строки. Изъ сохранившихся глагольскихъ книгъ евангельскихъ чтеній однѣ представляютъ полный текстъ всѣхъ четырехъ

евангелій: таковы—Григоровичево евангеліе, Зографское евангеліе, Михановичевы листки, Баянскій палимпсестъ Григоровичевъ; другія представляютъ евангельскія чтенія въ служебномъ порядкѣ (апракосъ): таковы—Ватиканское евангеліе и Григоровичевъ Охридскій листокъ. Остановлюсь прежде на двухъ послѣднихъ, не потому что онѣ древнѣе остальныхъ, а потому что въ видѣ служебнаго сборника, евангеліе сдѣлалось Славянамъ извѣстно прежде, чѣмъ въ полномъ видѣ, какъ ясно изъ Житія св. Константина философа.

—

Ватиканское Евангеліе вывезъ патеръ І. С. Ассемани изъ Іерусалима, гдѣ купилъ его у Славянскихъ монаховъ: это было въ 1736 году. Книга эта написана въ 4-ку въ два столбца, письмомъ двухъ размѣровъ — бо́льшаго, для чтеній евангельскихъ, и ме́ньшаго для церковныхъ объясненій; многое написано киноварью, а начальныя буквы разрисованы красками. Рукопись неполная: уцѣлѣло только 159 лл. Первые 111-ть листовъ заняты евангельскими чтеніями на праздники отъ свѣтлаго воскресенья до великой субботы; далѣе, лл. 112—153, чтеніями на праздники неподвижные, съ мѣсяцесловомъ; лл. 156—157 особыми евангельскими чтеніями; а конецъ выдержками изъ требника. Расположеніе такое же, какъ въ Остромировомъ Евангеліи.

Для образца письма и языка привожу два отрывка изъ этой замѣчательной книги въ подлинникѣ, строка въ строку, и для сравненія тѣ же мѣста изъ Остромирова Евангелія. (См. снимки: VII, а, б, в.)

1. (Іоан. IX: 1 и 4.)

ꙗ	и
Ꙗ҃ѕ ѯ. Ꙅьѧѣѯ	Въ о. прѣхо
ѣꙗ҃ ѕѯѕ.	да исъ.
Ꙗ҃ꙗѣѧ ѱѣ҃ѣ	видѣ чка
ѵѵ т	
ѯѣѧѧꙄѣ ѯ ьѯ	слѣпа. о ро
ѣѯѵѵꙮ҃ѣ. ѕ Ꙗ҃ѕ	дс́тва. и въ
Ꙅьѯѯꙗшє ѕ ѭѱѯѣꙋѕ	просиша и оучени
ѵꙗ҃ ѯѯѯ ѯѣшѵѵѯ. ѭ	ці его глште. оу
ѱꙗ҃ѵѵѯѣѧꙋ. ѣ҃ ѵѵѯ ѯѕ	чітелю. ќто съ
ѯьѧшꙗ҃. ѯѕ ѣꙗ҃ ѕѣѕ	грѣші. сь лі или
ьѯѣꙗ҃ѵѵѯѣѧ ѯѯѯ. ѣѣ҃	родітелѣ ѐго. да
ѵѵ	
ѯѣѧꙋѕ ьѯѣꙗ҃ѯє. ѯ	слѣпъ родіса. о̄
ꙗ҃ѧѕ҃ѣ ѕѯѕ. Ꙋѕ ѯѕ	вѣща и́съ. Ни сь
ѯѕѯьѧшꙗ҃. Ꙋѕ ьѯѣꙗ҃	съгрѣші. ни роді
ѵѵѯѣѧ ѯѯѯ. Ꙋѕ ѣѣ҃ ѧ	телѣ его. нъ да ѣ
ꙗ҃єѵѵѕѯє ѣѧѣѣ҃ Ꙗѯ	вдтьса дѣла бо
ѣѕѣ҃ Ꙋ҃ Ꙋѯѯѯѕ. ꙗ҃ꙗѕ	жиа на немъ. мъ
Ꙋѧ Ꙅѯѣѯ҃ѣѯѵѵѕ ѣѧ	нѣ подобаетъ дѣ
ѣѣѣѵѵꙗ҃ ѣѧѣѣ҃	латі. дѣла
Ꙅѯѯѕѣѣ҃ѣꙗ҃ѕѣѵѵѣѣѣѯ	посълавъшааго

ѫ҃є. ѡ҃ѣ҃ѧ҃ѳѡ҃ѣ҃ѫ҃ѣ҃ѡ҃ѣ	ма. доньдеже де
ѧ҃ѳ ѣ҃ѯ҃ѵ҃ѳ. ҂ѣ҃ѧ҃ѡ҃ѣ	нъ естъ. Приде
ѵ҃ѳ ѧ҃ѣ҃ѱ҃ѳ. ѣ҃ѯ҃ѡ҃ѣ҃ ѧ҃ѳ	тъ нощь. егда ни
ѣ҃ѵ҃ѣ҃ ѡ҃ѣ҃ ѧ҃ѣ҃ ѫ҃ѣ҃ѵ҃ѳ ѡ҃ѣ҃	кто же не мотъ дѣ
ѡ҃ѣ҃ѵ҃ѧ҃.	лати.

Остр. Въ *врѣмѧ* оно *мимоидꙑй* і҃съ. видѣ *чловѣка* слѣпа отъ рожьства и въпросиша и оученици іего гл҃ще. *рауви.* както съгрѣши. сь ли или родителꙗ іего. да слѣпъ родисѧ. отъвѣща ііс҃ъ. ни сь съгрѣши. ни родителꙗ іего. нъ да ꙗватьсѧ дѣла божиꙗ на ніемь. мънѣ подобаіеть дѣлати дѣла посълавъшааго мѧ доньдеже дьнь іесть. придеть же нощь. іегда никъто же не можеть дѣлати.

II. (Іоан. XIX. 38—42.)

҂ѧ҃ѳ ѣ ҂	Въ о҃. П
ѣ҃ѣ҃ѧ҃	роси
ѳ҃ѧ҃ѣ҃ ѫ	иса оу
҂ѧ҃ѡ҃ѣ҃ѵ҃ѣ҃	пілата
ѳ҃ѣ҃ѧ҃ѱ҃ѳ	іосіфъ
ѧ҃ѡ҃ѣ҃ ѱ҃ѵ҃ѳ	їже ѡтъ
ѣ҃ѣ҃ѧ҃ѡ҃ѣ҃ѳ҃ѣ҃ѫ҃. ѧ҃ѳ҃ѳ	аримаѳеѧ. съи
ѫ҃ѧ҃ѣ҃ѧ҃ѳ҃ѣ҃ѳ ѳ҃ѧ҃ѵ҃ѳ	оученикъ исв҃ъ
ѵ҃ѡ҃ѣ҃ѳ҃ѧ҃ѳ ѡ҃ѣ҃ ѡ҃ѣ҃ ѧ҃	таимъ же за с
ѵ҃ѣ҃ѣ҃ѡ҃ѳ ѳ҃ѓ҃ѡ҃ѣ҃ѳ҃ѧ҃ѣ҃ѳ.	трахъ июдейскь.
ѡ҃ѣ҃ ѵ҃ѳ҃ѡ҃ѳ҃ѫ҃ѣ҃ѵ҃ѳ	да възьметъ
ѵ҃ѧ҃ѡ҃ѣ҃ ѳ҃ѧ҃ѵ҃ѣ҃. ҂ѣ҃ѳ	тѣло исво. При

ѣѣ ѯ ѳ ѓѳѣѳѣѳѳ.	де ж и никодім.
ѣѣѳшѣѯѣѳѳ ѣ ѳ	пришедъı къ и
ѯѳѳ ѓѣѳѳѯѥ ѣѣ	сві нощиѫ прѣ
ѯѣѣѣ. ѓѣѯѯѳѳ ѯ	жде. несъı съ
ѳѳѧшѣѓѳѣ. ѣѳѳѳ	мѣшеніѐ. зму
ѣѓѣ ѳ ѣѯѣѣѳѳѓѣ. ѧ	рно и алгоино. ѣ
ѣѣ ѳ ѣѣѳѵѣѣ ѯ ѳѵѵѣ.	ко и литръ съто.
ѣѣѳѣєѯѵѵѣ ѯѣ ѵѵѧ	пріасте же тѣ
ѣѣ ѳѯѳѣ. ѳ ѣѣѳ	ло исво. и обї
ѯѵѵѣ ѣ ѣѳѣѣѳѳ.	сте ѐ різами.
ѯ ѳ ѣѣѣѳѳѣѵѵ ѳ ѳ. ѧ	съ ароматъı. ѣ
ѣѣ ѯѯ ѣѣѣѳѳѳѣѳ ѣ	ко же обычаи ѐ
ѯѵѵ ѳ ѳѓѣѣѣѳѳ	стъ июдеомъ
ѓѣѯѣѣѧѣѣѵѳ. ѣѧ	погрѣбати. бѣ
ѯѯ ѓѣ ѳѳѧѯѵѵѧ ѳ	же на мѣстѣ и
ѣѣ ѯѯ ѳ ѣѣѯѓѣєѯє.	де же и распаса.
ѳѣѳѵѵ ѳ ѳ ѳѣ	врътъ и въ вр
ѵѵѧ ѯѣѣѣѣ ѓѣѳѳ.	тѣ гробъ новъ.
ѳѣ ѓѣѳѳ ѯѯ ѓѳ	въ немъ же ни
ѣѣѯѳ ѯѯ ѓѳѣ ѵѵѣ ѯѯ	коли же ник то же
ѓѣ ѣѧ ѓѣѯѣѣѯѣѓѣ.	не бѣ положенъ.
ѵѵѫ ѯѣ ѣѣ ѣѣѣ	тоу же за пара
ѯѣѣѳѳѯѣѣ ѳѓѣѣ	скевѳіиѫ июде
ѳѯѣѣє. ѧѣѣ ѣѣѳ	искѫ. ѣко бл
ѣѳ ѣѧ ѯѣѣѣѣ. ѓѣ	зь бѣ гробъ. по
ѣѣѯѳѯѵѵѣ ѳѯѣ·⁚·—	ложисте иса.

Остр. Въ *врѣмѧ* оно проси оу пилата иосифъ иже отъ аримаѳеѩ. сы оученикъ іусовъ таинъ же страх*а ради* июдеиска. да възьметь тѣло іусово. *и повелѣ пилатъ. приде же и взѧ тѣло їсово.* приде же и никодимъ пришьдъи къ їсови нощиѭ прѣжде. несы съмѣшениие змурно и алоино. ѩко и литръ .р̃. приѧ*ста* же тѣло їсово. и обиста іе ризами съ ароматы. ѩко же обычаи иесть июдеомъ погрѣбати. бѣ же на мѣстѣ иде же и распѧ*шѧ* вьртьпъ. и въ вьртьпѣ гробъ новъ. въ ниемь же николи же никъто же не бѣ положенъ. тоу же за параскеуиѭ июдескоу. ѩко близъ бѣ*аше* гробъ. положиста їса.

Этихъ отрывковъ достаточно, чтобы познакомиться съ письмомъ и правописаніемъ Ватиканскаго евангелія, но слишкомъ мало чтобы судить о томъ, въ какомъ видѣ написанъ въ этой книгѣ евангельскій текстъ. Вотъ почему нелишнимъ будетъ внести сюда еще нѣсколько отрывковъ. Разночтенія Остромирова Евангелія поставлены въ скобкахъ съ буквою О; а слова, которыхъ нѣтъ въ Остромировомъ Евангеліи набраны косыми буквами.

III. (Іоан. I: 1—28.)

Искони бѣ слово. и слово бѣ оу (О: *отъ*) Бг̃а. и Бъ бѣ слово. Се бѣ искони оу Бг̃а. вьсѣ тѣмъ быша (О: *и тьмѣ в'са быша*). и беж (О: *безъ*) него ничесоже (О: *ничьтоже не*) бысть. еже бысть. въ томъ животъ бѣ. и животъ бѣ свѣтъ

чловѣкомъ. и свѣтъ въ тьмѣ свѣтитъся. и тьма его не обат. Бысть чкъ посланъ отъ Ба. има емоу Иоанъ. сь (O: *тъ*) приде въ свѣдѣтельство. да свѣдѣтельствуетъ о свѣтѣ. (O: + *да вьси вѣрѫ имѫть имь. не бѣ тъ свѣтъ. нъ да свѣдѣтельствоуеть о свѣтѣ*). бѣ свѣтъ истинѣнъ (O: *истинѣнѣи*). иже просвѣштаетъ въсѣкого чка идѫштааго (O: *градѫща*) въ миръ. въ мирѣ бѣ. и миръ тѣмъ бы. и весь миръ его (O: + *не позна. въ своѭ приде и своѭ его*) не прыѧтъ (O: *не приѧша*). елико же ихъ приѧтъ и дасть симъ (O: *имъ*) область чадомъ бжиемъ быти. вѣрѫѭщиимъ (O: *вѣроуѭщемъ*) въ имя его. иже не (O: *ни*) отъ кръве. ни отъ похоти плътьскыѧ. ни отъ похоти мѫжьскъ. нъ отъ Ба родишася. И слово плъть бысть. и въселися въ ны. и видѣхомъ славѫ его. славѫ ѣко иночадааго (O: *ѥдинорадааго*) отъ оца. испльнъ благодѣти (O: благодати и) истины. Иоанъ съвѣдѣтельствоуетъ (O: *свѣдѣтельствова*) о немъ. и възъва. гля. сь бѣ. его же рѣхъ. градъı по мьнѣ. прѣдъ мьноѭ бысть. ѣко пръвѣи мене бѣ. и отъ испльнениѣ его мы вси приѧсомъ (O: *приѧхомъ*) благодѣть (O: *благодать*) въз благодѣть (O: *благодать*). ѣко Мосеомъ законъ (O: *ѥко законъ Мосеомъ*) данъ бы. благодѣть (O: *благодать*) и истина Ис Хмъ бысть.

IV. (Іоан. I: 35—52.)

Въ оно врѣмя стоѣаше (O: *стоѧше*) Иоанъ и отъ оученикъ его дъва. (O: +*и*) оузьрѣ же Иса ходяща (O: *идѫща*) и гла. се агнецъ бжи (O: *божии*). и оуслъıшасте (O: *слъıшаста*) и оба оучка глаголѫща (O: *глѫщь*). и по Исоусѣ идосте (O: *идоста*) и обращь (O: обращь же) сѧ Исъ. и видѣвъ ѧ по себѣ идѫща гла има. чьто хощета (O: *чьсо*

ищета). она же рѣсте (О: *рѣста*) емоу. равви. еже глаголетъ сѧ сказаемо оучителю. кьде живеши. гл҃а има придѣта (О: *+и*) видита. Придосте (О: *придоста*) же и видѣста. кьде живѣаше (О: *живѣше*). и бысте (О: *прѣбыста*) оу него денет (О: дьнь тъ). Година же бѣ ѣко девѧтаѣ (О: *десѧтаꙗ*). бѣ же Андреа братръ (О: *братъ*) Сімона Петра единъ отъ обоиⷯ слышавъшюю отъ Іоана. и по немъ шедъшюю. обрѣте сь прѣжде братра (О: *брата*) своего Сімона. и гл҃а емоу. Обрѣтомъ (О: *обрѣтохомъ*) месиⷯ. еже естъ сказаемъ (О: *сказаѥмыи*) Хс҃ъ. и приведе и къ Ис҃ы (О: *Ис҃ви*) възьрѣвъ же нань Ис҃ъ. *и* рече. тъи есі Сімонъ сынъ Іонинъ. тъи наречеши сі (О: *сѧ*) кіфа. еже съказает сѧ Петръ. Въ оутрѣі же *день*. въсхотѣ Ис҃ъ изіти въ Галилеиⷯ. и обрѣте Филипа. и гл҃а емоу. грѧди по мънѣ. бѣ же Филипъ отъ Видсаиды гладьца (О: *виѳсаидьска града*) Андрѣова и Петрова. и обрѣте Філіпъ Наѳанаилѣ (О: *Наѳанаила*). и гл҃а емоу. его же писа Моси (О: *Моиси*) въ законѣ и пророци. обрѣтомъ (О: *обрѣтохомъ*) Ис҃а сына Іосифова. иже отъ Назарета (О: *Назарева*) и гл҃а емоу Наѳанаилъ. ѡтъ Назарета (О: *Назарева*). можетъ ли что добро быти. гл҃а емоу Филипъ. приди и виждь. Видѣвъ же Ис҃ъ Наѳанаилѣ (О: *Наѳанаила*). грѧдѫща къ себѣ (О: *немоу*). и гл҃а емоу (О: *о немъ*). Се въ истинѫ Израилитѣнинъ. въ немъ же льсти нѣсть. гл҃а емоу Наѳанаиль. како мѧ знаеши. ѡтъвѣщавъ Ис҃ъ рече емоу. прѣжде (О: *прѣже*) даже не възгласи тебе Филипъ сѫща подъ смоковъницеиⷯ. видѣхъ тя. ѡтъвѣща *емоу* Наѳанаиль. и гл҃а (О: *+ѥмоу*). равви. тъı еси сынъ бж҃и (О: *божии*). тъı царь *еси* израилѣвъ. ѡвѣщавъ (О: *отъвѣща*) Ис҃ъ (О: *+и*) рече емоу. зане рѣхъ *ти*. ѣко видѣхъ тя сѫща подь смоковъницеиⷯ. вѣроуеши. больша (О: *+сихъ*) оузъриши. и гл҃а емоу. аминь. аминь. гл҃иⷯ вамъ. отъ сели (О:

отъ селъ) оузьрите нєбса отъврѣста (О: *нбо отъвърсто*), и анѳелъı божıѧ (О: *ангелъı божиѧ*) възхождащѧ (О: възходащѧ) и низходащѧ надъ сына чл҃ча (О: *чловѣчьскаго*).

V. (Іоан. IV: 5—42.)

Вьниде (О: *приде*) Іс҃ъ въ градъ Самаренскъ. нарицаемъı Соухарь. искрь (О: *близъ*) вьси. ıѧже дастъ Іаковь Іосифоу. сыноу своемоу. бѣ же тоу стоуденець (О: +*Іаковль. Іс҃ъ же троуждьсѧ отъ пѫти. сѣдѣаше тако на стѫденьци*). година же бѣ ѣко шестая. *и* приде жена отъ Самарıѧ почрѣпать (О: *почрѣтъ*) водъı. гл҃а еи Іс҃. даждь ми пити. оученици бо его ошьли бѣахѫ въ градъ. да брашьна (О: *брашьно*) коупатъ. гла ему жена Самарѣнъıни. како тъı Іюдеи съı просиши оу мене пити (О: *отъ мене пити просиши*) женъı Самарѣнъıнѧ сѫщѧ. не прикасаıѫтъ бо сѧ Іюдеи Самарѧнехъ. ѿвѣща Іс҃. и рече *еи*. аще би (О: *бъı*) вѣдѣла даръ бж҃ıи (О: *бжıи*). и къто естъ глıѧи ти. даждъ ми пити. тъı би (О: *бъı*) просила оу него. и далъ ти би (О: *бъı*) водѫ живѫ. гла емоу жена. ни почрѣпалника имаши. и стоуденець есть глѫбокъ (О: *глѫбокъ ıсть*). отъкѫдѣ (О: *отъкѫдоу*) оубо имаши водѫ живѫ. еда тъı болıи еси оц҃а нашего Іакова. иже дасть намъ стоуденець. и тъ из него питъ (О: *пи*). и сънове его. и скоти его. Отъвѣщавъ Іс҃ рече (О: *отъвѣща Іисъ и рече*). еи. всѣкъ пиıѧи отъ водъı сеıѧ. вждıѧждет (О: *вжаждеть*) сѧ пакъı. а иже пиетъ отъ водъı. ıѫже азъ дамъ емоу. не имать въждаждати сѧ (О: *вжждадатисѧ*) въ вѣкъ. нъ вода. ıѫже азъ дамъ емоу. бѫдетъ въ немъ источьникъ водъı въслѣплıѫштаıѧ (О: *истъкаıѫщаıѧ*) въ животъ вѣчьнъıи. гл҃а къ немоу жена. г҃и даждь ми сиѫ водѫ. да ни жаждѫ. ни

прихождѫ сѣмо почрьпать. гла еи Ис̃. иди и пригласи мѫжа своего (О: *иди призови мѫжь твои*). и приди сѣмо. ѿвѣща жена. и рече емоу. нѣмамъ (О: *не имамь*) мѫжа. гл҃а еи Ис̃. добрѣ рече. ѣкъ мѫжа не имамъ. пать бо мѫжь имѣла еси. и нынѣ его же имаши. нѣсть ти мѫжь. Се въ истинѫ рече. гла емоу жена. г҃и. виждѫ. ѣко пророкъ еси ты. оц҃и наши поклонища въ горѣ сеи (О: *въ горѣ сеи поклонишѧсѧ*). и вы г҃лете. ѣко Ер҃лмѣ (О: *въ Иероусалимѣ*) естъ мѣсто. идеже кланѣтиса подобаетъ. гла еи Ис̃. жено вѣрѫ ми ими. ѣко градетъ (О: *идетъ*) година. егда (О: *+ни въ горѣ сеи*) ни въ Ер҃лмѣхъ поклонитеса оц҃ю. вы кланѣ(*е*)те ся. его же (О: ѥ*же*) не вѣсте. мы же кланѣемъсѧ. его же (О: ѥ*же*) вѣмъ. ѣко спасение отъ Июдеи естъ. нъ градетъ (О: *придетъ*) година и нынѣ есть. егда истин҃нии поклонници поклонатъсѧ оц҃ю. дх̃омъ и истиноѭ. ибо оц҃ь тацѣхъ ищетъ кланѣѭщиихъсѧ емоу. дх̃ъ есть Бъ. иже кланѣетъсѧ емоу дх̃омъ и истиноѭ. достоитъ кланѣтисѧ. гла емоу жена. вѣмъ. ѣко месиа придетъ. г҃лемыи (О: *нарицаѥмыи*) Хр̃ъ. *и* егда тъ придетъ. възвѣститъ намъ въсѣ. гла еи Ис̃. азъ есмъ глаи съ тобоѭ. и тогда же придѫ (О: *придошѧ*) оученици (О: *+ѥго*). и чюждаахѫсѧ. ѣко съ женоѭ глааше. и никто же не рече (О: *+ѥмоу*). чесо ищеши. или. чьто глеши съ нимъ (О: *съ неѭ*). оставиже водоносъ свои жена. и иде въ градъ. и гл҃а ч̃комъ. придѣте (О: *+и*) видите ч̃ка. иже рече мьнѣ (О: *ми*) вьсѣ. елико сътворихъ. еда тъ естъ Хр̃ъ. изидѫ (О: *придошѧ*) же изъ града. и градѣахѫ (О: *идяхѫ*) къ немоу. Междю (О: *междѫ*) же симъ. молѣахѫ и оученици его. гл҃ѫще. оучителю (О: *равви*). ѣжд҃ъ. онъ же рече къ нимъ (О: *имь*). азъ брашно имамъ ѣсти. его же вы не вѣсте. гл҃аахѫ же оученици (О: *+ѥго*) къ себѣ. еда както принесе емоу ѣсти. гл҃а имъ Ис̃. мое

брашно есть. да творѣ (О: *сътворѣ*) волѣ послављшааго ма. и съврѣшѧ дѣла его. не вы ли гл҃ете ѣко еште (О: + *четыре*) мѣсаци сѧть. и жатва придетъ. се гл҃ѧ вамъ. възведѣте очи ваши и видите нивы. ѣко плавы сѧт къ жатвѣ юже (О: *оуже*). и жьнди мьздѧ приемл҃етъ (О: *приимѣть*) и събираетъ плодъ въ животъ вѣчьнъи да сѣди въкоупѣ радоуетъсѧ. и жьнди. о семъ бо слово есть истинъно҃. ѣко инъ естъ сѣи. и инъ естъ жьнди. азъ же вы посълахъ жатъ. иде же вы не троудистесѧ. ини троудишасѧ. и (О: + *вы*) въ троудъ ихъ вьнидете (О: *вънидосте*). ѡ҃ града же того мнози вѣроваша вь нь отъ Самарѣнь. за слово женѣ съвѣдѣтельствоуѣщи. ѣко рече ми вьсѣ. елико сътворихъ. егда же придѧ (О: *придоша*) къ немоу Самарѣне. молѣахѧ и (О: *҃го*). да би (О: *бы*) прѣбълъ оу нихъ. и прѣбысть тоу дъва дьни. и мнози паче вѣроваша за слово его. женѣ же глаахѧ. ѣко оуже не за твоѣ бесѣдѧ вѣроуемъ. сами бо слышахѧмъ (О: *слышаахомъ*) и вѣмъ. ѣко *сь* естъ въ истинѧ съпасъ всего мира (О: *мироу*) Хс҃ъ.

VI. (Іоан. XIV: 1—11.)

Рече г҃ь (О: + *къ*) своимъ оученикомъ. да не съмѧщаетъ сѧ срѣдьце ваше *ни острашаетъ*. вѣроуите въ Ба҃ (О: въ *Бѣ҃*) и въ ма вѣроуите. въ домоу оц҃а моего многы обители сѧть. аще ли же ни. рекъ бимъ вамъ. ѣко идѧ оуготовати мѣсто вамъ. (О: + *и аще идѧ оуготоваѣ мѣсто вамъ*) пакы придѧ. и поимѧ вы къ себѣ. да идеже есмъ азъ (О: *азъ ѥсмь*). и вы бѫдете. и ѣможе азъ идѧ. вѣсте пѫть (О: *вѣсте. и пѫть вѣсте*). гл҃а емоу Ѳома. г҃и. не вѣмъ камо идеши и како пѫть можемъ тѣдѣти. гла емоу Ис҃ъ. азъ есмь пѫть и истина и живоъ. никтоже (О: никътоже)

придетъ къ оц҃ю. тькьмо (О: тькъмо) мьноѭ. аще мѧ бисте (О: бъисте) знали. и оц҃а моего знали бисте (О: *бъисте*) оубо. отъселѣ познаете (О: *знаете*) и. и оувѣсте (О: *видѣсте*) и. гл҃а емоу Филипъ. г҃и покажи намъ оц҃а. и довьлетъ намъ. гл҃а емоу Ис҃ъ. толико врѣмя съ вами есмъ. и не познали мене. Филипе. видѣвъı мѧ. видѣ оц҃а. (О: + *и*) како ты глеши. покажи намъ оц҃а. не вѣроуеши ли ѣко азъ въ оц҃и. и оц҃ь в-мнѣ естъ. глаголъı. аже азъ глѭ вамъ. о себѣ не глѭ. оц҃ь же пребываѧ (О: *пребъıваѧ*) вь мнѣ. ть творитъ дѣла. вѣрѫ имѣте (О: *вѣроуите*) мнѣ. ѣко азъ въ оц҃и. и оц҃ь вь мнѣ.

VII. (Іоан. XX: 19—31.)

Сѫщи (О: *сѫщоу*) поздѣ въ ть дьнь. въ единъ сѫботъ. О: *въ ѥдинъıи сѫботъı*) і двѣремъ затвореномъ (О: *затворенамь*). ідеже бѣахѫ (О: *бѣхѫ*) оученици его сьбрани за страхъ Іюдеискъ: пріде Ис҃. і ста посрѣдѣ *оученикъ своихъ* (О: *ихъ*). і г҃а имъ. миръ вамъ. і се рекъ. показа имъ рѫцѣ *і ногъ* і ребра своѣ. въздрадоваша (О: + же) сѧ оученіці видѣвъше гда. рече *же* имъ (О: + *Ис҃*) пакъı. миръ вамъ. ѣкоже посъла мѧ оц҃ъ. і азъ сълѭ (О: *посъıлаѭ*) въı. и се рекъ. доунѫ (О: *дѫнѫ*). і гл҃а имъ. пріимѣте доухъ сватъ (О: *свлтъıи*). *і* имъ же отъпоустите грѣхъи. отъпоустатьсѧ имъ. і имъже дръжите. дрьжатъ сѧ имъ. Ѳома же единъ отъ обою на десате. нарицаемъı блізнецъ. не бѣ тоу съ ними. егда приде Ис҃. гл҃ашѧ (О: *глаахѫ*) емоу дроузіі оученіци. видѣхомъ гда. онъ же рече (О: + *имъ*). аще не виждѫ на рѫкоу его ѣзвъи гвоздиінъıѧ. і възложѫ (О: *въложѫ*) пръста моего въ ѣзвѫ гвоздиінѫѭ. і възложѫ (О: *вложѫ*) рѫкѫ моѭ въ ребра его. не імѫ вѣръı. і по осми день пакъı бѣахѫ (О: + *вънѫтрь*) оученіці его. і Ѳома съ ними.

приде *же* Ис̃ двьремъ затвореномъ (О: *затворенамь*). і ста посрѣдѣ *іхъ*. і гла ім *паки*. миръ вамъ. потом*же* гла Ѳомѣ. принеси пръстъ твоі сѣмо. і віждъ рѫцѣ моі. і принеси рѫкѫ твоѭ і възложі (О: *вложи*) въ ребра моѣ. і не бѫди невѣренъ. нъ вѣренъ. ѡтъвѣщавъ же Ѳома рече (О: *отвѣща Ѳома и рече*) емоу. гд̃ь моі. бг̃ъ моі. гла емоу Ис̃. ѣко видѣвъ мѧ. вѣрова. блажени невидѣвъшіі (О: *невидѣвшеи*) і вѣровавші (О: *вѣровавше*). многа же (О: + *ина*) знаменіѣ сътвори Ис̃ прѣдь оученикъи своіми. ѣже не сѫть писана въ кънігахъ сіхъ. сі же писана бъшѧ. да вѣрѫ імете. ѣко Ис̃ есть Хс̃ъ сынъ бж̃ии. і да вѣрѫѭще живот вѣчънъи (О: *живота вѣчьнааго*) імате въ імѧ его.

VIII. (Матѳ. XVIII: 10—20).

Рече г̃ь. блюдите (О: *блюдѣтеся*) и не неродите о единомъ отъ малъıихъ сихъ: глѭ бо вамъ. ѣко анѳелъı (О: *ангели ихъ*) на небесехъ вынѫ (О: *выинѫ*) видатъ лице оц̃а моего иже естъ на нбхъ (О: *небесьнааго*). приде бо сынъ ч̃лчь (О: *члвчьскъ. и*) възискатъ и съпасть погыбъшиихъ (О! *погыбшааго*). чьто же се вамъ мьнитъ (О: *чьто ся мьнить вамъ*). аще бѫдетъ оу етера чк̃а (О: *етероу дроугоуоумѫ чловѣкоу*) .р̃. овецъ. и заблѫдитъ едино (О: едина) отъ нихъ. не оставитъ ли десати десатъ и девatъ (О: *девяти*) на горахъ. и шедъ (О: *и шьдъ*) ищетъ заблѫждъшааго (О: *заблѫжьшаѧ*). и аште обрѫштетъ сѧ (О: *аще бѫдеть обрѣсти* ѭ). аминь *аминь*. гл̃ѭ вамъ, ѣко радоуетъ сѧ о неи паче неже ли о девати десатъ и девати незаблѫждъшиихъ. тако нѣсть волѣ прѣдъ оц̃мъ вашимъ (О: *вашимь*) нбснъımъ. да погыбнетъ едино (О: ѥдинь) отъ малъıихъ сихъ. аште же съгрѣшитъ (О: + *къ тебѣ*) братръ (О: *братъ*) твои. иди *и* обличи и междю собою и тѣмъ единѣмъ. *и*

аще тебе послоушаетъ. приобраштеши брата своего. аще ли тебе не послоушаетъ. *пакы* поими съ собоѭ единого ли (О: *или*) дъва. да въ оустѣхъ дъвою ли треи (О: *трии*) съвѣдѣтель станетъ всѣкъ глаголъ. аште *же* не послоушаетъ ихъ рьци цркви. аще же и о цркви не родити вьчьнетъ (О: *начьнеть*). да бѫдетъ ти ѣко и ѧзычьникъ и мытарь. аминь глѭ вамъ. елико аще съвѧжете на земи (О: на земли). бѫдетъ съвѧзано на нбсхъ (О: *на небеси*). и елико аще раздрѣшите на земи (О: на земли). бѫдетъ раздрѣшено на нбсхъ (О: *на небеси*). пакы аминь глѭ вамъ. ѣко аще дъва отъ васъ съвѣщаете на земи (О: *на земли*). о въсѣкои вешти еже колиждо просите (О: *просита*). бѫдетъ има отъ оца моего. иже естъ на нбсхъ. іде же бо есте (О: *кста*) дъва ли (О: *или*) трие събърани въ има мое тоу есмъ посрѣдѣ іхъ.

—

Прочитавши эти выписки изъ Ватиканскаго Евангелія съ разночтеніями Остромирова Евангелія, нельзя не увидѣть, что евангельскій текстъ въ обѣихъ книгахъ вообще одинъ и тотъ же, что различія двухъ этихъ чтеній вообще таковы же, какъ и различія чтеній въ разныхъ кирилловскихъ спискахъ, не болѣе. Слѣдуетъ еще прибавить, что, на сколько мнѣ извѣстно, и содержаніе и расположеніе Ватиканскаго Евангелія тѣ же, что и Остромирова.

Имѣя въ виду то и другое, невольно задаемъ себѣ вопросъ: Въ какомъ соотношеніи находятся эти два памятника касательно древности? Не сохранился ли

въ Ватиканскомъ Евангеліи первоначальный переводъ лучше чѣмъ въ Остромировомъ? Вопросъ этотъ рѣшается помощію сличенія разночтеній съ Греческимъ подлинникомъ. Избирая для этого нѣкоторыя болѣе рѣзкія мѣста, сличаю ихъ съ Греческимъ подлинникомъ по изданіямъ гг. Муральта и Тишендорфа.

I. Іо. IX. 2. *Ват:* оучителю = *Остр:* рауви. Слово *равви* могло быть позже замѣнено словомъ *оучитель;* но само поставлено быть вмѣсто слова *оучитель*, конечно, не могло.

II. Іо. XIX. 38. *Ват:* за страхъ июдеискъ = *Остр:* страха ради июдеиска. То и другое могло быть въ первоначальномъ спискѣ, потому что и слово *ради* употребляется въ глаголическихъ текстахъ, и слово *за* въ томъ же смыслѣ есть въ Остром. Евангеліи (см. напр. Іоан. XX. 19: за страхъ июдеискъ).

III. Іо. I: 1. *Ват:* слово бѣ оу Бога = *Остр:* слово бѣ отъ Бога: πρὸς τὸν θεὸν. Что первоначально было *отъ*, это доказываютъ не только древнѣйшія чтенія кирилловскія (Мстиславово Евангеліе, Юрьевское и проч.), но и глаголическія (напр. Зографское четвероевангеліе). — I: 15. *Ват:* Іоанъ съвидѣтельствоуетъ = *Остр:* съвидѣтельствова; Греч. μαρτυρεῖ.

IV. Іо. I: 38. *Ват:* чьто хощета = *Остр:* чьсо ищета, какъ и въ Греч. τί ζητεῖτε. — I: 39. *Ват:* и бысте оу него денет = *Остр:* и прѣбыста оу него

дьнь тъ, какъ въ Греч. ἔμειναν.—1: 50. *Ват:* ѡтъвѣщавъ Исъ рече емоу = *Остр:* отъвѣща Исъ и рече кмоу, какъ и въ Греч. ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ.

V. Io. IV: 16. *Ват:* иди и пригласи мжжа своего = *Остр:* иди призови мжжъ свои: Греч. φώνησον. Глагольское чтеніе есть, кажется, первоначальное, судя потому что смыслъ *гласъ* переводится постоянно φωνή, и производными отъ *гласъ* производныя отъ φωνή.—IV: 31, *Ват:* оучителю = *Остр:* рав'ви: чтеніе Остромировское древнѣе, какъ уже выше было замѣчено.—IV: 34. *Ват:* да творıж волıж и съвръшж дѣло = *Остр:* да сътворıж волıж и съврьшж дѣло. На первичность Остром. чтенія указываетъ и соотвѣтствіе глаголовъ по виду: въ Греч. ποιήσω... τελειώσω.

VI. Io. XIV: 1. *Ват:* да не съмѫщаетъсѧ сръдъце ваше *ни острашаетъ*: въ *Остр:* этого послѣдняго выраженія нѣтъ, какъ нѣтъ и въ подлинникѣ.

VII. Io. XX: 20. *Ват:* показа імъ рѫцѣ *і ногь* і ребра = *Остр:* показа имъ рѫцѣ и ребра: въ подлинникѣ такъ же нѣтъ *і ногь*.—XX: 25. възложж пръста моего въ ѣзвж. и възложж рѫкѫ моıж въ ребра его = *Остр:* вложж, какъ и въ Греч. βαλω: *вложити* всегда = βαλεῖν, а *возложити* = ἐπιβαλεῖν.

Изъ этихъ примѣровъ ясно, что въ Остромировомъ евангеліи лучше сохранился первоначальный переводъ, чѣмъ въ Ватиканскомъ, хотя и въ Остромировомъ

Евангеліи есть уже отклоненія отъ древнѣйшаго чтенія, между тѣмъ какъ въ Ватиканскомъ есть кое-что замѣчательное по древности. Можетъ быть и былъ въ глаголическомъ изводѣ древній списокъ евангельскихъ чтеній, вѣрно передававшій первоначальный текстъ ихъ; тѣмъ не менѣе въ Ватиканскомъ спискѣ уже нечего искать снимка съ него. Этотъ списокъ богатъ кромѣ того и пропусками, какъ видно изъ выписокъ.

Въ отношеніи къ языку Ватиканское Евангеліе обособляется отъ большинства памятниковъ кирилловскихъ и особенными чертами, между которыми въ отношеніи къ выговору замѣчательнѣе другихъ: — смѣшеніе ъ и ь; употребленіе *о* и *е* вмѣсто ъ и ь (работ' = рабъ тъ, денет = день тъ); *и* вмѣсто ы въ би, бисте и т. п.; ѩ вм. ꙗ (Андреѩ); ѭ вм. ю (отъ обоѭ); ѫ вм. ъı (бѫ: род. ед.), ъı вм. ови (къ Исъсъı); смѣшеніе *ѳ* съ *т* и *д* (Виѳании, Аримаѳеѧ, Наѳанаиль, Меѳодии, Ѳома, — Тома, Тимотею, Теодорѣ, Теодотиѩ, Антима, Назаретъ, — Видсаидъı); употребленіе ђ (= джь: еванђелие, левђитъ, анђелъ, Ареопађита, Серђѣ, ђенада, Евђена, ђеорђиа и пр.); *с* вмѣсто *ш* въ прошедшемъ (приѩсомъ, ѣсѧ); нерѣдко мягкій *м* безъ *л* (земи). Слово братръ постоянно вмѣсто братъ; такъ же постоянно папежь.

Изъ грамматическихъ формъ особенно важны: — прошедшее краткое: отвѣ, обрѣтомъ, идомъ, при-

дѫ, изидѫ; — двойственное прошедшее приасте, обисте, положисте, идосте, рѣсте вмѣсто приаста, обиста и пр. (есть впрочемъ и видѣста).

Въ отношеніи къ правописанію можно отмѣтить: — смѣшенное употребленіе *и* и *і*, ѧ и ѩ, ѕ и *з*, *шт* и *щ*, *о* и ѡ, *ю* и *у*.

Въ отношеніи къ письму надобно замѣтить, что кромѣ разныхъ замѣтокъ, написанныхъ кириллицей, гораздо позже написанія рукописи, есть и древнія. Одна изъ нихъ между столбцами на 46 листѣ: о папасъ иоанн кравоноси писа евангглiе сие. Другая на л. 93: гн̄ iӯ хр̄е сн̄е бж̄иі помагаи рабоу своємоу. Гораздо важнѣе этихъ приписокъ тѣ написи, которыя читаются надъ изображеніями, вставленными въ рисованныя буквы, и принадлежатъ очевидно тому самому писцу, который рисовалъ буквы. Таковы: — надъ изображеніемъ слѣпца при евангеліи о слѣпьцѣ: слѣпьц҃; — надъ изображеніемъ Лазаря при евангеліи объ немъ: лазар.; — при евангеліи въ день Козьмы и Демьяна: козмас ке дамианъ. Это ясныя доказательства одновременнаго употребленія кириллицы и глаголицы.

Охридское Евангеліе уцѣлѣло въ небольшомъ отрывкѣ и сохраняется у В. И. Григоровича *). Это

*) По обязательности ученаго владѣльца этого памятника, я пользовался самымъ подлинникомъ.

только одинъ и то обрѣзанный, очень обветшавшій кусокъ первой тетради, заключающій въ себѣ, какъ видно, листы 2-й и 4-й. На первомъ обрѣзанномъ съ боку листкѣ помѣщены: 1. продолженіе и окончаніе евангелія, читаемаго во вторникъ свѣтлой недѣли (Луки XXIV. 19—35), и 2. первая половина евангелія, читаемаго въ середу свѣтлой недѣли (Іоанна I: 35—42). На второмъ листкѣ находятся: 1. окончаніе евангелія, читаемаго въ субботу свѣтлой недѣли (Іоанна III: 30—33). 2. все евангеліе, читаемое въ первое воскресеніе послѣ пасхи (Іоанна XX: 19—31), и 3. почти все евангеліе, читаемое въ понедѣльникъ 2-й недѣли (Іоанна II: 1—7). Въ серединѣ между этими двумя листками должны были быть помѣщены, кромѣ конца евангелія середы свѣтлой недѣли, чтеніе четверга и пятницы свѣтлой недѣли и большая часть чтенія суботняго съ начала. Книга была писана въ малую четвертку безъ раздѣленія на столбцы по 28 строкъ на страницѣ. Письмо довольно красиво. Строки пишутся по нарѣзямъ, но не надъ, а подъ ними. Представляя образецъ письма (VIII), передаю весь текстъ буква въ букву, дополняя недостающее по Ватиканскому и Зографскому (косыми).

1. Лук. XXIV: 19—35. Іоан. I: 35—42.

а. . . . . .

ⷭⷨⷬⷮ ⷯⷮ . . . . . .

ⷮ ⷩⷭⷮⷬⷯⷮ ⷮⷩ. . . . . .

ⷩⷩⷭⷮⷬ*) ⷮ ⷬⷭⷭⷮ ⷯⷬ ⷮⷩⷯⷨ . . . . . .

5. ⷩⷬⷦⷬⷮ ⷪⷯⷢⷩⷮⷦⷦⷮ. ⷪⷯ. . . . . .

ⷭⷮⷬⷬⷪ. ⷦⷦⷩⷬⷦⷪⷮ ⷭⷭ ⷯ. . . . . .

. . . . . .

ⷬⷦⷬⷩⷭⷮ ⷬⷦⷭ ⷮⷩⷭ. ⷫⷯ. . . . . .

ⷩⷩⷮⷬ ⷫⷯⷪⷬⷢ. ⷪ ⷮⷬ ⷬⷢⷩⷨ. . . . . .

ⷯⷯ ⷫⷯⷪⷬⷢ. ⷪ ⷨⷮⷦⷬⷬⷮⷬ . . . . . .

10. ⷫⷯⷯⷢⷦⷭ ⷮⷪ ⷯⷮⷦⷩ. ⷮ ⷪ. . . . . .

ⷫⷩⷬⷢⷫ. ⷮ ⷬⷢⷩⷨⷦⷬⷢ ⷦⷩⷮ . . . . . .

ⷭⷩⷭⷬⷫⷩ ⷯⷯ ⷮⷬ ⷦⷮⷯⷨⷨⷠ. . . . . .

ⷩⷩⷭⷬⷫⷭⷮ ⷪ ⷭⷫⷬⷢⷫⷯ . . . . . .

ⷬⷩⷫⷭⷭⷮ. ⷨⷯⷯⷠ ⷫⷬ ⷯⷯⷠ . . . . . .

15. ⷢⷩⷩⷠⷬ ⷮⷬⷭⷦⷦⷩⷬⷦⷦⷮ . . . . . .

ⷭⷦⷬⷯⷢ. ⷮ ⷮⷩⷯⷬⷮⷭ. ⷬⷦⷭ . . . . . .

ⷭⷭⷩⷮⷩⷠⷩⷩⷠⷬ ⷮⷭⷭⷩ ⷦⷬⷬⷦⷭ . . . . . .

ⷢⷨⷠⷬⷢⷬ ⷬ ⷮⷬⷭⷭ ⷮ ⷯⷬⷮ . . . . . .

ⷦⷭ ⷮⷪⷢ ⷯⷬ ⷮⷯⷨⷨⷬⷦⷦⷬ. ⷪ . . . . . .

20. ⷮⷦⷦⷮ. ⷮ ⷮⷬⷢⷯⷯⷨⷩⷠⷦⷦⷬ . . . . . .

ⷨⷩⷬ ⷯⷬⷮ ⷦⷬⷪⷬⷬⷨ ⷬⷭⷦⷦⷭ . . . . . .

---

*) ⷩⷩⷭⷬⷢ: надъ ⷬⷢ есть еще знакъ, похожій тоже на ⷬⷢ, а передъ этимъ прибавленнымъ ⷬⷢ нѣтъ ничего.

1. Лук. XXIV: 19—35. Іоан. I: 35—42.

а. дѣломъ и словомъ. прѣдъ бмъ и вь
сѣми людьми и како прѣдаша архиереи
і кънази наши на осжденье съмрѣти и
распаса и. мы же надѣѣхомъса ѣко сь есть
5. хотаи избавіті изл҃ь. нъ и подъ вьсѣми
сіми. третьиі сь день имать днесь отънелиже си
быша. и жены
етеры отъ насъ оужасиша ны бывъша
рано оу гроба. и не обрѣтъше тѣлесе его при
дж гл҃ща. и ѣвленіе англъ видѣша иже.
10. гл҃тъ ій жіва. і идж етери отъ насъ кь
гробоу. і обрѣтж тако. ѣко же и жены рѣша
самого же не відѣша. и ты рече къ нима. о не
разоумьна и мждьна срьдьцемъ вѣровати
отъ вьсѣхъ ѣже гл҃ша пророци. не тако ли подо
15. баше пострадаті хоу и вънити въ славж
своіж і наченъ. отъ мосѣа и отъ вьсѣхъ пророкъ
съказаше іма вотъ вьсѣхъ кънигъ ѣже
бѣахж о немъ. и пр҃ближишаса въ вьсь
въ ніже идѣшете. и творѣашеса далече
20. іті. і нждашете и гл҃ща. облъзи съ нами.
ѣко пр҃і вечерѣ естъ. и пръклонилъса естъ

ⲣⲁⲁⲉ ⲗⲉⲉⲣⲫⲏ. ⲧ ⲩⲏⲫⲣⲧⲣⲗⲉ . . . . . .

ⲍⲙⲙⲏ ⲁⲓⲁⲉ ⲩⲏⲫⲗⲗⲉⲉⲁⲁⲉ . . . . . .

Ⲓⲙⲏ ⲍⲏ ⲉ ⲣⲗⲁⲁⲗⲉⲉⲙⲙⲏ. . . . . .

ⲍⲙⲙⲉ

ⲍⲉⲉ ⲉⲱⲉ. ⲧ ⲣⲉⲉⲗⲣⲧⲁⲍⲙⲙⲉ . . . . . .

ⲧ ⲗⲁⲍⲙⲙⲉ ⲓⲏⲏ ⲍⲉⲒⲁ. ⲣⲉ . . . . . .

ⲉⲉⲗⲗⲧ ⲗⲗⲗⲧⲁⲁⲓⲉ ⲓⲏⲏ ⲣⲧ . . . . . .

. . . . . .

ⲃ. . . . . .

. . . . . ⲣⲧ ⲗⲗⲉⲍⲉⲉⲙⲙⲉ.

. . . . . ⲏ. ⲩⲏⲏ ⲧⲉⲍⲙⲙⲧ

. . . . . ⲍⲉⲉ ⲍⲧⲣⲉⲉⲣⲣⲉ. ⲧ ⲙⲙⲧ ⲣⲉ

5. . . . . ⲏⲧⲣⲓⲓⲉⲉ ⲣⲧ ⲣⲉⲉⲉⲙⲙⲧ. ⲧ ⲁⲓⲉ

. . . . . ⲗⲁⲁⲗⲉⲉⲣⲗⲗⲉⲉⲣⲉⲧ ⲗⲗⲁⲁⲒⲒⲣ.

. . . . . ⲧ ⲉⲧ.

. . . . . ⲏ. ⲧ ⲉⲙⲙⲏ ⲣⲩⲉⲉⲣⲣⲧⲓⲏ ⲉⲏⲉ

. . . . . ⲧ ⲗⲉⲗⲁⲉⲉⲩⲧ. ⲧ ⲏⲁⲧ. ⲍⲉ

10. . . . . ⲏⲧⲣⲓⲓⲧⲍⲙⲙⲉ ⲉ. ⲉⲒⲧ ⲣⲩⲉⲉⲣⲓⲧ

. . . . . ⲉ. ⲉⲒⲗⲧⲩⲧⲏ ⲁⲉⲉ ⲍⲉⲉ ⲉⲍⲏ.

. . . . . ⲣⲁⲗⲉⲉⲩⲧ. ⲏⲁⲧ ⲉⲣⲣⲧ. ⲩⲉⲉ

. . . . . ⲙⲙⲉ ⲉⲣⲣⲣ. ⲗⲧⲩⲣⲣⲉ. ⲉⲁⲉⲉ

. . . . . ⲣⲣⲉ ⲣⲩⲣⲣⲙⲙⲉⲁⲗⲣ. ⲓⲏⲏⲁⲉ

15. . . . . ⲣⲗⲣⲁⲗⲁⲙⲙⲧ ⲉ ⲩⲣⲁⲗⲉⲙⲙⲧ.

. . . . . ⲙⲙⲉ. ⲓⲏⲏⲁⲉ ⲁⲣⲣⲩⲁⲁⲓⲓⲉ.

юже день. і вьніде *съ нима облещь. и бы*
сть ѣко вьзлеже. *съ нима. и приимъ хлѣ*
бъ сь и прѣломь *дальше има. онѣма же отврьзо*
сте
25. *с*а очи. і познасте *и тъ ищезе отъ него*
і рѣсте къ себѣ. не *срьдьце ли наю гор*а *бѣ въ насъ*
егда глаше къ нам*а на пѫти. и ѣко ска*
заше нама писанїѣ. и въставъша въ тъ часъ

л
б. *възвратишстес*а *въ ермъ. и обрѣтошете*
*сьвъкоуплъшас*а *единого* на десате
и иже бѣахѫ съ ними глѫщь. въ істі
*нѫ въста хъ и ѣвис*а сімоноу. і та по
5. *вѣдашете. еже б*ѣш*а* на пѫті. і ѣко
*с*а *позна има въ пр*ѣломленіі хлѣбоу.

д *л*
Въ сръ свѣтьлыа нед. і еі

в
*Въ оно стопъше іоан*ъ і отъ оученікъ его
*дъва. и оузьрѣ іс*а ходѧща. и гла. се
10. *агньць бжіи. и слышасте* и. оба оученка
глѫща и по ісѣ идосте. обращь же с*а* ісъ
и видѣвъ ѣ по себѣ идѫща. гла има че
со ищете. она же рѣсте емоу. равві. еже
*глетьс*а *сказаемо.* оучітелю. къде
15. *живеши. гла има.* прідѣта и відита.
придосте же и видѣсте. къде жівѣше.

. . . . . ⲙⲁⲣⲁⲥⲙⲟⲩ. ⲡⲁ ⲁⲥⲁ ⲛⲁⲙⲟⲣⲁ

. . . . . ⲧⲣⲁⲛⲙⲉⲛⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲙⲉⲛ ⲛⲣⲱⲙⲉ

. . . . . ⲁⲣ ⲛⲙⲁⲣⲱⲥⲧⲟⲩⲱⲓⲣ

20. . . . . ⲙⲉⲩⲓⲥ. ⲁⲡⲉⲧⲁⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲣⲉⲧ

. . . . . ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲁ

. . . . . ⲁⲥⲁ ⲁⲛⲙⲟⲩ. ⲛⲁⲓⲣⲉⲧⲉⲧⲁⲱⲥ

. . . . . ⲛⲁⲩⲣ. ⲣⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲟⲩ

. . . . . ⲛⲙⲟⲩⲛⲁ. ⲛⲁ ⲟⲩ

25. . . . . .ⲛⲁⲓⲣⲉⲧⲉⲧⲁⲱ

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

---

2. Іоан. III: 30—33. XX: 19—31. II: 1—7.

a. . . . . .

ⲣⲁ ⲙⲙ . . . . . .

ⲛⲁⲙⲙⲟ ⲛⲣⲙⲙⲟ ⲁⲛⲙⲟⲩ. ⲛⲁⲉⲟ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲁⲙⲙⲁⲁⲉ. ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲁⲙⲙ. ⲁⲛⲙⲟⲩ. ⲣ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲁⲙⲙⲁⲁⲉ ⲛⲁⲁⲁⲙⲟⲩ. ⲛⲓⲁⲉⲁⲁⲁⲉⲟ ⲛⲁ ⲣⲡⲛⲁⲁ. ⲣⲁ

5. ⲁⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙⲙⲟ ⲁⲛⲙⲟⲩ. ⲁⲥⲁ ⲟⲣⲟⲁⲁ ⲣ ⲛⲁⲁⲩⲣⲱⲥ. ⲛⲁ ⲛⲟⲩⲁⲁⲙⲟⲁⲁⲙⲙⲟⲩⲱⲁⲙⲟⲩ. ⲣ ⲛⲩⲟⲩⲁⲁⲁⲙⲟⲁⲁⲛⲙⲟⲩⲟⲁ ⲁⲛⲁ. ⲣⲙⲓⲩⲟⲙⲁⲥ ⲣⲁ ⲡⲓⲣⲁⲁⲙⲙⲁⲁⲙⲟⲩ. ⲡⲓⲣⲁⲁⲙⲙⲩⲣ ⲁⲛⲁ ⲛⲩⲟⲩⲁⲁⲁⲙⲟⲁⲁⲛⲙⲟⲩⲟⲁ. ⲁⲓⲩⲁ ⲡⲙⲩ ⲙ ⲛⲙⲟⲣⲁⲁⲣⲩ ⲁⲛⲙⲟⲩ.⁘

и прѣбысте оу него денетъ. бѣ же година
ꙗко десѧтаꙗ. бѣ же аньдреа братръ сімо
на петра единъ отъ обою слꙑшавъшюю
отъ иоана. и по немъ шедъша обрѣте съ прѣ
жде братра своего сімона. и гла емоу
обрѣтомъ месиꙗ еже естъ съказаемо
хсъ. и *приведе и къ исови.* възьрѣвъ
же нань исъ рече. ты еси сімонъ снъ ио
нинъ. ты наречешисѧ кифа. еже съказае
тьсѧ петръ.

. . . . . .

. . . . . .

---

2. Іоан. III: 30—33. XX: 19—31. II: 1—7.

ономоу подобаетъ расти. а мъ
нѣ мьнитисѧ грядыи съвыше надъ вь
сѣми сіми естъ. *сѧи отъ землѧ. отъ землѧ*
естъ. і отъ землѧ глетъ. *градѧи* съ нбсе на
дъ вьсѣми есть. еже вндѣ і слꙑша. се съ
вѣдѣтельствоуетъ. і съвѣдѣтельство
его. никътоже не прiемлетъ. прiемꙑ его
съвѣдѣтельство. запечатлѣ. ꙗко бъ и
стiенъ естъ.

ᴘᴘᴢ ᵲᵲᴘᴘᵶᵶ. ᵲᵲᵶᵶ.:.ᗅᵶᵶᵲ ᵐᵲ ᵐᵻᵴᵀᗅ. ᵲ ᴘᵶᵻ.

ᵶᴘᵻ ᵴᵶᴘ

10. ᵴᵶᴘᴘ ᵐᵲᵶᵶᗅ ᴘᵻ ᵐᵻ ᵶᵲᵻ. ᴘᵻ ᵲᵶᴘᵲᵶᵴ ᵴᵲᵴᴣᵲᵐᵻ
ᵲᵲᴠ
ᴘ ᵶᴘᵻᵶᴣᵲᵻ ᵶᵻᵻᵶᵲᵻᵲᵻ. ᴘᵶᵶᗅᴘᵴᵻ. ᴘᵶᵶᵶᵲᵲᵻ ᵴᵶᴘ ᵴ
ᴣᵴᵻᵻᴘ. ᵶᵻ ᵴᵐᵶᵻᵻ. ᴘᴘᵶᵶᗅᴘᵴᵻᵴᵻ. ᵐᵶᴘᵶᵲ ᴘᵴᵻ
ᴘ ᵴᵐᵻ ᵐᵲ ᵴᵶᗅᵶᵶᗅ. ᴘ ᵶᵶᵻ ᴘᵲᵲᵻ. ᵲᵲᴘᵶᵻ ᴘᵻᵲᵲᵻ. ᴘ
ᵶᵲᵻᵻ· ᵐᵲᵻᵻᵶᵻ ᴘᵲᵲᵻ ᵶᵲᵴᵠᗅ ᴘ ᵲᵲᵶᵴᗅ. ᴘ ᵶᵲᴣᵶᵻ ᵴᵴᴘ
ᵠᴘ
15. ᴘᵻᵴᵶᵶᵶᵻᵶᵲᵲᵲᵴᵻ ᵶᵲ ᵴᵲᵴ ᵴᵴᵴᵲᵲᵴᴘᴘ ᴘᗅᵶᵶᗅᵶᵻᵲᵲ ᵶᵶ
ᵶᵲᵴᵴ ᴘᵲᵲᵻ ᵐᵻᵻᵻᴘ. ᵲᵲᴘᵶᵻ ᴘᵻᵲᵲᵻ. ᗅᵻᵲ ᵶᵲ ᵐᵲᵴᵻᵶᵻ
ᵲᵠᵻ. ᴘ ᵻᵶᵻ ᵐᵲᵴᵻᵶᵶᵴᵴ ᴘᵻᵴᴘ. ᴘ ᴣᵲ ᵶᵲᵻᵻ ᵶᵶᵴᵲᵲᵴᵴ ᴘ
ᵴ
ᴘᵲᵲᵻ. ᵐᵶᴘᴘᵲᵲᗅᵐᵐᵲ ᵶᵶᵻ ᵴᵐᵻᵻ. ᴘ ᵲᵲᵻ ᵶᵲ ᵲᵐᵻᵻᵐᵴᵴᵐᵐ
ᵐᵐᵲ ᵶᵶᗅᵶᵻᵴᴘ. ᵲᵐᵻᵻᵐᵴᵴᵐᵐᵲᵐᵻᵴᵴᵲᵴ ᴘᵻᵻᵲᵲᵻ. ᴘ ᴘᵲᵲᵻ
20. ᵶᵶᵻᵻᵶᴘᴘᵐᵲ. ᵶᵶᵻᵻᵶᵲᵲᵐᵻᵴᵴᵲᵴ. ᵐᵐᵲᵲᵻᵻ ᵶᵲ ᵲᵶᵶᴘᴘᵻ ᵲᵐᵐ
ᵲᵣᵲᵲᴘ ᴘᵻᵻ ᵶᵲᵴᵴᵲᵴᵐᵐᵲ. ᴘᵻᵻᵶᴘᵠᵻᵻᵲᵲᵻᴘ ᵣᵶᴘᴘᵶᵻᴘᵲᵠᵻ
ᴘᵲ ᵣᗅ ᴣᵻ ᴘᴘᵴᵲᴘ. ᵲᵶᵶᵻ ᵣᵶᴘᴘᵶᵲ ᴘᴘᵶᵶᵻ. ᵶᵶᵻᵻᵶᵲᵲᵻ ᵶᵲ
ᵶᵶᵶᵲᵲᵴᵴᴘᴘ ᵲᵲᵶᵴᵲᵴᴘᴘᵠᴘ. ᴘᴘᴘᵶᵶᗅᵶᵲᵲᵲᵻ ᵶᗅ. ᵲᵴᵻ ᵶᵲ
ᵴᵲ ᴘᵴᵴᵻ. ᵻᴘᵴᵲ ᴘᵲ ᴘᴘᴘᵶᵶᵶᵲᵲ ᴘᵻ ᵶᵲᵲᵻᵲᵲ ᵲᵶᵶ ᗅᵶᴘᵻᴣᴘ
25. ᵶᵶᴘᴘᴘᵲᵻᴘᵲᵲ. ᴘ ᴘᵻᵴᵶᵶᵲᵲᵶᵲ ᵣᵶᵻᴣᴘᵐᵻ ᵴᵴᵲᴘ ᴘᵻᵻ ᗅ
ᵶᴘᵲᵲ ᵶᴘᵲᵶᵶᵶᴘᴘᵲᵲᵲ. ᴘ ᴘᵻᵴᵶᵶᵲᵶᵲᵲ ᵶᵲᵲᵻᵲᵲ
ᴘᵻ ᵶᵲᵴᵣᵶ ᵲᵶᵲ. ᵲᵲ ᴘ . . . . . .

. . . . . .

ВЪ НОВѫ НЕД·:· ѢЖЕ ПО ПАСТѢ О ІОА

ГЛА СІВ·:·

Сѫщі поздѣ въ тъ день. вь единѫ сѫботъ
і двъремъ затворенамъ. идеже бѣхѫ оучи ениц съ
брани. за страхъ юдѣискъ. пріде исъ
і ста по срѣдѣ. і гла имъ. міръ вамъ і се
рекъ. показа имъ рѫцѣ и нозѣ. і ребра своь
вьздрадоваша же сѧ оучени ици вѣдѣвъше гда
рече имъ пакы. миръ вамъ. ѣко же посъла мѧ
оць і азъ посълѭ вы. і се рекъ доунѫ і гла
ім. пріимѣте дхъ стъ. і и мъ же отъпоусти
те грѣхы. отъпоустатьсѧ вамъ. і имъ же
дръжіте. дръжатьсѧ. тома же единъ отъ
обою на десѧте. нарицаемъі близнецъ
не бѣ съ ними. егда пріде исъ. глахѫ же емоу
дроуѕіи оученіщі. відѣхомъ гѣ. онъ же ре
че імъ. аще не віждѫ на рѫкѫ его ѣзвы гво
здінъіѭ. і вложѫ пръстъ мои. въ ѣ
звѫ гвоздіінѫіѭ. і вложѫ рѫкѫ моіѫ
въ ребра его не імѫ вѣры. и по осми день пакы
бѣахѫ
оученици его и тома съ ними пріде же исъ

6. . . . . .

ь

ᠴᠡᠭᠡ ᠴᠡᠷ ᠪᠢᠳᠡᠭᠡ. ᠮᠠᠨᠡᠭᠡ ᠭᠠᠵᠠ ᠤᠨᠠᠵᠤ ᠪᠣᠯᠬᠤ. ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠴᠢᠭᠠᠷ
ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠤᠭ ᠤᠯᠤᠰᠢᠷ ᠭᠠᠳᠴᠠᠨ. ᠴ ᠪᠣᠴᠠᠭᠠᠭ ᠯᠠᠭᠤᠳᠠ ᠴᠠᠭᠲ. ᠴ
ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠴᠣᠴ ᠯᠠᠭᠢᠨᠠᠭ ᠤᠯᠤᠰᠢᠨ ᠪᠢᠴᠢᠯᠡ ᠴᠠᠭᠠᠳ.

5. ᠴ ᠹᠠ ᠒ᠠᠭᠣᠴ ᠹᠠᠪᠳᠠᠯᠠᠹᠠᠭ. ᠹᠭ ᠪᠳᠠᠯᠠᠹᠠᠭ. ᠠᠤᠭᠯᠪᠳᠠᠴᠡᠭᠡ
ᠤᠠᠴᠠᠭ. ᠴ ᠯᠠᠰᠠ ᠠᠴᠠᠴ. ᠬᠭ ᠴᠠᠭᠲ ᠒ᠭ ᠴᠠᠭᠴ. ᠬᠪᠡ ᠠᠴᠠᠴ
ᠴᠪᠭ. ᠳᠢᠠ ᠪᠴᠪᠳᠪᠭ ᠴᠠᠭᠯ ᠪᠳᠠᠯᠠᠪᠡ. ᠒ᠭ ᠪᠳᠠᠯᠠᠪᠡᠭᠠᠭᠠᠭ. ᠴᠭᠡᠹᠠᠬ
ᠹᠠᠪᠳᠪᠳᠪᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠴ. ᠭ ᠪᠳᠠᠯᠠᠪᠡᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠴ. ᠴᠭᠡᠹᠠᠬᠠᠬ
ᠬᠠᠭ ᠴ ᠴᠹᠠ ᠪᠴᠬᠪᠭ ᠭᠪᠭᠠᠭᠠᠴᠹᠴ ᠭᠪᠭᠳᠠᠪᠡᠴ ᠭᠪᠭ. ᠒ᠳᠪᠭ
10. ᠭᠴᠠᠹᠴᠡᠴᠡᠭ ᠪᠪᠠᠹᠴᠴᠭ. ᠳᠬᠭ ᠹᠠ ᠪᠭᠭᠳᠭ ᠒ᠪᠳᠠᠹᠠ.
ᠪᠭ ᠡᠭᠹᠴᠴᠡᠬᠭ ᠪᠴᠬᠭ. ᠪᠴ ᠬᠭ ᠒ᠪᠳᠠᠹᠠ ᠭᠪᠳᠠᠹᠠᠭᠠᠭᠠᠭ ᠴᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭ
ᠬᠠ ᠪᠳᠠᠯᠠᠭᠭ ᠴᠭᠭᠠᠳᠭᠳ. ᠳᠡᠢᠠ ᠴ ᠪᠭ ᠠᠪᠳᠭ. ᠪᠹᠭ ᠒ᠭᠴᠴᠴ. ᠬᠠ
ᠪᠳᠠᠯᠭᠭᠪᠭᠭᠴᠳ. ᠬᠴᠴᠪᠹᠳᠭ ᠪᠳᠪᠭᠴᠹᠴᠭᠴᠭ ᠴᠭᠭᠠᠳᠭᠹ. ᠪᠭ ᠴ
ᠭᠭᠭᠭ ᠠᠭᠭ :

ᠹ ᠬᠭ ᠬᠭ ᠭᠭ ᠹ ᠴᠹ

ᠴᠪ ᠮ: ᠠ ᠹᠠ: ᠠᠴᠪᠠ ᠠ ᠴᠠᠠ ᠬᠭᠠ ᠴᠴᠹ :

ᠴᠹ

15. ᠴᠪᠭ ᠠᠹᠠ. ᠒ᠯᠠᠠᠭᠴ ᠒ᠭᠴᠠᠭᠭᠭ. ᠪᠭ ᠠᠠᠹᠠ ᠬᠠᠭᠴᠬᠬᠳᠴ.
ᠭᠭᠳᠴ. ᠴ ᠒ᠳ ᠭᠭᠠᠭᠭᠴ ᠴᠭᠴᠪᠠ ᠭᠭᠭ. ᠬᠭᠴᠪᠠᠹᠭ ᠬᠠ ᠒ᠭ
ᠭᠭᠭ ᠴᠭᠭ. ᠴ ᠭᠭᠴᠠᠹᠴᠴᠭ ᠠᠬᠠ. ᠹᠠ ᠒ᠯᠠᠠᠭᠴ: ᠴ ᠹᠠ
ᠬᠠᠭᠭᠭᠭᠪᠭᠭᠭᠭ ᠴᠴᠹᠭ. ᠬᠭᠠ ᠭᠭᠠᠭᠭ ᠴᠭᠭ. ᠠ ᠭᠠ ᠹᠠ
ᠭᠭᠭ. ᠴᠴᠠᠹ ᠴᠭᠠ ᠴᠭᠭᠠᠴᠭᠭᠭ. ᠴ ᠬᠭᠠ ᠴᠭᠭ. ᠴᠭᠭᠭ ᠠᠭᠭᠭ ᠠᠭᠭᠭ

ᠬᠠ

20. ᠭᠭᠹᠠᠭ. ᠴ ᠭᠭᠠ᠒ᠭ ᠹᠠ. ᠹᠠ ᠭ ᠹᠯᠴᠬᠠᠠ ᠬᠠᠠᠬᠴᠹᠠ ᠭᠭᠠᠭ.
ᠬᠠᠯᠠ ᠭᠭᠭᠴ ᠠᠬᠠ ᠭᠬᠭᠬᠯᠠᠭᠭ. ᠠᠬᠠ ᠯᠠᠴᠠ ᠬᠠᠬᠠᠭᠭᠭ ᠴᠴᠠ

б. *дверемъ затвореномъ. и ста посрѣдѣ ихъ и гла*

ім҃ъ ми вамъ. по҃томъ гла томѣ. прінеси
пръстъ твои сѣмо. і виждъ р҃цѣ мои. і
прінесі р҃кѫ твоѭ. і вьложі вь ребра моѣ.
5. і не бѫди невѣренъ. нъ вѣренъ. отъвѣща
тома. і рече емоу. гь мои бъ мои. гла емоу
іс҃ъ. ѣко відѣвъ мѧ вѣрова блажени
невѣдѣвъшеі. и вѣровавъшеі. мънога
же і ина знаменіѣ сътворі іс҃ъ. прѣдъ
10. оученікъı своіми. ѣже не сѫтъ псана.
въ кънігахъ сіхъ. сі же псана бъıшѧ.
да вѣрѫ імете. ѣко і се естъ. снъ бжі. да
вѣроуѭще. жівотъ вѣчьнъıи імате. въ і
мѧ его ⁘

В҃Ь П҃: А҃ НЕД҃. ЕВА О҃ ИОА҃ ГЛА І҃Ѕ҃: ⁘

15. Вь оно҃. бракъı бъıшѧ. въ кана галилѣи.
сті҃. и бѣ маті іс҃ва тоу. зъванъ же бъı
сть іс҃ъ. и оученіці его на бракъı. і не
доставъшю віноу. гла мати і҃с҃ва къ не
моу. вина не имѫтъ. і гла іс҃ъ. чьто естъ
20. мьнѣ. і тебѣ но҃же. не оу пріде годіна моѣ
гла мти его слоугамъ. еже аще глетъ ва

ՙՠ ՁՠՄՍՅՅԼՔՄՅ. ԼՃ ՀՅ ՄՋ ՍՅՅԼԲՅՁՠ ՖՃՠՃ
Բՠ ՇՅՁՄՠ. Ծ ՊՅ ՅՖՔՅԲՔՔ ՔՐՀԼՔՁՖՃ ՀՅՀՀՅԵ
Ռ ՍՠՠՃԼՁՄՅԵՍՠ ՊՅ ՀՠՍՅԼՃՃ. ՀԾ ՊՅ ՄԼՆՅՃՠ
25. ՃՃԼԼԼՖՃՠ. ՁՀՀ. ՔՃՃՠ ԾՁՠ. ԲՀՊՀՠՍՔՄՅ ՍՅՍՅ
. . . ՍՅՀՠՠՔ. Ք ԲՀՊՀՠՍՔՅՇՇՅԵ ՅԵ ՀՠՅ ՍԼՠՠԼՀ.
. . . . . ՠՔՔԲԼ. Ք ՊԼՔԲՅՁՁԼ
. . . . . ԲԼՁՁԵ ԼՃՅ

мъ сътворіте. бѣ же тоу водоносъ камѣ
нъ шесть. и по очищенію юдѣіскоу лежѧщ
ь вьмѣстѧщь по дьвѣма. ли по тремъ
25. мѣрамъ. гла імъ исъ. наплънїте водо
носы водъı. і наплънишѧ ѧ до връха.
и гла имъ. почрѣпьте кънѣ и прінесѣ
*те архитриклинови. они же прин*ѣсѫ ѣко

На сколько можно судить по небольшому отрывку, Охридское Евангеліе отличалось отъ Остромирова не болѣе чѣмъ Ватиканское, если не обращать вниманія на нечаянныя описки писца.

Вотъ важнѣйшія особенности чтенія:

— Лук. XXIV. 25: О неразоумѣна и мѫдьна = О: о несъмысльна и мьдьльна = З: о неразоумѣна и мѫдьна: ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς.

— Лук. XXIV. 29: *прѣклонилъсѧ* естъ юже день = О: прѣклонилъсѧ кєсть дьнь = З: καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα.

— Іоан. I. 39: бѣ же година *ѣко* десѧтаѣ = О: година же бѣ ꙗко десѧтаꙗ = З: ὥρα δὲ ἦν ὡς δεκάτη.

— Іоан. XX. 20: показа имъ рѫцѣ и нозѣ і ребра своѣ = В = О: рѫцѣ и ребра (безъ нозѣ).

— Іоан. XX. 21: азъ посълѫ вы = О: азъ посылаѫ вы = В: азъ сълѫ вы: κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.

— Іоан. XX. 25: не... вложѫ пръстъ мои = О: не... вложѫ пьрста моего = В: не... възложѫ пръста моего: μὴ.. βάλω τὸν δάκτυλον μου. — Такъ и далѣе. вложѫ, а не възложѫ, какъ въ З.

— Іоан. XX. 31: животъ вѣчьныи имате = О: живота вѣчьнааго имате = З: ζωὴν αἰῶνιον ἔχητε.

— Іоан. II. 1: бракъı бышѧ = О: бракъ бысть: γάμος ἐγένετο. Такъ и далѣе бракъı а не бракъ.—

въ кана галилѣи сѣи = О. въ кана галилѣи: ἐν κανᾷ τῆς γαλιλαίας.

— Іоан. II. 6: водоносъ камѣнъ шесть. и по очищенію июдеіскоу лежѧщь вмѣстѧщь = О: водоносъ камѧнъ шесть лежѧщь. по очищению июдеискоу. вмѣстѧщь. (Въ Охрид. ев. описка, но исправленная произвольно самимъ писцомъ.)

Особенности выговора тѣ же, что и въ Ватиканскомъ: мѣшаются ъ и ь; е вмѣсто ь (напр. денетъ вм. дьньтъ); т вмѣсто ѳ (тома); ѫ по исключенію вмѣсто обычнаго ы (сѫи, грѧдѫи); братръ вмѣсто братъ; псана вмѣсто писана (какъ въ Зографскомъ). Замѣтимъ (предлогъ) вотъ вмѣсто отъ (I. a. 17.)

Изъ особенностей грамматическихъ особенно важны:

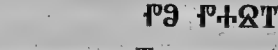
— прошедшее краткое: *придѫ* = придошѧ, *обрѣтѫ* = обрѣтошѧ; *принесѫ* = принесошѧ.

— двойственное прош. на *шете*, *сте: идѣшете* = идѣста, *нѫждашете* = нѫждаста, *отверъзостесѧ* и *познасте* = отъвързостасѧ и позната, *рѣсте* = рѣста, *слышасте* = слышаста.

— *бысть* вм. бѣ и *бѣ* вм. бѣше.

Въ правописаніи видимъ смѣшанное употребленіе *и* и *і*, ѧ и ѧ (второе господствуетъ), ѕ и *з*.

Нельзя забыть, что и въ Охридскомъ Евангеліи есть слѣдъ употребленія кириллицы вмѣстѣ съ глаголицей. На 1-й страницѣ втораго листа на 9-й строкѣ читается между прочимъ выраженіе



гдѣ кирилловское Т употреблено вмѣсто глаголическаго ⰒⰓ.

V.

Глаголическія четвероевангелія: Аѳонское Григоровичево,—Зографское,—Михаловичевы листки,—Баянскій полимпсестъ Григоровичевъ.

Въ числѣ глагольскихъ памятниковъ, пріобрѣтенныхъ В. И. Григоровичемъ во время его путешествія, нельзя не назвать самымъ важнымъ — четвероевангелія, принадлежавшаго прежде Аѳонскому Богородицкому скиту. Приготовляя самъ издавна критическое изданіе этого памятника, ученый владѣлецъ его съ обычнымъ своимъ радушіемъ доставляетъ возможность имъ пользоваться всякому любителю глагольской древности. Такъ и мнѣ сообщены были и выписки изъ него, и снимки, и палеографическія замѣчанія о немъ. Всего этого прислано мнѣ столько, что въ сравненіи съ этимъ мои личныя наблюденія надъ памятникомъ, въ короткій срокъ пре-

бываніе г. Григоровича въ Петербургѣ, можно назвать ничтожными. Оговаривая это по чувству признательности къ товарищу, не хочу впрочемъ прикрывать его именемъ своего собственнаго взгляда на памятникъ, можетъ быть, далеко не столь правильнаго, какъ взглядъ Григоровича.

Четвероевангеліе Григоровичево въ настоящемъ своемъ видѣ состоитъ изъ 171 лл. въ 4-ку, по 31 стр. на страницѣ; ни начала, ни конца уже нѣтъ, нѣтъ нѣсколькихъ листковъ и въ серединѣ. Пергаменъ во всей рукописи толстый, грубый, чернило слабое, мало проникшее въ пергаменъ. Письмо довольно тщательное, но болѣе по внѣшности: ошибки писца въ отношеніи къ передачѣ текста встрѣчаются не рѣдко, особенно опущенія и ненужныя повторенія буквъ и слоговъ. Рисованныхъ буквъ нѣтъ; есть только такія, у которыхъ середина закрашена киноварью, и то на-скоро, неискусно. Изображенія евангелистовъ Марка, Луки и Іоанна, на лл. 44, 77 и 133, сдѣланы очень грубо. Соотвѣтственно съ этими тремя изображеніями, безъ сомнѣнія, было въ началѣ утраченной первой тетради изображеніе евангелиста Матѳея. — Дѣленіе на главы Евсевіево, а другое, обозначенное на поляхъ цифрами, Аммоніево: то и другое такъ же, какъ и въ древнихъ кирилловскихъ четвероевангеліяхъ. Равнымъ образомъ Аммоніево

дѣленіе введено было издревле и въ апракосы, какъ доказывается между прочимъ и Остромировымъ евангеліемъ, гдѣ очень часто при заглавіяхъ чтеній указана та изъ главъ Аммоніева дѣленія, которою начинается чтеніе. Зачала распредѣлены такъ же, какъ въ другихъ древнихъ Болгарскихъ и Сербскихъ четвероевангеліяхъ. — Что это четвероевангеліе писано было и для церковнаго употребленія, это доказывается указаніями чтеній на опредѣленные дни (напр. на л. 166: въ строку написано: єѵанѣлиє ѳ ѩн нтафатн, т. е. на та фати; срав. въ Остром. ев. л. 164: евангелие въ прѣстыѭ мѫкѫ га нашего іс ха. на та фати: — τα πάϑη) и указаніемъ концовъ чтеній знакомъ ѕѵ (кц. т. е. конецъ). Къ тому, что̀ написано было въ этомъ отношеніи глаголицей, приписано въ строку, гдѣ было мѣсто, или же между строками и на поляхъ кириллицей — большею частію киноварью. — Въ концѣ книги былъ синаксарь (кириллицей); но отъ него уцѣлѣлъ только *клочекъ*.

Для образца письма и языка представляю при снимкахъ выписки, буква въ букву и строка въ строку глаголицей, прилагая и кирилловское чтеніе. Въ этомъ чтеніи употребляю вмѣсто Ⱁⰵ — а, вмѣсто ⰵ — а, вмѣсто ⰾ — ѣ, вмѣсто ⰸ — и, вмѣсто ⰹ — і, а для отличенія отъ знака ⰹ знака ⰻ ставлю вмѣсто этого послѣдняго ѵ.

1. л. 166: Іоан. XVII: 17—26, XVIII: 1—13.

— a ⷘⷆⷖⷓⷋ ⷗ⷭ ⷜⷘⷆⷖ⷗ⷓⷋ ⷆ⷗ⷓⷑⷋ. ⷘⷕⷓ⷗ⷓ ⷆ⷗ⷖ ⷖ
ⷘⷆⷖ⷗ⷮ ⷓⷘⷆ. ⷘⷭⷓ ⷕⷓ ⷆⷮ ⷙⷋ ⷜⷓⷘ⷗ⷕⷮ ⷗ⷭ
ⷙⷖⷦ. ⷧ ⷮⷦ ⷜⷓⷘ⷗ⷕⷮⷦ ⷋ ⷗ⷭ ⷙⷖⷦ. ⷧ ⷦⷮ
ⷜⷋ ⷮⷦ ⷘ⷗⷗ⷆⷆⷋ ⷘⷋ ⷘⷮⷙⷭ. ⷕⷮ ⷒⷓⷋⷕⷦⷋⷆ
5. ⷖ ⷆⷖ ⷘ⷗ⷆⷆⷓⷜⷖ ⷗ⷭ ⷜⷖⷘⷆⷆⷖ⷗ⷋ. ⷜⷓ ⷓ ⷘⷖⷦ ⷕⷓ
ⷙⷓⷕⷋⷋ ⷆⷮⷕⷙⷓ. ⷜⷮⷜ ⷗ⷘⷄⷋⷋⷆⷆ⷗ⷆⷆⷖⷦ ⷘⷕⷓ
⷗ⷓⷙⷭ ⷖⷦ ⷗ⷭ ⷙⷋ. ⷕⷮ ⷗ⷮⷘⷘⷖ ⷓⷕⷖⷜⷓ ⷘⷋⷆⷆⷮ
ⷄⷦ ⷕⷓ ⷆⷮⷜ ⷗ⷓⷜ ⷓⷕⷖⷜⷓ ⷗ⷭ ⷙⷮⷜⷄ ⷖ ⷮⷦ ⷗ⷭ ⷆⷓⷒⷄ
ⷕⷮ ⷖ ⷆⷖ ⷗ⷭ ⷜⷮⷘⷘ ⷓⷕⷖⷜⷓ ⷄⷋⷆⷆⷮⷋⷆⷆⷖ⷗ⷮ. ⷕⷮ ⷖ
10. ⷙⷖⷦ ⷗ⷄⷦⷋ ⷖⷙⷋⷆⷆ ⷄⷦⷋ ⷆⷮⷜ ⷙⷋ ⷒⷘⷘⷮ.
ⷧ ⷮⷦ ⷘⷕⷓ⷗ⷓⷋ ⷜⷋⷜⷮ ⷕⷮⷓⷜⷓ ⷘⷘⷘ ⷙⷮⷜⷄ ⷕⷮ
ⷦ ⷖⷙⷮ. ⷕⷮ ⷒⷋⷆⷆⷮⷋⷆⷆⷖ⷗ⷮ ⷓⷕⷖⷜⷓ. ⷄⷦⷋ ⷜⷓ ⷖ
ⷙⷮⷜ ⷓⷕⷖⷜⷓ. ⷮⷦ ⷗ⷭ ⷜⷖⷘⷆⷆⷖ⷗ⷮ ⷖⷙⷮ ⷗ⷭ ⷙⷮⷜ
ⷜⷄ. ⷕⷮ ⷒⷋⷆⷆⷮⷋⷆⷆⷖ⷗ⷮ ⷘⷮ⷗ⷭⷦⷓⷖⷜⷖ ⷗ⷭ ⷓⷕⷖⷜⷓ.
15. ⷖ ⷕⷮ ⷦⷮⷓⷙⷙⷘⷄⷮ⷗ⷮ ⷙⷖⷦⷮ ⷄⷦⷋ ⷗ⷭ ⷙⷮⷜ
ⷒⷋⷘⷮⷕⷮ. ⷧ ⷗ⷮⷓⷕⷜⷒⷖⷕⷮ ⷋⷆ ⷋⷘⷖ. ⷄⷦⷋ ⷜⷓ
ⷖ ⷙⷮⷆ ⷗ⷮⷓⷕⷜⷒⷖⷕⷮ ⷋⷘⷖ. ⷓⷭⷋ o ⷋⷆⷜⷓ ⷕⷮ
ⷕⷮ ⷋⷘⷖ ⷙⷮⷜⷄ. ⷦⷋ⷗⷗ⷆⷆⷆⷆ ⷕⷮ ⷖⷜⷜⷕⷓ ⷜⷓ ⷋⷘⷙⷮ ⷮ
ⷦⷮ ⷖ ⷗ⷭ ⷒⷋⷆⷆⷮⷋⷆⷆⷖ⷗ⷮ ⷘⷮ ⷙⷮⷜⷄⷓⷆⷆⷆ. ⷕⷮ ⷗ⷖⷜⷕⷆ
20. ⷗ⷭ ⷘⷕⷓ⷗ⷓⷋ ⷙⷓⷭⷆ ⷆⷆⷜⷓ ⷕⷮⷓⷕⷮ ⷋⷘⷖ ⷙⷮ
ⷄⷦ. ⷄⷦⷋ ⷗ⷮⷓⷕⷜⷒⷖⷕⷮ ⷙⷖⷦ ⷋⷘⷖ. ⷒⷦⷄ
ⷜⷜⷓ ⷘⷮⷓⷜⷋⷋⷓⷄⷖⷙⷄ ⷙⷖⷦⷕ. ⷕ⷗⷗ⷭ⷗ⷭⷓ
ⷒⷦⷕⷓ⷗ⷮⷓⷄⷮⷙⷖ ⷙⷖⷦⷕ ⷗ⷓⷋⷒⷓ ⷄⷦ ⷒⷓⷕⷄ
ⷮⷕⷮ ⷜⷓ ⷗ⷖⷦ ⷒⷓⷕⷄⷮⷕⷮ. ⷧ ⷘⷖⷖ ⷒⷓⷕⷄ
25. ⷠⷦ ⷃ ⷗ⷭ ⷙⷖⷦ ⷒⷓⷘⷘⷕⷮ. ⷧ ⷘⷭⷒⷮⷕⷮ

I. л. 166: Іоан. XVII: 17—26, XVIII: 1—13.

— а стиꙗ въ істинѫ твоѭ. слово твое и
стина естъ. ѣко же тъı мꙗ посъла въ
миръ. ѵ азъ посълахъ ѧ въ миръ. ѵ за
на азъ свщтѫ сѧ (О: свꙗщѫ сѧ) самъ. да бѫдѫтъ
5. и ти сштени въ істинѫ. не о сихъ же
молѭ тъкмо. нъı (О: нь и о) вѣрѫѭштихъ сло
вомь ихъ вь мꙗ. да вьси едино сѫтъ (О: бѫдѫть)
ѣко же тъı отче вь мьнѣ и азъ въ тебѣ
да и ти въ насъ едино бѫдѫтъ. да и
10. миръ вѣрѫ иметъ ѣко тъı мꙗ посъла.
ѵ азъ славѫ ѩже далъ еси мънѣ да
хъ имъ. да бѫдѫтъ едино. ѣко же и
мъı едино. азъ вь нихъ. и ти вь мь
нѣ. да бѫдѫтъ съвръшени въ едино.
15. и да разоумѣатъ миръ ѣко тъı мꙗ
посъла. ѵ възлюбилъ ѧ еси. ѣко же
и мꙗ възлюбилъ еси. оче о ѧже да
лъ еси мънѣ. хоштѫ да иждеже (О: иде же) есмъ а
зъ и ти бѫдѫтъ съ мъноѭ. да вида
20. тъ славѫ моѭ ѩже далъ еси мь
нѣ. ѣко възлюбилъ мꙗ еси. прѣ
жде съложенїѣ мира. Отъчтче (О: Оче)
нраведънъıи (О: ѧи) миръ тебе не позна
азъ же тѧ познахъ. ѵ сии позна
25. шꙗ ѧ (О: ѩко) тъı мꙗ посъла. и съказа

ⲗⲏ ⲍⲯⲏ ⲍⲯⲉ ⲙⲑⲩⲋⲍ. ⲍ ⲩⲏⲗⲧⲁⲁⲋⲉ. ⲇⲏⲧ
ⲕⲣⲡⲓⲏⲑ ⲋⲏⲉ ⲁⲁⲋ ⲯⲉ ⲋⲩⲉ ⲑⲩⲏⲕⲣⲡⲓⲍ
ⲕⲏⲏ ⲑⲩⲏ ⲣⲍⲗⲏ ⲓⲋⲉⲕⲏⲋⲙⲙⲏ ⲍ ⲧⲏⲏ ⲑⲩⲏ ⲣⲍ

ⲗⲏ. ⲓⲛ̇ ̇. ⲋⲑⲩⲧⲣⲘⲛⲍⲍⲋ ⲙ ⲍ ⲍⲣ. ⲣⲙⲙⲧ ⲯⲧⲙⲙⲍ
30. ⲩⲍ ⲏⲋⲓⲏ ⲍⲩ. ⲝⲕⲍⲕⲏⲋ ⲩⲏ ⲃⲫⲋⲋⲣⲍⲍⲓⲏⲑⲣ
ⲩⲑⲩⲋⲍⲯⲍ. ⲣⲧⲏ ⲋⲣⲏ ⲣⲋⲏⲕⲏ ⲣⲋⲙⲙⲋ

— 6 ⲓⲏⲧ ⲓⲋⲏⲕⲏⲩⲓⲏⲧ. ⲝⲏⲏⲋⲏⲋ ⲓⲁ ⲩⲏⲏⲙⲙⲏ. ⲩⲏⲏ ⲣⲏⲏ
ⲋⲋⲋ ⲩⲏⲏⲣⲍⲕⲏⲋ ⲩⲧⲯⲏⲏ ⲍ ⲃⲫⲋⲋⲣⲍⲩⲍ ⲋⲏⲏ. ⲓⲛ̇ ̇.
ⲩⲁⲕⲏⲧⲙⲋ ⲋⲋ ⲍⲣⲕⲏⲧ ⲍⲋⲋ ⲍ ⲣⲏⲁⲕⲏⲧⲙⲋ ⲯⲁ
ⲩⲙⲙⲋ. ⲁⲓⲋⲋ ⲯⲏⲏⲣⲋⲍⲋⲩⲋⲏⲉ ⲩⲏⲍⲓⲍⲏⲧⲙⲧⲙⲋⲩⲩⲉ ⲍⲩ

5. ⲙⲋⲉ ⲩⲏ ⲃⲫⲋⲋⲣⲍⲏⲏⲣ ⲩⲩⲋⲍⲍⲯ̇ ̇. ⲍⲣⲕⲏⲧ ⲋⲋ
ⲣⲏⲣⲋⲯⲏ ⲩⲓⲣⲍⲏⲋⲉ. ⲝ ⲋⲙⲙⲏ ⲧⲏⲏⲍⲍⲋⲏⲋⲍ. ⲝ ⲙⲧ
ⲏⲍⲩⲩⲁⲍ ⲩⲁⲃⲃⲏⲏⲣ ⲣⲏⲍⲍⲏⲋ ⲙⲧⲯⲏ ⲩⲏ ⲩⲩⲁ
ⲙⲍⲏⲏⲣ. ⲝ ⲩⲩⲁⲓⲓⲙⲙⲧⲯⲍ ⲍ ⲋⲏⲋⲉⲕⲍⲍⲍ ⲝⲩ
ⲋⲋ ⲩⲁⲁⲏⲏⲣ ⲩⲏⲏⲩⲁ ⲏⲏⲏⲉⲏⲋⲉⲓⲓⲙⲙⲧⲏⲧ ⲣⲧⲣⲏ. ⲝ ⲓⲓⲋ

10. ⲏⲏ ⲏⲋⲏⲋ ⲍⲯⲏ ⲓⲋⲏⲋ ⲍⲓⲓⲙⲙⲋⲙⲙⲋ. ⲋⲙⲙⲏⲩⲁⲓⲓⲙⲙⲧ
ⲓⲓⲉ ⲋⲯⲃ. ⲍⲩ ⲣⲧⲏⲏⲧⲏⲁⲁⲧ̇ ̇. ⲏⲏⲧ ⲍⲯⲏ ⲍⲩ ⲧ
ⲏⲏ ⲋⲩⲯⲏ. ⲩⲙⲙⲋⲁⲧⲓⲓⲋ ⲋⲋ ⲍⲣⲕⲏⲧ ⲍⲋⲋ ⲍ ⲣⲏⲁ
ⲏⲏⲧⲧⲓⲓⲋ ⲩⲏ ⲣⲍⲯⲯⲍ. ⲏⲏⲧ ⲁⲓⲋ ⲏⲋⲏⲋ ⲍⲯⲏ ⲧⲏⲏ
ⲋⲩⲯⲏ ⲍⲏⲏⲋ ⲩⲏⲩⲩⲣⲉⲙⲙⲏ. ⲍ ⲣⲧⲏⲏⲋⲉ ⲣⲧⲏ ⲏⲋ

15. ⲯⲍ. ⲣⲧⲏⲏⲏⲩ ⲋⲋ ⲋⲉ ⲩⲏⲏⲣⲏⲩⲩⲍ ⲩⲩ. ⲏⲋⲏⲋ ⲍⲓⲓⲙⲙⲋ
ⲙⲙⲋ. ⲋⲣⲍ ⲋⲋ ⲏⲁⲓⲓⲉ ⲍⲩⲧ ⲣⲧⲏⲏⲧⲏⲋⲏⲧ. ⲋⲙⲙⲏⲩⲁⲁⲍⲧ
ⲍⲩ. ⲏⲁⲓⲏⲏ ⲩⲧⲏⲯⲏ ⲁⲓⲏⲋ ⲧⲏⲏ ⲋⲩⲯⲏ. ⲧⲓⲓⲙⲙⲋ

хъ имъ имѧ твое и ськажѫ. Да
любъı ѥѭ же мѧ еси възлюби
лъ въ нихъ бѫдетъ и азъ въ ни

хъ. кц. ЕВАНѢЛИЕ о ин. нта фати

30. Си (О: се) рекъ ис. ꙋзиде съ оученикъı
своими. на онъ полъ пото

— б ка кедръска. ꙋдеже бѣ врътъ (О: вьртьпъ) вь нь
же вьниде самъ и оученици его. кц.
Вѣдѣаше же июда иже и прѣдааше мѣ
сто. ѣко мъножицеѭ (О: мъногашьдъı) събираа-
шесѧ ис

5. тѫ съ оученикъı своими. Июда же
прıемъ спирѫ. ꙋ отъ архиереи. и фа
рисѣи слоугъı. приде тамо съ свѣ
тилъı (О: съ свѣтильникъı) ꙋ свѣштами и орѫжии Ис
же вѣдъı вьсѣ градѫштаа (О: вьсе идѫщеѭ)
нань. ꙋ ше

10. дъ рече имъ коко (О: кого) иштете. отъвѣшта
шѧ емоу. ис (О: ıисъ) назарѣа. гла имъ ис а
зъ есмъ стоѣаше же июда иже и прѣ
дааше съ ними. да ѣко рече имъ азъ
есмъ. идѫ (О: идошѧ) въспать. и падѫ (О: па-
дошѧ) на зе

15. ми. пакъı же ѧ въпроси ис. кого иште
те. они же рѣшѧ (О: рекошѧ) иса назареа. отъвѣща
ис. рѣхъ (О: рекохъ) вамъ ѣко азъ есмъ. аште

ᚹᚫᚠᚪ ᛋᛁᛁᛗᚫᛗᚫ. ᚠᚫ ᚻᚣᛇᛗᚫ ᛟᛋᚻᚽ ᛋᛗᛋ. ᚻᚩ
ᛟᚽᛈᚫᚻᚫᛗᚽᛟᛟᛂ ᛟᚻᚫᚹᚠ ᚫᚻᚫ ᚳᚫᛠᚫ. ᚣᚩᚫ ᚫᛂᚻᚫ
20. ᚻᚩᚻᚻᚽ ᚫᛟᛋ ᚹᚽᚠᚣ ᚠᚫ ᚱᚫᚷᛈᛋᚻᚽ ᚠᛋ ᚩᚫᚷᚫ
ᚻᚫ ᚫᛗᚽ ᚠᛋᚻᚽ. ᛟᛋᚹᚫᚠᚽ ᚻᚫ ᚱᚫᛗᚳᚽ ᛋᚹᚽᚠ
ᚠᚫᚻᚽ ᛋᚻᚹᚻᚣᚫᚻᚫ. ᛋ. ᛋ ᚷᚻᚩᚩᚳᛋ ᚩᚳᚻᛋᚫᚳᚫ
ᚹᚩ ᚳᚩᚩᛈᚩ. ᛝ ᚷᚳᚣᚩ ᚫᚹᚷ ᚷᚳᚻᚫ ᚻᚳᚫᛟᚠᚫ.
ᛈᚣ ᚻᚫ ᛋᚹᚹᛂ ᚳᚩᛈᚷ ᚹᚩᚻᚩᚻᚽ. ᚳᚫᚹᚫ ᚻᚫ ᛋ
25. ᛟᚽᛋ ᚱᚫᛗᚳᚫᚹᛋ. ᚹᚽᛋᚠᚽᛋᚻᛋ ᚠᚫᚻᚽᛋ ᚹᚽᛋ ᚠᚫ
ᚻᚽᛋᚠᛋᚹᚸᛂ. ᚿᚩᚲᚷᚫᛂ ᚸᛂᚻᚫ ᚻᚩᚲᚽᛟᚹᚽᛋ ᚹᚽᛋ
ᚠᚣ ᚫᛗᚸᚽᛋ ᚠᚫ ᛋᚹᚹᚩᚲᚹᚽᛋ ᚻᛋ ᚱᛋᛗᛋ ᚫᚷᛂ
ᛟᚱᛋᚳᚩ ᚻᚫ ᛋ ᛗᚽᛋᚱᛟᚷᚫᛂᛁᛁᛗᚽᛋᚠᛋᚩᚽᛋ. ᛝ
ᛟᚻᚫᚷᚽᛋᚱ ᛋᚠᚻᚫᚷᚽᚩᚽᛋᚱ. ᚫᛂᛟᛂ ᛋᛟᚩ
30. ᛋ ᛟᚽᚹᛂᚻᚩᛁᛂ ᛋ. ᛝ ᚹᚣᛟᛂ ᛋ ᚩᚽᛋ ᚩᚠᚹᚣᚣ ᚱᚳᚽᛋ
ᚹᚣᚫᚫ. ᛈᚣ ᛈᚫ ᛗᚽᛋᛟᛟᛗᚽᛋ ᚩᚩᛋᚣᚫᚫ:

II. л. 23—24: Матѳ. XX: 1—16.

— a ᚱᚫᚻᚫᛈᚽᛋᚠᚫ ᚫᛟᛗᚽᛋ ᚢᛟᚳᛟᛗᚹᛋᛂ ᚠᚫᛈᛁᚫᛟᚩᚫ
ᚫ ᛭ᚻᚳᚹᚩᚷ ᚻᚫᚹᛋᚫᚹᛋᛗᛋᚷ. ᛝᚻᚫᚫ ᛋᚳᚻᛋ
ᚻᚫ ᚩᚷᚱᚽᛋᚠᚫ ᚷᛗᚳᚫ. ᚠᚩᚫᛂᛗᚽᛋ ᚻᚫᚣᚻᚩ
ᛗᚫᚻᚽᛋ ᚹᛋᚠᚫᚫᚳᚩᚩᚻᚫᚷ ᛟᚹᚫᚫᚫᛋᚷ. ᛟᚽᛋ

25. ᚹᚣᚣᛋᚩᚽᚹᚽᛋ ᚻᚫᚫ ᛟᚽᛋ ᚻᚣᚣᚻᚩᚩᚻᚫᚫᚽᛋᚹ. ᚱᚫ
ᚱᚣᚠᚹᛂᚷᚷ ᚠᚩ ᚻᚫᚫᚠᚽᛋ. ᚱᚫᚫᛟᚽᛋᚻᚩ ᛂᛂ ᚹᚽᛋ
ᚹᛋᚠᚫᚫᚳᚩᚩᚻᚫᚫᚽᛋ ᛟᚹᚫᚫᛋᚷ. ᛝ ᛋᚳᚻᚫᚻᚽᛋ ᚹᚽᛋ ᛗᚳᚽᚫᛗᛋᚷ
ᛋᛂ ᚩᚫᚻᚣᛋᚠᚫᛂᛂ. ᚹᛋᚣᚻᚣ ᛋᚠᚽᛋᚹ ᚠᚩ ᛗᚳᚽᛋᚣᚣᛋ
ᛋᚷ ᛟᛗᚫᚫᛂᛂᛁᛁᛗᛂᛂ ᚱᚳᚩᚽᚻᚣᚻᚽᛋᚠᚽᛋᚹ. ᛝ ᛗᚣ

мене иштете. не дѣите сихъ ити. да
събодетъса слово еже рече. ѣко аже
20. далъ еси мьнѣ. не погѫбихъ ни кого
же отъ нихъ. Симонъ же петръ имъı (О: имѣѭ)
ножъ извлѣче и. и оудари архиерео
ва раба. ѵ оурѣза емоу оухо десное.
бѣ же има рабоу малхъ. рече же и
25. съ петрови. вьньзи ножъ въ но
жъница. Чашѫ ѭже дастъ мь
нѣ отцъ не имать ли пити еа.
спира же и тысѫштъникъ. ѵ
слоугъı июдеискъı. аса (О: ѭша) иса
30. и съвазаша и. V вѣса (О: ведоша) и къ аннѣ пръ
вѣе. бѣ бо тьсть каиѣфѣ.

II. л. 23—24: Матѳ. XX: 1—16.

— а Подобъно естъ цр̄ствие небеско
е (О: нбсьноѥ) члвкоу домовитоу. ѵже изи
де коупъно утро (О: за оутра). наѧтъ дѣла
телъ виноградоу своемоу (О: въ виноградъ
свои). съ
25. вѣщавъ же съ дѣлателъı. по
пѣнязоу на день. посъла а въ
виногрдъ свои. ѵ ишедъ въ трети
ѭ годинѫ. видѣ инъı на тръжи
щи стоѧшта праздънъı. ѵ тѣ

30. ϣϧϩ ⲗⲉⲫⲉ ϭⲁⲗⲙⲙⲉ ϭ ⲩϧϥ ⲩϧ ⲩϭϧⲣⲉⲉⲗⲏ
ⲗϧϩ ϣⲉⲉϭ. ⲋ ⲉⲁⲁⲉ ⲥⲉⲉⲉⲗⲁⲉⲙϧ ⲙⲏⲏⲩϧϩⲁⲏ

— 6 ⲗⲏⲫϧ ⲩⲏⲫϧ. ⲉⲣⲃⲉ ⲁⲁⲉ ϭⲁⲗⲉⲉ. ⲙⲏⲏⲥϥⲩ ⲁⲁⲉ ϭ
ⲓⲓⲉⲁⲗϧ ⲩϧ ⲓⲓⲉⲉⲍⲙⲉⲉϩⲉ ϭ ⲩ ⲗⲁⲉⲩⲉⲙⲉⲉϩⲉ ⲋⲉ
ⲗϧϭⲣⲉⲉ. ⲍϧⲙⲙⲩⲉⲏⲥϭ ⲙⲏⲏⲓⲉⲁⲁⲗⲁⲉ. ⲩϧ ⲉⲁⲗϭⲣⲉⲉ
ϩⲉⲁⲁⲉ ⲣⲏ ⲗⲁⲉⲍⲉⲙⲉ ⲋⲁⲁⲗϭⲣⲉⲉ ϭⲓⲓⲉⲁⲗϧ. ⲉⲥⲏⲁ
5. ⲙⲉ ⲗⲏⲏⲋϧⲋϧⲉ ⲍⲙⲉⲉⲉⲓⲓⲙⲙⲉ ⲙⲏⲏⲁⲗⲗϧⲣϧⲩ
ⲋ ⲋⲗⲏ ϭⲩϧ ⲫϧⲙⲉ ⲍⲙⲉⲉϭⲙⲉ. ⲍϧⲗⲁⲉ ⲩⲉ
ⲍϧ ⲗⲁⲉⲣϧ ⲙⲏⲏⲁⲗⲗϧⲣϭ. ⲋ ⲋⲗⲏⲓⲓⲉ ⲉⲩⲩⲃ ⲁ
ⲓⲉ ⲣϭⲓⲙⲉ ⲁⲁⲉ ⲣⲏⲍϧ ⲣⲉ ⲣⲏⲉⲉⲙⲉ. ⲋⲗⲏ ϭ
ⲩϧ ϭⲁⲗⲁⲙⲉ ϭ ⲩϧⲩ ⲩϧ ⲩϭϧⲣⲉⲉⲋⲏⲁⲗⲗϧ
10. ϣⲉⲉϭ. ⲋ ⲉⲁⲁⲉ ⲥⲉⲉⲉⲗⲁⲉⲙϧ ⲙⲏⲏⲩϧϩⲁⲏ ⲙⲏⲃ
ϭϣⲉⲉⲉⲙⲉ. ⲩⲣⲉⲫⲉⲏⲃⲃ ⲁⲁⲉ ⲥⲉϧⲧⲓⲓⲣ. ⲋⲗⲏ
ⲋⲣϧ ⲩϭⲣⲣⲉⲋⲏⲁⲗⲏ. ⲓⲉϧ ⲙⲏⲃϭⲍⲙⲏⲩϧϩⲣϭ
ⲓⲉⲃⲃ ⲍⲩⲩⲉⲉⲣⲣⲃⲃ. ⲙⲏⲃϭⲗⲋⲩⲩϭ ⲗⲁⲁⲗⲗⲏⲙⲙⲉⲋⲗⲉ
ⲋ ⲗⲏⲏⲁⲗⲗϧ ϭⲣⲣⲉ ⲣⲣⲉⲋⲗⲗⲉⲋⲉ. ⲣⲏⲫⲉⲉⲣⲉ ⲉ
15. ⲙⲙⲉ ⲙⲉⲍⲍⲗⲁⲁⲗⲗϧⲣϭⲃⲏⲗϧ ⲗⲁⲉ ⲙⲏⲃϧⲩⲉϧⲙⲃⲏⲗϧ.
ⲙⲏⲃϭⲓⲓⲉⲁⲗϧⲓⲓⲉ ⲁⲁⲉ ϭⲁⲁⲉ ⲩⲉ ⲉⲁⲗϭⲣⲉⲉⲋⲉ ⲣⲏ
ⲗⲁⲉⲍⲉⲙⲉ ⲋⲁⲗⲗϧⲣϧⲩ. ⲙⲏⲃϭⲉⲉⲍⲉ ⲙⲉ ⲙⲁⲣⲉ
ⲗⲙ. ⲋ ⲙⲏⲃϭⲓⲓⲉⲁⲗϧⲓⲓⲉ ⲙⲏⲃϧⲩⲃϭ ϣⲉⲉⲣⲣⲁⲏ
ⲗⲉⲉⲉ ⲍⲉ ⲩⲉⲉⲓⲓⲙⲙⲉ ⲙⲏⲃϭⲉⲉⲙⲃϭ. ⲋ ⲙⲏⲃϭⲉⲉⲍⲉ ⲙⲉ
20. ⲙⲉⲣⲉⲉⲁⲋ. ⲙⲏⲃϭⲉϣⲉⲓⲓⲉ ⲁⲁⲉ ⲏⲓⲙⲓⲙⲙⲏ
ⲏⲗⲉⲉ ⲣⲏ ⲋⲣⲣⲉ ⲋⲁⲗⲉⲉⲓⲓⲙⲙⲉ. ⲏⲏⲏⲉ ⲍⲓⲓⲉ ⲙⲉ
ⲍⲁⲁⲁⲗⲁⲓⲓⲣⲉⲉⲉ. ⲉⲁⲁⲃⲣⲓⲓ ⲫⲏⲁⲍⲓⲓ ⲍⲓⲓⲙⲙⲩⲉ
ⲏⲓⲓⲓⲉ. ⲋ ⲏⲏⲩⲩⲓⲣⲩⲣ ⲣⲏⲉⲉⲙⲓ ⲍⲓⲓⲙⲙⲩⲉ
ⲏⲃⲁⲏⲓ ⲉⲉ ⲉⲍⲃ. ⲙⲉⲣⲉⲉⲍⲓⲓⲓⲉⲃⲉⲉⲙⲓ ⲙⲙⲉⲋⲉ

30. мъ рече идѣте и въı въ виногра
дъ мои *v* еже бѫдетъ правъда

— б дамъ вамъ. они же идѫ (О: идошѧ). пакъı же и
шедъ въ шестѫѭ и *в*ъ девѧтѫѭ го
динѫ. сътвори такожде. въ единѫ
ѭже на десѧте годинѫ ишедъ. обрѣ
5. те дроугъıѧ стоѧштѧ праздънъı
v гла имъ чѣто (О: чьси) стоите сьде ве
сь день. праздьни. *v* глашѧ емоу ѣ
ко никтоже насъ не наѧтъ. (О: ѧи) гла и
мъ идѣте и въı въ виноградъ
10. мои. *v* еже бѫдетъ правъда. при
имете. вечероу же бъıшю (О: бъıвъшоу). гла
гнъ (О: гь) винограда. къ приставъни
коу своемоу. призови дѣлателѧ
v даждь (О: даи) имъ мъздѫ. наченъ о
15. тъ послѣдьнихъ до пръвъıихъ.
пришедъше же иже въ единѫѭ на
десѧте годинъı. приѧсѧ (О: приѧшѧ) по пѣнѧ
зю. *v* пришедъше пръвии мьнѣѧ
хѫ сѧ вѧште приѧти. *v* приѧсѧ (О: приѧшѧ) по
20. пѣнѧзоу. приемъше же ръпъта
ахѫ на гнъ глѭште. како сьѧ по
слѣдьнѧѧ. единъ часъ сътво
рьшѧ. *v* равънъı намъ сътво
рилъ ѧ еси. понесъшеимъ таго

25. ᛗᚯᛈ ᚣᛒᚠᚹᛃ ᛝ ᛘᛥᚳᛒ. ᚷᚠᛒ ᚸᚻ ᚷᛗᛒᛘᚨᛞᛗᛥ
ᛘᛒ ᚳᚷᛒᚹ ᚷᚣᛝᚠᚷᛞᛞᛯ ᛝᚳᛒ. ᚣᚳᛯᛞᚻ ᚠᚹ
ᚷᛈᛝᚸᚣᛯᛈ ᛗᚹᛈᚹ. ᚠᚹ ᛞᚹ ᛞᚷᚠᛈᛒᚷᛯᛈ ᚣᛞ ᛟᛒ
ᛘᚨᛚᚳᛗᛥᚳᛒ ᛟᛒ ᛗᚷᛈᚷᛯᛈ. ᛘᛒᛒᚣᛒᛞᛝ
ᛟᛘᚹᚷ ᛝ ᛝᚣᛝ. ᚳᚷᚳᛗᛗᚷᛈ ᚸᚻ ᛟᚷᛞᛞᛯ ᛞᚷᛟᚣᚨ
30. ᚣᛒᚠᚹᛞᛞᛯ ᚣᛥᛗᛝ ᚨᚴᚷ ᛝ ᛗᚷᛈᚨ. ᛝᚣᛝ
ᚠᚨᛟᛗᛒ ᛞᛝ ᚻᚨᛗᛒ ᛟᛒᛘᛘᚷᚳᚣᛝᛝ ᛘᛒ
ᛟᛘᚷᛝᛝᚳᛒ ᛞᛝ ᚸᚻᛛ ᚳᚻᚳᚷ ᚳᚷᚳᛗᛗᚷᛈ. ᛥᚳᛗᚷ ᚷᚴᚷ ᛗᛘᚷᚻ
ᚻᚣᛈᚴᛥᚷᛘ ᛟᛟᛝ ᚨᚴᚷ ᛥᚴᚷ ᚴᚻᚣᛥᚷᛒ. ᛞᛒᛒᚠᚷᛒᛝ ᛞᚷᛟᚣᚨ
ᚣᛒᚠᚹᛞᛞᛯ ᚣᛥᛗᛝ ᚨᚴᚷ ᛥᚴᚷ ᚴᚻᚣᛥᚷᛒ ᛘᛒ
ᛟᛘᚷᛝᛝᚳᛒ ᛞᛝ ᚸᚻᛛ ᚳᚻᚳᚷ ᚳᚷᚳᛗᛗᚷᛈ. ᛥᚳᛗᚷ ᚷᚴᚷ ᛗᛘᚷᚻ
ᛗᛥᛝᚷ ᚴᚷᚳᛗᛗᚷᛈ ᛘᚷᚳᛗᛗᚷᛈ ᛘᚷᚳᛗᛗᚷᛈ ᛘᛒᛒᚣᛒᛞᛝ
ᛝᚣᛝ ᛘᚷᚳᛗᛗᚷᛈ ᛘᚷᚳᛗᛗᚷᛈ ᛘᚷᚳᛗᛗᚷᛈ. ᛥᚳᛗᚷ ᚷᚴᚷ ᛗᛘᚷᚻ
5. ᛟᛞᚷᛘᛒ ᚳᛒᛘᚨᛞᛗᛥ ᛥᚳᛗᛝᚷ ᚸᚻ ᛥᚳᛗᚷᛈᛒᚨᛝ
ᚠᛒᛥᛘᛥᚳᛒ.

25. тѫ дьне и варъ. онъ же отъвѣща
въ рече единомоу ихъ. дроуже не
обиждѫ тебе. не по пѣнѧзоу ли съ
вѣштахъ съ тобоѭ. вьзьми
свое и иди. хоштѫ же семоу послѣ
30. дьнюмоу дати ѣко и тебѣ. ѵди
нѣстъ ми лѣть сътворити въ
своихъ ми еже хоштѫ. аште око твое
лѫкаво естъ ѣко азъ благъ есмъ.
тако будутъ послѣдьнии пръвии
ѵ пръвии послѣдьнии. мъногѕи бо
5. сѫтъ зъвании мало же избъра
ныихъ.

Въ дополненіе къ приведеннымъ двумъ отрывкамъ, изъ которыхъ представлены и образцы письма въ снимкѣ (IX), представляю еще нѣсколько выписокъ, и во первыхъ продолженіе главы XX-й Матѳея.

III. Матѳ. XX: 17—34.

V въсходѧ Ис̄ въ Им̄ъ. поѧтъ оба на десате о оученика единъı на пѫть и рече имъ. се въсходимъ въ Ерслм̄ъ. *v* сн̄ъ члвчскъ прѣданъ бѫдетъ архиереомъ. *v* кънижъникомъ. *v* осѫдатъ і на съмрътъ. *v* прѣдадатъ і на порѫгание ѧзкмъ. *v* биение и пропатье. *и* въ трети день вьскръснетъ. Тъгда пристѫпи къ немоу мати сновоу. Зеведеовоу. съ сн̄ьма своима клан̄ѣѫштисѧ *v* просѧшти нѣчесо отъ него. онъ же рече еи. чъто хоштеши. гл̄а емоу. рьци да сѧдете сьѣ снъı моѣ единъ одесн̄ѫ тебе и единъ ошюѫ тебе. вь цр̄ствии твоемъ. отъвѣштавъ же Ис̄ рече не вѣста сѧ чесо просѧшта (=Ч: просита). Можета ли пити чашѫ ѭже азъ имамъ пити ли кръштение еже (Ч: кръщенiемъ. имъ же) азъ кръштаѭсѧ кръститисѧ гласте емоу можевѣ. *v* гл̄а има. чашѫ моѭ испиета. *v*бо и крьштениемъ имъ же азъ крьштаѭсѧ кръстита сѧ. а еже сѣсти одесн̄ѫ (Ч: ѧмене) и ошѫѭ мене нѣстъ мьнѣ сего дати. нъ имъ же *о*готовано естъ отъ отца моего. (Ч: и) Слъıшавъше десатии (Ч: десѧть) негодоваша о обою братроу. Vс̄ же призъвавъ ѧ рече. вѣсте ѣко кънази ѧзкъ оустоѧтъ имъ (Ч: гос-

подьствоують ими) и велиции обладаѫтъ малыими (Ч: ими). Не тако оубо (Ч: же) бѫдетъ въ васъ. нъ іже аще хощетъ вдштии быти въ васъ. да бѫдеть вамъ слоуга. *v* иже аще хощетъ въ васъ быти прѣдънии (Ч: прьвыи). да бѫдетъ вамъ рабъ. Ѣко же снъ члвскыı. не приде бо да послоужатъ емоу. нъ послоужитъ. и дати дшѫ своѫ. *v*збавление за мъногъı. кц. V исходящю емоу отъ Ерихона. по немъ идѫ (Ч. О: идоша) народи мънози. *v* се дъва слѣпъца сѣдашта при пѫти. *v* слъıшавъша ѣко Исъ мимо ходитъ. възъписте глаголѫшта. помилои (Ч. О: помилоуи) нъı ги сноу Двдвъ. народи же запрѣтиша (Ч. О: народъ же запрѣти) има да оумлъчите. она же паче въпиѣшете (О: зъваста) глѫшта. помилоуи нъı ги сноу Двъ. *v* ставъ Исъ възгласи (Ч. О: ѧ). и рече что хощета да сътворѫ вама. глаесте (Ч. О: глаголаста) емоу ги. да отвръзетеса наю очи. милосрдвавъ же Исъ. прикоснѫса очию има. *v* абие прозьрѣсте (Ч. О: отъврьзостаса) има очи. *v* по немъ идете (Ч. О: идоста).

IV. Марк. IV: 3—9.

Се изиде сѣıи сѣатъ. и бъıстъ егда сѣаше ова падѫ на пѫть (Ч: ово паде на пѫти) и придѫ птица и позобаша ѣ. *a* дроугое паде на каменьнѣемъ иде же не имѣ земла мъногъı и абье прозябе зане не имѣаше глѫбинъı земъныа. слъньцоу же въсиѣвъшю при-

сваде. и зане не имѣша корениѣ (Ч: корене) оусъше (Ч: исше). и дрогое паде въ трънии и възиде тръние и ѹдави е и плода не дастъ. и дроугое падъ на земи добрѣ и даѣше плодъ въсхода и растъ. и приплоди ово тридесѧти ово м. ово съто (Ч: на тридесѧтъ и на шестьдесѧтъ и на съто). и глаше. имѣи оуши слышати да слышитъ.

V. Лук. XV: 1—32.

Бѣахѫ же къ немоу приближаѭштеся вьси мытаре и грѣшъници послоушатъ его. и роптаахѫ Фарисѣи и кънижъници глѭште. ѣко сь грѣшъникъı приемлеть. и съ ними ѣстъ. Рече же къ нимъ притъчѭ сию гл҃а. къı члвкъ отъ васъ имъı съто овецъ. и погоубль единѫ отъ нихъ. не оставитъ ли девѧтидесѧтъ и девѧти въ поустъıни и идетъ въ слѣдъ погъıбшаѧ. доньдеже обрѧштетъ ѭ. и обрѣтъ възлагаатъ на рамѣ свои радоуѧсѧ. и пришедъ въ домъ съзъıваатъ дроугъı и сѫсѣдъı гл҃а имъ радоуитесѧ сь мноѭ. ѣко обрѣтъ (Ч: обрѣтохъ) овъцѫ моѭ погъıбъшѫѭ. гл҃ѭ вамъ. ѣко тако радость бѫдетъ на нбсе о единомъ грѣшъницѣ каѭштисѧ (Ч: каѭщемьсѧ) неже о девѧтидесѧтъ и девѧти праведъницѣхъ иже не трѣбоуѭтъ покаанивѣ ли. каѣ жена имѫшти десѧтъ драгмъ. аште погоубитъ драгмѫ единѫ. не въжизаатъ ли свѣтильника и помететъ храминъı и ишетъ прилежъно доньдеже обрѧштетъ и обрѣтъши съзъıваатъ дроугъı и

сѫсѣдынѣ глѫшти. радоуитесѧ съ мъноѭ ѣко обрѣтъ (Ч: обрѣтохъ) драгмѫ ѭже погоубихъ. Тако глѫ вамъ радость бываатъ прѣдъ а҃ны бжии о единомъ грѣшъницѣ каѭштиимъсѧ. Рече гь. члвкъ единъ (Ч. О: нѣкъи) имѣ дъва сна. и рече юнѣи (Ч. О: мьнии) ею отцю. отче даждь ми достоинѫѭ часть имѣниѣ. и раздѣли има имѣние. и не по мъногѣхъ дьнехъ събъравъ вьсе мьнии снъ отиде на странѫ далече и тоу расточи имѣние свое живъı блѫдъно. иждивъшю же емоу вьсѣ бъıстъ гладъ крѣпокъ на странѣ тои. и тъ начатъ лишитисѧ. (Ч. О: лишатисѧ) и шедъ прилѣпися единомъ отъ житель тоѧ странъı. и посъла и на села своѣ пастъ свинии. и желааше насъıтити чрѣво свое отъ рожецъ ѧже ѣдѣахѫ свинии. и никтоже не даѣше емоу. вь себѣ же пришедъ рече. колико наимъникъ отъца моего избъıваѭтъ хлѣби. азъ же гладомъ гъıблѭ (О: гъıбнѫ). въставъ идѫ къ отцю моемоу и рекѫ емоу. отъче съгрѣшихъ на небо и прѣдъ тобоѭ. юже нѣсмъ достоинъ нарещисѧ снъ твои. сътвори мѧ ѣко единого отъ наимъникъ твоихъ. и въставъ иде къ отцю своемоу. еще же емоу далече сѫштю. оузьрѣ и отецъ его. и милъ емоу бъıсть. и текъ нападе (О: паде) на вıѭ его. и облобъıза и рече же емоу снъ. отче. съгрѣшихъ на небо и прѣдъ тобоѭ. юже нѣсмъ достоинъ нарештися снъ твои. рече же отцъ къ рабомъ своимъ. изнесѣте одеждѫ пръвѫѭ и облѣцѣте и. и дадите пръстень на рѫкѫ

его. и сапогы на носѣ. и приведъше телецъ оупитѣнъ и заколите. и ѣдъше да веселимъсѧ. ѣко сн҃ъ мои сь мрътвъ бѣ и оживе. изгыблъ бѣ и обрѣтесѧ. и начасѧ (О: начашѧ) веселитисѧ. бѣ же сн҃ъ его старѣи на селѣ. и ѣко градъı приближисѧ къ домоу слъıша пѣниѣ и ликъı ѵ призъвавъ единого отъ рабъ въпрашааше. что оубо си сѫть. онъ же рече емоу. ѣко братръ твои приде и закла отцъ твои телецъ оупитѣнъ и ѣко съдрава и приатъ. разгнѣва (О: разгнѣвавъ) же сѧ и не хотѣаше въıти. оцъ же его ишедъ молѣаше и. онъ же отъвѣщавъ рече отъцю своемоу. се толико (О: колико) лѣтъ работаю тебѣ. и николиже заповѣди твоеѧ не прѣстѫпихъ. и мьнѣ николиже не далъ еси козьлате да съ дроугъı моими возвеселилъ ся бимъ (Ч. О: бъıхъ). егда же сн҃ъ твои сь изѣдъı твое имѣние съ любодѣицами приде закла емоу телецъ питомъı. онъ же рече емоу. чѧдо тъı вьсегда съ мьною еси ѵ вьсѣ моѣ твоѣ сѫтъ. вьзвеселити же сѧ и въздрадовати подобааше ѣко братръ твои сь мрътвь бѣ и оживе изгыблъ бѣ и обрѣтесѧ.

VI. Іоан. XI: 1—45.

Бѣ *же* единъ болѧ Лазарь, отъ Витаниѧ градъца Мариина. и Марѳы сестръı ѥѧ. бѣ же Мариѣ помазавъшиѣ га *муроѭ* (О: муръмь). и отьръши носѣ (О: ѩго) власъı своими. еѥѧ же братръ Ларь болѣаше. посъласте же сестрѣ его къ немоу. глѫшти. г҃и се

его же любиши болитъ. слышавъ же Ис рече. си болѣзнь нѣстъ къ съмрѣти нъ о славѣ бжіи. да прославитъсѧ снъ бжіи ею (О: кѫ). люблѣаше Ис Мартѫ и сестрѫ еѧ и Лазарѣ. егда же оуслыша (О: слыша) ѣко болитъ. тъгда *же* прѣбъıстъ на немъ же бѣ мѣстѣ дъва дьни. потомъ же гла оученикомъ. идѣмъ въ Vюдеѭ пакъı. глашѧ емоу оученици его. *оучителю* (О: равви). нъıнѣ искаахѫ тебе камениемъ побити Vюдеи и пакъı ли идеши тамо. отъвѣшта Ис. не дьвѣ ли на десѧте годинѣ есте въ дьни. аште къто ходитъ въ дьне не потъкнетъ сѧ ѣко свѣтъ мира сего видитъ. аште ли къто ходитъ ноштиѭ. потъкнетъсѧ. ѣко нѣстъ свѣта (О: свѣта нѣстъ) о немъ. си рече (О: си рекъ) и по семъ гла имъ. Лазарь дроугъ нашъ оусьпе. нъ идѫ да възбоуждѫ и. рѣшѧ (О: рекошѧ) же оученици (ци) его. ги аште оусъпе спснъ бѫдетъ. Ис же рече (О: рече же Ис) о съмрѣти его. они же мьнѣшѧ ѣко о оусъпении съна (О: съноу) глетъ. тъгда рече имъ Ис не обинѫмсѧ. Лазарь оумърѣтъ (О: оумрѣ) и радоуѭсѧ васъ ради. да вѣрѫ имете ѣко не бѣхъ тоу. нъ идѣмъ къ немоу. рече же Тома нарицаемъı близнецъ. къ оученикомъ. идѣмъ и мъı да оумьремъ съ нимь ⁘ Пришедъ же Ис въ Витаниѭ обрѣте и четъıре дьни юже имѫштъ (О: имѫща) въ гробѣ. бѣ же Витаниѣ близъ Има. ѣко пѧтьнадесѧте стадии (О: попьрищъ). и мъноѕи отъ Июдеи бѣахѫ пришъли къ Мартѣ и Марии. да оутѣшѧтъ *ю* о братрѣ ею.

Марта же егда оуслъша ѣко Ис градетъ. срѣте и, а Мариѣ дома сѣдѣаше·:· Рече же Маръта къ Исоу ги аште би (О: бы) сьде былъ. не би (О. бы) братръ мои оумрълъ. нъ и нынѣ вѣмъ. ѣко его же колижъдо просиши оу (О: отъ) Ба дастъ тебѣ Бъ. гла еи Ис. въскръснетъ братръ твои. гла емоу Марта. вѣмъ ѣко вьскрьснетъ въ въскрѣшение вь послѣдьнии дьнь·:· Рече еи Ис·:· азъ есмъ вьскрѣшеніе и животъ (О: животъ и въскрѣшение). вѣроуѧи въ мѧ аште оумьретъ оживетъ. и вьсѣкъ живъ. и вѣроуѧи въ мѧ. не оумьретъ въ вѣкъ. имеши ли вѣрѫ семоу. гла емоу. еи ги. азъ вѣровахъ (О: вѣроуѭ). ѣко ты еси Хъ снъ бжіи. градъıи въ весь миръ (О: въ миръ). и се рекъши иде и призъва Марию сестрѫ своѭ таи (О: о таи) рекъши оучитель се естъ и зоветъ тѧ. она же ѣко оуслъıша въста ѧдро (О: скоро). и иде къ немоу. не бѣ же не оу Ис пришелъ (О: не оуже бѣ пришълъ Ис) въ весь. нъ бѣ на мѣстѣ еще иде же срѣте и Маръта. Июдеи же сѫщеи съ неѭ въ домоу. и оутѣшаѭште ѭ. видѣвъше Марию ѣко ѧдро (О: скоро) въста и изиде. по неи идѫ (О: идоша) глѭще ѣко идетъ на гробъ. да плачетъсѧ тоу. Мариѣ же ѣко приде иде [ιϐѧэ] (О: идеже) бѣ Исъ видѣвъши и паде емоу на ногоу глѭшти ему ги. аште би бълъ сьде не би мои братръ оумрълъ. Ис же ѣко видѣ ѭ плачѫштѧсѧ и пришедъшѧѧ съ нею Июдеѧ плачѫштѧсѧ. запрѣти дхоу. и възмѫтисѧ и самъ и рече

къде положисте и. глашѧ емоу гі гради (О: приди) видитъ. и прослъзисѧ Исъ. глаахѫ же Vюдеи. виждь како люблѣаше и. едини (О: нѣцыи) же отъ нихъ рѣшѧ (О: рѣша) не можааше ли сь отвръзъıи очи слѣпоумоу. сътворити да и сь не оумьретъ. Ис же пакъı прѣтѧ вь себѣ. приде къ гробоу. бѣ же пешть (О: пещера) и камень належааше на неи. гла (О: ѣже) Исъ възьмѣте камень. Гла емоу сестра оумеръшааго Марта. гі юже смръдитъ. четврѣдьневънъ бо естъ. гла еи Ис. не рѣхъ (О: рекохъ) ли ти ѣко аште вѣроуеши. оузьриши славѫ бжиѫ. възѧсѧ (О: възѧшѧ) же камень иде же бѣ оумеръıи лежѧ. Ис же вьзведе выспрь очи (О: възведъ очи горѣ). и рече. Отче хвалѫ тебѣ въздаѫ. ѣко оуслъıша мѧ. азъ же вѣдѣхъ. ѣко вьсегда мене послоушаеши. нъ народа ради столѫштааго окръстъ рѣхъ. да вѣрѫ имѫтъ ѣко тъı мѧ посъла. и се рекъ. гласомъ велиимъ (О: великъмъ) възъва. Лазаре гради вонъ. и (О: ѩбиѥ) изиде оумеръı. обѧзанъ ногама и рѫкама. оукроемь. и лице его оуброусомъ обѧзано (О: и). гла имъ Исъ. раздрѣшите и и не дѣите его ити. мъноzи же отъ Vюдеи пришьдъшеи къ Марии. и видѣвъше еже сътвори Ис. вѣроваше въ него. кц·:·

VII. Іоан. XIX: 10—28.

Гла емоу Пилатъ. мьнѣ ли не глаголеши. не вѣси ли. ѣко власть имамъ пропѧти (O: распѧти) тѧ. и власть имамъ поустити тѧ. отъвѣшта Ис. не имаши области (O: власти) на мьнѣ ни коеѧ же. аще не би (O: бы) ти дано съвъıше. сего ради прѣдавъı мѧ тебѣ болии грѣхъ иматъ. отъ того Пилатъ искааше поустити и. Vюдеи же въпиѣ (Ч: въпиѣхѫ) глѫште. аште сего поустиши нѣси дроугъ кесарови. вьсѣкъ иже сѧ творитъ цѣсаръ противитъ сѧ кесарови. Пилатъ же слъıшавъ та словеса. изведе вонъ Иса. и сѣде на сѫлиштѣ. на мѣстѣ нарицаемѣмъ литостротѣ. Еврѣискъı же гаввата. бѣже параскевѫии пасцѣ. година (O: ѧже) бѣ ѣко шестаа. и гла Июдеомъ. се цѣсаръ вашъ. они же въпиѣхѫ (O: ѧглѫще). вьзьми възъми пропъни (O: и распьни) и. гла имъ Пилатъ. цѣсарѣ ли вашего пропьнѫ (O: распьнѫ). отъвѣшташа архиереи. не имамъ цѣсарѣ тъкмо кесара. тъгда же прѣдастъ ѵ имъ да и пропѣнѫтъ (O: распънѫтъ). они же поемъше Иса вѣсѧ (O: ведошѧ) и. самъ си несъı кръстъ. ѵзиде въ нарицаемое краниево мѣсто. еже глетъсѧ Евреискъı голгота. идеже и пропѧсѧ (O: пропѧшѧ) и. съ нимъ же дъва сѫдоу и овѫдоу. посрѣдѣ же Иса. написа же (O: ѧи) титла Пилатъ. і положи на кръстѣ. бѣ же написано. Ис Назарѣи цѣсаръ Июдеискъ. сего же титла мънози чисѧ (O: чьтошѧ) отъ Июдеи. ѣко близъ бѣ мѣсто града. ѵдеже пропѧсѧ (O: распѧшѧ)

Иса. *v* бѣ написано Еврейскы Гръцъскы Латинъскы. глахѫ же Пилатови архиереи Июдейсции. не пиши цѣсарь Июдѣискъ (Ч: ѩнъ ꙗко самъ рече. цѣсарь ксмь Июдѣискыи). отъвѣшта Пилатъ. еже писахъ писахъ. воини же егда пропѧсѧ (Ч: пропѧшѧ) Иса. приѧсѧ (Ч: приѧшѧ) ризы его. и сътвориша четыри чѧсти. комоуждо воиноу чѧсть. и хитонъ. бѣ же хитонъ нешъвенъ. съ връхоу истъканъ вьсь. рѣшѧ же къ себѣ. не прѣдерѣмъ его. нъ метѣмъ жрѣбиѧ (Ч: ѩо немь). комоу бѫдетъ. да събѫдѫтьсѧ кънигы глѧштѧѧ. раздѣлишѧ себѣ ризы моѧ. и о матизмъ мои (Ч: о иматизмѣ моемъ) меташѧ жрѣбиѧ. воини же оубо си сътвориша. Стоѣхѫ же при кръстѣ Исовѣ мати его. и сестра матере его. Мариѣ Клеопова. и Мариѣ Магдалини. Ис же видѣвъ матерь и оученика стоѧшта. его же люблѣаше. гла матери своеи. *жено.* се сынъ твои. потомъ же гла оученикоу. се мати твоѣ. и отъ того часа (О: дьне) поѧтъ ѭ оученикъ въ своѣ *си.* посемъ вѣды Vусъ. ѣко вьсѣ ꙗже съвръшишѧсѧ о немь. да събѫдѫтьсѧ кънигы гла. жѧждѫ. . . . .

Тѣже черты звучности и измѣненія словъ, какія, замѣчали мы въ Ватиканскомъ евангеліи, повторяются и въ этомъ четвероевангеліи, именно: смѣшеніе ъ и ь, и вообще твердыхъ и мягкихъ слоговъ (напр. пѣнѧзоу и пѣнѧзю) съ явнымъ предпочтеніемъ слоговъ твердыхъ, особенно съ ъ, — употребленіе *о*

и *е* вмѣсто *ъ* и *ь*, — *и* вмѣсто *ы* въ би, бимъ, бисте, употребленіе *т* вмѣсто *ѳ* (Гавва*т*а, Голгота, Витаниѣ, Марта, Тома), — употребленіе *ђ* (еванђелие), *с* вмѣсто *ш* въ прошедшемъ (ѧса, вѣса, пропаса, чиса), — мягкій *м* безъ *л* (земи). Кромѣ того часто встрѣчается окончаніе 3-го лица един. числа *ѣатъ*, *аатъ*, вмѣсто *ѣкть*, *акть* (разоумѣатъ, възлагаатъ, съзываатъ, въжизаатъ, бываатъ), — *ь* вмѣсто *и* (сьѣ т. е. сиѫ). — Слово братръ постоянно съ *р*. — Прошедшее краткое встрѣчается не рѣдко: азъ обрѣтъ, падѫ, придѫ, вѣса = ведоша, чиса = чьтоша; — двойственное въ 3-мъ лицѣ оканчивается чаще на *е*: глаголасте, възъписте, оумлъчите, да отверзетеса очи, есте 12 годинѣ; употребляется впрочемъ и а: вѣста, кръститаса и пр.

Въ отношеніи къ правописанію, кромѣ употребленія *шт* и *щ*, ⳟ и ѕ, *о* и ѡ, можно замѣтить, какъ особенность, почти исключительное употребленіе ѕ въ значеніи самостоятельной гласной, а ҁ почти исключительно только послѣ ѕ для образованія буквы ы — ѕҁ, и вмѣстѣ съ тѣмъ употребленіе Ѯ смѣшанно съ ѕ въ началѣ словъ. Это употребленіе Ѯ, какъ особенной буквы, отдѣльной отъ ҁ и отъ ѕ указываетъ, какъ мнѣ кажется, на относительную *не*древность Григоровичева четвероевангелія, сравнительно съ другими глаголическими памятниками, въ которыхъ нѣтъ этой особенности.

При первоначальномъ написаніи, рукопись эта была, кажется, чисто глаголическая: глаголицей отмѣчены были между прочимъ главы и указанія евангельскихъ чтеній. Тѣмъ не менѣе приписокъ кириллицею очень много и на поляхъ, гдѣ указаны главы, зачала и содержанія чтеній; много ихъ и въ строкахъ или между строками, между прочимъ и вставокъ въ текстъ. Всѣ эти приписки правописаніемъ изобличаютъ писца Сербскаго, и сдѣланы, судя по почерку, въ XIII вѣкѣ. Какъ онѣ сдѣланы, можно видѣть на снимкахъ, гдѣ обводными очерками отличены буквы, написанныя киноварью.

б. Зографское евангеліе.

Зографское евангеліе получило это названіе отъ монастыря Зографа, одного изъ монастырей Аѳонскихъ, гдѣ оно случайно сбереглось, несмотря на неуваженіе къ себѣ старцевъ, непонимавшихъ его важности, и потомъ, обратя на себя вниманіе ученыхъ, было переплетено и хранилось уже какъ памятникъ цѣнный, хотя и непонятный. Честь перваго открытія этого замѣчательнаго памятника древней глаголицы принадлежитъ г. Михановичу, бывшему Австрійскимъ консуломъ въ Солуни. Честь перваго ознако-

мленія съ нимъ принадлежитъ В. И. Григоровичу. Уже послѣ Григоровича г. Петковичъ сообщилъ выписки изъ него; а еще позже П. И. Севастьяновъ снялъ съ него полный свѣтописный снимокъ. Подаривъ этотъ снимокъ Императорской публичной библіотекѣ, П. И. Севастьяновъ содѣйствовалъ къ тому, что Зографское евангеліе уступлено Зографскими монахами Россіи. Въ слѣдствіе этого, по повелѣнію Государя Императора, Зографское евангеліе поступило въ Императорскую публичную библіотеку и хранится въ ней съ должнымъ почетомъ, въ драгоцѣнномъ переплетѣ, какой, конечно, никогда не облекалъ ни одну глагольскую книгу.

Зографское евангеліе въ настоящемъ видѣ состоитъ изъ 304 лл. въ малую 4°, по 23 строки на страницѣ, безъ начала и конца и безъ многихъ листковъ въ серединѣ. Пергаменъ во всей рукописи, кромѣ 17-ти листковъ (лл. 41—57), въ серединѣ довольно тонкій, мягкій; 17-ть же листковъ написаны на пергаменѣ грубомъ, толстомъ. Письмо довольно тщательное и красивое, по крайней мѣрѣ на первый взглядъ, кромѣ вышеозначенныхъ 17-ти листковъ, написанныхъ другимъ писцомъ и почеркомъ довольно грубымъ. Строки писаны между прочерками. Чернило слабое, то изъ-красна, то изъ-желта бурое. Рисованныхъ буквъ нѣтъ; есть только писанныя киноварью. Есть нѣсколько изображеній красками, болѣе всего желтою:

на л. 43 св. Петра и Павла съ надписями; на л. 46 блюдо съ усѣкновенною главою Іоанна Предтечи; на 52 л. изображенія птицъ; на л. 83 пр. Захаріи и Анны съ надписью. По краямъ обозначены зачала и параллельныя мѣста другихъ евангелистовъ. И это четвероевангеліе, такъ же какъ Григоровичево, служило для церковнаго употребленія, какъ доказываютъ записи на верху, въ низу и по краямъ страницъ, написанныя глаголицей и кириллицей. Въ концѣ книги синаксарь безъ конца, также кириллицей.

Для образца письма и языка представляются здѣсь выписки строка въ строку и буква въ букву, въ которыхъ при кирилловской переписи употреблено вмѣсто ѕѥ — а, вмѣсто ѥ — а, вмѣсто ѧ — ѣ, вмѣсто ꙋ — и, вмѣсто ꙗ — і, а вмѣсто ѹ — *v*.

Mɵ. VI: 24—32.

ⲣⲃ ⲓ·ⲑ ⲁⲍⲉ ⲗ·ⲧ

15. ⲒⲘⲑ ⲣⲉ ⲙⲫⲉⲁⲁⲉⲙⲙⲑ ⲏⲃⲣⲂⲙⲙ·ⲧ ⲍⲙⲙ·ⲧ
ⲗ·ⲧⲒⲫⲉⲙⲙ·ⲧⲙⲙⲃ. ⲏⲃⲃⲒⲫ ⲉⲏⲏⲃⲣⲉⲍⲍⲉ
ⲩ·ⲑⲏⲣⲉⲉⲣ·ⲧⲩⲃⲃⲏⲃⲃⲙⲙ·ⲑ. ⲙ· ⲏⲗⲃⲋⲍⲉ
ⲍⲉ ⲩ·ⲑⲏⲏⲣⲒⲃⲃⲙⲙ·ⲑ. ⲏⲃⲃ ⲉⲏⲏⲃⲣⲉ
ⲍⲉ ⲏⲗⲃ·ⲑⲁⲃⲃⲙⲙ·ⲑⲈⲈ. ⲙ· ⲉ ⲏⲗⲃⲋⲏⲗⲂ

20. ⲙⲙ·ⲑ ⲣⲉ ⲒⲃⲗⲂⲓⲓⲙⲙⲃ ⲩ·ⲑⲩ·ⲑⲣⲉⲉⲙⲙ·ⲑ.
ⲣⲉ ⲙⲙⲉⲁⲁⲉⲙⲙⲉ ⲒⲘⲑ ⲗ·ⲧⲒⲫⲉⲙⲙ·ⲧⲙⲙⲃ ⲋ
ⲙⲙ·ⲧⲙⲙⲉⲣⲣⲂ. ⲋⲉⲍⲉ ⲗ·ⲧⲏⲗⲃ ⲍⲏⲏⲈ
ⲩ·ⲧⲙⲙ·ⲑ. ⲣⲉ ⲣⲤⲂⲙⲙⲉⲍⲈ ⲏⲗⲓⲓⲉⲏⲈ

1. ⲋⲩⲉⲉⲏⲈ. ⲭ·ⲑⲙⲙⲉ Ⲃⲍⲙⲙⲉ ⲋⲏⲗⲃ ⲭⲙⲙⲉ
ⲣⲃⲉⲉⲙⲙⲉ. ⲣⲃ ⲙⲂⲗⲏⲉⲙⲙ·ⲑ ⲩ·ⲧⲓⲓⲃⲙⲙ·ⲑ
ⲩ·ⲑ ⲭⲙⲙⲉ ⲉⲒⲏⲗⲂⲭⲉⲙⲙⲉⲍⲈ. ⲣⲉ ⲏⲗⲓⲓ·ⲧ
ⲏⲗⲃ Ⲓⲉⲉⲏⲏⲑⲓⲓⲃ ⲉⲍⲙⲙ·ⲑ ⲣⲃⲓⲓⲙⲙⲈ.

5. ⲋ ⲙⲂⲗⲏⲉ ⲉⲏⲏⲉⲁⲏⲈ. ⲩ·ⲑⲏ·ⲑⲓⲏⲃⲙⲙⲉ
ⲣ·ⲧ ⲣⲙⲙⲃⲩⲈ ⲣⲒⲒⲍⲓ·ⲑⲣⲉⲈ. ⲓ·ⲧ·ⲓⲉ
ⲣⲉ ⲍⲂⲋⲈⲙⲙ·ⲑ ⲣⲃ ⲁⲏ·ⲑⲣⲋⲈⲙⲙ·ⲑ. ⲣⲃ
ⲍ·ⲑⲒⲃⲃⲓ·ⲧⲋⲈⲙⲙ·ⲑ ⲩ·ⲑ ⲁⲏⲃⲙⲙ·ⲑⲣⲃⲩⲉⲈ.
ⲋ ⲉⲩ·ⲑ ⲩ·ⲧⲓⲓ·ⲑ ⲣⲒⲒⲍⲓ·ⲑⲣ ⲣⲃⲙⲙⲂ

10. ⲉⲙⲙ·ⲑ ⲉⲈ. ⲣⲉ ⲩ·ⲑⲣ ⲏⲃ ⲣ·ⲧⲫⲉⲉ ⲏⲃⲉ
ⲭ·ⲑⲓⲓⲃ ⲋⲓ·ⲑ ⲉⲍⲙⲙⲉ. ⲓ·ⲙⲙⲉ ⲁⲏⲉ ⲉⲙⲙ·ⲑ
ⲩ·ⲧⲍⲑ ⲣⲉⲓ·ⲑⲣⲍⲈ. ⲫⲉⲏⲁⲏⲉⲙⲙ·ⲑ ⲣⲓⲃ
ⲏⲃⲉⲁⲃⲃⲙⲙⲃ ⲙⲂⲗⲏⲉⲍⲃ ⲋⲩⲉⲉⲏⲈⲫⲣ·ⲑ
ⲏⲃ·ⲧⲓ·ⲑⲙⲙ·ⲑ ⲉⲏⲏⲃⲣ·ⲑ. ⲋ ⲉ ⲉⲏⲏⲉⲁⲏⲃⲃ

15. ⲭ·ⲑⲙⲙⲉ ⲍⲈ ⲣⲉⲉⲭⲉⲙⲙⲉ. ⲍ·ⲑⲫⲉⲙⲙⲓⲃⲃ
ⲙⲙⲉ ⲫⲩⲣⲂⲙⲙ·ⲑ ⲍⲉⲏⲃ·ⲑⲣ·ⲑⲩⲓⲏ·ⲑ ⲓ·ⲧ·ⲓⲉ

Мѳ. VI. 24—32.

Ни къ҃ же ра
15. бъ не можетъ двѣма гма
работати. либо единого
възненавидитъ. а дроуга
го възлюбитъ. ли едино
го дръжитьса. а о дроузѣ
20. мь не брѣшти вѣчьнетъ.
не можете Бу работати ҃
мамонѣ. Сего ради гл҃ж
вамъ. не пщѣтеса дше҃ж
1. свое҃ж. чьто ѣсте ҃ли что
пиете. ни тѣломь вашимь
въ что облѣчетеса. не дша
ли больши естъ пиштa.
5. ҃ тѣло одежда. възърите
на птица нбскыѧ. како
не сѣ҃ютъ ни жьн҃ютъ. ни
събира҃ютъ въ житьница҃.
҃ оць вашь нбскы питѣ
10. етъ ѧ. не вы ли паче лоу
чьши ҃хъ есте. кто же отъ
васъ пекыся. можетъ при
ложити тѣлеси своемь
лакъть единъ. ҃ о одежди
15. чьто са печете. съмотри
те цвѣтъ селъпыхъ како

ⱏⵞⵗⵐⵒⵔⵐⵓⵒⵖ. ⵞⵒ ⵐⱏⵓⵓⵘⵏⵞⵔ
ⵐⵐⵒⵖ ⵗⵔ ⵞⵓ ⵖⱏⵗⵏⵒⵔⵐⵓⵒⵖ. ⵚⵏⵏⵗⵔ
ⵘⵒ ⵖⵞⵛⵒⵖ. ⵃⵞⵒ ⵞⵓ ⵗⵒⵏⵏⵓⵓⵒⵖ.
20. ⵖⵞⵒⵖ ⵖⵗⵒⵓⵓ ⵗⵏⵞⵖⵃ ⵗⵖⵒⵒⵒⵓ ⵒⵒⵏⵏⵃ
ⵛⵒ ⵗⵔ. ⵃⵞⵒ ⵒⵏⵏⵓⵞⵖⵒ ⵒⵐⵒⵖ ⵗⵐⵏⵒⵖ.
ⵞⵃⵐⵐⵒ ⵘⵒ ⵗⵃⵞⵒ ⵏⵖⵒⵞⵖⵗⵖ ⵗⵒⵔ
ⵃⵐⵐⵒⵒ. ⵞ ⵓⵐⵏⵏⵃ ⵖⵞⵒ ⵒⵚⵞ'ⵖ ⵖⵞⵛⵓⵃ
1. ⵐⵞⵞⵒⵛⵒ. ⵊⵖ ⵐⵞⵞⵒ ⵒⵏⵏⵃ ⵒⵏⵏⵃⵒⵐⵖ. ⵒⵒ
ⵏⵛⵛⵗ ⵟⵞⵛⵒ ⵖⵞⵗⵖ. ⵛⵛⵞⵏⵚⵒⵖⵃⵏⵗ.
ⵠⵒ ⵟⵜⵃⵐⵒⵗⵔ ⵓⵊⵒ ⵏⵃⵐⵒⵔ
ⵛⵖⵐⵒⵒ ⵃⵛⵛⵖ ⵏⵗ ⵛⵖⵐⵒⵒ ⵟⵛⵒⵛⵛⵖ.
5. ⵏⵗ ⵛⵗⵛⵛⵖ ⵒⵏⵚⵏⵏⵒⵚⵛⵛⵗⵔ. ⵖⵗⵃ
ⵏⵖ ⵊⵒ ⵗⵛⵏⵖ ⵒⵔⵃⵏⵖⵟⵜⵜⵗ. ⵠⵃⵐⵐⵒⵒⵔⵐⵓⵖ
ⵖⵃⵗⵐⵖ ⵊⵒ ⵒⵜⵖ ⵖⵞⵏⵃⵖ ⵟⵒⵊⵗⵗⵛⵖ
ⵃⵞⵐⵐⵒ ⵐⵞⵞⵒⵛⵒ. ⵗⵛⵏⵖ ⵖⵃⵗⵐⵃⵏⵖ.
ⵠⵃⵐⵐⵃⵐⵒ ⵏⵚ ⵟⵏⵃⵏⵏⵒⵚ ⵜⵏⵗⵐⵐⵖⵛⵃ
10. ⵊⵏⵏⵗⵃ ⵠ ⵟⵏⵞⵖⵛⵏⵏⵖ ⵒⵚⵒ. ⵠ ⵗⵛ
ⵖⵗⵃ ⵟⵏⵛⵏⵒⵒⵏⵐⵓⵖⵗⵃ ⵖⵞⵛⵖ.

I. Матѳ. XXI: 21—32.

ⵒⵗⵖⵛⵃⵒ ⵗⵐⵒⵒⵒⵚⵖⵖⵟⵛⵜⵜ. ⵙⵐⵖⵛⵖⵃⵏⵖ
ⵖⵛⵖ ⵏⵚⵒ ⵛⵗⵖ ⵏⵒⵚⵒ ⵛⵐⵖ. ⵞⵏⵏⵛⵖ ⵚⵏⵏⵗⵔ
ⵖⵞⵐⵐⵖ ⵞⵛⵒ ⵛⵛⵞⵏⵐⵒ ⵖⵃⵏⵗⵔⵒⵔ ⵛ ⵒⵒ ⵒⵒⵗⵐ
ⵐⵐⵖⵛⵐⵐⵒⵗⵔ ⵒⵒ ⵐⵐⵖⵖⵏⵖ ⵗⵐⵒⵒ
5. ⵖⵛⵖⵖⵛⵛⵖⵗⵔⵒⵒ ⵗⵐⵐⵖⵖⵃⵏⵖ ⵒⵛ ⵞⵏⵏⵛ ⵖ
ⵚⵒⵏⵗ ⵗⵒⵔ ⵏⵒⵛⵒⵒⵐ ⵛⵛⵞⵏⵐⵒ ⵛ ⵖⵛⵏⵖ
ⵜⵛⵗⵔ ⵖⵛ ⵏⵒⵛⵒⵐⵐⵐⵖ ⵛⵛⵞⵏⵐⵒ ⵛⵛⵞⵏⵐⵒ

растѫтъ. не троуждаѭ
тъ сѧ ни придѫтъ. гл҃ѭ
же вамъ. ѣко ни Соломоунъ
въ всеи славѣ своеи облѣ
че сѧ. ѣко единъ отъ сихъ.
аште же сѣно дьньсь сѫ
штее. а оутрѣ въ огнь вьмѣ
таемо. Бъ тако одѣетъ. ко
лми паче васъ. маловѣри.
Не пщѣтесѧ оубо дше҃ѭ
чьто ѣмъ ли чьто піемъ.
ли чимъ одеждемъсѧ. всѣ
хъ бо сихъ ѧзъіци. ѵщтѫть
вѣстъ бо оць вашь небскъі
ѣко трѣбоуете. сихъ вьсѣхъ
ѵштѣте же прѣжде цртвиѣ
Бжиѣ ѵ правъдъі его. ѵ си
всѣ приложатъсѧ вамъ.

I. Матѳ. XXI: 21—32.

оусъше смоковъница. Отъвѣща
въ же Исъ рече имъ. аминъ гл҃ѭ
вамъ аще имате вѣрѫ и не оусѫ
мнитесѧ не тъкъма смоко
вьничъское створите нъ аще і
горѣ сеи речете двигаисѧ и връ
ѕисѧ въ море бѫдетъ. и всего

ЭЖЭ ЖЭ ѰѺѪѴЬЭѪѪѲѴѴЭ ѰѺ ѮѪЖѴѴѰѦ ЖѦ
ЬѪѺЄѰЭ ѴЬѲѰѮѪЭѴѴЭ. Ѫ ѴЬѲШѺѦЖѺ
10. ШѪ ЭѮѪѪ ѰѺ ѶЬѢѺ. ѴЬѲѪѴѴЭЄѴѰ
ШЄ ѢѺ ҎЭѮѪѪ ѪѺЄѰѪѪ ѧЬѢѲЭЬЭѲ Ѱ ѪѴѴѧ
ЬѺѶѲ ЖѴѦѺѺѪѶѲѰ ѪЖѺЄѰЭ ѢЭЭЄ
ѰЖѧѪѪѴѴѲѺЄ ѪЭ ѴѴѰЭЬѲШѲ Ѳ ѢѴѴЭ ѴѴѲ Жѧѧ
ѪѴѴѺ ЭѴЖѧѪѴѴѺ ѪѲЭЄ. ЭѴѴѺѰѦѲѧѰѺ
15. ЖЭ ѲѪѺ ЬЭѰЭ ѲѮѮѺ ѰѺѴѴЬЭШЭЄ ѰѺѰ
Ѳ ѧѺѺ ЭЖѲҎЭѪЭ ѪЖЭѰЭѪЭ ЭЖЭ ѧѰЭ ЬЭ
ѰЭѴѴЭ Ѯ᾽ҎѦ Ѳ ѧѦѺ ѰѧѮѺ ЬЭѢЭЄ ѢЭЭ
ѺЄ ЖЖѧѪѴѴѲѺЄ ѪѲ ѴѴѰЭЬѺЄ ѢЬѺѲЭҎѲЭ
ѲЭѧѧҎЭѰЭ ЭѴѴѺ ѢЭЄЖЬѦ ЫѦ ѪѺ ҎЫѪЭ ЖѰ
15. ѰЖѲ ЭѴѴѺ ѰЖѢѺ. ЭҎѲ ЖЭ ѴЭѮѪѺѰ
ШЖѦѧѢЭЄ Ѱ ѪЭЫѦ ѪЖѺЄѰЭ
ѧѰЭ ЬЭѰЭѪѮѮѺ ѪѺ ҎЫѪЭ ЬЭѢЭЄ ѢЭЭ
1. ѴѴѺ ҎѧѮѺ ѴЭѰѴѴЭ ЖЫЭ ҎЭ ЄѪѴѴЭ
ѰѦЬѺѰ ѧѰЭ ЖЖ ЬЭѰЭѪѮѺ ЭѴѴѺ ѰѢѺ
ЫЭѲѮѺѪЄ ҎѧЬЭЖѧ ѰѺѪѲ ЫЭ ѦѢЭ
ѴЬѢѧ ѲѮѷ᾽ЄѴѴѺ ѲѪѧѧҎ. Ѳ ЭѴѴѺѰѦ
5. ѲѧѰѺШЭ ѲѪЖ ЬѦШЄ ҎЭ ѰѦѮѺ ЬЭ
ѰЭ ѲѮѺ Ѭ ѴѴѺ ҎѲ ѧѢѺ ѪЖѺЄ ѰѧѮЬ
ѢЭЭЄ ЭЫЖѧѪѴѴѲЖЄ ѪѲ ѴѴѰЭЬЭЄ. ᾯѴѴЭ
ЖЭ ѪЄ ѮѺѪҎѲѴѴѺ ѰѧѮѺ. ѰѢѺ ЭѴѴЭ
ЬѺ ѬѮѦШЭ ѰЄѦЬѦ ѦѺѺѰѦ. Ѭ ѴЬѲШѺ
10. ѦѺ ѴЬѺѺЭѮЖ ЬЭѰЭ ѰЄѦЭ ѲѦѬ ѦѺ
ҎѺѪѺ ѦѦѦѧѺ ѰѺ ѰѲҎЭѪЖЬѧѦѦ ѮЭЭ
ѮѺ ЭҎѺ ЖЭ ЭѴѴѺѰѦѲѧѰѺ ЬЭѰЭ ҎЭ

его же въспросите въ млтвѣ вѣ
роующе приимете. V пришъдъ
шоу емоу въ црквъ. пристꙗпı
шѧ къ немоу оучѧщоу архиереи ı ста
рѣци людъсцıı глꙗще коеıꙗ
властıꙗ се твориши и кто ти да
стъ областъ сıꙗ. отвѣщавъ
же исъ рече имъ въпрошꙗ вы
и аѕъ единого словесе еже аще ре
чете мнѣ и азъ вамъ рекꙗ кое
ıꙗ властıꙗ си творıꙗ. крꙑщение
иоаново отъкѫдѣ бѣ съ нбсе лı
ıли отъ члкъ. они же помы
шлѣахꙗ в себѣ глꙗще
аще речеимъ съ нбсе рече
тъ намъ почто оубо не дсте
вѣры аще ли речемъ отъ чкъ
боимъсѧ народа въси бо ѣко
прка имꙗтъ иуана. и отъвѣ
шавъше исоу рѣшѧ не вѣмъ ре
че имъ ı тъ ни азъ глꙗ вамр
коеıꙗ областıꙗ си творıꙗ. Что
же сѧ мънитъ вамъ. чкъ ете
ръ имѣше чѧдѣ дъвѣ. ı пришъ
дъ пръвомоу рече чѧдо иди дъ
нъсъ дѣлаи въ виноградѣ мое
мъ онъ же отъвѣщавъ рече не

ⱘⲋⲔⲉ. ⲣⲋⲜⲁⲂⲁⲁⲃ ⲁⲍⲋ ⲏⲁⲜⲏⲁⲂⲘⲃⲜⲂⲉ
ⲃⲁⲁⲋ ⲣ ⲣⲏⲃⲜⲜⲘⲋⲉⲣⲃⲜⲃ ⲏⲃ ⲁⲏⲏⲃⲃⲋⲋ
15. ⲃⲣⲃ ⲏⲋⲫⲋ ⲙⲁⲏⲋⲁⲁⲏⲋ ⲋⲣⲃ ⲁⲍⲋ ⲋⲙⲃⲫⲘⲂ
ⲄⲁⲘⲃ ⲏⲋⲫⲋ ⲁⲁⲃ ⲃⲁⲏⲋⲉ Ⲝⲃ ⲣ ⲣⲋ ⲃⲁⲏⲋ
ⲏⲋⲃ ⲋⲙⲃ ⲋⲓⲋⲣ Ⲝⲙⲙⲫⲏⲏⲃ ⲫⲋⲁⲁⲫⲉ ⲋⲫⲋⲉ
Ⲝⲁⲁⲏⲁⲓⲉ ⲋⲣⲣⲃ ⲣⲏⲃⲫⲘⲃⲃ Ⲝⲁⲁⲏ ⲃⲣⲣⲃ
ⲃⲜⲜⲃ ⲏⲣⲣⲃⲣⲃ Ⲝⲁⲁⲫⲉ ⲫⲏⲣⲣⲃ Ⲃⲏⲋ
20. ⲣⲣⲃⲣⲣⲙⲏⲏⲋ ⲃ ⲁⲫⲢⲓⲋⲁⲁⲂⲃⲫⲉ ⲫⲏⲏⲃⲂⲋⲉ
ⲙⲃ ⲫⲃⲣ ⲫⲃ ⲫⲏⲁⲃⲜⲙⲃⲋ ⲓⲁⲋ. ⲣⲏⲃ
ⲁⲋ ⲓⲓⲋ ⲏⲏⲃ ⲫⲏⲣⲣⲃ ⲃⲋⲏⲏⲣⲃ ⲏⲁⲃⲜⲙⲃⲃⲙⲋ
ⲁⲁⲃ ⲣⲋⲙⲋ ⲣⲏⲁⲣⲣⲃ ⲣⲏⲁⲫⲋⲁⲁⲃⲜⲣⲋⲃⲣⲣⲃ ⲣ
ⲣⲋ ⲉⲜⲙⲋ ⲋⲣⲣⲃ ⲫⲂⲁⲃⲣ ⲣⲣⲃⲣⲙⲏⲏⲋ
25. ⲁⲍⲋ ⲃ ⲁⲫⲢⲓⲋⲁⲁⲃⲫⲉ ⲉⲜⲉ ⲋⲣⲣⲃ ⲫⲂⲁⲃⲋⲉ

II. Matθ. XXVI: 21—34.

ⲫⲏⲜⲃ ⲣⲏⲂⲁⲁⲏ ⲁⲁⲏⲜⲙⲃ ⲣⲣⲉ. ✠ Ⲝⲏⲁⲃ
ⲓⲉⲉⲓⲓⲙⲙⲣ ⲁⲂⲁⲁⲋ ⲣⲏⲏⲫⲉⲓⲓⲉ ⲁⲁⲏⲏⲙⲃ
ⲋⲣⲣⲃ. ⲋⲁⲁⲃⲣⲃ ⲏⲋⲣⲁⲁⲋ ✠ⲁⲃ. ⲋⲁⲁⲏ
ⲏⲁⲃ ⲋⲜⲣⲃ ⲁⲃ. ⓞⲣⲃ ⲁⲍⲋ ⲙⲙⲃⲫⲘⲂ
5. ⲓⲓⲙⲙⲏⲫⲃ ⲏⲋⲫⲋ. ⲋⲣⲣⲋⲫⲫⲃⲃⲣ Ⲝⲃ ⲣⲣⲣⲋ
ⲫⲉ ⲫⲃ Ⲝⲋⲁⲁⲃⲁⲁⲋ ⲏⲋⲉⲏⲋⲉ ⲙⲃ ⲣⲣⲉ ⲣⲏⲂ
ⲁⲁⲏⲜⲙⲃ. Ⲝⲣⲃ ⲁⲍⲋ ⲫⲜⲏⲏⲃⲣ ✠ⲁⲁⲋⲙⲃ
Ⲃⲏⲋ ⲁⲍⲋ ⲋⲜⲙⲃ ⲣⲜⲏⲣⲋ ⲃ ⲣⲋⲣⲣⲃ.
Ⲝⲋⲏⲏⲋ ⲁⲍⲋ ⲫⲏⲣⲣ ⲙⲋⲋⲣⲣ. ✠ⲣⲣⲃ ⲁⲍⲋ
10. Ⲝⲣⲃ ⲫⲜⲏⲃ✠ ⲣⲏⲂⲁⲏⲏⲣⲃ ⲓⲋⲉⲁⲁⲋⲙⲃ.
ⲁⲁⲋⲓⲏⲂⲂⲋ ⲋⲣⲣⲃ ⲓⲓⲋ ⲓⲓⲃⲣⲁⲁ. ⲏⲓⲓⲙⲋ
Ⲝⲉ ⲓⲓⲋ ⲣⲋ ⲏⲋⲁⲁⲋⲃ ⲫⲏⲏ ⲙⲃ.

хощѫ. послѣдъ же раскаѣвьсѧ
иде і пристѫпивъ къ дроуго
15. моу рече такожде онъ же отъвѣ
щавъ рече азъ идѫ ги і не иде
кои отъ обою створи волѭ очѧ
глашѧ емоу пръвъі гла имъ
Исъ аминь глѭ вамъ ѣко
20. мытаре и любодѣицѧ варѣѫ
тъ въі въ пръстие бже. при
де бо къ вамъ іоанъ кръстите
лъ пѫтемъ праведъномъ і
не асте емоу вѣръі мъитаре
25. же и любодоицѧ асѧ емоу вѣрѫ

II. Матѳ. XXVI: 21—34.

васъ прѣда дастъ мѧ. ѵ скръ
бѧштоу зѣло начѧша глати
емоу. единъ кождо ѵхъ еда
азъ есмь ги. Онъ же отъвѣ
5. штавъ рече. омочіі съ мно
ѭ въ солило рѫкѫ тъ мѧ прѣ
дастъ. снъ же чскъі ѵдеть
ѣко же естъ псано о нѥмъ.
горе же чкоу томоу. ѵмьже
10. снъ чскъѵ прѣданъ бѫдетъ.
добрѣе емоу би было аште
сѧ би не родилъ чкъ тъ.

ⵔⵎⵓⵖⵍⵛⵎⵜⵍⵖⵓ ⵣⵅ ⵝⵚⵜⵜ ⵗⵜⵠ
ⵜⵜⵍⵖⵓⵝ ⵅⵄⵅ ⵜⵅⵖⵅ. ⵅⵜⵜ ⵜⵠⵓ ⵅ
15. ⵟⵛⵓ ⵜⵜⵍⵖⵛ. ⵣⵜⵜ ⵅⵛⵛ ⵎⵓⵖ
ⵜⵅⵖⵅ. ⵃⵜⵜⵋⵛⵛⵎⵅⵛⵓ ⵣⵅ ⵝⵛⵓ
ⵗⵜⵛⵖⵛⵓ ⵟⵟ. ⵜⵜⵜⵃⵗ ⵝ ⵒⵜⵣⵍⵖ
ⵖⵍ ⵗⵜⵠⵜⵜⵅⵛ ⵖ. ⵝ ⵜⵜⵜⵃⵛⵛ
ⵖⵅⵄⵖⵛⵜⵅⵛⵓ ⵟⵖⵅ⵹ⵝⵛⵓ ⵝ ⵜⵅⵖⵅ.
20. ⵗⵜⵛⵛⵃⵎⵅ ⵃⵜⵜⵛⵎⵅ ⵟⵅ ⵅⵟⵎⵓ
ⵎⵃⵃⵜⵅ ⵛⵅⵅ. ⵝ ⵗⵜⵛⵛⵓ ⵖⵠⵜⵅ
ⵝ ⵜⵖⵍⵠⵜⵅ ⵖⵓⵜⵃⵜⵠⵖⵓ ⵜⵜⵠⵟⵎⵓ
ⵝⵛⵓ ⵣⵜⵜ. ⵗⵛⵖⵎⵅ ⵅⵎⵓ ⵄ ⵅⵄⵅ ⵖⵟⵛ.
— ⵟⵅ ⵅⵟⵎⵓ ⵠⵜⵓⵖⵓ ⵛⵅⵅⵃ ⵄⵅⵖⵠⵜⵅⵣⵅ
ⵜⵠⵖⵃⵎⵠ ⵗⵜⵅⵅⵛⵖⵠⵜⵅⵛⵛⵠⵃ ⵜⵠ
ⵛⵛⵄⵅⵣⵓⵖ. ⵖⵓ ⵅⵎⵓⵄⵗⵛⵅⵎⵜⵅⵄⵖⵛⵅ
ⵣⵜⵃⵠⵓⵛⵛⵓ. ⵣⵜⵜⵋⵅ ⵃⵅ ⵖⵠⵜⵛⵛⵓ. ⵃⵠⵅ
5. ⵄⵅ ⵝⵛⵛⵠⵛⵛⵓ ⵗⵛⵎⵛ ⵅⵎⵓ ⵗⵜⵃⵅⵜⵠ
ⵟⵅⵣⵅ ⵜⵜⵅⵠⵓⵄⵠⵣⵅ. ⵜⵜⵅ ⵎⵅⵅⵣⵅ ⵜⵠⵄⵅ.
ⵅⵣⵜⵠ ⵗⵛⵋⵋⵅ ⵟⵓ ⵖⵠⵜⵛⵛⵛ. ⵄⵅ ⵖⵓ
ⵖⵓ ⵡⵜⵟⵛ ⵅⵡⵠ ⵛⵛⵅⵅⵣⵅ. ⵝ ⵖⵓⵋⵟⵗⵃ
ⵖⵓⵛⵛⵓ ⵝⵜⵛⵛⵜⵅⵛⵅ ⵖⵓ ⵣⵅⵜⵜⵅ ⵅ
10. ⵜⵅⵅⵄⵠⵓⵟⵟⵅⵋⵋⵅ. ⵎⵓⵣⵣⵜⵠ ⵣⵜⵠ
ⵝⵛⵛⵓ ⵛⵟ. ⵖⵟⵛ ⵖⵓⵋⵖ ⵟⵋⵃⵜⵠⵜⵠⵖⵛ
ⵎⵅⵟⵋ ⵅ ⵛⵛⵠⵃ. ⵖⵓ ⵟⵛⵋⵋ ⵄⵅⵎⵓⵋ.
ⵖⵟⵠⵄⵅ ⵒⵅ ⵅⵟⵎⵓ ⵖⵅⵜⵠⵜⵜⵅⵋ ⵗⵠ
ⵟⵎⵓⵋⵖⵜⵅ. ⵝ ⵜⵠⵜⵛⵜⵃⵅⵋⵎⵓⵟⵟⵋ
15. ⵅⵖⵓⵋⵡⵋ ⵟⵎⵠⵜⵠⵜ. ⵖⵅ ⵖⵓⵋⵟⵜⵠⵓⵟⵟⵠⵅ
ⵖⵅⵄⵠⵛⵛⵝ ⵛⵛⵅⵅⵛⵛⵓ. ⵖⵠⵜⵠⵃⵛⵋⵋ ⵖⵓⵋⵖ

Отъвѣштавъ же Июда прѣ
давъѵ его рече. еда азъ е
смь рав҃ви. гла емоу тъı
рече. Ѣдѫштемъ же ѵмъ
приімъ Ис. хлѣбъ ѵ блгви
въ прѣломи і. ѵ даѣше оу
ченикомъ своѵмъ ѵ рече.
примѣте ѣдите се естъ
тѣло мое. ѵ примъ чашѫ
ѵ хвалѫ въздавъ дастъ
ѵмъ гла. пиите отъ н҃еѧ вси.
— се естъ кръвь моѣ новаего
завѣта проливаемаѣ за
многъı. въ отъпоуштение
грѣхомъ. глѭ же вамъ. ѣко
не ѵмамъ пити отъ плода
сего лозънаго. до того дне.
егда пиѭ съ вами. но въ
въ цр҃си оца моего. ѵ въспѣ
въше ѵзидошѧ въ горѫ Е
леоньскѫѭ. тъгда гла
ѵмъ Ис. вси въı съблазни
тесѧ о мнѣ. въ сиѭ ношть.
псано бо естъ пораже па
стъıра. ѵ разидѫтьсѧ
овьцѧ стада. но въскръсно
вениѵ моемь. варѣѭ въı

ᴥᴦ ᵹ+ᵴᵶᵴᵵᵹᵶ. ⓄᵯᵴᴥᴦᗅШᵯ+
ᴥᴦ ᵴᵹ ᵯᵹᵯᵸᵴ ᵸᵹᵾᵹ ᵹᵶᵶᵹ. +Шᵯᵹᵹᵹ

въ галилеи. Отъвѣшта
въ же Петръ рече емоу. аште
ѵ вси съблазнѧтъ сѧ о те
20. бѣ. азъ николи же не съ
блазнѭсѧ о тебѣ. рече е
моу Ис. аминь глѭ тебѣ.
ѣко въ сиѭ ношть прѣжде.

III. Лук. XVII: 34—37; XVIII: 1—10.

бѭдете дъва. на ложи е
диномь. единъ поемл′е
тъсѧ а дроугъı оставл′ѣ
етъ. бѭдете дъвѣ въкоу
5. пѣ мел′ѭшти. единѭ по
емл′ѭтъ а дроугѭѭ оста
вл′ѣѭтъ. дъва на селѣ.
единъ поемл′ѭтъ а дроугъı
оставл′ѣѭтъ. ѵ отъвѣ
10 штавъше глашѧ емоу. къде
ги. онъ же рече ѵмъ. ѵде же
тѣло тоу ѵ орли сънемл′ѭ
тъсѧ. гла же ѵ притъчѭ
къ н′имъ. како подобаа в′се
15. гда молитисѧ. ѵ не сътѭ
жати сѧ. глѭ сѭди бѣ
етеръ въ етерѣ градѣ. Ба
не боѧсѧ ни чка не срамлѣ
ѧсѧ. въдова же бѣ въ градѣ томъ

20. 𝔛 ᛦᚳᛝᚳᚫᛣᚳᚳᛁᛁᛖᚷ ᚴᛥ ᚠ᾽ᚷᛗᛞ
ᛯᚣᛟ᛫ᛁᛁᛗᛗᛝ. ᛗᛥ᛫ᛝᛗᛗᛝ ᛗᛞᚷᚠᚷ ᚷᛗ᛫ᛥ
ᛝᚷ᛫ᛦᛝᚳ᾽ᚣ ᛗᛞᚷᛯᛯ. 𝔛 ᚠᚷ ᚳᚷᛗᛗᚣᚳᛁᛁᚷ.
ᚠᚳ ᚣᚣᛥᛯᚣ ᛣᚷ ᛦᚳᚣᛗᛞᚷᚠᛝ. ᛦᚷ
— ᛝᚣᚣᚣᛥ ᚳᚷᛯᚷ ᛦᛥ ᛝᚷᛒᚣ. ᚳᛁᛁᛗᛗᚷ
𝔛 ᛒᚳ ᚠᚷ ᛒᚷᛯᛝᛝ. 𝔛 ᛯᚴᛥ ᚠᚷ ᛝᚳᚳ
ᛗᛞᚣ᾽ᚣᛯᛝᛝ. ᚣᚳ ᚠ᾽ᚷ ᛗᛗᛦᚷᚳᛝᛗᛥ
ᛗᛗᛝ ᛗᚳᛞᚣᛥ ᛦᛥᚣᚷᚳᛦᛦᛦᚳ ᛝᛝ.
5. ᚣᚳ ᛗᛗᛥᛁᛁᛗᚷᛯ ᚷᚷᛯ. ᚣᚳ ᚠᚷ ᚣᚷ ᚴᚷ
ᚠᛥᚹ᾽ᚳ ᛦᚳᛝᚳᚷᚣᛯᛁᛁᛗᛗᛝ ᚣᚳᛝᛗᚷ𝔛
ᛗᛥ ᛗᛗᚷᚠᚷ. ᚳᚷᛯᚷ ᛣᚷ ᛯᛥ. ᛝᚣᛥᛗᛦ
ᛁᛁᛝᛗᛗᚷ ᛯᛥᛗᛗᚷ ᛝᚷᛯᚣᛝᛝ ᚠᚷᛦᚳᚳ
ᛦᛥᚣᚣᛥᛦᛦᛗᛦ ᛯᚣᚣᚷᛗᛗᛥ. ᚳ ᒪᛒᛥ ᚠᚷ
10. 𝔛ᛗᛗᚳᛗᛗᛥ ᚣᚣᛝ ᛝᛥᛗᛗᛦᚷᚳᚳᛗᛗᛝ.
ᛗᛗᛥᛝᛗᛗᛝ 𝔛ᚣᒪᛥᛥᚳᚳᚠᛝᛗᛦᚳᛥ ᛝᛦᚷᚷ
𝔛ᚳᛥ. ᛦᛥᛗᛝᛯᛟᛁᛁᛗᛗᛝᚳᛥ ᚴᛥ ᚠ᾽ᚷᛗᛝᛞ.
ᚣᚣᛥᚠᚷ 𝔛 ᚠᚷᛁᛁᛗᛗᛥ. 𝔛 ᛗᛗᚳᛥᛗᛝᛗᛗᛥ
ᚠᚳ ᚠ᾽ᛝᚳᛥ. ᛯᚣᚣᛟᛥ ᛦᚳᚳᛥ. ᚣᚴᚷ ᛝᛥ
15. ᛗᛦᛦᚷᚳᛝᛗᛥ ᛗᛗᛝᚣᚣᛝᛝᛗᛗᛥ 𝔛ᚳᛥ ᛦᛥ
ᛝᚴᚷᚳᚣ. ᚷᒪ᛫ᛦᛦᚷ ᛝᚠᛥ ᛦᛝᚴ᛫ᛥᛦ ᛗᚳᛝ
ᛁᛁᛥᚣᚣᛥ. ᛟᒪᛦᚷ ᚷᒪᚳᛥᛁᛁᛗᛗᚷᛗᛗᛥ ᚣᚣᛝ
ᛦᚣᚣᚳᛟᚷ ᚠᚳ ᚳ᾽ᚷᛗᛗᚣᚣ᾽ᛝ. ᚳᚷᛦᚷ ᚴᚷ 𝔛
ᚴᛥ ᚷᛗᛗᚷᚳᚷᛗᛗᛥ. ᚠ᛫ᚣᚣᚣᚷᚠᚳᛁᛁᛗᛗᚷ
20. 𝔛ᛗᛗᛥ ᛝᛟ ᚠᚳ ᛝᛟ. ᚣᚴᚷ ᛝᚷᛟᛗᛗᛥ ᛦᚳ᛫
ᛦᛥᚣᚣᛥᚠᛦᛝᛦᚣ. 𝔛 ᛒᚠᛝᛦᛥᚴ᛫᛫ᚣᛟ
ᛁᛁᛗᛗᚷᛗᛗᛥ. ᛦᚳᚷᛦᛟᚷᚷᛟ ᛦᚳᛝᛗᛗᛥᛦᛦᚷᛟ
ᛝᛝᛟᛟ. ᛦᚴ᛫ᚳ ᚣᚣᛥᛦᛦ᛫ ᛦᛥᚠᛝᚣᚣᚷᛝᛝᛗᛗᚷ

20. ѵ прихождааще къ н҃емоу
глѫшти. мьсти мене отъ
сѫпьр҃ѣ моего. ѵ не хотѣаше.
па длъзѣ же врѣмени. по
— слѣдь рече вь себѣ. аште
ѵ Ба не боѭсѧ. ѵ чкъ не сра
мл҃ѣѭсѧ. за н҃е творить
ми троудъ въдовица си.
5. да мьштѫ ед҃. да не до ко
ньц҃а приходѧшти застоѵ
тъ мене. рече же гь. слъı
шите чьто сѫди не пра
вьдънъı глетъ. а Бъ не
10. ѵматъ ли сътворити.
мьсти ѵзбъранъıхъ сво
ѵхъ. въпиѭштихъ къ н҃емоу.
дьнь ѵ ношть. ѵ тръпитъ
на н҃ихъ. глѫ вамъ. ѣко съ
15. творить милость ѵхъ въ
скорѣ. обаче снъ чскъı при
шьдъ. оубо обрѧштетъ ли
вѣрѫ на з҃емл҃и. рече же ѵ
къ етеромъ. надѣѭште
20. ѵмъ сѧ на сѧ. ѣко сѫтъ пра
вьдьници. ѵ оуничьжаѭ
штемъ. прочаа притъчѫ
сиѭ. чка дъва въпидосте

IV. Ioan. IX: 18—30.

ⰰⰻⰹ Ⱄⰰ ⰶⰽⰰⰴⰻⰾ Ⰻ ⰻⰸⰹⰾⰽⰸⰸⰰ. ⰽⰹ
ⰲⰾⰽⰹⰿⰹ ⰻⰾⰽⰸⰽⰽⰰⰻⰶⰾⰋⰾⰵ ⰸⰹⰽⰾ
ⰻ′ⰹⰽⰽ′ⰰ. ⰻⰹⰹⰽⰹ ⰻⰸⰹⰽⰸⰸⰰⰴⰻⰾⰋⰻⰸⰻ
ⰹⰽⰹ. Ⰻ ⰻⰾⰽⰻⰸⰹⰶⰋⰾⰵ ⰰ ⰽⰽ′ⰾⰵⰔⰻⰻⰹ
5. ⰶⰾ ⰽⰽ′ⰾⰻ ⰹⰶⰻⰻⰾ ⰶⰲⰾ ⰻⰲⰻⰲ. ⰹⰽⰹ ⰿⰹ
ⰻⰾⰽⰲ ⰽⰽⰹⰻⰻⰲⰲⰻ. ⰰⰻⰹ ⰶⰽⰰⰴⰻⰾ ⰸⰹⰽⰽⰻ
ⰶⰵ. ⰻⰲⰻⰻ Ⱃⰻⰹ ⰲⰾⰲⰲ′ⰰ ⰻⰾⰽⰽⰻ
ⰻⰻⰾ. ⰹⰻⰻⰾⰻⰸⰰⰔⰻⰻⰲⰻⰹ Ⰻⰽⰽⰾ
ⰸⰹⰽⰽⰻⰹⰽⰽ′ⰰ ⰹⰽⰹ Ⰻ ⰸⰰⰶⰻⰻⰲ.
10. ⰻⰹ ⰻⰰⰸⰻⰰ ⰰⰻⰹ ⰶⰾ ⰹⰶⰻⰻⰾ ⰶⰲⰾ
ⰲⰽⰲ. Ⰻ ⰰⰻⰹ ⰶⰽⰰⰴⰻⰾ ⰸⰹⰽⰽⰻⰶⰵ.
ⰻⰽⰽⰻⰹ ⰿⰹ ⰲⰽⰲⰲ′ⰰ ⰻⰾⰽⰽⰻⰾⰻ ⰲⰹ
ⰻⰰⰸⰻⰰ. ⰽⰽ ⰻⰽⰻⰻⰹ ⰹⰾⰾⰾ ⰹⰻⰻⰾⰸⰻⰽⰽ
ⰽⰹ ⰹⰾⰽ ⰲⰹ ⰻⰰⰸⰻⰰ. ⰶⰽⰾⰾⰹⰶⰹ
15. ⰻⰾⰽⰸⰽⰽⰾⰾⰻⰹ. ⰻⰾⰽⰰⰽⰸⰽⰽⰻⰶⰻⰾ
Ⰻⰾⰾⰽⰻⰻⰾ ⰶⰽⰾⰾⰾ. ⰹ ⰶⰹⰔⰰ ⰽⰸⰽ ⰽⰽⰹ
ⰻⰻⰾ. ⰶⰾⰽⰹ ⰸⰰⰶⰻⰾⰹ ⰸⰽⰽⰾⰾⰻⰹ
ⰽⰽ′ⰰ ⰹⰽⰹ. ⰰⰻⰹ Ⱄⰹⰰⰽⰽⰻⰾⰹ ⰶⰵ
Ⰻⰻⰸⰽⰽⰾ. ⰻⰻⰸⰹ Ⱄⰹ ⰶⰵ Ⱄⰰⰽⰽⰻⰸⰵ
20. ⰶⰾⰽⰽⰹⰾⰾⰽⰽⰾ Ⰻⰻⰸⰽⰽⰹⰻ. ⰽⰽ ⰸ
ⰻⰻⰻⰹ ⰽⰾⰻⰻⰹ Ⰻⰶⰻⰹⰻⰰⰶⰻⰻⰾ ⰾⰽ.
ⰹⰻⰻⰾⰽⰽⰹⰵⰻⰾⰾⰻ ⰶⰾⰻⰻⰾⰾⰻⰾⰾⰻⰻⰻ
Ⱄⰹⰵⰽⰽⰹⰹⰻⰾ. ⰶⰹⰾⰹ ⰸⰽⰽⰻⰾⰾ ⰸⰽⰽⰾ
— ⰻⰹⰽⰽ′ⰰ ⰹⰾⰹ ⰸⰰⰶⰻⰻⰹ. ⰰⰻⰹ ⰻⰾⰽⰽⰽⰸⰽⰸ
ⰶⰻⰻⰾ Ⰻⰻⰻⰾ ⰶⰲⰾⰲⰲ. ⰶⰾⰽⰹⰻⰾⰾⰽⰽⰹ
ⰶⰾⰾⰻⰹ. ⰻⰾⰽⰽⰾⰽⰽⰸⰽⰾⰾⰵ ⰽⰹⰹ

IV. Іоан. IX: 18—30.

ѣко бѣ слѣпъ ѵ прозрѣ. до
ньдеже възгласиша роди
т҃ел҃ѣ. того прозрѣвъша
его. ѵ въпросиша ѣ гл҃ѫште
сь л҃и естъ снъ ваю. его же
вы глета. ѣко слѣпъ роди
са. како оубо нын҃ѣ види
тъ. отъвѣштасте ѵмъ
родител҃ѣ его ѵ рѣста.
то вѣвѣ ѣко сь естъ снъ
наю. ѵ ѣко слѣпъ родиса.
како же нын҃ѣ видитъ не
вѣвѣ. ли както емоу отъвръ
зе очи не вѣвѣ. самого
въпросите. въздрастъ
ѵматъ самъ. о себѣ да гле
тъ. сице рѣсте родите
л҃ѣ его. ѣко боѣашете са
Ѵюдѣı. юже бо са бѣахѫ
съложили Ѵюдеı. да а
што както ѵсповѣстъ га.
отълѫчьнъ съньмишта
бѫдетъ. сего ради роди
тел҃ѣ его рѣсте. ѣко въздра
стъ ѵматъ. самого въпро
сите. възгласиша же

ᴪ·ϑᴍϑɜʟϬᴠϑɸϵ ᵴϧ·ϧ. ⯑ᵯϑ ᒪᗅ
ϨᵬᗅᏢ·ϑ. ⯑ ʟᗅɯϵ ϑᒣᘰ. ᵬϧ·ᵯᵬϑ
Ϩᵬϧ·ᴪϑϵ ᒪϑ. ᒣ·ϑᑭ ᴪᗅᒣ·ϑ ᗅϧ·ϑ
ᴪᗅɯᴍϧ· ᵯϑ ϑᑭ·ϑ ⯑ ʟϑᵴϑ. ϧɯᴍϑ
ᴥʟᗅɯ·ϑᑭϬ·ϑ ϑϨᴍ·ϑ ᑭϑ ᴪᗅᒣ·ϑ.
ϑᵬϬᑭϑ ᴪᗅᒣ·ϑ. ᗅϧ·ϑ ϨᵬᗅᏢ·ϑ
ᒪᗅʟ·ϑ ᑭ·ϑᑭᑦᗅ ᵯϑ ᴪϬᵯᵬϑϵ.
ʟᗅɯϵ ᵯϑ ϑᒣᘰ ᑭ·ϧ·ϑᑭ. ᵴ·ϑᴍϑ
Ϩ·ϑᴍᴪϑɜʟϬ ᴍϑᒪᗅ. ϧ·ϧ·ϑᑭ ᑭᵯϑ ⯑ ᑭϑ
Ϩ·ϑᑭᴪᗅɯᴍϧ· ϑϨᴍ·ϑ ᑭϑ ᴪᗅᒣ·ϑ.
ϑϨᴍ·ϑ ᴪᗅᒣ·ϑ. ᗅϧ·ϑ ϨᵬᗅᏢ·ϑ
ᒪᗅʟ·ϑ ᑭ·ϑᑭᑦᗅ ᵯϑ ᴪϬᵯᵬϑϵ.
ʟᗅɯϵ ᵯϑ ϑᒣᘰ ᑭ·ϧ·ϑᑭ. ᴪ·ϑᴍϑ
Ϩ·ϑᴍᴪϑɜʟϬ ᴍϑᒪᗅ. ϑϨᵬ·ϧ
⯑ ᴪ·ϑᑭ ᘰᴥϑϑᑭᑦᗅϬ ϑϨϑ ʟϑɯᴍϑ
ᴍϑ ᒪ·ϑᑭᴍϬ. ϑᑭᑭ ᵯϑ ᘰϧϑʟϬ
ɯϵ ᑭ ⯑ ʟᗅɯϵ. ᴍ·ϑᑭ ᘰᴥϑϑᑭᑦᗅϬ
ϧ·ϑ ϑϨϬ ᴍϑϨϑ. ᒣ·ϑᑭ ᒣϑϨϨϑϑᴪϬ
ϑϨᒣ·ϑ ᘰᴥϑϑᑭᑦᗅϬ. ᒣ·ϑᑭ ᴪᗅ
ᒣ·ϑᑭ ᗅϧ·ϑ ᒣϑϨϨᗅϑᴪϬ Ϩᵬᵬ·ᵴϧ ᒪ·ϑ
ϨϑϨϑ ᵯϑ ᑭϑ ᴪᗅᒣ·ϑ ϑᴍ·ϑϧ·ϑϵᵬᘰ
ϑϨᴍ·ϑ. ϑᴍ·ϑᴪᗅɯᴍϧ· ᴥϧ·ϑ ⯑ ʟϑᵴϑ ⯑ᒣ·ϑ

вѣторицеѫ чка. оуже бѣ
слѣпъ. о рѣша емоу. даждь
славѫ Бу. мы вѣмъ ѣко
чкъ сь грѣшьнъ естъ. отъ
вѣшта же онъ о рече. аште
грѣшьникъ естъ не вѣмъ.
единo вѣмъ. ѣко слѣпъ
бѣхъ. нын'ѣ же виждѫ.
рѣша же емоу пакы. чьто
сътвори тебѣ. како отвръ
зе твои очи. отъвѣшта
омъ. рѣхъ вамъ юже. о не
слъшасте. чьто пакы
хоштете слъшати. еда
о въı оученици его хоште
те бъıти. онı же оукори
ша ı о рѣша. тъı оучени
къ еси того. мы Мосѣови
есмъ оученици. мы вѣ
мы ѣко Мосѣови гла Бъ
сего же не вѣмъ отъкѫдоу
естъ. отъвѣшта чкъ о рече омъ

Слѣдующія выписки сличены съ Григоровичевымъ четвероевангеліемъ, и отличія его отмѣчены въ скобкахъ, а недостающее въ немъ напечатано косымъ письмомъ:

Матѳ. X: 1—42.

V призъва обанадесѧте оученика своѥ. дастъ *v*мъ власть на доусѣхъ нечистыхъ. да *v*згонѧтъ ѧ. *v* ицѣлѧтъ вьсѣкъ недѫгъ *v* вьсѣкѫ болѣзнь. Ѡбѣма же на десате апломa. *v*мена сѫтъ си. пръвъ*v*. Симонъ. *v*же нарицаетъсѧ Петръ. *v* Аньдрѣа братъ емоу. (*V*ѣквъ Зеведеовъ. *V*оанъ брътъ его). Филипъ и Вартоломѣи. и Тома и Маттеи мытарь. *V*ѣковъ Альфеовъ. *v* Келевеи нареченъ*v* Тадеи. Симонъ Кананѣи. *v* Юда *V*скариотьскъ*v* *v*же *v* прѣдастъ). Сиѧ обанадесате посъла Ис (Исъ). заповѣдѣвъ (заповѣдавъ) *v*мъ глѧ. на пѫть ѧзыкомъ не *v*дѣте. *v* въ градъ Самарѣнъ не вънидѣте. *v*дѣте же паче ко овьцамъ погыбьшиімъ домоу *V*лева. ходѧште же проповѣдаvте глѫште. ѣко приближисѧ црсие (цсрствие) небское. Болѧштѧѧ *v*цѣлите (цѣлите). мрътвыѧ въскрѣшаите. прокаженыѧ очиштаите. бѣсы *v*згоните. тоуне приѧсте. тоуне *же* дадите. Не сътѧжите злата. ни сребра. ни мѣди при поѣсѣхъ вашихъ. ни мошьны на пѫти. *а* ни дъвою ризоу ни сапогъ ни жѫзла. достоинъ бо естъ дѣлатель пиштѧ (мъздъı) своеѧ. Въ нь же колижде градъ ли въ вьсь вьнидете. *v*спытаvте. къто вь нѣмь достоvнъ естъ. *v* тоу прѣбѫдѣте. доньдеже *v*зидете.

Въходѧште же въ домъ цѣлоуѵте и. *V* аште оубо бѫдетъ домъ достоинъ придетъ миръ вашь нань. аште ли же не бѫдетъ достоѵнъ. миръ вашь къ вамъ възвратитъсѧ. *V* иже колижьдо не приметъ васъ ни послоушаѭтъ (послоушаатъ) словесъ вашихъ. *V* сходѧште ѵз домоу. ли (іли) ѵз града того. отътрѧсѣте прахъ отъ ногъ вашихъ. аминь глѭ вамъ. отърадньѣе бѫдетъ земи (земли) Содомьсцѣ. ѵ *земи* Гоморсцѣ (— сцѣи) въ дьнь сѫдьнъѵ нежели градоу томоу. Се азъ съл′ѭ вы. ѣко ов′цѧ посрѣдѣ в′лькъ. бѫдѣте же мѫдри акы змиѧ. ѵ цѣли ѣко ѵ голѫбие. Вънемл′ѣте же отъ чкъ. прѣдадѧтъ бо вы на сънѣмы. ѵ на сънѣмиштихъ вашихъ оубыѭтъ вы. ѵ прѣдъ владъıкы же ѵ цра (цѣсара) ведени бѫдете мене ради. въ съвѣдѣние ѵмъ. ѵ ѧзыкомъ. Егда же прѣдадѧтъ (прѣдаѭтъ) вы. не пцѣтесѧ. како ли чьто възглете. дастъ бо сѧ вамъ вь тъ часъ. чьто глете. не вы бо есте глѭштеи. нъ дхъ оца вашего. глѧи въ васъ. прѣдастъ же братъ брата (братръ братра) на съмрѣть. ѵ оць чѧдо. ѵ въстанѫтъ чѧда на родителѧ. ѵ оубиѭтъ ѧ. и бѫдете ненавидими всѣми. ѵмене моего ради. прѣтръпѣвы же до конца (ѧсь) спенъ бѫдетъ. Егда же гонатъ вы въ градѣ семь. бѣгаите въ дроугъѵ. аминь бо глѭ вамъ. ѣко не ѵматъ ѵсконьчатисѧ градъ Илевъ. дон′деже придетъ снъ чскъѵ. Нѣстъ оученикъ надъ оучител′емь. ни рабь надъ гмь своѵмь. довл′етъ оученикоу да бѫдетъ ѣко же ѵ оучител′ъ его. ѵ рабоу

ѣко же и гднь (гь) его. (И) Аште гина домоу вельзѣвола нарѣша. колми паче домашьн'аа (домаштьнаа) его. Не оубоутеса ихъ. Ничьто же бо естъ покрьвено. еже не окрьвено (отькрьвено) бѫдетъ. (і) таино. еже не оувѣдѣно бѫдетъ. Еже глѭ *азъ* (вамъ) въ тьмѣ. рьцѣте въ свѣтѣ. *v* еже вь оухо слъішите. проповѣдите на кровѣхъ (крицѣхъ). *v* не оубоутеса оубиваѭштиіхъ (оубиваоущихъ) тѣло. а (і) дша не могѫштъ оубити. оубоитеса (боите же са) паче могѫштааго (могоущааго) *v* дшѫ *v* тѣло погоубити. въ ѣеонѣ (ѣееннѣ). не дьвѣ ли птици пѣназоу вѣнитеса *) (на ассарии вѣнимѣ есте). *v* (ни) една же отъ нею не падетъ на земи безо оца вашего. вамъ же *v* власи главъı (главъ) вси (всии) *v*штьтени сѫтъ. не оубоутеса оубо. мнозѣхъ (мънозѣхъ) птиць лоучьше есте въı (лоучъши въı есте). Вьсѣкъ оубо. *v*же *v*сповѣстъ ма прѣдъ чкъı. *v*сповѣмь і (іи) азъ прѣдъ оцмь моимь. *v*же естъ на нбхъ. А *v*же отъврѣжетъса мене прѣдъ чкъı. отъврѣгѫса *v* азъ его (его и азъ) прѣдъ оцемь моумь. *v*же естъ на нбсхъ. (а) не мьните. ѣко придъ положити (въврѣшти) мира на земи (на землѭ). не придъ положити (въврѣщъ) мира. нъ мечь. придъ бо ρазлѫчити (разлѫчити) чка (члвка сна) на оца своего. *v* дъштерь на мрь своѭ. и невѣстѫ на свекръве (свекровь) своѭ. *v* врази чкоу домашьниі (домащьнии) его. *V*же л'юбитъ оца ли м'атерь паче мене нѣстъ

*) Надъ строкою приписано: *на асари вънимъ естъ и ни.*

мене достоунъ. уже любитъ сна (сиъ) ли дъштерь паче (раче) мене. нѣстъ мене достоунъ. у иже не пріиметь крста своего. у въ слѣдъ мене (не) градетъ. нѣстъ мене достоунъ. (+А) wбрѣтъу дшѫ своѫ погоубитъ ѭ. а уже погоубитъ дшѫ своѫ мене ради обрѧштетъ ѭ. уже вы приметъ (приемлетъ) мѧ приемлетъ (не приемлетъ) у иже приемлетъ мѧ (+не) приемлетъ посълавъшаго (—ааго) мѧ. приемл'ѧи пророка въ умѧ пророче мъздѫ пророчѫ приметъ (приемлетъ). у приемл'ѧи праведьника. въ имѧ праведьниче мъздѫ праведьничѫ приметъ. V иже колижьдо напоутъ, единого отъ малъухъ сихъ. чашѫ стоуденъı водъı токмо (тъкмо) въ умѧ оучениче (оученика). амин' глѭ вамъ не погоубить мъздъı своеѧ.

Матѳ. XI: 1—21.

V бъıстъ егда съконьча (съвръши) V(съ) заповѣдаѧ обѣманадесѧте оученикома своума. прѣудѣте (прѣиде) отътѫдѣ (отътѫдѫ) оучитъ. у проповѣдатъ въ градѣхъ ихъ. Vоанъ же слъıша (слъıшавъ) въ ѫзилишти дѣла Хва. посълавъ оученикъı своуми. рече къ немоу (емоу). тъı ли еси градаи (градъıи) ули уного чаемъ. у отъвѣштавъ Ис рече умъ. шедъше възвѣстите Vоанови ѣже видѣсте и слъıшасте (иже слъıшаста и видита). *) слѣпии прозираѭтъ. у хроми ходатъ. прокажении очиштаѭтъса (+и глоусі слъı-

*) Между строками въ обоихъ спискахъ.

шатъ). ѵ мрътвиі въстаѫтъ. ѵ (+ ништии благовьствоуѫтъ). ѵ блаженъ (е)стъ ѵже (+ аще) не съблазнитъсѧ о мнѣ (о мьнѣ). тѣмъ же ѵсходѧштемъ. начатъ Ис глати народомъ. о Ѵоаннѣ. чесо видѣтъ ѵзидете (изидосте) въ поустын'ѫ. тръсти ли вѣтромъ колѣбл'емъи. нъ чьсо ѵзидосте видѣтъ. чка ли въ мѧкъкъи ризъи (ризи) облъчена. Се ѵже мѧкка (мѧкъка) носѧтъ. въ домохъ (въ домехъ) ѥрихѣ сѫтъ. пѫ чьсо ѵзидосте видѣтъ. пророка ли. еі (ни) глѫ вамъ. ѵ лише пророка. сь бо естъ. о немъ же естъ писано (писано). Се азъ посълѫ аѣлъ (анѣлъ) мои прѣдъ лицемь твоимь. и оуготоваетъ (оуготовитъ) пѫть твои прѣдъ тобоѫ. Амин' глѫ. не въста въ рожденъихъ женами. бол'ии (болеи) Ѵоана кръстителѣ (кръститель). мьн'и (мьнѣи) же и въ прсѣ (цсрстьи) нбсцѣмь (нбсцѣмь) бол'иі (болеи) его естъ (естъ его). Отъ дьниі же Ѵоана кр'стител'ѣ доселѣ прсо небское нѫдитъсѧ. ѵ нѫждьници въскытаѫтъ е. Вси бо пророци ѵ законъ. до Ѵоана прорешѧ. Ѵ аште хоштете приѧти. тъ естъ Ѵлиѣ хотѧи прити. ѵмѣѧи оуши слъшати. да слъшитъ. Комоу же оуподобл'ѫ родось. подобенъ естъ дѣтиштемъ. сѣдѧштемъ на тръжиштихь. ѵже възглашаѫтъ дроугомъ своімъ. ѵ глѫтъ. свирахомъ вамъ. ѵ не плѧсасте. плакахомъ вамъ. ѵ не ръідасте. приде бо Ѵоанъ ни пиѧ ни ѣдъи. ѵ глѫт бѣсъ ѵматъ. приде снъ чскъı ѣдъı ѵ пиѧ. ѵ глѫтъ. Се чкъ ѣдьца ѵ пивьца. мъздоѵмьцемъ дроугъ. ѵ грѣшьникомъ. ѵ

оправдиса. прѣмѫдрость отъ дѣлъ чадъ своихъ. Тъгда начатъ поносити градомъ. въ н′ихъ же бъша множѫша силъı его *). зане не покаашаса. Горе тебѣ Хоразинъ. горе тебѣ Витьсаида. ѣко аште въ Турѣ и Сидонѣ. биша силъı бъıлъı бъıвъшаѧ въ васъ. древл′е оубо въ врѣтишти и попелѣ покаалиса биша.

Слѣдующіе отрывки сличены съ Ватиканскимъ евангеліемъ:

Іоан. I: 1—28.

*И*скони бѣаше (бѣ) слово. и слово бѣаше отъ (оу) Ба. и Бъ бѣаше (бѣ) (ѣслово). Се бѣ искони отъ (оу) Ба. вьсѣ тѣмъ бъıша. и беж н′его ничьтоже (ничесоже) не бъıсть. еже бъıсть. и животъ бѣ свѣтъ чкомъ. и свѣтъ въ тьмѣ свьтитъса. и тьма его не обьѧтъ (не обат). бъıстъ чкъ. посъланъ отъ Ба. имѧ емоу *И*оанъ. сь приде въ съвѣдѣтельство. да сьвѣдѣтел′ьствоуетъ о свѣтѣ. *да вьси вѣрѫ имѫть имь. не бѣ тъ свьтъ. нъ да съвѣдьтел′ьствоуеть о свьтѣ.* Бѣ свѣтъ истинънъıи (истинънъ), иже просвѣштаеть всѣкого чка. градѫштаего (идѫштааго) въ миръ. въ мирѣ бѣ. и миръ тѣмъ бъı̃. и миръ (весь миръ) *не позна. въ своѧ приде.* и своа его пр҃ѧша (не прьѧтъ) елико же ихъ приатъ и. дастъ имъ (симъ) власть (область) чадомъ Бжиемъ бъıти. вѣроуѭштимъ (—штиимъ) въ имѧ его. иже не

*) его написано кириллицей поверхъ глагольскаго: ихъ.

отъ кръвиі (отъ кръве) ни отъ похоти плътьскъı. ни отъ похоти мѫжьскъı. нъ отъ Ба родишасѧ. *V* слово плъть бъıсть. *v* въселисѧ въ нъı. *v* видѣхомъ славѫ его. славѫ ѣко иночадаего (иночадааго) отъ опа. *v*сплънь благодѣти *v*стинъı. Іоанъ съвѣдѣтельствоуетъ о н′емь. *v* възъва гла. сь бѣ его же рѣхъ. градъı по мнѣ прѣдъ мъноѫ бъıсть. ѣко пръвѣі мене бѣ. *v* отъ исплън′ениѣ его мъı вьси приѧхомъ (приѧсомъ). благодѣть. възблагодѣть. ѣко законъ Мосѣемъ (Мосеомъ законъ) данъ бъı. благодѣть *v*стина Іс Хмъ бъıсть.

Іоан. IV: 5—42.

Приде же (Вьниде Исъ) во градъ Самарьскъ (Самаренскъ). нарицаемъı Соухарь. *v*скрь вьси. ѭже дасть *V*ѣковъ *V*осифоу сноу своемоу. бѣ же тоу кладазь (стоуденець) *V*ъков′ль. *V*с *же троуждьсѧ отъ пѫти. сьдѣаше тако на кладази.* часъ бѣ ѣко шестъı (година же бѣ ѣко шестаѣ). (и) приде жена отъ Самариѭ почрѣтъ (почръпатъ) водъı. гла еи *V*с. даждь ми пити. оученици бо его ошьли бѣахѫ въ градъ. да брашн′ьна коупѧтъ. гла *же* емоу жена Самарѣнъın′и. како тъı *V*юдеи съı отъ мене пити просиши (просиши оу мене пити). женъı Самарѣнъın′ѧ сѫштѧ. не прикасаѭтъ бо сѧ *V*юдеи Самарѣнехъ. отвѣшта *V*с и рече еі. аште би вѣдѣла даръ Бжі. *v* както естъ глаv ти. даждь ми пити. тъı би просила оу него. *v* далъ ти би водѫ живѫ. гла емоу жена. Ги ни почръпальника

оумаши. о кладязь (стоуденець) есть глѫбокъ. отъкѫдоу (отъкоудѣ) оуб: (+имаши водѫ живѫ. еда ты болии) уси (еси) оца нашего Иѣкова. оуже дасть намъ кладязь (стоуденець). о тъ оуж (из) него питъ. о снове его о скоти его. Отвѣшта (отвѣщавъ) Ис о рече еи. вьсѣкъ пиѧи отъ водъı сеѧ вьждаждетъ сѧ пакъı. а оуже пиетъ отъ водъı. ѭже азъ дамъ емоу не оумать въждадати (вьждаждати) сѧ въ вѣкъ. но вода ѭже азъ дамъ емоу. бѫдетъ въ немъ осточьникъ водъı. вьслѣплѭштаѧ въ животъ вѣчьнъı. гла къ немоу жена. ги. даждь ми сиѭ водѫ. да ни жеждѫ (да ни жаждѫ). ни прихождѫ сѣмо почрътать. гла еи Ис. оди (+и) пригласи мѫжа своего. о приди сѣмо. отвѣшта жена. о рече емоу. не оумамъ (нѣмамъ) мѫжа. гла еи Ис. добрѣ рече. ѣко мѫжа не оумамь. пать бо мѫжь оумѣла еси. о нъıнѣ его же оумаши нѣстъ ти мѫжь. Се въ остинѫ рече. Гла емоу жена. Ги. виждѫ ѣко пророкъ еси тъı. *оци наши въ горѣ сеи. поклонишаѧ.* о въı глете. ѣко въ Ермѣхъ (Ерлмѣ) естъ мѣсто. одеже кланѣтиса подобаетъ. гла еі Ис. жено вѣрѭ ми оми. ѣко градетъ часъ (година). егда *ни горѣ сеи.* ни въ Ерлм хъ поклонитеса оцю. вы кланѣ҃тесѧ его же не вѣсте. мъı (же) кланѣемсѧ его же вѣмъı (вѣмъ). ꙗко спе҃нїе ѿ жидовъ (Июдеи) естъ. нѫ гра҃тъ годї҃на а и нинѣ естъ. егда истинїи поклонн҃їци поклонатсѧ*) ѿцоу дхомъ о истиноѭ. Убо оць тацѣхъ оштетъ кла-

*) Этотъ пропускъ вписанъ кириллицею на полѣ страницы.

н'ѣѫштихъсѧ емоу. дхъ бо естъ Бъ. ѵже клан'ѣетъсѧ емоу дхомъ (и) ѵстиноѫ. достоитъ кланѣтисѧ. Гла емоу жена. вѣмъ ѣко Месиѣ придеть. рекомыı (глемыı) Хъ. (и) егда тъ придетъ вьзвѣститъ намъ всѣ. гла еі Ис. азъ есмь глѧи съ тобою. *V* тогда жде (же) і придѫ оученици его. ѵ чюждаахѫсѧ. ѣко съ женою глааше. ѵ никътоже не рече. чесо і ѵштепи. ѵли чьто глеши съ н'еѫ (съ нимъ). остави же водоносъ своі жена ѵ иде въ градъ. ѵ гла чкомъ. придѣте ѵ видите чка. ѵже рече ми (мьнѣ) вьсѣ. елико сътворихъ. еда тъ естъ Хъ. *V*зидѫ же ѵз града. ѵ градѣахѫ къ н'емоу. междю же симъ. молѣахѫ і оученици его. глѫште. равви (оучителю). ѣждь. онъ же рече къ н'имъ. азъ брашьно ѵмамъ ѣсти. его же въı не вѣсте. глахѫ (глаахѫ) же оученици къ себѣ. еда както принесе емоу ѣсти. гла ѵмъ Исъ. мое брашьно есть. да твор'ѫ вол'ѫ посълавъшаего (послявъшааго) мѧ. ѵ съвръшѫ дѣло (дѣла) его. не въı ли глете. ѣко еште *четыре* мѣсѧци сѫть. ѵ жатва придетъ. се глѫ вамъ. вьзведѣте очи ваши ѵ видите н'ивъı. ѣко плавъı сѫтъ къ жатвѣ юже. ѵ жьн'еі мьздѫ приемл'ете. ѵ събираетъ плодъ животънъı (въ животъ вѣчьнъı). да сѣѧи въкоупѣ радоуетъсѧ. ѵ жьн'ѧі. о семъ бо слово естъ ѵстинъное. ѣко ѵнъ естъ сѣѧи. ѵ инъ естъ жьн'ѧі. азъ же посълахъ въı (въı посълахъ) жатъ. ѵдеже въı не троудистесѧ. ѵни троудишѧсѧ. ѵ *вѣı* въ троудъ ѵхъ вьнидете. отъ града же того мънози (мнози) вѣроваша въ н'его

(въ нь) отъ Самарѣнъ. за слово женѣ съвѣдѣтельствоуѫшти. ѣко рече ми вьсѣ елико сътворихъ. егда же придѫ къ н′емоу Самарѣне. мол′ѣахѫ і да би прѣбълъ оу н′ихъ. ѵ прѣбысть тоу дъва дьни. ѵ мъного (мнози) паче вѣроваща за слово его. женѣ же глаахѫ ѣко юже (оуже) не за твоѫ бесѣдѫ вѣроуемъ. сами бо слъшахомъ (слъшахѫмъ) ѵ вѣмъ ѣко сь естъ въ ѵстинѫ сн̄ъ мира (всего мира) Х̄ъ.

Привожу еще отрывокъ, то самое мѣсто, которое для сличенія различій югозападныхъ Славянскихъ парѣчій, приведено Копитаромъ (въ Glagolita Clozianus) въ 24 изводахъ:

Лук. XXIV: 13—29.

V се дъва отъ нихъ бѣсте ѵдѫшта въ тъжде днь. въ вьсь отъстоѫштѫѭ. стадиі шестьдесѧтъ отъ *V*лма. еі же ѵма Емаоусъ. ѵ та бесѣдоваашете къ себѣ. о всѣхъ сихъ приключьшихъсѧ сихъ. ѵ бъістъ бесѣдоуѭштема ѵма. ѵ сътѧзаѭштемасѧ. ѵ самъ Ис̄ приближисѧ. ѵдѣаше съ н′има. очи же его дръжаашетесѧ. да его не познаашете. Рече же къ н′има. чьто сѫтъ словеса си. о нихъ же сътѧзаетасѧ. къ себѣ ѵдѫшта ѵ еста дрѧсела. Отъвѣштавъ же единъ емоу же ѵма Клеопа. рече къ н′емоу. тъı ли единъ пришьлъць еси въ *V*лмъ. ѵ не чю бъівъшихъ вь н′емъ. въ дьни сиѧ. *V* рече ѵма. коіхъ. она же рѣсте емоу. ѣже о *V*сѣ

Назарѣанинѣ. *И*же бꙑ мѫжь прерокъ сильнъ. дѣломь *и* словомь. прѣдъ Бмъ *и* всѣми, л҃юдьми. *и* како і прѣдашѧ архиереі. *и* кънѧзи наши. на осмѫденье съмрьти. *и* пропасѧ і. мꙑ же надѣахомъ сѧ. ѣко сь естъ хотѧі ꙋзбавити *И*лѣ. нъ і надъ всѣми сими. трети се дн҃ь ꙋматъ дьнь҃сь. отъ н҃елиже си бꙑшѧ. *и* женꙑ етерꙑ отъ насъ оужасише нꙑ бꙑвъшѧѧ рано оу гроба. *и* не обрѣтъшѧ тѣлесе его придѫ глѫшта. *и* ѣвл҃енье аѣлъ видѣвъшѧ. ꙋже глѫтъ і жива. *И* идѫ етери отъ насъ къ гробоу. *и* обрѣтѫ тако ѣко же *и* женꙑ рѣшѧ. самого же не видѣшѧ. *и* тъі рече къ н҃има. О несъмꙑслънаа *и* мѫдънаа срьдьцемь. вѣровати о всѣхъ. ѣже глашѧ пророци не тако ли подобааше пострадати Ху. *и* вънити въ славѫ своѭ. *и* начьнъ отъ Мосѣа. *и* отъ вьсѣхъ пророкъ. съказааше ꙋма отъ вьсѣхъ кън҃игъ ѧже бѣахѫ о н҃емь. *и* приближішасѧ въ вьсь. въ н҃ѭже ꙋдѣашете. *и* тъ творѣашесѧ далече ꙋти. *и* нѫждаашете і глѫшта. облази съ нама. ѣко при вечерѣ естъ.

Выше замѣчено было, что 17-ть листковъ Зографскаго евангелія написаны особымъ грубымъ почеркомъ и на грубомъ пергаменѣ. Присмотрѣвшись внимательнѣе, каждый увидитъ, что эти листки вставлены въ рукопись уже послѣ, для дополненія утраченныхъ въ ней листовъ, и написаны для дополненія

именно этой рукописи, а не взяты изъ другой подобной: на л. 41 продолжается прямо то, чѣмъ оконченъ л. 40 (Мѳ. XVI, 18: бѫдетъ раздрѣше—нъ нбесехъ); а на оборотѣ л. 57-го писецъ помѣстилъ 27 строкъ вмѣсто 22 или много 25-ти, съ тѣмъ, чтобы пригнать къ слѣдующему листу (Мѳ. XXIV: 20: бѣдствоваше зимѣ ни въ сѫ—ботѫ): для этого въ серединѣ страницы онъ написалъ 10 строкъ на такомъ пространствѣ, которое было назначено только для 6-ти строкъ, какъ видно, по боязни, что иначе не помѣстится все что нужно, а потомъ, слишкомъ сгустивши строки, не только не дописалъ всей страницы до конца, но и послѣднюю строку прервалъ на половинѣ.

Эта мелочное данное не совсѣмъ ничтожно для палеографа, изучающаго глаголицу: оно одно изъ немногихъ данныхъ о повременномъ ея измѣненіи. Предполагать можно, что еслибы оказалась надобность сдѣлать вставку, когда еще рукопись была нова, то не только бы употребленъ былъ для этого пергаменъ того же свойства, какъ во всей книгѣ, и вписано было бы то, что слѣдовало, съ такимъ же тщаніемъ, какъ написана вся книга, но и почеркъ и правописаніе вставки были бы сходны съ почеркомъ и правописаніемъ всей книги. А такъ какъ почеркъ и правописаніе книги и вставки, какъ увидимъ ниже, отличны столько же, какъ пергаменъ и тщательность

письма; то слѣдуетъ глядѣть на книгу, безъ вставки, и на вставку, какъ на памятники глаголицы различнаго времени.

Въ главной части Зографскаго евангелія (лл. 1—40 и 58—288) глаголическій почеркъ почти такой же, какъ въ евангеліяхъ Ватиканскомъ и Григоровичевомъ, круглый, съ наклоненіями верхушекъ буквъ болѣе на лѣво, отличающій черты толстыя отъ тонкихъ очень рѣзко, широкій (т. е. что въ немъ и каждая буква написана широко, и всѣ вообще писаны не тѣсно); почеркъ вставки напротивъ того угловатый, граненый, съ наклоненіями верхушекъ буквъ на право, иногда просто косой, не рѣзко отличающій черты толстыя отъ тонкихъ, сжатый (т. е. что въ немъ и каждая буква сравнительно уже и длиннѣе, и всѣ онѣ тѣснѣе сближены одна къ другой). Отъ различія общаго характера почерка зависитъ отличіе въ написаніи отдѣльныхъ буквъ, особенно нѣкоторыхъ, каковы: ⰲ, ⰱ, ⰶ, ⰲ, ⰲ, ⰱ, ⰲ, ⰲ, ⰴ, въ которыхъ во вставкѣ вмѣсто кружочковъ употреблены четвероугольнички; притомъ и правая половина въ ⰲ, и обѣ половины ⰲ одинаковой длины со всѣми другими буквами. Есть и отличія въ написаніи буквъ, особенно ⰴ, ⰾ, ⰱ, ⰲ, ⰻ, ⰹ, ⰵ: въ ⰴ верхній полукругъ не направо, а на лѣво отъ отвѣсной основной черты; въ ⰾ правая половина сравнительно съ лѣвою не такъ высока, какъ въ самой книгѣ; ⰻ похожъ на ъ; ⰹ со-

ставлено изъ ѳ и ѳ; въ ѧ лѣвая половина похоже на ѹ. Отличаются обѣ части Зографскаго евангелія и количествомъ буквъ; именно во вставкѣ нѣтъ ѩ, ѳ (вмѣсто котораго постоянно ѳ), — и вмѣстѣ съ тѣмъ нѣсколько разъ вмѣсто ѳ употребленъ ь (р): ѕь = съ, 41. ьѣѕѫѵь = кръстъ, 41. ѕѧьѕшѣѵѳшѧ = слъишавъше 48. ѵь ѵѣѕѳ = въ васъ, 48. ѧѕѫѵь = естъ, 55. ѱѕѧѧѕѫѵь = милость, 55. гьѣѵѳѧьрѳтьѳ = правъдънъихъ, 56. Отличія есть и въ самомъ употребленіи буквъ:

— Въ главной части книги для и = і, употреблено отлично три знака: ѕ, ҁ, ⁑: первый, ѕ, употребляется обыкновенно послѣ согласныхъ; второй, ҁ, послѣ гласныхъ; третій, ⁑, передъ гласными (есть и исключенія, но обычай писца довольно ясенъ); — во вставкѣ: ҁ употребляется какъ и въ главной части книги; ѕ употребляется, и такъ, какъ въ главной части книги, и вмѣсто ⁑; ⁑ употребляется рѣдко и неопредѣленно.

— Въ главной части книги почти безъ исключенія употребляется шѵѵ, а не ѹ; во вставкѣ вмѣсто шѵѵ постоянно ѹ.

— Въ главной части книги правильно отличены четыре знака для носовыхъ: ҿ = ѧ, ѩ = ѧ, ѩ = ѫ, ѧ = ѭ; во вставкѣ не только нѣтъ ѩ; но и вмѣсто ѩ очень часто написано ѧ.

Кромѣ этого есть отличія и въ обычаяхъ право-

писанія. Особенно важно употребленіе надстрочныхъ знаковъ. Въ главной части книги они очень обычны: знакъ, похожій на точку, употребляется на гласныхъ въ началѣ слога; знакъ въ родѣ запятой, употребляется при согласныхъ, выговариваемыхъ мягко (особенно при л, н, р; есть и на к: кесарѣ. 140.); во вставкѣ эти знаки тоже попадаются, но очень рѣдко.

На нѣкоторыхъ изъ обычаевъ правописанія отпечатлѣлись особенности господствующаго произношенія. Въ числѣ такихъ признаковъ, кромѣ отмѣченныхъ выше, слѣдуетъ еще отмѣтить:

— Въ главной части книги обычны случаи смягченія губныхъ (б, в, п, м), посредствомъ л (для мл употребляется вязь): во вставкѣ этихъ случаевъ нѣтъ.

— Въ главной части книги гораздо рѣже, чѣмъ во вставкѣ, и пропускъ глухихъ гласныхъ, и замѣненіе ихъ чистыми гласными (зам. родось. 23 б.).

Къ числу рѣдкостей въ чертахъ написанія главной части можно отнести: употребленіе ѕ вм. э: ижь. 8. э вм. є: оужасише. 225; ’ вмѣсто ѕ: амин’ 23, 238. Къ числу такихъ же рѣдкостей во вставкѣ слѣдуетъ отнести употребленіе э вм. ѕ: костеі. 56., ващеі. 48. э вм. ѧ: любодоицѧ. 51., ѣ вм. э: тъкъма. 50. об., є = ѧ вм. ѧє: реченѫѧ. 57.

Къ этимъ замѣчаніямъ нельзя не прибавить за-

мѣчаній о такихъ чертахъ, которыя одинаково повторяются въ обѣихъ частяхъ Зографскаго евангелія:

— Буквы ѕ и з употребляются безразлично, ѕ гораздо рѣже, чѣмъ з, но все-таки чаще, чѣмъ въ кириллицѣ (въ мноѕѣ. 122. ноѕѣ. 260. отвръѕи. 42. б. връѕиса. 50. мноѕи. 57).

— Буква ѣ употребляется постоянно при смягченіи г въ словахъ иностранныхъ: въ ѣеонѣ. 21. анѣелъ. 23. б. еванѣелье. 131. Леуѣиінъ. 141.

— Звукъ о выражается двумя знаками: ѳ и ѻ; второй употребляется только какъ большая начальная буква.

— Глухіе гласные въ сложныхъ слогахъ пишутся постоянно послѣ *р* и *л*.

— Знака ѳ нѣтъ: мѣсто ѳ замѣняетъ т.

— Для выраженія *у*, а иногда и вмѣсто оу употребляется ѹ, (бу т. е. богоу. 137 б. $\overline{\text{ву}}$ = иісоусоу. 142. владычьствуѧ, $\overline{\text{Ху}}$ = Христоу. 225). Есть случаи и противоположнаго употребленія *оу* вмѣсто *у* (напр. оупокрити. 56).

— Вмѣсто *ъ* пишется иногда е: прерицати. 41. преповѣстъ. 57. прерокъ. 225.

— Вмѣсто и употребляется ь: абье. 195. $\overline{\text{спснье}}$. 136. оставленье. отъпоуштенье. 135. приставл′еньѣ. 148. осжденье. 225. въскрѣшенье. 238.

— Буква ѣ употребляется вообще правильно; впро-

чемъ и въ этой рукописи какъ въ другихъ глаголическихъ, встрѣчается би, бисте, бишѧ.

— Употребленіе *с* вмѣсто ш въ прошедшемъ (ѧсѧ вѣсѧ. 281.) очень рѣдко.

— Звукъ *р* въ словѣ братръ употребленъ непостоянно.

Изъ особенностей въ измѣненіяхъ словъ болѣе другихъ любопытны:

— Употребленіе какъ бы независимое двухъ членовъ въ прилагательномъ: новаего. 66. градѫштаего. 225. иночѧдаего. 226. вѣчьнаего. 237. оумьрѣшаего. 252. прозьрѣвъшаего. 255. стоѧштаего. 263. посълавъшаееего. 254. посълавъшюемоу. 237 *v*сходѧштиімъ. 141. надѣѭштеимъсѧ. 198. Есть впрочемъ много случаевъ простаго удвоенія *а* вмѣсто *ае*, (могѫштааго. 21) и простаго оу вмѣсто оуе (новоумоу, 148).

— Часто употреблено прошедшее краткое: придъ (азъ). 22. приде (онъ). 48. придѫ (они). 145. идѫ. 225. изидѫ. 234. обрѣтѫ. 225. присвѧдѫ 29. бѫ (= бъишѧ): да бѫ і низьринѫли. 144. да бѫ слъшали. 145.

— Очень часто употреблено двойственное съ окончаніемъ на *е* въ 3-мъ лицѣ: есте 260. вѣнитесѧ. 21. бѫдете. 197. сѣдете. 48. дръжаштетесѧ. 224. боѣштетесѧ 216. бесѣдовашете 224. бѣсте 224. рѣсте. 256. глаголасте 48. въпадосте. 198. Есть впрочемъ и *а*: можета. кръститасѧ. вѣста. 48.

Зографское евангеліе замѣчательно какъ памятникъ не только глаголицы, но и кириллицы. Послѣдніе листки его (л. 299—304), на которыхъ помѣщенъ «мѣсячникъ» (святцы), писаны исключительно кириллицей, и кромѣ того по всей рукописи и на поляхъ и между строками и въ самыхъ строкахъ встрѣчаются приписки кирильскія.

Приписки въ строкахъ текста всѣ по скобленому или поверхъ глаголическихъ буквъ; таковы:

— Л. 9 об. насѫщт.ьныи. и далѣе: въ вавѣкы.

— Л. 19. ни жъѕлѧ.

— Л. 22. придъ бо раѕлѫѵїѣ

— Л. 24. его поверхъ глаголь. ихъ.

— Л. 145. об. ꙗко же повелѣ моси въ скѣнїе ѻ̑мъ.
дѣ

— Л. 225. об. прнѧшл.

Всѣ эти приписки сдѣланы грубо, дурнымъ почеркомъ.

Такимъ же почеркомъ, а иныя и другимъ красивымъ, сдѣланы и на другихъ листахъ вставки между строками и на поляхъ, принадлежащія къ евангельскому тексту. Таковы:

— Л. 21. не бойтеса оу оубо ихъ.

— Л. 21. об. глѫ азъ въ тъмѣ
вамъ

нлсарнѣннмѣ естѣ. нни
— Л. 21. об. пѣназоу вѣнитеса

ѣже вндѣстє и слъыша
— Л. 23. слѣпиі про стє
зираѭтъ.

жъ
— Л. 23. об. *v* оуготоваетъ

— Л. 84. *v*оанъ крьста въ поустъі

ноудєнстѣнї
ни. *v* проповѣдаѭ

— Л. 89. об. вставка на полѣ: кнѧзь съ|нъмн|шта.

— Л. 100. на полѣ: протн|въ нє:

— Л. 131. на полѣ: наѵмль|нъı нı др|жавьнну. Лук. 1, 4.

— Л. 131. об. на полѣ: перємн авнанѧ. Лук. 15.

— Л. 174. об. на полѣ прекраснымъ почеркомъ: сн̄овє ва—шн ѻ ком′—нзгонатї—бѣсъı. сег′—радн тн бж—вамъ сѫдı—ж. ацє лн а—зъ о прьстѣ—бнї. нзгона—бѣ—съı. ⁘ дополненіе пропуска. Лук. XI. 19, 20.

— Л. 187. об. на полѣ: мнозї сѫ звані мало же їзбранъıхъ. Лук. XIV, 24.

— Л. 233. об. на полѣ: въı кланѣї—тєсѧ єго же нє вѣ—стє. мъı кланѣ—ємсѧ єго же вѣ—мъı. ꙗко сп̂є—нїє ѿ жндовъ—естъ. нж грѧ—тъ годїна а н—ннѣ естъ—гдѧ нстннні—оклоннїци—оклонатсѧ—ѿцоу на дхм—пр̂ѣх

— Л. 233. на др. сторонѣ поля буквы в: —ак—єı—с—ѣ—н—с—є—ѣ—а—о′—ѳ.

— Л. 233. об. въ концѣ страницы послѣ словъ: *v* никъто же не рече чесо *c* *v*штеши. *v*ли чьто, слѣдуютъ приписанныя строки: нынѣ єстъ єгда истиньи поклонѣньицн поклонатъ отцѵ дѵхмъ. истиноѫ.

потока кедр

— Л. 279. на онъ полъ острова ъск

— Л. 281. обрѣзанная приписка съ глаголицею:

ѯ—въон—врѣм—

Кромѣ этихъ приставокъ есть еще въ строкахъ текста и другія, писанныя другимъ прекраснымъ почеркомъ и краснымъ чернилом, указывающія начала и концы чтеній: при началахъ вставлено — Ре (или рече) Ис; при концахъ—ко^{п}. и т. п. Подобныя вставки, обозначающія начало чтеній, иногда съ начальными словами, есть и на поляхъ. Еще чаще написаны указанія, когда читаются эти чтенія и изъ какихъ главъ и зачалъ онѣ взяты. Всѣ эти указанія написаны киноварью, и иныя, какъ напр. на л. 297 и л. 211 поверхъ такихъ же указаній глагольскихъ.

Есть наконецъ кирилловскія приписки вовсе не принадлежащія къ тексту евангельскому. Таковы:

— Л. 33. об. за концомъ евангелія Матѳея у изображеній Захаріи и Анны, очень грубо нарисованнымъ, написано:

1 сверху: —гн̄ бе̄ нашъ: къшедъı въ .м. дн̄ съ Марнѫ—матерна: н ѿ пазоѵ—хъı праведнаго семє—она.

2. съ праваго боку: розвнтєр—ахарнѣ ова—ок—ь: ѣє—ъъ

3. между изображеніями: урънпцо вытъцъ. рь—марнѣ. мнхалъ: — стана: марнѣ: — бѣлко. петрвша

— Л. 224. об. ниже конца евангелія Луки: — †грѣковы дшѣ: никола: алєѯн — марна стнлнѣнъ: марнѣ: коста: — марнѣ: калнѣнъ: кали: серги: —

— Л. 233. об. внизу: прѡсти бъ грѣхъ томѵ єже писа: тетравагелиста амнпъ.

— Л. 288. об. по окончаніи текста евангелія Іоанна, краснымъ черниломъ по скобленному большими буквами написано:

ІѠН ГРѢШНЪІІ СРІ ІІ
ТѪН ТЄГР
ДСѴ

Приведенныя приписки не позволяютъ сомнѣваться, что кирилловскія приписки сдѣланы послѣ написанія глагольскаго текста.

Синаксарь, написанный тоже кириллицей и занимающій послѣднія страницы, также писанъ позже, на иномъ пергаменѣ иными чернилами, на иного размѣра страницахъ.

в. Листки г. Михановича.

Это — два листка въ 4° по 31 строкѣ на страницѣ, добытые г. Михановичемъ, бывшимъ Австрійскимъ консуломъ, и заключающіе въ себѣ отрывокъ изъ особаго четвероевангелія, именно изъ евангелія Матѳея: гл. V: 23—48 и VI: 1—16. По краямъ и частію въ текстѣ есть на нихъ, какъ и на всѣхъ другихъ глаголическихъ книгахъ евангелій, кирилловскія приписки. Письмо такое же, какъ въ другихъ древнихъ глагольскихъ памятникахъ. Думали, что листки эти изъ Зографскаго евангелія; но въ Зографскомъ евангеліи листки, на которыхъ написано тоже, что на Михановичевыхъ листкахъ, цѣлы: это лл. 6—10. Для указанія разницы двухъ этихъ списковъ представляю перепись листковъ г. Михановича вполнѣ, а въ скобкахъ отличія Зографскаго евангелія и косымъ письмомъ то, чего не достаетъ въ немъ. Опускаю отличія правописанія, кромѣ случаевъ болѣе важныхъ.

Матѳ. V: 23—48.

(Аште оубо принесеши даръ свои къ олтар'ю. і тѫ помѣнеши. ѣко бр҃ъ=братъ твои імать нѣч)то на тѧ. остави тоу даръ твои прѣдъ олътаремъ. і шедъ прѣжде. съмириса съ братромъ (=братомъ) своимъ (=твоимь). и тогда пришедъ (=—шьдъ) принеси даръ твои. Бѫди оувѣщаѧ (=—штаѧ) сѧ съ сѫпьремъ (=—рьмь) своимъ (=—імь)скоро. доньдеже (=доі-

деже) еси на пѫти съ нимъ (=—ь). да не прѣдастъ тебе (сѫпьрь) сѫдии. і сѫдии тѧ прѣдастъ слоузѣ. і въ темьницѫ вьврѣжетъ тѧ аминь глѭ тебѣ (= ти). (не) изидеши отътѫдѣ. доньдеже въздаси послѣдьнии (=—дьнии) кодрантъ (= конъдратъ). Слъишасте. ѣко речено бъıсть древъниимъ (= древн′имъ). не прѣлюбъı сътвориши. азъ же глѭ вамъ. ѣко вьсѣкъ. иже възьритъ на женѫ съ похотиѭ. юже (= оуже) любъı (= л′ю—) сътвори съ неѭ (= н′еѭ) въ сръдци (= сръдь—) своемъ (=—мь). аще же око твое десное съблаж(н)аатъ (=—нѣетъ) тѧ. ізьми (= істъкни) е. и врьзи (= отъврьзи) отъ тебе (= се—). оуньше (= добрѣе) бо ти есть. да погъıбнетъ (=—бл′етъ) единъ ѫдъ твоихъ. а не вьсе тѣло твое вьврѣжено бѫдетъ въ ѣеонѫ. і аште десна (=—наѣ) твоѣ съблажнаатъ (=—етъ) тѧ. оусѣци ѭ. и врьзи (= отъврьзи) отъ себе. оуньше (= добрѣе) бо ти естъ. да погъıбнетъ (=—бл′етъ) единъ ѫдъ твоихъ. а не вьсе тѣло твое идеть въ ѣеонѫ. Речено же бъıстъ. іже аще поуститъ женѫ своѭ. да дастъ еи кънигъı распоустънъıѧ. азъ же глѭ вамъ. ѣко вьсѣкъ поштаѧи женѫ своѭ развѣ словесе любодѣинааго. творитъ ѭ прѣлюбъı дѣати. і иже подъпѣгѫ поеметъ (= поемлѣть). прѣлюбъı творитъ (= дѣетъ). пакъı слъишасте. ѣко речено бъıстъ древьнимъ. не въ лъжѫ клънеши сѧ (= кль —). въздаси же гдеви (= гди) клатвъı твоѧ. азъ же глѭ вамъ. не клатисѧ (вамъ не клатисѧ) отъ-

нѫдъ. *ни* небемь (= небомъ). ѣко прѣстолъ естъ бжии (= бжи). ни землеѭ (= земл′ѭ). ѣко подъножие (= подно —) естъ ногама его. ни Иелм′мъ (= Ел—) ѣко храмъ (= градъ) ест великааго цѣсарѣ (= црѣ). ни главоѭ своеѭ клъниса (= кль—). ѣко не можеши власа единого бѣла и (= ли) чрьна сътворити. бѫди же слово ваше еи еи. и ни ни. лихое бо сеѭ (= сею) отъ неприѣзни естъ. слъышасте. ѣко речено бъисть. око за око и зѫбъ за зѫбъ. азъ *же* глѭ вамъ. не противитиса зълѹ. нъ аще (= аште) кто (= къто) та ѹдаритъ въ десноѭ ланитѫ. обрати емѹ дрѹгѫѭ. і хотѧщѹмѹ (= —штюмѹ) сѫдъ приѧти съ тобоѭ и ризѫ твоѭ въздати. отъпѹсти емѹ и срачицѫ твоѭ. и аще (= аште) къто поиметъ та по силѣ. попьрище (= пръпъриште) едино. іди съ нимь (= н′имь) дъв′ѣ (= двѣ). просѧштѹмѹ (= —штюмѹ) ѹ тебе даи. і хотѧштаго (= штааго) отъ тебе задати не отъврати. слъышасте. ѣко речено естъ (= бысѣ). възлюбиши искрьнѣго (= подрѹга) своего. і възненавидиши врага своего (= врагъı своѧ). азъ же глѭ вамъ. любите врагъı ваша. благословите клънѫштаа въı. добро творите ненавидѧштиимъ (= —штимъ) васъ. и молите (са) за творѧщаа вамъ напасти (= —сть). и изгонѧщаа въı. да бѫдете снове оца вашего. иже (= йжь) есть на небесехъ. ѣко слъньце свое сьѣтъ (= си—) на зълъı и благъı и дъждитъ на праведънъıа. и *на* неправедънъı. аще (= аште) *бо* любите любѧщаа

(= л′юбаш′тѧ) въı. кѫ̀ мъздѫ имате. не и мытаре (= мьздоимъци) ли тожде творатъ. і (= и) аще (аште) цѣлꙋете дрꙋгъı ваша токъмо. что лихо творите. не и мытаре (= мьздоимьци) ли тако (= тоже) творатъ. бѫдѣте ꙋбо въı съвръшени. ѣко и оцъ (= оць) вашъ (= вашь) нбскъı съвръшенъ есть.

Матѳ. VI: 1—16.

Вънемлѣте милостъıнѫ вашеѧ (= ваша) не творити прѣдъ члов҃ѣкъı. да видими бѫдете ими. аште ли же ни. мъздъı не имате отъ оца вашего. иже естъ на небесехъ. (егд)а ꙋбо твориши милостъın҃. не въстрѫби прѣдъ собо҃. ѣко ꙋпокрити (= упо—) творатъ въ сънъмиштихъ и въ стъгнахъ. да прославатъсѧ отъ чкъ. аминь гл҃ вамъ. вьсприимѫтъ мъздѫ сво҃. тебѣ же творащю (= —штю) милостъın҃ (= —н҃), да не чюетъ шюица твоѣ. чьто творитъ десница твоѣ. да бѫдетъ милостъıни (= н′и) твоѣ таинѣ. и оцъ (= оць) твои. видаи въ таинѣ въздастъ тебѣ авѣ. і егда молишисѧ. не бѫди ѣко и лицемѣри (= —рь). ѣко любатъ (= л′ю—) на сонъмиштихъ и въ стъгнахъ и на распѫтихъ (= —тиихъ) стоѧште молити сѧ. да (ѣ)ватъ сѧ чкомъ. аминь гл҃ вамъ. ѣко въсприемл҃тъ (= въспримѫтъ) мъздѫ сво҃. тъı же. егда молишисѧ. вънииди въ клѣть сво҃ (= тво҃), и затвори (= —рь) двьри твоѧ. помолисѧ оцꙋ (= оцю) твоемꙋ. въ таинѣ. і оцъ (= оць) твои видаи въ таинѣ. въздастъ тебѣ авѣ. мо-

лаште же сѧ не лихо глаголѣте. ѣко же і ѩзычѣници (= ѩзычь—). мънатъ (=мь—) *бо* сѧ. ѣко во мънозѣ глани своемъ ѕслъшани бѫдѫтъ. не подобите сѧ ѕбо имъ. вѣстъ бо оцъ (= оць) вашъ (= вашь). ихъ же трѣбѕете. прѣжде прошенiѣ вашего. тако ѕбо молите въı сѧ (= молите сѧ въı). Оче нашъ (= нашь). иже (с)си на небесехъ. да ститсѧ (= ститъсѧ) имѧ твое. да придетъ цѣсарествiе (= црствiе) твое. да бѫдетъ волѣ твоѣ. ѣко на нбси (= нси) и на земи (= земл҃и). хлѣбъ нашъ *наставшаго дьне* (= насѫштънъı҃). даждь намъ дънесь (= днесь). і отпѕсти намъ длъгъı (= дльгъı) нашѧ. ѣко мъı отпѕштаемъ длъжъникомъ (= длъжь—) нашимъ. і не въведи насъ въ напасть. нъ избави ни (=нъı) отъ неприѣзни. ѣко твое естъ цѣсарьствiе (= црствiе) і сила і слава въ вѣкъı. аминь. Аще бо отпѕщаете (= —шта—) чкомъ съгрѣшенiѣ ихъ. отъпѕститъ и вамъ оцъ вашъ нбескъı. аште ли не отъпѕщаете члвѣкомъ съгрѣшени ихъ. ни оцъ вашъ отъпѕстить (вамъ) съгрѣшенiи вашихъ. Егда же постiтесѧ. не бѫдѣте ѣко *и* ѕпокрити (упокрити сѣтоужште). просмражданѫтъ (= —ѫште) бо лица своѣ. да (бъıша сѧ авили чкомъ поставште).

И въ этомъ четвероевангелiи, также какъ и въ другихъ глагольскихъ спискахъ, есть черты древняго правописанiя, не позволяющiе рѣшить, что она новѣе другихъ. Что касается до самаго текста, то и онъ,

почти не представляетъ ничего важнаго, кромѣ такихъ разночтеній, какія попадаются и въ другихъ спискахъ, заставляя предполагать, что и глаголическіе переписчики, подобно кирилловскимъ, не слишкомъ строги были къ себѣ въ отношеніи къ удержанію текста дословно. Важнѣе всего здѣсь переводъ выраженія въ молитвѣ Господней τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν. посредствомъ *хлѣбъ нашь наставшаго дне даждь намъ*, вмѣсто обычнаго и древняго *хлѣбъ нашь насѫщьныи*. При этомъ нельзя не замѣтить, съ одной стороны, что и въ кирилловскихъ спискахъ евангельскихъ чтеній встрѣчается такой же переводъ этого выраженія, но только въ позднихъ, XIV и XV вѣка, а не въ древнѣйшихъ, — съ другой стороны, что въ Зографскомъ евангеліи нынѣ стоитъ *хлѣбъ нашь насѫштьныи*, но что конецъ послѣдняго слова написанъ по скобленому и кириллицей, такъ что и въ этой рукописи первоначальное чтеніе было другое, можетъ быть также *наставшаго дне*.

Вообще, и списки четвероевангелія, написанные глаголицей, такъ же какъ списки евангельскихъ чтеній, представляютъ тѣже случаи исправленнаго перевода, такъ что и въ нихъ нельзя искать первоначальнаго перевода евангелій, а можно только пользоваться ими для возстановленія его.

VI.

Сборники поученій: Сборникъ графа Клоца (Glagolita Clozianus),— Сборникъ Македонскій. — Отрывокъ В. И. Григоровича.

а. Сборникъ графа Клоца.

Въ 1836 году, какъ было уже выше сказано, издана въ Вѣнѣ знаменитымъ Копитаромъ книга, составившая эпоху въ судьбахъ изслѣдованій глаголь-ской письменности: это былъ Glagolita Clozianus id est codicis Glagolitici inter suos facile antiqussimi λειψανον foliorum. XII. membraneorum, servatum in bibliotheca ill*mi* c*is* P. Cloz Tridentini. (Vindob 1836). Издавая сохранившійся отрывокъ, 12 листовъ, изъ большаго сборника, по языку очевидно очень древняго, Копитаръ украсилъ его всею роскошью ученой обстановки и тутъ же пустилъ въ ходъ мысль, что глаголица можетъ быть древнѣе кириллицы, мысль, когда-то господствовавшую безъ доказательствъ и потомъ отвергнутую Добровскимъ. Справедлива-ли мысль, это покажутъ дальнѣйшія изслѣдованія; но

въ главномъ Копитаръ успѣлъ: онъ обратилъ вниманіе на глаголицу, и притомъ такимъ памятникомъ, который достоинъ изученія. Это — древній переводъ нѣсколькихъ словъ Іоанна Златоустаго и слова Епифанія Кипрскаго, отрывокъ изъ сборника словъ по видимому на мартъ мѣсяцъ, въ томъ же родѣ, какъ Супрасльская рукопись, оцѣненная Востоковымъ, отнесенная имъ къ XI вѣку, и потомъ изданная Миклошичемъ (Monumenta linguae palaeoslovenicae Vind. 1851 г.). Сборникъ былъ красиво написанъ на хорошемъ пергаменѣ по 40 строкъ на страницѣ. Въ послѣдствіи удалось акад. Миклошичу найдти и издать еще два листа изъ этого сборника (Denkschriften der phil. hist. Classe der k. Akademie. X: 195. Wien. 1860.).

Имѣя въ виду рѣдкость книги Копитара въ Россіи, переиздаю весь памятникъ. Вставляю въ своемъ мѣстѣ и отрывокъ изданный г. Миклошичемъ. Въ переизданіи своемъ держусь буквально чтенія Копитара и Миклошича. Догадки свои касательно чтенія, по моему мнѣнію, болѣе правильнаго, и исправленія неправильнаго написанія ставлю въ скобкахъ. Не въ скобкахъ оставлены мною только немногіе случаи отдѣленія словъ, гдѣ Копитаромъ, гдѣ Миклошичемъ неотдѣленныхъ. Отъ себя прибавляю еще, тоже въ скобкахъ, числа, показывающія особыя статьи, находящіяся на 14-ти листкахъ сборника. Строки листковъ, изданныхъ Копитаромъ, отмѣчены цифрами

какъ у него подъ рядъ, съ прибавленіемъ буквы К; страницы и строки листковъ, изданныхъ Миклошичемъ, отмѣчены буквою М.

(I.)

к.1.1. соуго(у)бите благодѣть; зане таковомъ отрокмъ достоини бъисте оци. иже и та іхъ же не вѣдѣхѫ старци. бмъ наоучени въспѣша. обратите сръдца ваша къ чадомъ. и не съмѣжите о-
5. чъю вашею къ истинѣ. аште лї есте тижде сами. и ашютъ есте лоучъше младѣнець. ти вамъ бѫдѫтъ сѫдьа. по гноу словеси. добрѣ оубо сего ради прогласи о васъ Исаиѣ пророкъ гла. не нъинѣ постъидитса Иѣко-
10. въ. ни нъинѣ лица прѣложитъ Иль. нъ егда оузьратъ чада ихъ дѣла моѣ. мене ради сватъ има моѣ. и остатъ домъ Ієковль. и ба Илва оубоѭтъса. и разоумѣѫтъ. дхомь блѫдштеї разоумъ. а ръпъштѫштеи
15. наоучатьса послоушатї. и ѭзъици влъснѫштеи наоучатъса глатї миръ. слъишишї ли пророка. ѡ несъмъисльни срьдьцемь Жидовине. како испръва глетъ протївленье ваше. наоучися отъ него. како боо(у)ченѫ
20. пѣснь чадъ вашихъ. ѣко и блаженъи Дадъ проповѣдѣ. из оустъ младенечъ и съсѫштїихъ съвръшилъ еси хвалѫ. ѣко оубо и своѣ ча-

да творѧште тако и прѣложите сѧ сватъини
їхъ и бжи разоумѣ. аште ли же къ живото-
любьци. и ненавидѧште добра. съ честь-
ѭ и отрокъи намъ дадите. и мъи съ ни-
мї въспоемъ новъимь ꙗзъикомь пѣснь
еванјлскѫѭ, бонаоученоуѭ бооугодънѫ.
и тї намъ зачънѫтъ. и тї прогласѧтъ но-
во(у)ѭ пѣснь. еіже ꙗ гь наоучилъ естъ. си бо
естъ дьни семоу честь. иногда бо Сумеонъ
сърѣтѣ Ха. и на рѫкоу прїѧтъ прѣвѣчънаго ба.
ѣко младѣньць. и ба благословї старць.
дьнесь же въ старъихъ мѣсто несъмъи-
слънъихъ. отроци сърѣтѫ спсителѣ. ѣко Су-
меонъ. и вѣтвье постилашѧ. и ѣко ба блгсвї-
ша сѧдаштаго на жрѣбѧте. ѣко и на прѣстолѣ хе-
роувимьсцѣмь. ѡсана сноу Двъ глѫште.
блгнъ градѧи въ имѧ гне. блгнъ градѧи бъ отъ
ба. прѣвѣчънъи цръ славънъи. ооубожаваи
к. і. б. въ своихъ не оубожъно насъ ради. да нъи обогати-
тъ. блнъ пришедъи въ съмѣренїи. и пакъи градѧ-
и въ славѣ. прьвѣе на жрѣбьци отъ Видъфагиѧ.
въторицеѭ на облацѣхъ въ нбсе. пръвое кротъко
младѣнци хвалїмъ: въторое еванјскъими си-
лами. бгнъ градѧи въ имѧ гне. както сь есть
ѡ бооучънѣи троици. ибо врѣмѧ естъ юже и-
здрешти. н приобъштїти нъи таинахъ. ѣко
же и мъи васъ лика Дава сѧтъ. сѫтъ тогда

глали си вѣрнаго цсрѣ Илва. дховънъихъ гсли брацаньѣ. сшштаго иж него прѣ и гѣ. похвалѣшшта. дховънъимї словесъи и разоумомь. сего ради ї мъи поемъ медоточънъиꙗ пѣсни глшште. осана сноу Давъ. бгнъ градаи въ имѧ гне. онъ псаньимь съкровїште покриваше глѧ. о ги спси. о ги поспѣши. блгонъ градаи въ имѧ гне. бъ гъ и просвьтѣсѧ намъ. ни съкровиште раскопаемъ. ѣко обрѣтаетъсѧ неискоушашштимъ его. ѣвлѣетъсѧ имшштимъ вѣрж емоу.

(II.)

аште оубо любитї правдж владъикамъ землѧ. бжїе слово велитъ. и пакъи пон'пхтоу благоу твориті ти праведнаа. ибо отъ праведънъихъ дѣанії зачинаемъ блаженое жїтье. да видимъ съ страхомь. чьто семоу истьлѣнье бжи законъ съказаетъ. и се ѣко вьсѣкого пламене пламен'нѣе. и ѣдовїтоу оуѣденью. ѣдовитѣе да отъбѣжимъ. придетъ бо пророкъ Моси. отъ ба наоученъ сьи. и къ влалъикамъ прьвѣи глѧ. слоухъ бо соуетьнъ сѧтъ. не примеши. чъто сѧ глѧ слоухъ соуетьнъ сшштъ. и соуетънъ и бе съвѣдѣтель. и кромѣ съпасънъимь. извѣстънъимь испъитаньемь закон'пъимь. приемлж прѣжде еліко отъ ба власть приемъше.

добрѣ извѣдѫштеи. обрѣтаѫштїихъсѧ.
въ своѭ имъ люди. таѫже сътръпѣл(ивомъ) сво(и)
мъ испъитаньемь на вьсѣкъ день раздрѣ-
шаѫште длъжъни сѫтъ ни единого чка по
80. дь ними сѫштаго соулѣе имѣтї бжию законоу.
к. 2. ни братра. ни чѧдо. ни дроуга. ни їного никоего же.
добрѣ вѣдѫште. и помъишлѣѭште. еже е въ
бжи законъ. въпсано. глѧи оцю своемоу. и м(а)те-
ри своеи. не вѣдѣхъ тѧ. и братрьѭ своѭ не по-
85. знахъ. и снъи своѭ не разоумѣхъ. закона твое-
го ради съхранихъ правъдъи твоѭ. по томь же
еже е въпсано въ ста евнјльѣ. любѧи оца лї
матерь паче мене. нѣсть мї на подобѫ. за(не) сего
ради длъженъ естъ вьсѣкъ кнѧзъ. не обиноу-
90. ѭ вьсѣхь. иже подъ властьѭ емоу. бжї
стъи Хоу законъ. и пророкомъ и апо̂мъ. и бла-
женъимъ оцемь прооучатї. и вьсѣмъ. на вь-
сѣкъ день. запрѣштатї не обидѣти. кого не-
моштьпѣишихъ. ни поганъскъ етеръ объича-
95. и съдѣатї. ни поганъскъиѭ присѧгъи. и-
ли їно чъто блѫдѫште. ни едино бо причѧ-
стье свѣтоу къ тьмѣ. и сномъ свѣтоу
кръстьѣномъ и поганомъ. стое кръстенье
въ чъсть велыѭ имѣти. а не оукоризнѣ
100. творитье. и (= сѣ?) къмотрамї своими. и дъ-
штерьмї иже отъ стаго кръштеньѣ. не съ-
мѣшатїсѧ. вьсе бо се сти вьсемоу мї-

роу обыштї съпъми проклѧли сѫтъ. нъ и
позьрѧштаѧ їхъ къназа тако вьсѧѧ бе-
штиницѧ. и не ѣко подобаетъ показаѭ-
штихъ. съ достоѣноу емоу постоу. въ ра-
зличенье прокленьше въ вѣчънъи огнь.
отъвргѫсѧ братьѣ. въ стое и спсаѭ-
штее кръштенье длъженъ естъ. вьсѣкъ кръ-
штенъ съ страхомъ. и трепетомь хранитї.
тоже стоумоу и блаженоумоу Павълоу аплоу
глѭштю къ вѣрънъмъ. любодѣанье же
и вьсѣка нечистота въ васъ да не именоу-
етъсѧ. ѣко же подобаетъ стъимъ. и никъ-
тоже васъ да не слъишитъ тъштимї сло-
весъи. не (= ни) любодѣи бо ни клеветьници.
ни обидьливї цсрствие бжие наслѣдъствоу-
ѭтъ. сихъ бо ради градетъ гнѣвъ бжи на
снъı противънъиѧ. длъженъ естъ вьсѣ-
къ кръштенъи самъ себе чиста хранїтї.
К. 2.6. ѣко цркве боу стѣѭ. и о своеи женѣ довълѣ-
тїсѧ. ничъ(то)же ино дальнее съмъишлѣти.
ни въ скота мѣсто въ слѣдъ несъмъислъ-
нъ(мъ) похотїимъ ходити. иже оубо отъ селѣ
кръштенъ съи. творѧ обрѣтаетъсѧ по бжию
законоу. да осѫдитъсѧ(.) тоже боу и спсоу
нашемоу Ис Хоу въпрошеноу бъивъшю. аште
е льзѣ поуштатї женѫ своѭ. на вьсѣко врѣ-
мѧ. и отърекъшю. вьсѣкъ поуштаѧи женѫ

свои развѣ словесе любодѣан'наго. творїтъ ѩ прѣлюбъи творити. и вьсѣкъ прилѣплѣѭисѧ потьпѣзѣ прѣлюбъи дѣетъ; ѣже бо бъ съвелъ естъ чка. да не разлючаетесѧ. фропитоу же Малахеоу съизвѣстоуѭштю
бви. и глѭштю. и женѫ юности твоеѭ да не оставїши. нъ аште възненавїдѣвь отъпоустиши. и покриетъ нечъстье на тѧ. глетъ гъ. такожде сти ап̂ли. и блажени оцї съ стъимь закономь отьнѫдь. велье и
зѣлоуто таковое посѫжденье рекъше велью испъитанью. и поштенью се сподобишѧ. и длъженъ естъ вьсѣкъ крестьѣнь. съ говѣньемь и страхомь. рачъшѫ ѩ имѣтї по бжию законоу стоумоу сыѫ сѫдитї. съ вьсѣкоѫ обрѣтаѭштѫсѧ тѧжю. ѣкоже законъ пишетъ. да никъиже оубо отъ владъыкъ. отъ неприѣзни. обладанъ. съ оустънама своима исповѣдаѭ себе вѣрна. срдцемь. далече отъстоитъ ба. етеро псанъимь
симь. отъ тъмъı мъдлости. или етероу иномоу невѣждъстью. ни любъви плътъсцѣи не хранити покоушаѭсѧ. неповинна себе вѣчъноумоу огню осѫжденью непьштюетъ. и на семь свѣтѣ бжїю гнѣвоу. крѣпько помъишлѣѭ. бъивъше пръвоумоу цреви Илвоу. Саоулоу. и не за велье прѣ-

зьрьнѣнье. отъ пророка Са(м)оу(и)ла. сего радї
трѧсъисѧ и трепештѧ да бжї хранитъ
законъ. рече бо къ немоу бъ гласоуѭ. аште
160. се трѣбѣ ги олокавътомата и даръи. ѣко оу-
м.і.а.і. слъишати гню. и до послоушаньѣ оунѣе дара
благо ѣко прѣзьрѣ слово гне. и оукоритъ тѧ
гъ оуне бъити въ владъикѫ. и пакъı правъ-
да възноситъ ѭзъикъ. обништаѭтъ же
5. грѣхъми ї неправъдамї людıе. и їно мно-
го. елико стънѭ книгъи глѭтъ. грозѫ
и страхъ творѧште владъикамъ. нъ разоу-
мѣвъше мимо ходѧште славѣ сеи. въ съ-
ноу мѣсто да възъпıѭтъ. въ мъисль
10. своѭ стоумоу апслоу Павълоу глѭштю
както насъ разлѭчитъ отъ любьве бж(иѧ)
и стоумоу законоу. нї огнь ни желѣзо (ни)
ино ни кое же. и сего ради оутвръжденье (вѣ-)
рѣ и непрѣстѫпное бжию законоу. и вла-
15. дъичъствие еж(е) отъ него. извѣстъно
и сто творѧште. да веселѧтъ сѧ въ гра-
дѫштее житье. съ блаженъимь гла-
сомь гѣ слъишати. да оупъваѭтъ.
благъи рабе и вѣрне. въ малѣ бъистъ
20. вѣренъ. надъ мнозѣми тѧ поставлѫ.
вьниди въ радость гѣ своего . . . .
. . . . . те сѧ . .
. . . . . амн

(III.)

СТГО ИОАНА ХРЪСОСТОМА АРХИЕПИСКОУПА. 25. КОНСТѦНТИНѢ ГРАДА. ЧЬТ ВЪ ВЕЛИКЪИ ЧЕТВРЪТОКЪ.

Хотѣхъ патриарховѫ бесѣдѫ къ (вамъ) простърѣти и отъ т(оудоу) дховъноѭ пи-(штѫ) вамъ въдати. нъ безоумье (прѣ)дателево на своѭ бесѣдѫ ѩзъикъ (нашъ влѣ)четъ. и врѣ(мѧ) дьн(и се)м(оу) бѣдитъ нъи безоумье его (и)-зглаголатї. д(ь)нес(ь) бо гь нашъ Ис Хъ прѣданъ бъистъ въ рѫкъи Іюдѣискъи(ѩ) оученикомь своимь. нъ се слї-ш(ѧ тъи) . . бѫ . . . . (пе)чальнъ. за не прѣданъ бъистъ. нъ паче прослъзи сѧ м.і.б.і.и въздъхни. не прѣданаего ради. нъ прѣда-въшааго ради. зане и Х(ристос)ъ рече видѣвъ Июдѫ съмате сѧ. чесо ради съмате сѧ. помъишлѣ-ѩ ѣко по толицѣ оученїи въ какъ брѣгъ себе въвръгъ не чюѣше. милоуѭ оубо оученика съ-мате сѧ. сего ради вьсьде. глѭтъ еванѓлїсти їстинѫ. съмате сѧ зьрѧ безоумьѣ оученича. а нъи оучѩ тѣхъ паче плакати сѧ творѧштїхъ зъло. а не творѧштї-и зъло. творѧштеи бо зъло. ти сѫть стра-ждѫштеи зьлѣ. и се ѣвѣ глааше Хъ. бла-

жени їзгнаніи правъдъи ради ѣко тѣхъ
есть цѣсрствие небское. видѣ ли колїкъ прибъитъкъ. ѣви страждѫштимъ зь-
лѣ. виждъ пакъи їнъде творѧштїмъ. зъло немілостивъиѧ мѫкъи. послоушаї
оубо блаженаго Павъла глѫшта. въи же братьѣ подобьни бъисте цркважъ бжиѣмъ сѫштїмъ въ Июдѣи о Хѣ Исѣ. ѣко таже приѧсте и въи отъ своихъ съплемен'нїкъ ѣкоже и тъи отъ Июдѣи оубивъшихъ и Гѣ Иса и своѧ пророкъи. и насъ изгънавъшихъ. възбранѣѫштихъ
рече ѧзъикомъ глатї да съпасѫтъсѧ
въи їспл(ъ)нитї имъ грѣхъи. постиже же въ нихъ гнѣвъ до коньца. видѣ лї ѣко тѣхъ подобаетъ паче ръидатї. и плакатїсѧ творѧштїхъ зъло. а страждѫштїхъ зьлѣ блажитї. сего ради
ї чколюбець гъ зьрѧ дръзостї оученїча съмѫштаашесѧ. любовь ѣвлѣѧ ѫже имѣаше. на немь и показаѧ чколюбьѣ своего. великотѫ до самого прѣ(дан)ьѣ. вьсѣкѫ польз творѣаше емоу
(не б)ѫди оубо печальнь брате. слъишавъ ѣко Ис прѣданъ бъис. нъ аште хоштеши плачи сѧ горько и въздъхни вел(ь)мї не прѣданаго ради Иса, нъ прѣдавъшаго ра-

ди Июдѣи. прѣданъ бо Исъ. и вьселенѫ-
40. ѭ вьсѭ съпаслъ естъ. а прѣдавъи Ію-

(IV.)

м. I. данью. искрънимь своимъ зъло глѫште
а. I. и множицеѭ врагъи своѭ. не тъкмо съ
досажденьемь помнѧште нъ и дроугъи сво-
ѭ. тѣмь же молѫ сѧ вельмї да оутвръди-
5. мъ сѧ въ словесехъ. сего ради бо и Павелъ
оучитъ глѧ. вьсѣко слово смрьдѧ. из оу-
стъ вашихъ да не исходитъ. и пакъи вьсѣ-
къ гнѣвъ. и ѣрость. и кличъ. и хоула. да
възъметъ сѧ отъ оустъ вашихъ съ вьсѣ-
10. коѭ зълобоѭ, видѣ ли їспъитанье оу-
чителево. въ колїцѣ кротости велитъ
да прѣбъиваемъ. и нашѫ дшѫ како оучиштае-
тъ. отъ вьсѣкого гнѣва и ѣростї сего ра-
ди отъ вьсего того зла чистъ съи блаже-
15. нъи Маттѣи глаше. тогда шедъ единъ о-
тъ обою на *де*десѧте. нарицаемъи Июда И-
скариотъ. къ архиерѣомъ рече. чъто хо-
штете мї дати ї азъ вамъ прѣдамь и.
ѡ скврънъии глас ѡ дръзость бестоудъна.
20. како из оустъ испоустї гласъ. како ѩзъи-
къ подвижа. како не їскочи дша ис тѣле-
се того. како не оцѣпѣнѣ како не оужасе сѧ
оумъ его. чъто хоштете мї дати сѧтъ

и азъ вамъ прѣдамь и. ръци ми се-
моу ли тѧ наоучи оучитель.
въ тол(и)ко врѣмѧ тако ли ско-
ро забъи. чѧстое оученье
н(е) сего ли ради глаше. не съ-
тѧжите злата ни сребра
брана древле тво(е)и воли.
ѭже имаши въ имѣниї
не оучааше ли глѧ аште както тѧ
оударитъ въ деснѭѭ ланитѫ
обрати емоу и дроугоуѭ. чъто хоштете мї
дати ї азъ вамъ прѣдамь и. ѡ невѣждъствье.
ѡ нечювьствье многое. и азъ вамъ сѧтъ
прѣдамь и. чесо ради ръци мї. коѭ ви-
нъи їмъи. лї малѫ. ли великѫ прѣдаше
оучителѣ. имь же лї тї область далъ е-
стъ. на нечистъихъ бѣсѣхъ. и толикѫ
м. II. силѫ дастъ ти да неджжънъи(ѧ) оубалоу-
б. I. еши. и прокаженъиѭ (=—ѧ?) очиштаеши. и слѣ-
пъи(ѧ) твориши прозьрѣти. и їна многа чю-
деса такова творитї. за тъи ли добръиѧ
дѣтѣли сыѧ мъздъи въздаеши емоу.
чъто хоштете ми датї сѧтъ и азъ вамъ прѣ-
дамь и. ѡ неистовъство великое. паче же
ѡ сребролюбьствье вьсе се зълое то съ-
творило естъ. то възлюбь сь оучителѣ
своего прѣдастъ. такъ бо естъ зълъи тъ

корень. бѣса горьи дш҃ѫ наш҃ѫ боу҃ѫ творитъ.
творитъ вьсѧ. не вѣдѣти ї себе искрьних(ъ)
и тѣлесьнаго обычаѣ. и отъ самого съ-
мъисла изгъна нъи. и не помнитъ ни
дроужъбъи. ни обычаѣ. ни рода. ни їного никого же. (нъ) ослѣпи очи оума пашего. ѣко же въ тъ(мѣ) тако творитъ пъи ходи(тї) и въ брѣгъи м(ѣ)таетъ. и да оувѣси се въ истин҃ѫ. и виждъ и тогда то въшедъ
колико въ(и) (е)се отъ дш҃ѧ Июдовъи бесѣд҃ѫ обычаи. обьштенье еже на трапѣзахъ. дивьное оученье. и пакаванье вь(се сребро)любьствье сътворило естъ забъитї. правъи
блаженъи Павелъ глаше. ѣко корень вьсѣмъ зълом(ъ) естъ сребролюбленье.
чъто хоштете ми сѧтъ дати и азъ вамъ прѣдамь и. вельѣ дръзость.
велье бестоудье. ръци мї того лї прѣдаеши їже вьсѣчъскаа одръжитъ. влад҃штаго бѣсъи. повелѣва҃штаго мироу. владъи-
кѫ вьсѣкои твари. твор҃штѧ словомь. и повелѣнь(е)мь вьсе. нъ хотѧ оучити, и безоумье (е)го оутолитї. во-

леѭ своеѭ прѣданъ бꙋис. и послоу-
шаи чѭто створи. въ то врѣмѧ прѣда-
40. нью. егда придоу на нь съ орѫжиї (и) дръ-
К. 3. 161. кольми, свѣщтѧ и свѣтїльникъи ї-
мѫште. гла кого иштете. и не знахѫ е-
гоже хотѣахѫ ѧти. тольмї. Июда не мо-
жаше его прѣдатї. аште не би самъ хотѣлъ.
165. и того не можааше зьрѣти. его же хотѣаше прѣ-
дати. ибо свѣтїльникомь сѫштемъ
и свѣштамъ толїкамъ. се бо съказаѧ
еванѓлистъ рече. ѣко свѣтильникъи
свѣштѧ ношахѫ. и тако его не обрѣтаахѫ
170. сѧтъ. и Июда стоѣше съ нимї. тъ рекъıи.
чѭто хоштете ми датї и азъ вамъ прѣда-
ми(==мъ) ї. ослѣпи бо имъ оумъ. хотѧ ѣвити
своѭ силѫ. и хотѧ сътворити. да бѫ
прѣстали отъ зълобъи своеѧ. и да
175. бѫ оувѣдѣли. ѣко невъзможънаѣ начи-
наѭтъ. и потомь да оувѣмъ. бештислъ-
нѫıѫ его силѫ. послоушаи чѭто сѧтъ
еванѓлистъ. слъıшавъше сѧтъ гласъ.
идѫ въспѧть. и падѫ на земи ници.
180. не могоште (=могѫ—) слъıшати. нъ паданьемь
своѭ немоштъ намъ показашѧ. и силѫ
испоуштъшаго гласъ. зьри оуже чклю-
бьствьѣ гнѣ. попеже не прѣста Июда о-
тъ того стоуда. ни Іюдѣи отъ того безоу-

185. мьѣ. себѣ прѣдастъ. егда сѧтъ свое съ-
творихъ. силѫ ѣвихъ. показахъ ѣко не-
възможно начинаѭтъ. хотѣхъ гнѣвъ
ихъ оутолїти. не хотѧтъ нъ еште прѣбъи-
ваѭтъ въ зълобѣ своеи. се самъ сѧ
190. прѣдаѭ. се гл҃ѫ азъ нъинѣ. да не оклеве-
таѭтъ етериї Ха гл҃ѫште почъто не обра-
ти. Июдъи отъ тоѩ зълобъи. почъто
не створи его лоучъша. рьци мї. како по-
добаше створити лоучъшъ. нѫждеѭ
195. или волеѭ. аште нѫждеѭ. и тако не би
лоучиї бъилъ. никъто же бо нѫждеѭ
лоучиї бъиваетъ. аште волеѭ. и хо-
тѣниїмь. вьса показа емоу. могѫшта
его лоучъша створитї. аште ли онъ
200. не въсхотѣ. приѩти балъства. бали
к.з.б. неповинънь. иже не хотѣ послоушатї. хо-
штеши ли оувѣдѣти. колико створи. да
би лоучи бъилъ. въсеи ф҃лософиї
вештъмї и гъи (=гл҃ъи) наоучї и. (и) область дастъ
205. емоу надъ бѣсъи. и чюдеса многа створи-
ти. ничъто же бѣ не остало. ихъ же не подо-
баетъ оученикоу показати. и да оувѣси.
ѣко силънъ съи лоучи бъитї. не въсхо-
тѣ. нъ своеѭ мъдлостыѭ вьсе ство-
210. ри. и неистовъство съконьча. зане прѣ-
дастъ. и повръже j̄ сьребрьникъ. гл҃ѧ.

съгрѣшихъ. прѣдавъ кръвь неповинꙗ.
чъто ти бъистъ Июдо. егда видѣ чю-
дотворьца. тогда не рече. съгрѣшихъ
прѣдавъ кръвь неповинꙗ. нъ чъто хо-
штете ми дати. и азъ вамь прѣдамь и.
понеже бестоудънаѣ дръзостъ съ-
бъистьсѧ. и дѣтѣль съконьчасѧ. то-
гда ли оувѣдѣ грѣхъ. тѣмь разоумѣемъ.
ѣко егда оунъиемъ. ни оученье намъ по-
льзѧ творитъ. ни казанье. егда же ли
помьнимъсѧ. и сами о себѣ. може-
мъ въспрѧнжтї. разоумѣи оубо. егда
оучаше и. остати зълаго начѧтка то-
го. не послоуша. ни прииꙗтъ оученьѣ:
и егда не бѣ никъто же оучѧ его. тогда
лоучъи бъиваше. и повръже тридесѧ-
ти съребрьникъ. чъто хоштете мї да-
ти. и азъ вамъ прѣдамь и. и поставї-
шѧ емоу дати .j. съребрьникъ. цѣнꙗ
съвѣшташѧ кръви. не имꙗштиї цѣнъи.
почъто вьзимаеши j съребрьникъ.
Иїюдо. тоу́не приде Хе. пролитъ кръ-
ве своеѩ за вьсѫ вьселенꙗꙗ. о нѣи
же тъи съвѣтъ твориши. и бестоудънꙗ-
ꙗ коуплꙗ. къто видѣ или къто слъиша
о кръви съвѣтъ творимъ колї. нъ да на-
въикнешь разньствье. прѣдавателе-

во. и оученикъ. да послоушаемъ. и прочї-
240. ихъ. вьсе бо съ испытанимь повѣдае-
к. 4. а. тъ блаженъи еванjелистъ. егда сѧтъ
си бъишѧ. егда прѣданье съкопьчасѧ. е-
гда погоуби себе Июда. егда съвѣтъи безаконнъиѧ сътвори. и їскаше сѧтъ подобна врѣ-
245. мене. да прѣдаастъ и. тогда пристѫпишѧ
къ немоу оученици его глѫште. къде хоштеши
оуготоваемъ тебѣ ѣсти пас'хѫ. видѣ ли оученикъи. видѣ ли оученика. онъ о прѣданьи
тъштаашесѧ. а сиї о слоужьбѣ. онъ съвѣ-
250. тъи творѣаше. и на кръви владъичъни. цѣнѫ възимааше. а сиї на слоужъбѫ готовлѣахѫсѧ тѣхъ жде вештиї насладишѧсѧ и сиї. и сь. тѣхъ жде чюдесъ. тѣхъ
жде оучениї. того жде наказаньѣ. кѫ-
255. доу же ли разъличье бъистъ? отъ волѧ.
та бо вьсьде намъ вина бъиваетъ добръимъ и зълъимъ. къде хоштеши оуготоваемъ ти сѧтъ. ѣсти пасхѫ. тъ бѣ
вечеръ. въ нь же оученици се глоахѫ.
260. чъто естъ. къде хоштеши оуготоваемъ тї
ѣсти пасхѫ. оучими бъиваемъ отъ
сѫдѫ. ѣко не имѣаше домоу отълѫчена Хъ. снъ бо сѧтъ чскъи. не иматъ къде главъи подъклонити. града не и-
265. мъи. брашьна не имъи, владъка(=владъи-)вьсеѧ

твари. аїлмъ и архнїлмъ. и вьсѣмъ.
въишънимь силамъ творць. сего ради
глахѫ емоу. къде хоштеши оуготовае-
мъ ти ѣсти пасхѫ. кѫѭ пасхѫ. Июдѣ-
270. искѫѭ. имѫштѫѭ начѧт'къ. отъ Ејю-
пта. тоу бо начѧткъ прилѧтъ. и чесо ради
ѭ творитъ Хъ. ѣко дроугаѣ вьса закон'наѣ
съвръщи. тако и сьѭ съ инѣми съконьча.
сего ради ї къ Иоанови глаше. тако бо естъ
275. намъ лѣпо съконьчати вьсѣко(у) правъдѫ.
не пашѫ оубо пасхѫ хотѣахѫ оученици
оуготовати. нъ Июдѣискѫ. тѫ бо ти
оуготоваша. а нашѫ самъ Хъ оуготова.
нъ и самъ пасха бъисть мѫкоѭ . . . .
280. . . . . къде хоштеши.
к. 4. б. сѧти оуготоваемъ ти ѣсти пасхѫ. че-
со ради ѭ ѣстъ. придъ бо сѧтъ отъ кля-
твъи закон'нъиѭ отѧти родъ чскъи.
еже и Павелъ глетъ. бъ сна своего
285. посъла раждаема отъ женъи. сѫшта-
ѧ подъ закономъ искоупитъ. тѣмь
хотѧ прѣставити законъ. да не както ре-
четъ. ѣко сего ради прѣстави ї. сего
ради їспразни ї. зане не може его съ-
290. врѣшити. зане не може его исправитї.
ѣко тѧжъка сѫшта. сего ради съконьча-
въи. вьсе тогда разори. сего ради ї

пасхѫ Июдѣискѫ створи. закон҃но
бо повелѣнье пасхѫ ѣсти. достои-
тъ оубо вамъ дьнь҃сь оувѣдѣтї. че-
со ради законно повелѣние имъ бѣ
вѣдано пасхѫ ѣсти. не имѣахѫ хва-
лъи бо҃у Июдѣи. и егда приимахѫ добро
отъ него. скоро забъиваахѫ. и да оувѣси
въ истинѫ . . . . . изиде из Ејюпта.
проидѫ и Чрѣмное море. видѣшѧ е раздѣ-
лъшесѧ. и не по мнозѣ глѫтъ. створи
намъ бъ (=богъи) . . . иже поидѫтъ прѣдъ на
ми. чъто глеши. чюдеса видѣ-
лъ еси толика и таковаа. и абье ли
забъи творъшаго ѣ. понеже оубо забъи-
шѧ добрѣиѭ его дѣтели. вѣмѣсти бъ
въ праздьникъи їхъ дѣтѣли. да и хотѧ-
ште и нехотѧште. имѫтъ памѧтъ.
и не забѫдѫтъ. добрааго сѣдѣтелѣ.
пожьри сѧтъ пасхѫ. по чъто. да егда
въпроситъ тѧ сн҃ъ твои. чъто се естъ.
речеши емоу. ѣко кровиѭ сего овьча-
те помазахъ прагъи двьриї. їзбѣ-
гъ съмрѣти. иѫже гоубитель наведе
на Ејюптѣни вьсѧ. и сеѭ кровьѭ не
възможе въскочити. и ѣзвѫ навес-
ти. бѣ же праздьникъ памѧти їмъ
въи҃ннаѣ. и да не забъиваѭтъ нико-

ли же бъивъшааго. и законъ створи
к. 5. повелѣнье то. къде хощеши сѧтъ. оуготоваемъ ти ѣсти пас'хѫ. образъ бѣ та. сеи
дховьнѣи пасцѣ. и да навъикнеши колико обѣштенье. образоу къ истинѣ. ѣгньць
и ѣгньць. нъ овъ бѣ несъмъисленъ овъ
съмъислнъ. овча и овьча. нъ овъ (= ово) бѣ
рабье. се же гне. стѣнь и їстина. ѣвиса
слънъце праведъное. сего ради стѣнь прѣста. слънцю бо сѫштю. стѣнь таи-
тьса. сего ради на сеи трапѣзѣ бъиваетъ пасха. и образънаѣ. и їстиннаѣ. къде хоштеши оуготоваемъ тї ѣсти пасхѫ.
бѣ Июдѣиска пасха. нъ слънцю пришедъшю. да не сьѣетъ свѣтильникъ. истинѣ
пришедъши. юже да праздъноуетъ стѣнь. си къ Июдѣомъ глѫ. понеже льсташтеса. мнатъ пасхѫ творитї. ибо
стоудъноѭ волеѭ. опрѣснъкъи ѣдатъ. ни обрѣзани срьдьци. ни оушесъи
своими. ръци ми. ѡ Юдѣе. како пасхѫ
ѣси. цркъи разорена естъ. трѣбиште отато естъ. стаа стъихъ попърана сѫтъ.
вьсѣкоѭ жрътъви образъ разоренъ естъ.
чесо ради оубо таковъиѭ вешти безако-
нънъи. съмѣеши тако творити. иногда шелъ еси въ Вавилонъ. и глѫштемъ къ

вамъ плѣнѣшимъ въи. поите намъ пѣ-
снь гнѫ. не хотѣлъ еси. нъ противилъ
сѧ еси. и се гла блаженъи Дадъ въпье-
350. тъ. на рѣцѣ Вавилоньсцѣ. тоу сѣдо-
мъ и плакахомъсѧ. на врѣбиї посрѣ-
дѣ еѧ обѣсихомъ органъи нашѧ. си рѣ-
чъ псалтъиръ и гѫсли. сими бо
псалъмї поѣхѫ. въ ветъсѣмь зако-
355. нѣ. и сї ор̀ганъи вьзѧшѧ. егда ѧ плѣ-
нишѧ. да имѫтъ памать домашъ-
нѣго житьѣ. не хотѧште тоу пѣтї.
тоу бо сѧтъ въпросишѧ насъ. плѣнъше-
и нъи. поите намъ отъ словесъ пѣснь-
360. нъихъ. и рѣхомъ. како поемъ пѣснь
К.Б. 6. гнѫ на земи тоуждеи. чъто глеши. ръ-
ци ми. пѣсни гнѧ не поеши на земи тоу-
ждеи. и пасхѫ ли гнѫ твориши. на зе-
ми тоуждеи. видѣ ли безоумье ихъ. ви-
365. дѣ ли безаконье ихъ. егда брани бѣшѧ
нѫдѧштѧѧ ихъ. ни псалмъ съмѣшѧ ре-
шти. на земи тоуждеи. и нъинѣ о себѣ.
ни единомоу бѣдѧштю. ни единомоу
пѫдѧштю. брань творѧтъ къ боу. и бла-
370. женъи Стефанъ глаше къ нимъ. въи
присно дхоу стоумоу противитесѧ. ви-
диши ли како сѧтъ нечистиї. опрѣсньц. како безакон̀нъ естъ праздникъ.

Июдѣискъ. юже бо пѣстъ пасхъи Іюдѣи-
скъи. бѣ пасха Июдѣиска ипогда. иъ
разорена бъистъ. паиде бо дховъпаѣ.
юже прѣдаѣше Ис. ѣдѫштемъ бо имъ.
сѧтъ. приїмъ хлѣбъ прѣломь і рече.
се естъ тѣло мое. ломимое за многъи.
и вѣдѧтъ наоученіи глемое. и пакъи
чашѫ сѧтъ. даѣше имъ гл҃а. се жде и-
мъ гл҃а. се естъ кръвь моѣ. изliва-
емаѣ за въи въ оставленье грѣхомъ.
бѣше тоу Июда. се гл҃ѫштю Хоу. се естъ
кръвь моѣ. ѡ Июдо. ѭже прѣдалъ еси
на і҃хъ. сьребрьницѣхъ. се естъ кръвь
моѣ. о неи же прѣжде сего. бестоудъпъи.
съвѣтъ творѣаше. съ бесоумпъими
фарѣисѣи. ѡ чколюбьствье Хво. ѡ бе-
зоумье Июдово. и неистовъство. овъ
бо продастъ ѭ. възъмъ і сьребрьни-
къ. а Хъ потомь не отрѣчесѧ. тѫжде кръ-
вь прѣданѫѭ въ отпоуштенье грѣхо-
мъ въдати самомоу продавъшю ѭ.
аште би хотѣлъ тоу бо бѣ Июда. и при-
чѧстьпикъ бъиваше стѣй трѣпѣзѣ.
ѣко же нозѣ емоу оумъи. егда и дроугъи-
мъ оученикомъ. тако и стѣи трапезѣ
причѧстьпїка и створи. да ни единоѭ
же винъи їмѣти въчънетъ. аште прѣ-

к. 6. бъиваетъ въ зълобѣ. вьсе бо свое пока-
за емоу. онъ же прѣбъиваше зълѫ волѫ
имъи. нъ врѣмѧ естъ юже. къ сто҃и и стра-
шънѣи трапезѣ пристѫпити. вьси оубо
405. да пристѫпимъ. съ очиштеньемь. и съ
цѣломѫдръствиемь подобномь. и съ
многомь оумиленьемь. не бѫди никъ-
то же сьде Июда съи. никъто же лѫкаве-
нъ. никъто же лицемѣръ. никъто же ѣда
410. имъи въ сръдьци съкръвена. не ино въ
оустѣхъ носѧ. ино же въ оумѣ. и нъинѣ прѣ-
стоитъ Хъ. и нъин҃ѣ прѣстоитъ. оукраше-
и тогда тѫ трапезѫ. тъ и сыѫ нъинѣ
краситъ. нѣстъ бо чкъ творѧи прѣдъле-
415. жѫштаа. да бѫдѫтъ тѣло и кръвъ Хва.
нъ распѧтъи за нъи Хъ. образъ т҃кмо и-
мать стоѧи иерѣи. и та словеса глетъ.
бжиѣ же благодѣтъ и сила естъ. ѣжѐ
творитъ вьсе. се естъ тѣло мое сѧтъ.
420. се слово прѣдълежѫштаа сватитъ.
ѣко же тогда съ глѫштїи. раститесѧ
и множитесѧ. и їсплъните землѫ.
речено бъи͡ единоѫ. въинѫ на вьсѣ лѣта.
силѫ дастъ родоу чскоу. плодъ твори-
425. ти. тако и сь глась единоѫ реченъ бъи͡
и на вьсѣкѫ трап҃ѣзѫ. въ вьсѣхъ пръ-
к҃вахъ. отъ толѣ до дьнесьн҃ѣго дьне. и

до пришествиѣ его. сватѫѫ жрътвѫ съвръшенѫ творитъ. никто же
оубо бѫди лицемѣръ. никъто же не имъи зълобъи въ оумѣ. да не осѫжденье прїиметъ. ибо тогда. егда приѫтъ тѣло Июда. въскочи въ нь дьѣволъ. не о тѣлеси гни не родѧ. нъ о Июдѣ не родѧ. за
безочъство. и да вѣси. ѣко приемлѫштеи стъихъ таинъ. недостоино. въ тъи наискорѣе въходитъ дьѣволъ. ѣко же тогда въ Июдѫ. приемлѫштеи бо достоино чьсть польз̀ѫ имѫтъ. а наслаждаѫштеисѧ недостоино. больш̀ѫ
к.6.б. мѫкѫ себѣ приемлѫтъ. си гл̀ѫ. не хотѣ оустрашити. нъ оутвръдити. пишта бо естъ дховънаѣ. стаѣ жрътва. ѣко же и тѣлесънаѣ пишта. егда въ чрѣво вънидетъ. имѫштее зъл̀ѫ болѣзнь. болиї недѫгъ створитъ. не своеѭ силоѭ. нъ недѫгомь. сѫштимь въ чрѣвѣ. тако и стъиѭ таинъи. егда дховънаѣ пишта вънидетъ. въ оумъ плънъ зълобъи. паче погоубитъ. и їстълитъ. не своеѭ силоѭ. нъ зане немоштъна естъ дша приемлѫштїѣ. молѫсѧ. не имѣи никъто же вънѫтрь зълъи мъисли. нъ да очистїмъ свои съмъислъ.

455. къ чистѣ бо жрътвѣ пристѫпаемъ.
нъ да свтѫ створимъ своѭ дшѫ.
можемъ бо се створитї. аште хоштемъ. единѣмь дьнемь. како и къимь
образомь. аште имаши чъто на врага.
460. иждени гнѣвъ. исцѣли ѣзвѫ. раздрѣшии вражъдѫ. да прѣимеши їсцѣленье отъ трапезъи. къ стѣи бо страшънѣи жрътвѣ. пристѫпаеши. посрамисѧ образа. самого приношеньѣ. оубь-
465. енъ лежитъ Хъ. нъ разоумѣи. чесо ради
и по чъто. да съмиритъ небскаѣ и земьскаѣ. и да тѧ дроуга створитъ аїлмъ.
и да тѧ приведетъ къ боу вьсѣчъскъимъ. Хъ же. аїломъ. и арханїлмъ
470. съи гъ. тебе врага сѫщта. и противна. и хотѧшта г(?)дроуга сътворити.
дшѫ своѭ въдастъ тебе ради. тъи
же. имъи вражъдѫ на братъ свои.
како можеши ходити къ мирнѣи трапе-
475. зѣ. онъ же тебе ради. не ослабилъ естъ и оумьрѣтї. а тъи гнѣва своемоу
братроу не можеши отъпоустїти.
чесо ради. и почъто. ръци ми. напасть бо ми створи велыѭ. тъштетѫ
480. ми сътвори. много ми изглагола.
к. 7. до главъи ми зъло съдѣа. да чъто

тѣмь нъ не оу тебе распѣлъ естъ. ѣко же
Ха Жидове. нъ вьсѣко своѫ кръвь самъ
ѫже они пролиша на спсньe дастъ
проливъшимъ ѫ. чъто семоу равъ-
но можеши їзглаголати. аште не отъ-
поустїши врагоу твоемоу. не того е-
си обидѣлъ. нъ самъ себе. ономоу бо
мъногашті на семь житиї. пакость
творилъ еси. самъ же себѣ еси створи-
лъ без отъвѣта на сждънъи день.
ничесо же иного ненавидитъ бъ. ѣко
же того иже дръжитъ гнѣвъ. тако бо е-
стъ ѣко же надъимаѫсѧ срьдце.
и обѧтрѣѫшїсѧ дша. послоушаи
бо чъто сѧтъ. егда приносиши даръ
твои. и тоу помѣнеши ѣко братръ
твои имать нѣчто на тѧ. остави
тоу даръ твои. иди пръвѣе съмиритъ
сѧ. съ братомь своимь. и тогда шедъ
принеси даръ твои. чъто глеши. жръ-
твѫ ли ми велиши оставити. еі. сѧтъ.
міра бо ради братрьнѣ. и си жрътва бъи.
аште оубо мира радї и си жрътва бъи.
тъи же не исправлѣеши мира. без оума
сѧ причѧштаеши жрътвѣ. и їспра-
вленье не пользъно ти бъи. створи оубо
прѣжде. о немь же жрътва принесена бъи.

и тогда насладишисѧ еѥѧ добрѣ. сего ра-
ди приди (=—де) снъ чскъи. да примїритъ ро-
дъ нашъ къ боу. сего ради не самъ тъкмо
приде. нъ и їнъи творѧштѧ таковаа.
своему имени обештъникъи творитъ.
блажени сѧтъ. съмирѣѭштеи. ѣко ти
снове бжи нарекѫтъсѧ. еже сътворилъ
естъ иночѧдъи снъ бжи. тожде и тъи
створи. елика сила чска естъ. да бѫде-
ши мироу ходатаи. и себѣ і инѣмъ. сего
бо ради и сна бж(и)ѣ нарицаетъ. миротворь-
ца. сего ради і въ врѣмѧ жрътвѣ иноѥѧ пра-
к.7. б. вѣдъи коеѥѧ не помѣнѫ. нъ смиренье
братрьне. показаѥѧ ѣко боле
вьсего естъ. хотѣхъ большъми простъ-
рѣти словесе. нъ довьлетъ реченое. по-
слоушаѭштимъ. аште хотѧтъ. молѫсѧ
оубо да помнимъ присно словеса си. стаѣ ло-
бъзаньѣ. страшънаѣ цѣлованьѣ. ѣже ме-
ждю собоѭ имамъ. сице бо съплѣтаетъ.
съмъислъи нашѧ. и творитъ вьсѧ нъи.
да бѫдемъ тѣло едино. понеже вьси.
отъ единого тѣла приемлемъ. да бѫде-
мъ въ истїнѫ тѣло едино. не тѣлеса къ
себѣ съмѣшаѭште. нъ дшѫ къ себѣ съвѫ-
зомь любовънъимь совъкоуплѣѭште.
и тако възможемъ съ дръзновеньемъ.

насладитїсѧ. прѣдъстоѧштѧѫ тра-
пезъи. аште бо и тъмѫ имамъ добръи-
хъ дѣлъ. гнѣвъ же дръжимъ. вьсе въ
соуе и ашютъ. и никоего же спсеньѣ. си-
ми можемъ обрѣсти. си оубо вѣдѫште
възлюбленаа братрье. вьсѣкъ гнѣвъ
да отъвръжемъ. очиштъше нащъ оумъ.
и съ кротостьѭ. и послоушаньемь.
и мъногомь говѣньемь. да пристѫпи-
мъ причѧститисѧ. стъихъ и страшъ-
нъихъ таинъ. да и чколюбець бъ.
съ въише видѣвъ. нелицемѣрьно объште-
нье наше. и симъ благъиїмъ нъи съпо-
добитъ. и обѣштанъимъ. благодѣ-
тьѭ и чколюбьствьемь. га нашего Ис
Ха. съ оцмь коупно. съ стъимь дхомь.
слва. дръжава. чъсть. нъин. и при. и въ
вѣк вѣк. амнь.

(V.)

СВѦТАГО ОЦА НАШЕГО ИОАⁿ. ЧЬТЕНЬЕ. ВЪ ВЕЛИКѪѬ ПАРАСКЕВЬНИѬ.

Велика оубо есть тваръ нбо отъ небъи-
тьѣ въ бъитье бмь призъвана.
великъи же сѫтъ. и анлъскъи-
ѧ силъи. невидимъиї-
ми добротами вѣньча-

к. 8. емъи. подобитъсѧ и симъ слънъце. дънє-
вънъимъ сѧ свѣтомь облагаѥѧ небское те-
ченье гонѧ. дивъ творитъ оумоу. землѣ
висѧшти повелѣньемь на водахъ. а тѧжъ-
565. ка вештъ сѫшти. чъто же както речетъ. мо-
ре простръто видѧ и пѣскомь съвѣзано.
нъ вьсѣ оубо добра сѫтъ. и зѣло добра. и тво-
рьчѧ мѫдрости хѫдожъствиѣ. прѣспѣ же
сыѫ доброт҃ѫ. чкъ почътеньемь. доса-
570. жденье. почътеньемь (=ъимъ?) створь. дивъ бо твари
принесъ прѣспѣѭштъ. мѣрѫ твари. не-
славѫ чътомъимъ изльѣ. тако бъи
тварь льсти матї невѣдѫштї. и помї-
лова ѩ бъ. и носитъ кръстъ. по срѣдѣ(.) ра-
575. зоума бжіѣ. чкъ естъ съсѫдъ твари
въсеѥѧ силнѣи. без дѣла оубо бъи небо
къ иїсправленью нечъстї. и слъньце
стъидѣашесѧ. покланѣнье приемлѧ.
възбранѣтїсѧ покланѣѭштімъсѧ не
580. . . . може. море обличаашесѧ. лихо
съи къ страстемъ. и чкъ слѣпъ. прѣхожда-
аше тварь. емь же сѧ оутъкнѣаше. клапѣ-
аше сѧ емоу ба не могъи обрѣсти. его
же въсеѥѧ твари народъ проповѣдаетъ. не
585. бъисть довольнъ. приноситї оученьѣ.
о единомь бзѣ. нъ его же не створи нбо.
кръстъ възможе. и его же слъньце не мо-

жаше оулоучитї. крстъ въсьѣвъ просвѣтї.
и дрѣво осѫдъпъи съсѫдъ. цлодъ сътво-
ри. осѫжденъимъ свободѫ. троуди-
сѧ въ спснье чкомъ тварь. и крстъ при-
шедъ бали сѧ ѣвї. понеже съмрътъ дре-
вле. дрѣвѣпъ жезлъ приїмъши. чска ро-
да корень врѣди. пѫть обрѣтъши на
сънѣдь прѣстѫппѫѫ. егда отвръ-
зъшюсѧ пѫтї. тако въ съмрътъ родъ
чскъ въпаде. и наслѣдьници бъишѧ
мѫцѣ. помиловавъ прѣльштенъиѧ
творць. дрѣво отъѣдъ. дрѣвъноумоу
родоу даетъ. и страсть въведе исцѣленье.
к.8.б. наслѣдованье страсти. и на дрьжѫштаго
съмрьть. оуорѫжи съмрьть. побѣ-
ждъшааго троудї. и пакъи своболь
бъи чкъ. имь же и бѣ сьвѧзала съмрь-
ть. тѣмь же бесьмрьтье обрѣте. и-
мь же бо бѣ осѫжденъ. тѣмь же сѧ и отрѣ-
шааше. ѡ бжиѣ въ истинѫ прѣмѫдро-
сть. небскъи крестъ въдрѫжашесѧ.
а идольскаѣ слоужъба разорена бъиваше.
кръстъ въстааше. и дьѣволѣ сила ра-
зорена бъиваше. кръстъ въдрѫженъ бъи-
ваашс. и Юдѣиска грѫдъини падааше.
да навъикнеши. ѣко не дрѣво просто то-
ликоу чюдесъ бѣ вина. нъ приїмъи дрѣ-

во на побѣдѫ. не о себѣ бо бъи спсенаѣ
мѫка. нъ съмотрѣѭштїимъ спсньѭ мѫкоу. не бъисть бо съмрьтї
раздроушенье съмрьть. нъ прѣмѣнилъ еси вештї. прѣдѣлъ положъ.
кр'стъ и моука ї гвоздїе. и съмрьть.
си животоу бесъмрътъноумоу бъиваѭтъ пеленъи. симъ въторъи
чкъ на животъ сѧ роди. ими же пръвъи Адамъ свободисѧ. ими же начатокъ чскъи възноситъсѧ. дьнь
сь гь Хъ водѧтъ. и отъ сѫда на сѫдъ
и съльтъ. и Каиѳа отъвѣштаваетъ. и Пилатъ причитаетъсѧ. и не
отъмѣтаетъ сѫда Хъ. да раздрѣшитъ въсего мира клѧтвѫ. ѡ дивънаѣ чюдеса. приемлетъ осѫжденье
самъ. и абье. Варвара (= Варава) поуштаѭтъ.
ис пръва крестъ осѫжденъимъ начѧтъ свободѫ даѣтї. не вьзьри
же на Жидовъскѫѭ зълобѫ. ни ѣко благодѣтелѣ осѫждаѭште.
избавлѣѭтъ оубицѫ. нъ ѣко начѧтъкъ осѫжденью. начѧтъкъ осѫжденъимъ бъисть свобода. начѧтъкъ ѣко осѫжденъихъ сѫдъ. бес пра-
к. 9. вѣдъи приїмъ праведъно. и жївъи-

мъ и мрътвъимъ сѫдитель ѣвлѣ-
етъсѧ. ѣко же естъ поставилъ день.
вь нь же хоштетъ сѫдитї бъ вьсеи зе-
ми правъдоѭ. мѫжемъ. имъ же на-
рече вѣрѫ дати вьсѣмъ. въскрѣшъ и-
з мрътвъихъ. Июдѣи же оубо инъи вї-
нъи оставльше. на кръстъ сѧ оустръ-
мишѧ. страшънъи ї оукоризнъи при-
мъишлъше съсѫдъ. и законнѫѭ
клятвѫ. дрѣвъное въ съмрьть ѭ прѣ-
лагаѭтъ. на сьмрьть хотѧште възва-
затї таготѫ. не домъишлѣахѫ же
сѧ крста. побѣдънъиѧ оусоуждаѭште
прикладъ. и не до сего же доволъ имѫ-
ште. нъ и разбоиникъи нѫдѫтъ (==—дѧтъ) прї-
читаѭште съмрьтї его, да би съ-
мрътъное причѧштенье нечъстъ
бъила коньчинъи его. не домъишлѣ-
ахѫ же сѧ разбоиникъ съ Хмь распина-
ѭште. и творѧште и проповѣдатє-
ль цѣсрствию. распѧтаго. помѣни
бо мѧ сѧтъ ги. въ цѣсарствї твоє-
мь. ѡ разбоиниче ѣко разбоиникъ есї
распѧтъ. и еванjлїстъ сѧ еси ѣвилъ.
помѣни мѧ въ цѣсарствї твоемь. чъ-
то естъ оубо. ѡ разбоиниче. не чюеши
ли чъто страждеши. не помниши лї

гвоздиї. забъилъ лї еси болѣзнь.
ѣко въ цркви сѧ мола. не на дрѣвѣ ли
висѧ молиши. видѣхъ сѧтъ црквь
бжїѫ. и молїтц въжделѣхъ. познахъ
отъ писаньѣ вїнѫ. видѣхъ осѫжденье
етеро. цѣсарствие проповѣдаѫште.
видѣхъ оукоризньнъимь вѣньцемь.
благодѣть свьташтѫсѧ. ели бо
распинаемъ цѣсарюетъ. како бѫдетъ
вѣньчаемъ. знаетъ цсрствіе его
тварь. слъньце распинаемъ вїдитъ.
и сѣти не съмѣетъ. въземлѧ свѣтъ
К. 9. б. отъ распинаѫштїхъ. по гї бора ноштьѭ. безаконнѫѭ. котераетъ дрѣзость.
безаконьѣ Июдѣиска. землѣ зъибляѫштисѧ мѧтетъ. и обѣштаетъ трѫсомь.
обѣшъшлѧѧ на крстѣ гь. како не имѫтъ
вѣръи. ѣко црь естъ оукарѣемъи. титьль въпьетъ. тварь съвѣдетельствоуетъ. ѣже чътѫ написана. знаѫ вештъми. ги помѣни мѧ въ цѣсрстви твоемь.
ѡ разбоиниче Петроу помоштъниче. Июдѣомь обличителю. съставниче
правъдѣ. ѡ разбоиниче. коупьче цсрствїю.
хранителю раю. Адама извѣстьнѣи.
о твари прѣвостворенаго отъврьзъи. онъ
бо простерь рѫкѫ на дрѣво без врѣмене.

оукраденъ бъистъ. тъи же на кръстѣ простерь рѫцѣ въ врѣмѧ, погъибъшии обрѣте раи. и родителевъ жрѣби погъибъшъ. бесѣдоѭ прїобрѣте. ѣко пръвѣе
700. цєрствие исповѣдѣвъ. ѡ разбоиниче. цєсрствию исповѣдьниче. оучителю мчкмъ. иже словомь маломь. небса отвръзе. и дивъноѭ пѣсныѭ. дивъно съкровиште обрѣтъ. и подѣлье крь-
705. стъное нбо створь. ѡ оучителю чкомъ. позаконноумоу. и похвальноумоу разбоиствоу. и наоучъ чкъи цєрствїе искрасти. ѡ разбоиниче. желѣемѫѭ татьбѫ. крадомоумоу исповѣда-
710. ѧ. и велїкъи мъздъи разбоискъиѧ. съпсавъ. и великъи плодъ показаѧ. исповѣданьѣ. поздѣ вѣровавъ. а скоро исповѣдѣвъ. послѣжде пришедъ. и прьвѣе сѧ вѣньчавъ. и ѣвль вѣрьнѫѭ ѣ-
715. вѣ дѣтель. ѡ горькъи Июднъ обличителю ѣвльсѧ тѧжьи осила. и съ Июдоѭ прѣмѣньсѧ отъ дьѣвола къ Хоу. и съвѣдѣтель имѣѧ крста. измѣни же кръстъ гробъ. несъмрътьнаѣ вьсь. гробъ
720. вьскрѣсьное село. гробъ. гробомъ ра-
к. 10. здроушенье; вь немь же съмрьть. мьнїтъсѧ бъити. а животъ ничетъ. коньца не

имѣѧ. добрѣ естъ гробъ тъштъ. по бжїю
повелѣнью. да мрътвъихъ множъство.
отъвѣта въчънетъ не имѣти. о въскрьсъ-
шиїмь. и пакъи Июдѣи. да приїметъ
клеветънъиѧ винъи. тъштъ естъ вїдѣ-
тї гробъ лежѧштїихъ. Жидовьскъ ѧзъи-
къ затварѣѫштъ. Июдѫ обличаѫштъ.
чъто глеши. ѡ клеветьнїче. мрьтвьца и-
ного не вїдїши. поклонисѧ оубо въскръсъ-
шюмоу. виждь въставъшааго. и гь по-
знаи. мрьтвьць нъ (= нъи) еси прѣдалъ. живъ
тї и въздаемь. нъ не довлѣ сї Июдѣомъ.
нъ и печате налагаѫтъ на гробъ. ѡ оумнъи
безоумниче. раздрѣшаѧї болѣзни съ-
мрьтьнъиѧ. печатї ли не раздрѣшитъ.
и прогънавъи ада. печатї ли сѧ бої-
тъ. зазнаменаи гробъ. воїнъи поста-
ви. остѫпи гробъ. большъмї твориши
исправленье. позорьникъи въскръсенью
его. готоваешї. съвѣдѣтелѣ въстанью.
приводїши. проповѣдателѣ моїмъ чю-
десемъ. твоѧ слоугъи готоваеши. прї-
дѣте оубо братрьѣ. видїмъ болѣзни гро-
бънъиѧ. видимъ ѫтробоу гробоу. ма-
терь бесъмрътью. пожидѣмъ вїдѣтї
Ха побѣждъша въстаѫшта їз мрьтвъи-
хъ. нъинѣ веселї пристѫпимъ къ

въскресъшюмоу весело. томоу бо есть
751. слава во вѣк. амїнь.

(VI.)

СТААГО ЕПІФАНИѢ. АРХІЕПИСКОУПА. КУПРЬСКААГО. О ПОГРЕБЕНІ ТѢЛА ГНѢ. И БА НАШЕГО ІУ ХА. И О ИОСИФѢ. ИЖЕ ОТЪ АРИМАТѢѪ. И НИКОДИМѢ. И О СЬНИ(ТИ)І ГИ НАШЕГО ГРОБЬНѢМЬ. ПО СЪПАСНѢІ МУЦѢ ДИВЪНО БЪИВЪШІО.—

К. 10. б. Чъто се дънесь безмлъвье много
на земи. чъто се безмлъвь-
е много. и млъчанье много. бе-
760. змлъвье много. ѣко цѣсарь съпитъ.
землѣ оубоѣсѧ. и оумлъча. ѣко бъ плъ-
тыѫ оусъпе. бъ плътыѫ оумрѣтъ. и а-
дъ въстрепета. бъ въ малѣ оусъпе.
и съпѧштаѧѫ отъ вѣка. отъ ада*ма* въ-
765. скрѣси. къде нъинѣ сѫтъ. вьчерашъ-
наѧѫ млъвъи и гласи. и говори. бъи-
ваѫштеи на Ха. отъ законопрѣстѫ-
пьникъ. къде народї. и ковї. и чини.
и орѫжьѣ. и дръколї. къде цѣсаре. и ї-
770. ерѣи. и сѫдьѧ осѫжденъиѧ. къ-
де свѣштѧ и мечи. и говори бештї-
слъни. къде людьем шѧтаньѣ. и
трѫтъ неправедьнъиї. въ истїнѫ

оубо зѣло. въ истинѫ людье по-
оучишасѧ тъштетънъимъ. и соуе-
тънъимъ. потъкѫсѧ въ акрогоніе-
и камень Хъ. и самі съкроушишасѧ.
привръгѫсѧ. въ тврѣдъи камень.
нъ въ пѣнъи влънъи їхъ разидѫсѧ. по-
тъкѫсѧ о наковалѣ непобѣдимѣемь.
нъ самі сътрени бъишѧ. възнѣсѧ
на дрѣво камень. и съшедъ оумрътві
ѭ. съвѣзашѧ веліказго Смпсса(=Сампсона). слъ-
ньца Ха. нъ раздрѣшъ вѣчънъиѭ ѫ-
зъи. иноплемен'никъи. и законопрѣ-
стѫпьникъи. погоуби. заиде бъ
слньце подъ землѫ. и тъмѫ прѣ-
мрачънѫѭ Июдеомъ сътвори. дь-
несь спсньe. сѫштімъ на земи. и
отъ вѣка подъ землеѭ съпѧштї-
мъ. дьнесь спсенье вьсемоу мїроу.
елїко видимъ. и елїко не вїдимъ. соу-
гоубо дьнесь пришестие гне. соу-
гоубо съмотренье. соугобо чловко-
любьствие. соугоубо сънитье.
въ коупѣ же и съмѣренье. соугобо къ
к. 11. чкомъ посѣштенье. отъ небесе на земі.
отъ земля подъ землѫ. бъ приходї-
тъ. врата адова отъврьзаѭтъсѧ. съ-
пштеї отъ вѣка радоуитесѧ. сѣдѧ-

штеи въ тъмѣ. и въ сѣни съмрьтьнѣ.
великъи свѣтъ прїимѣте. съ рабъи гъ.
съ мрътвъимї бъ. съ оумеръшимї
животъ. съ повин'нъимї неповин'нъи.
съ сѫштїмї въ тъмѣ. немръчаи
свѣтъ. съ плѣн'никъи свободїтель.
съ прѣисподьнїми. прѣвъишънии
нбсъ. Хъ на земи. вѣровахомъ. Хъ въ
мрътвъихъ(.) съ нимь съпидѣмъ. да
оувѣмъи таинъи. ѩже тоу. да разоумѣ-
емъ бжїѭ. таина подъ землеѭ чюде-
са да оувѣмъ. како и сѫштїмъ въ адѣ.
просвѣтїлъ естъ проповѣдь. чъто оу-
бо. вьсѧ лї прѣпрость спсаетъ. ѣвльсѧ
въ адѣ бъ. н'ї. нъ и тоу вѣроуѭштѧѧ.
вьчера же. съсмотрьлївънаа творѧ.
а дьнесь владъичънѣа. вьчера плъть-
каа а дьнесь господьскаа дѣѭ. вьче-
ра чскаа. а дьнесь бжствьнаа дѣетъ.
вьчера за оухо оударенъ бъиваше. дь-
несь блїсцанимь бжїемь адовъское
жиліште бьеть. вьчера съвѧзанъ
бъиваше. дьнесь нерасдрѣшенъимї
ѭзами. съвѧзаетъ гоубителѧ.
вьчера осѫжденъ бъиваше. дьнесь
осѫжденъимъ. свободѫ даръствоу-
етъ. вьчера слоугъи Пилатовъи рѫ-

гаахѫсѧ емоу. дьнесь вратьницї адовьниї. видѣвъше его иштезѫ. нъ оу-
бо слъиши Хвнѣи мѫцѣ. въишънее
слово слъиши. и въспои. слъиши ї
прослави. слъиши ї проповѣждь.
бжиѣ вельѣ чюдеса. како законъ остѫ-
паетъ. како благодѣть процвїтаетъ.
како образї мимоходѧтъ. како истї-
на проповѣдаетъсѧ. како сѣнь мимоходїтъ.
К. 11. б. како слъньце вьселенѫѭ исплънѣетъ.
како ветъхъи законъ обетъша. како но-
въи їзвѣштаетъсѧ. како древнѣа
прѣидѫ. како новаа процвїсѧ. дъво-
и людье вь Сионѣ. въ врѣмѧ Хвьнѣї
мѫцѣ придѫ. Еврѣїсцїи коупъно же
и поганьсцїи. дъва цсрѣ. Пилатъ
и Іродъ. два архерѣаа. и Ан'на и Каіафа.
да обѣ пасцѣ. въкоупѣ бѫдете. ова
прѣстаѫштїї. а Хвъна начинаѫштї.
дъвѣ жрътвѣ. въ тъ вечеръ дѣашетесѧ.
понеже и спсенье глѫ. живъимъ и мръ-
твъимъ бъиваше. Июдѣи же съвѧ-
заѫште агнець закалахѫ. а иже отъ по-
ганъ. въ плъть ба. и овї вь сѣнь възї-
рахѫ. ови же къ слънъцю. и къ боу при-
тѣкаахѫ. и ови съвязавъше Ха. отъ-
съилахѫ. а иже отъ поганъ инодшъно

его приїмахѫ. и ови скотъныѫ жрътвѫ. ови же бжию тѣлоу жрътвѫ приношахѫ. нъ Июдѣи (и)схожденье. еже отъ Ейупта помнѣахѫ. а иже отъ поганъ избавленье. иже отъ лъсти. провѣдахѫ. и се къде вь Сионовѣ градѣ црѣ великаго. въ немь же сътвори спсенье по срѣдѣ земла. по срѣдѣ двѣма жївотома познанъ бъивъ. Иу снъ бжї. по срѣдѣ оцю и дха. обѣма жївотома. животъ. отъ живота. истїнь животъ ѣвлѣяса. и по срѣдѣ анџлъ и человѣкъ. въ ѣслехъ раждаяса. и по срѣдѣ дъвоихъ людї. камень ѫгъленъ лежа. и по срѣдѣ закона и пророкъ. въ коупѣ *про*проповѣдаемъ. и по срѣдѣ Мосѣа. и Ілиа въ горѣ ѣвлѣяса. и по срѣдѣ обѣма разбоиникома бъ. разоумъноумоу разбоиникоу ѣвлѣяса. и по срѣдѣ настоящтїи жизни. и градѫштїи. сѫди вѣчънъ сѣда. и по срѣдѣ дънъсъ живъимъ и мрътвъимъ ѣвлѣяса. соугоубѫ

к. 12. пакъи гла жизнь. соугоубо розьство. въ коупѣ и по розьствоу. и слъиши въ рѣчи. соугоубу розьствоу вештї. и въсплештї чюдеса. анџлъ Марїи. матери Хвѣ. рожъство его благовѣствова. и ажлъ

Мари Магдалъинї. порожденье его. еже о-
тъ гроба. благовѣстъствова. ноштъıѫ
Хъ въ Витьлѣомъ (=—ѣ) раждаетъсѧ. ноштъıѫ
885. пакъи вь Сионѣ. из мрътвъихъ пораждае-
тъсѧ. врътъпъ ис камене. иде же Хъ пора-
ждаетъсѧ; пеленъи въ рождъство приемле-
тъ. пеленами. и сьде повьѣетъсѧ; змръ-
нѫ рождъсѧ приѭтъ. змрънѫ и въ погре-
890. бенье. и алъгоуї приемлетъ. тоу Иосифъ.
безмѫжънъи мѫжъ Мариїнъ. сьде Ио-
сифъ. иже отъ Ариматїи. въ Витьлѣмї (=—омї).
въ ѣсли рождъство. нъ и въ гробъ. ѣко въ
ѣсли мѣсто. прьвиї пастъири Хвое бла-
895. говѣстъствоуıѫтъ рождъство. нъ и прьвїи
вьсѣмъ пастъири. Хвї оученици. благовѣ-
стишѧ Ховое из мрътвъихъ порожденье. тоу
радоуїсѧ анјлъ дѣвѣи възъпи. сьде радоу-
итесѧ велика съвѣт(а) ајлъ. Хъ женамъ въ-
900. зъпьѣше. въ пръвое рождъство Хъ. по че-
тъирехъ десѧтехъ дьнь. въниде земънъи.
Иемъ въ црквь. и принесе ѣко прьвѣнець
дъва гръличишта боу. нъ и въ погребенье
его еже отъ мрътвъихъ. Хъ по к дьнь вьзї-
905. де въ въиспрьнї Имъ. ıѫдоу же не разлѫ-
чїсѧ. въ истїннаѣ ста сватъимъ. ѣко
пръвѣнець неистьлѣненъ. из мрътвъи-
хъ. и приведе бви. и оцю дъва грълїчи-

шта. дш҃ и плътъ наш҃. его же и прїа-
тъ. ѣко Сѵ́емьонъ етерь. ветъхъи дьнемъ.
бъ ѣко въ р҃цѣ свои. въ своѥ ѣдра. аште
лї вѣтъскъи се. а не вѣрьно слъишиши.
обличаѭтъ тѧ. недвїжимї печати
господьскоумоу порожденью. Хвоу гробоу.
ѣко бо знаменаномъ печатомъ. дѣвъствь-
нъимъ затвореномъ. Хъ отъ дѣвъи родїсѧ.
к. 12. б. тако не отврътомъ сѫштемъ. гробъ-
нъимъ печатомъ. Хво порожденье бъи.
како же въ гробъ и когда. и отъ къихъ. Хъ
жизнь полагаетъсѧ. сватъихъ словесъ
да послоушаемъ. поздѣ же бъивъши. сѧ-
тъ. приде чкъ богатъ именемь Иосїфъ.
съ дръзн҃въ. въниде къ Пїлатоу. и про-
си отъ него тѣла Иусова. въниде чкъ къ
чкоу. просѧ прїѧтї ба. чловѣкомъ. прошѧ-
аше брънье оу брыньѣ. прїѧти зиждите-
лѣ вьсѣмъ. сѣно отъ сѣна прїѧтї небскъи
огнъ. каплѣ малаа отъ капла прїѧтї бе-
здън҃. къто видѣ. ли кто слъиша
къде. чкъ чкоу творьца чкомъ даръ-
ствоуѭшта. безаконнїкъ праведъни-
ка. и творьца закономъ. обѣштаваѥ-
тъсѧ даръствоватї. сѫди осѫжденъ.
ѣко осѫждена сѫдьн҃ сѫдьѣмъ. въ
погребенье даетъ. поздѣ бъивъшю.

приде чкъ богатъ именемь Иосифъ
въ истинѫ богатъ. ѣко вьсе съложеное
тѣло гне пр(и)їмъ. въ истинѫ богатъ.
ѣко соугоубѫѭ оусїѭ Хвѫ отъ Пилата
940. приѧтъ. и богатъ. ѣко безцѣннаго би-
сѣра. достоїнъ бъистъ приѧтї.
въ истинѫ богатъ. вълагалиште бо
понесе. плъно бжствънаго богатъства.
како бо не богатъ. вьсемоу мїроу жи-
945. знь. и спсенье сътѧжавъ. како не бо-
гатъи Иосифъ. даръ прїимъ. питѣѭ-
штаго и вьсѧ. и вьсѣми обладаѭшта
поздѣ бъивъшю. бѣ бо оубо зашъло въ
адъ. праведъное слънъце. тѣмь же
950. приде чкъ богатъ. именемь Иосифъ
отъ Ариматїи. иже бѣ крыѧсѧ стра-
ха радї Июдѣиска. приде же и Никодї-
мъ. пришедъ къ Иовї поштъıѧ (═——ѭ) таинъи
таинамъ потаенъи. два потаена оучени-
955. ка. съкритї Иса. въ гробѣ. грѧдете.
съкръвенѫѭ въ адѣ таинѫѭ. потаеноу

Даже изъ самыхъ заглавій статей, находящихся на этихъ 14-ти листкахъ, можно видѣть, что сборникъ состоялъ изъ переводовъ Греческихъ поученій. Замѣтимъ при этомъ, что большая часть этихъ статей находится и въ такъ называемой Супрасльской рукописи, XI вѣка.

I. (К: 1—60) Часть слова Іоанна Златоустаго для чтенія въ вербную недѣлю: Срав. въ Супр. ркписи, стр. 239—241, гдѣ это слово начинается такъ: «Отъ чоудесъ къ чоудесемъ господьнемъ ходимъ».

II. (К: 61—160) Часть неизвѣстнаго слова, связаннаго съ предъидущимъ: по мнѣнію Копитара, это — Славянское поученіе; по мнѣнію Миклошича—Греческое и, можетъ быть, особое окончаніе предъидущаго слова. — (М. I. a 1—23.) Окончаніе этого же (?) неизвѣстнаго поученія, кажется, для чтенія въ страстной вторникъ. Непосредственное сближеніе послѣднихъ словъ 2-го листка изъ изданныхъ Копитаромъ и первыхъ строкъ 1-го листка изъ изданныхъ Миклошичемъ опирается единственно на близости ихъ съ мѣстомъ 1-й книги Царствъ: гл. XV: 22: аште се трѣбѣ ги олокавътомата и даръи (= εἰ θελητὸν τῶ κυρίω ὁλοκάυτώματα καὶ θυσιάς). ѣко оуслъишати (бесѣду?) гню (= ὡς το ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου). *идо* послоушаньѣ оунѣе дара благо (ιδού ἀκοὴ ὑπὲρ θυ-

σίαν ἀγαθὴν). Приводя это соображеніе свое, не могу впрочемъ умолчать, что по содержанію отрывки Копитаровъ и Миклошичевъ вяжутся плохо другъ съ другомъ.

III. (М I. а: 23 — 37. б: 1 — 40.) Начало поученія Іоанна Златоустаго, для чтенія въ великій четвергъ.

IV. (М. II. К. 161—553.) Средина и конецъ поученія Іоанна Златоустаго о предательствѣ Іуды, для чтенія въ великій четвергъ. Срав. въ Супр. рпси, 304—320, гдѣ оно начинается такъ: «Мала нѫжда дьнесь въ вашеи любьви съвѣштати». Непосредственное сближеніе послѣднихъ строкъ 2-го Миклошичева листка и начала 3-го Копитарова листка, при сличеніи съ подлинникомъ, не подлежитъ никакому сомнѣнію: егда придоу нань (ὅτε ἐπῆλθον αὐτῷ) съ орѫжи(и) ї дрькольми (μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων) свѣшта и свѣтїльникъи їмѫште (λαμπάδας καὶ φανοὺς ἔχοντες).

V. (К. 554—751.) Слово Іоанна Златоустаго для чтенія въ великую пятницу.

VI. (К. 752—956.) Начало слова Епифанія Кипрскаго для чтенія въ великую субботу. Срав. въ Супр. рпси: 337—342.

Сличеніе этихъ переводовъ съ подлинникомъ показываетъ, что переводчикъ держался подлинника дословно; впрочемъ по мѣстамъ или измѣнялъ его самъ отъ себя, или же имѣлъ подъ рукою подлинникъ уже измѣненный вставками и выпусками. Таковъ же переводъ и въ Супрасльской рукописи; таковы же въ немъ и отклоненія отъ подлинника, но не такія точно, какъ въ Клоцовскомъ сборникѣ. Впрочемъ за исключеніемъ мѣстъ, не находящихся въ обоихъ этихъ переводахъ, выраженія въ нихъ очень часто дословно одинаковы, кромѣ описокъ, — какъ можно видѣть изъ слѣдующихъ примѣровъ:

Клоц.

(оу)соуго(у)бите благодѣть, зане таковомъ отрокмъ
достоини бѣисте оци. иже и та їхъ же не вѣдѣ-
хѫ старци. бмъ наоучени въспѣшѧ. обрати-
те сръдца ваша къ чѧдомъ. и не съмѣжите о-
чъю вашею къ истинѣ. аште лї есте тижде

сами. и ашютъ есте лоучъше младѣнець.
ти вамъ бѫдѫтъ сѫдьѧ. по гноу словеси.
добрѣ оубо сего ради прогласи о васъ Исаиѣ
пророкъ глѧ. не нъинѣ постъидитсѧ Иѣко-
въ. ни нъинѣ лица прѣложитъ Иль. нъ егда
оузьрѧтъ чѧда ихъ дѣла моѣ. мене ради
свѧтъ имѧ мое. и остѧтъ домъ Іѣковль.
и ба Илва оубоѩтъсѧ. и разоумѣѭтъ дхо-
мь блѫдштеї разоумъ. а ръпъштѫштеи
наоучѧтьсѧ послоушатї. и ѩзъици влъ-
снѫштеи наоучѧтъсѧ глатї миръ. . . . (К. I. 1—16.)
егда придоу нань съ орѫжи ї дръ-
кольми. свѣштѧ и свѣтїльникъи ї-
мѫште. гла кого иштете. и не знахѫ е-
го же хотѣахѫ ѩти. тольмї Июда не мо-
жаше его прѣдатї. аште не би самъ хотѣлъ.
и того не можааше зьрѣти. его же хотѣаше прѣ-
дати. ибо свѣтїльникомь сѫштемъ.
и свѣштамъ толїкамъ. (К. 3, а. 161—167.)
Чъто се дьнесь безмлъвье много

Супр.

оусоугоубите оубо радость. ꙗко тацѣхъ отрокъ
бысте отроци. иже ѥже и старьци не вѣдо-
мо бысть. богомъ наоучени въсхвалиша. обрати-
те срьдьца ваша къ чадомъ своимъ. а не сьмѣжаите о-
чию си противѫ истинѣ. аште ли тижде ѥсте.
да ни слъшаште слъшите. ни видаште видите.
ти без оума гнѣвастеса на младеништа.
ти вамъ сѫдиⷯ бѫдѫтъ по съпасовоу словеси.
добрѣ и о семь съинѣми прѣжде сьвѣшта овасъ пророкъ
Исаиⷯ рекъı: не ѣıшı постъıдитъса Иꙗко-
въ. ни ѣıнı лица си мѣнитъ. нъ ѥгда
видатъ чада си дѣлеса моⷯ. мене дѣлⷯ
освататъ имѧ моѥ. и освататъ сватааго Іꙗковıⷯ.
и бога Издраил′ева оубоатъ. и разоумѣѭтъ доухо-
мь заблѫдивьшии разоумъ. и гнѣваѭштиися
навъıкнѫтъ послоушати. и ѧзъıци нѣмоу-
ѭштиї навъıкнѫтъ вѣштати миръ. . . . (стр. 239—240.)
ѥгда придошѧ на н′ь съ дрѣ-
весы и съ свѣштами
рече имъ. кого иштете. и не вѣдѣшѧ. ко-
го хотѣахѫ ѧти. толми не мо-
же прѣдати ѥго Июда.
тако и не видѣаше тоу сѫшта. ѥго же хотѣаше прѣ-
дати. цѣ свѣштамъ сѫштамъ
и свѣтоу толикоу. (стр. 308.)
Что се. дьнесь мльчаниѥ много

на земи. чѣто се безмлъвь-
е много. и млъчанье много. бе-
змлъвье много. ѣко цѣсарь съпитъ.
землѣ оубоѣсѧ. и оумлъча. ѣко бъ плъ-
тыѭ оусъпе. бъ плътыѭ оумрѣтъ. и а-
дъ въстрепета. бъ въ малѣ оусъпе.
и съпѧштѧѧ отъ вѣка отъ ада*ма* въ-
скрѣси. къде нъинѣ сѫтъ. вчерашъ-
нѧѧ млъвъи и гласи. и говори. бъи-
ваѭштеи на Ха. отъ законопрѣстѫ-
пьникъ. къде народї. и ковї. и чини.
и орѫжьѣ. и дръколї (К. 10. б. 757—769).

на земи. ч'то се. се мльчани-
ѥ много и неплиштеваниѥ много. млъ-
чаниѥ много. ꙗко цѣсаръ съпитъ.
земьꙗ оубоꙗсѧ. и оумльча. ꙗко богъ плъ-
тиѫ оусьпе. богъ пльтиѫ и оусьпе. и а-
дъ въстрепета. богъ въ малѣ оусьпе.
и съпаштаѧ отъ вѣка отъ ада въ-
скрѣси. къде нъıнꙗ сѫтъ вьчераш'-
н'аѧ мльвъı. и гласи и говори бъı-
ваѭщтии на Христоса отъ законопрѣстѫ-
пникъ. кде народи и чини
и орѫжиꙗ и жрьди (стр. 337).

Какъ написанъ Клоцовскій сборникъ видно изъ прилагаемаго снимка (XI. а. б.).

Правописаніе Клоцовскаго сборника повторяетъ тѣ же черты, какія видимъ и въ другихъ глаголическихъ рукописяхъ.

Въ отношеніи къ написанію и употребленію буквъ слѣдуетъ отмѣтить слѣдующее:

— ⱁ писано съ кружкомъ на правую сторону отъ отвѣсной черты.

— ⱋ и ⱁ постоянно смѣшиваются.

— ⱞ употребляется въ словахъ иностранныхъ: ⰻⱃⰿⰰⱁⰸ, ⰵⱆⰻⱃⰿⰰⱋⰷ, ⰵⰿⱂⱏⱆⰴⱃⰸ и т. д.

— ⱉ съ поперечной чертой на право.

— ⱇ съ удвоенною продольною чертою, а кружечки цѣльные приложены къ поперечной чертѣ: ⱇ.

— ⱁ употребляется просто какъ ⱁ.

— ⱎⱎ употребляется постоянно: ⱁ нѣтъ.

Изъ употребленія нѣкоторыхъ буквъ видѣнъ выговоръ. При этомъ болѣе всего поражаетъ:

— Крайнее смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ, т. е. ъ и ь. Есть случаи что и ь употребленъ вмѣсто ъ (крестьѣнь. 142. неповинънь. 201. навъикнешь. 238. глась. 425); но еще чаще на оборотъ ъ вмѣсто ь, между прочимъ въ такихъ слогахъ, которые, по коренному свойству Славянскаго языка, должны быть мягкими (съ *ж*, *ч*, *ш*; слоужъба, неоу-

божьно, невъзможьно, очью, зачьнѫтъ, въскрѣшь, брашьно; въ окончаніяхъ сущ. жен. рода: дрьзость, памѧть, благодѣть, тварь; въ сущ. муж. мягкаго окончанія: кнѧзъ. 89). Не рѣдко одно и тоже слово написано и съ ъ и съ ь (дьньсь. 295. 626. дьнесьнѣго. 427. = дьньсъ. 875. дъневъпъ. 565. — крьстъ = крьстъ. 574. 610. крьстьѣнъ. 98. крьштенье. 101. — прьвии. 894. 895. прьвѣе. 713. прьвѣнець. 902. = прьвое. 900. прьвѣнець. 907. — слъньце. 577. 587. 679. 837. = слъньце. 561. = слньце. 787. — вьчера. 822. = вьчера. 816 818. 820. — съмрьть. 602. 604. бесьмрьтье. 605 = съмрьть. 592. 651. 652. — гь = господь. 685. — гъ = господъ. 57. 138. 470. — соуетьнъ. 72. = соуетъньъ. 72). Постоянно съ ъ третье лице глаголовъ (нѣстъ, естъ, бъистъ, разоумѣѭтъ, оубоѩтьсѧ); почти постоянно съ ь творит. падежь сущ. на мь (разоумомь, страхомь = страхомъ, трепетомь, срдцемь, и т. д.). Иногда ъ написанъ какъ будто напрасно (сьребро. М. II. б. 29. сьребрьникъ. 230. 386.)

— Такое же смѣшенье слоговъ мягкихъ съ твердыми выразилось въ употребленіи ѫ вмѣсто ѭ: (приемлѫ. 75. приемлѫштеи. 435. 437. приемлѫтъ. 441. глаголѫ. 190. 348. 361. 363. 441. глаголѫтъ. 302. глаголѫште. 54. 191. 246. глаголѫштю. 135 = глаголѫштю. 102. съдѫтъ. 627. волѫ. 402. молѫсѧ. 452. 525. землѫ. 422. 787. 798. поставлѫ. М. I. а. 20.). Тоже видно, хотя и въ немногихъ словахъ, по

употребленію *и* вмѣсто ы (*би*: 164. 195. 203. 395. съкрити. 955. крижа. 951. покриваше. 56. покриетъ. 137.) и на оборотъ (фарѣисѣи. 389.).

— Глухіе гласные сохранены, какъ видно изъ вышепредставленныхъ примѣровъ, очень часто, впрочемъ непостоянно, будучи или замѣнены чистыми гласными (крестъ. 608. 633. крестьѣнь. 142. младѣнець. 6. = младѣньць. 33. цркве. 121. дьнесь. 34. несъмъслень. 325 = съмъисльнъ. 326.), или пропущены вовсе (старць. 33. творць. 267. младѣнци. 45. начаткъ. 271. створити. 194. 199 = сътвори. 244.).

— Есть нѣсколько случаевъ употребленія древнихъ чистыхъ вмѣсто обычныхъ глухихъ, *и* вмѣсто *ь* (памати = память. 318. сати = сать. 281, если только это не описки подобно несъмъисльни 13. прѣдами 172, или овъ вм. ово. 326).

— Особенностью постоянною можно назвать употребленіе *ь* вмѣсто *и* передъ *е* (противленье 19. вѣтье 36. житье. 65 и пр. и пр.).

— При соединеніи съ *р* или *л*, *ъ* и *ь* стоятъ постоянно послѣ нихъ (длъжъни, отъврѣгъ, крѣштенье, кръвь и т. д.).

— Носовыя гласныя употреблены вообще очень правильно, впрочемъ не безъ исключеній, любопытныхъ для опредѣленія тяготѣнія народнаго выговора: *ю* вмѣсто ѭ = ѫ (да не разлючаетеса. 133. = къто

насъ разлѫчитъ. М. I. а. 11. тѫжю. 145.), *е* вмѣсто ѧ (*се* съподобишѧ. 141.); *о* вмѣсто ѫ (и вонѫ пѣснь. 30, немогоште. 180. вьсѣко. 275. дховноѫ пиштѫ. М. I. а. 28.), какъ будто по описке вмѣсто оу, повторившейся тоже нѣсколько разъ (соугобите. и т. д.); оу вмѣсто ѫ (обрати емоу и дроугоуѫ. М. II. а. 34. придоу. М. II. б. 40. мѫкоу. 617. моука. 620. ѫтробоу. 746.); ѭ вмѣсто ѭ (ноштъѭ. 953); *ъ* вмѣсто ѧ (свѣзано. 566.); ѭ вмѣсто ѭ (прокаженъиѭ. М. II. б. 2.).

— Употребленіе буквы *ъ* выдержано довольно правильно; есть впрочемъ и случаи употребленія простаго *е* вмѣсто *ъ* (съмотренье. 794. древле. 592.) и на оборотъ (младѣнець. 633. 45. = младенечь. 21; прьвѣнець. 902. трѣпѣзѣ. 326. 426. = трапезѣ. 398. 404.); *ї* вмѣсто *ъ* (процвїтаетъ. 834. процвїсѧ. 840.). Замѣтимъ еще, что слова Иоудѣи, Еврѣи постоянно пишутся съ *ъ*.

— Касательно употребленія согласныхъ, кромѣ уже выше замѣченнаго употребленія ѣ=j, въ словахъ иностранныхъ, для выраженія мягкихъ слоговъ, замѣтимъ въ томъ же родѣ употребленіе *т* вмѣсто *ѳ* (Витьлѣомъ. 884. 892. Ариматїи. 892.).

— Мягкій *м* безъ *л* употребляется передъ *и* (земи), но не передъ *е* и ѫ (землеѫ, землѫ, избавленье).

— Сочетаніе *сц* вмѣсто *ст* для смягченія *ск*, постоянно (пасцѣ. 323. Вавилоньсцѣ. 350. херувимьсцѣмь. 38. Еврѣисции. 842. поганьсціи. 843. плътъ-

сцѣи. 152.). Употребительно вмѣстѣ съ тѣмъ сочетаніе *шт* для смягченія *сч* (бештислъиѫѭ. 176. иштезѫ. 829.).

— *с* сохранено передъ *ц* (исцѣли. 460. исцѣленье 462. 600.).

— *з* смягчено въ *ж* (иж него. 51.), и напротивъ употреблено вмѣсто *ж* (розьство. 877. 878. 879. = рожъство. 881. = рождъство. 687. 893.).

Въ отношеніи къ употребленію грамматическихъ формъ замѣчаемъ сохраненіе требованій древняго языка. Часто употребляется краткая форма прошедшаго (придъ. 282. сѣдомъ. 350. да бѫ. 175. идѫ. 179. придѫ. 842. проидѫ. 301. прѣидѫ. 840. разидѫсѧ. 789. падѫ. 179. срѣтѫ. 35. иштезѫ. 829. отъвръгѫсѧ. 108. привръгѫсѧ. 778., потъкѫсѧ. 776. 780); между прочимъ и съ удержаніемъ *с* (възнѣсѧ. 78.1 процвѣсѧ. 840.). Двойственное въ глаголахъ — на *е* (бѫдете. 845. дѣашетесѧ. 847. грѧдете. 955.). Два раза употреблено *е* вмѣсто есть (82. 108.). Замѣчательна форма причастія: ооубожавши. 40. и род. прил. муж. прѣданаего. М. I. б. 1. Прилагательныя въ имен. ед. муж. рода постоянно на *ъи* (= ы).

Изъ числа словъ любопытныхъ, которыхъ вообще довольно много, отмѣтимъ нѣкоторыя:

— *ашютъ* напрасно (539).

— *бали* врачь. *балъство* врачество. 280. 592. *убаловати* уврачевать. (М. II. б. 1.)

— *бесѣда.* ὑπόθεσις, ипотеза (M. I. a. 27. 30.).

— *безочьство* безстыдство, ἀναισχοντία. (435.)

— *благодѣть.* 418.

— *братръ* — почти постоянно (81. 84. 477. 497. 503. 522. 541.): братьѣ (108), братомь (500).

— *вѣтъскыи* — μυθικῶς. (912).

— *ели*: ели бо распинаемъ цѣсарюетъ. 676—677: εἰ γαρ σταυρούμενος βασιλεύει.

— *сѣлоуто*: отъиждь велье и сѣлоуто таковое посѫжденье (140).

— *иночѧдыи* — единородный (516). *инодшьно* — единодушно (854).

— *кѫмотра* кума (100).

— *обьштї сънѣми* вселенскіе соборы (103).

— *печать* (м. р: печатомъ: 915).

— *пон'пѫтоу*: и пакъи пон'пѫтоу благотвориті праведнаа (62—63.).

— *псати* — постоянно (83. 87. 149 и пр.).

— *сѧтъ* = *сѧть* говоритъ: очень часто.

— *трѫть* стража (773).

— *фропитъ* пророкъ (134).

— *ходатаи* πρόξενος (518).

— *цѣсарь, цѣсарствиѥ, цѣсареватн* — постоянно (50, 666, 676, 689, 760.).

б. Македонскій листокъ.

Не столь важенъ какъ разсмотрѣнный выше отрывокъ графа Клоца, но такъ же, при недостаткѣ глагольскихъ рукописей, замѣчателенъ и Македонскій листокъ, случайно сохранившійся какъ обертка тетради, а потому нѣсколько пострадавшій отъ клѣя и рукъ, и записанный разными поздними замѣтками. Этотъ листокъ есть кусокъ изъ сборника, писаннаго

I. а. 1. ⰒⰐⰠⰅ. ⰻⰾⰵⰳⰸⰐⰵⰠ ⰅⰾⰒⰾⰵ
ⰐⰠⰅ. ⰾⰵ ⰳⰋⰤⰜⰵ ⰜⰅ ⰳⰵⰾⰸⰋ
ⰟⰋ ⰒⰋⰳ ⰢⰾⰃⰳⰜⰜⰵⰐⰅ Ⱀⰵ
ⰢⰵⰃⰅ ⰳⰵⰾⰸⰵⰅ ⰳⰟⰋⰌⰋ Ⱂⰾⰵ
5. ⰜⰾⰌ. ⰳⰾⰾⰵⰾ ⰵⰠⰅ
ⰠⰋⰌⰾⰾⰤⰃ. ⰾⰵ Ⱀⰵ
ⰢⰵⰃⰋⰠⰅⰠⰅ Ⱏⰵ(ⰾ)ⰾⰾⰵⰵⰳⰜⰌⰋⰃ
Ⱌⰵ. ⰢⰾⰋⰾⰾⰵⰅ ⰜⰟⰟⰋⰾⰌⰃ ⰢⰋ
ⰟⰆⰳ ⰾⰆⰐⰅ. Ⰵ ⰐⰋ ⰒⰋⰌⰃⰾⰅ ⰠⰟⰐ
10. ⰢⰋⰾⰌⰵⰿⰵⰜⰾⰋⰳ ⰳⰾⰾⰵ
ⰒⰠ Ⰵ ⰾⰌⰃⰳⰆⰐⰠ. ⰾⰾⰟⰠ ⰟⰆ
ⰳⰋⰾⰾⰵ Ⰵ ⰐⰋ ⰜⰟⰟⰋⰾⰌⰟⰠ ⰐⰅ
ⰻⰋⰾⰾⰵ ⰿⰋ. ⰠⰐⰵⰢⰾⰾⰵ ⰢⰌⰃ
ⰾⰵⰾⰾⰵⰳⰋⰋⰋⰋⰋⰠⰾⰵ ⰳⰟⰋⰾⰳⰋⰋⰵ
ⰿⰵ ⰢⰅⰳⰜⰜⰵⰅ ⰐⰋ ⰳⰵⰟⰋⰃ
ⰾⰵⰟ ⰿⰋ ⰳⰋⰒⰋ ⰟⰳⰋⰾⰾⰵ

въ малый листъ или въ большую четверть, въ два столбца, по 37-ми строкъ, и заключаетъ въ себѣ три поученія: одного только конецъ, другое все, третьяго начало. По содержанію можетъ онъ казаться любопытнымъ, между прочимъ для тѣхъ, которые ищутъ указаній древнихъ Славянскихъ рукописей о язычествѣ, о пѣсняхъ бѣсовскихъ и т. п. Представляю этотъ листокъ весь какъ есть, прилагая и снимокъ (XII).

I. а. 1. бнiи. красьнѣи избра-
нiи. да сѫтъ ти садо-
ве бес прѣстани на-
паѣи садѣи своѧ бра-
5. тре. слъз ами
молѧсѧ. да па-
паѣеми вь(з)драстѫ-
тъ. плодѣи творѧ по-
в′сѧ д′ни. и не бѫди мі
10. подражатель сла-
боу и грѣш′ноу. глщю в′-
сегда и не творѧщю ни
когда же. оупъıлъ прѣ-
дьложеньемь. сла-
15. бъ волеѫ. не имъи
покааньѣ. ни млвъи
же чистъи не съвѣ-
дъı же себе всегда

ⲃ ⲡⲉⲓⲁⲉⲓⲉ ⲉⲓⲉⲗⲁ

ⲙⲙ

20. ⲡⲓⲉⲗⲁⲓⲉⲃⲁ. ⲃ ⲫⲃⲁ
ⲙⲁ ⲣⲓ ⲃⲣⲃⲃ ⲓ ⲋⲗⲁⲁⲉⲁⲗⲏⲃ
ⲣⲓⲓⲓⲉ ⲉⲗⲏⲁⲡⲓⲉⲉⲙⲃ. ⲣⲓⲓ

ⲙⲙ

ⲗⲁⲫⲉ ⲃⲃⲃ ⲣⲁⲣⲁ ⲯⲣ ⲡⲏⲁⲁ
ⲣⲓⲓⲁ. ⲓⲗⲗⲃⲁⲓ ⲟⲓ ⲃⲁⲁⲃ ⲓ
25. ⲉⲙⲙⲃ ⲡⲓⲓⲉⲃⲃⲃⲉⲉ ⲡⲁ. ⲃ
ⲙⲙⲃⲓⲗⲉⲃⲃ ⲃ′ⲉⲓⲋⲗⲏ ⲓⲣⲣⲓ
ⲓⲋⲓⲗⲏⲃⲣⲁⲏ. ⲫⲓⲣⲓⲗⲏⲃ
ⲙⲙⲓⲉⲉ ⲓⲣⲣⲓ ⲏⲏ ⲣⲣⲉ ⲓⲁⲏⲏ
ⲣⲏⲏⲋⲓ. ⲗⲏ ⲟⲏⲃⲗⲏⲓⲙⲙⲃ ⲣⲏ

ⲙⲙ

30. ⲣⲣⲉ ⲉⲙⲙⲏⲁ ⲓⲋⲓ ⲡⲗⲏⲋⲓⲗⲏⲁ
ⲃⲏⲁⲓⲓⲃⲣⲣⲃ ⲣⲣⲗⲏⲃⲏⲣⲣⲃ. ⲃ
ⲉⲫⲓⲙⲙⲃ ⲣⲣⲃ ⲗⲓⲓⲓⲉ ⲃⲃ ⲋⲓ
ⲗⲃⲃⲣⲓⲉ ⲓⲣⲓⲉ. ⲉⲙⲙⲏⲁⲓⲓ′ⲣⲓⲉ
ⲋⲉ ⲃ ⲃⲓⲓⲗⲏⲃⲓⲓⲓⲉⲋⲉ. ⲓⲋⲗⲏⲁ

ⲙⲙ ⲙⲙ

35. ⲁⲋⲓ ⲟⲏⲃⲗⲏⲓ ⲋⲃ. ⲫⲗⲏⲁⲙⲙⲃ
ⲓⲓⲙⲙⲉ ⲓⲓⲣⲣⲫⲫⲁⲗⲏⲓ ⲟⲓ ⲗⲏⲗ
ⲗⲏⲓⲣⲣⲃ ⲓⲋⲓ. ⲉⲗⲏⲁⲣⲁ ⲓ
6. 1. ⲗⲃⲉⲣⲓⲣⲣⲫ ⲡⲫ ⲉⲙⲙⲫ ⲡⲓⲓⲉⲃ
ⲣⲣⲏⲃⲃⲙⲃⲃⲣⲫ. ⲡⲗⲏⲁⲋⲫ ⲃ
ⲉⲙⲙⲏⲁⲁⲡ′ⲣⲫ ⲟⲏⲃⲫⲙⲙⲫ ⲣⲣⲗⲏⲗⲫ.
ⲟⲓⲗⲏⲯⲃⲋⲃⲃⲡⲣⲣⲫ ⲓⲉⲉⲏⲁⲃ

и боѫсѧ сѫда

бѫдѫщааго. и ѿвѣ
та не имъи о грѣсѣхъ
моеѧ слабости. мо-
лѫ̀ въи нинѣ чю̀ браѣ
моѣ. елико же васъ е-
стъ боѧщьсѧ ба. и
творѧщъ всегда емоу
оугодьнаа. Помоли-
тесѧ емоу за мѧ окаа-
нааго. да придетъ на
мѧ̀ стаѣ̀ его благодѣ.
вашими мл̀вами. и
спетъ ми дш̀ѫ̀ въ го-
динѫ̀ онѫ̀. страшнѫ̀-
ѭ̀ и великѫ̀ѭ̀. егда
жѐ приде гъ. ѿдати
хотѧ комоуждо по дѣ-
ломъ его. слава е-
диномоу бо̀у сто̀у бесъ-
мртьноу. благоу и
страшноу прчтоу мл̀доу.
подвигъшюмоу азкъ

5. ᖘᘋᘐ ᒪᓕᖁᔪᘋᓕᐰᘐᘐᘓᘐᘓᘓᑫ
ᖽᘐᘓᔪᓕᖁᐰᘓᘐᘐᘓ ᔪᓕᘐᘓᘐ
ᘓᘋᑫᓕᘐᖽᘐᘓᘋᑫ. ᘐ ᖽᘋᖁᖁᖁᖽᘐᐰ

ᖁ

ᘐ ᓕᖽᒪᘐᖽᘋ ᑲᖁᘐ ᘓᘐᓕᘐ
ᓕᖁᖁᘓᘐ ᓕᐰᘐᘐ ᖽᑲᘋᘓᖽᐰᘐᘋ
10. ᖽᘐᘋ ᘐ ᘓᑲᐯᖽ ᘐ ᘏᘖᘐ ᖽᘋ
ᓕᘐᘓᖮᘐᖽᘐ ᓕᖁ ᖽ′ᘓᐰᖁᖁ
ᓕᐰᖁ ᖽᘋᑫᑭᘋᘐ ᘓᘐ ᘐ ᖽᖁᘓᓕᖁ
ᓕᘐᖽ′ᐰᘐᘓᑭ ᘐᓕᖽᘋᓕᘋᖽ′ᘓᑭ
ᖽᘐ ᖁᘐᓕᖽᘐ ᖽᐰᓕᖮᘐᖽᘋᑫ

ᖽ ᖽ

15. ᖮᑭ. ᒪᘏ ᖁᘋ ᖽᖁᖘᘏ ᘓᖁᖁ ᖽ′ᖽᐰᖮ

ᖽ ᖁ ᖘ

※ ᘓᖁᘋ ᖽ′ᖁ ᒪᓕᖁᔪᘋ ᘋᖊᑲᘋ ᐰᖁᘋ

ᖽᘐᓕᖽᑲᖁᘋᖘᖁᘋᘋᘓᑭ ᖽᘐᘓᖽᑭ
ᘖᘐ ᘋᖁᘋ ᘋ(ᘓ)ᘖᘐ ᖽᖁ ᘋᑭᓕᖮᘐ
20. ᖽᖁᐰ ᓕᐰᓕᖁᖁᖮ
ᐰᖁᘋ ᖽᘋ ᖽᘋᓕᘋᒪᖁᘋᘖᘐ ᘐ
ᔪᑲᖁᘖᘐ ᐰᖁᘋ ᖁᘋ ᘐ ᖽᑲᖁ
ᖽᘐᓕᖁ ᘓᘖᑲᘐ ᘋᖅᘐ

ᘖᘖ

ᔪᓕᖮᑭ ᘐ ᐰᖁᘋ ᖁᘋ ᑲᘋᓕᖮᑭᘐ
ᘓᘐ ᘐᘏᘖᖁᘖᘐ ᖮᑭᘓᘖᘋᘐᓕᖮ
25. ᘓᘐ ᘐᓕᖮᘋᓕᘋᘓᓕᖁᘐᘐᘖᘖᘋᘐᓕᖮ
ᘏᘐ ᘐᘏᘖᖁᘖᘐ ᖮᑭᘓᘖᘐ.
ᐰᖁᘋ ᖁᘋ ᘐ ᒪᖁᘓᘐᖽᘐᘏ ᖁᖽᘋᓕ′

мои благодѣтыѫ.
възгласити глъи
сѫдьнъиѧ. и покааньѣ
к
и любьве паи съзъ-
дати дши просвѣще-
нье и срцю и оумъ по-
льѕьнъ да в'сѣка
дша поѫщи си и насла
див'ниса изведет'ся
вь жизнь вѣчьнѫ-
ш в
ѫ боу же памоу сла н'нѣ÷

в ж м
※ СЛО НЗ БЛАГО ЕФРЕ ѢКО
вьзвращаетеса вьспа-
ть еже е(с)тъ на ѧзчь-
наѣ дѣла÷
Ѣко не подобаетъ и-
грати ѣко же и пра-
вила стхъ оць
т
глѫ и ѣко же ходаи
съ идолослоужителе
мь иматъ часть.
ѣко же и бжсьнъı апол'

ⲙ̀ ⲙ̀

ϧⲁϩ. ⲛⲁⲁⲩⲙⲉ ⲁϫ ⲫⲓⲧⲁⲁ

ⲁⲣⲫⲟϫⲙⲁⲧⲁ. ⲓⲁⲓⲉ ⲛⲥⲁⲛⲓⲧⲁ

30. ⲱⲁⲉⲙⲙⲉⲩⲉ ⲛⲥⲩⲣⲙⲉⲙⲥ. ϫ

ⲏ̀

ⲣⲁϫ ⲣⲉⲃⲉⲙⲙⲉⲩⲉ ⲙⲙⲛⲉⲓϫ

ⲙⲙϫ ⲉⲉⲁϭⲥⲩⲥⲩⲁⲓⲁⲁ ⲛ̀ⲩ̀ⲩⲁ. ⲣⲉ

ⲓⲥⲩⲩⲉ ⲣⲁϩⲥⲙⲥⲩⲁⲓⲥⲩⲣⲙⲣ

ϫ ϧⲁϩⲙⲙⲣⲉⲩⲉ. ⲣⲉ ⲓⲁ ϩⲁ ϫϫ

35. ⲩⲥⲛⲩⲁϩⲥⲓⲁϩⲥⲩⲉ ⲉⲩⲙⲙⲥ.

ⲁⲓⲉ ⲣⲉ ⲱⲁⲉⲉ ⲩⲁϩⲉⲛⲩⲁ ⲛⲩⲥ

ϩⲁϩⲁⲙⲙϫ ⲛⲩⲥ ϩⲥⲥⲣⲥ ⲩⲉⲉ

ⲙⲙ

II. a. 1. ϩⲥⲥⲣⲥⲣ. ⲁⲓⲉ ϫⲉ ϧⲁϩ ϧⲥ

ⲫⲁⲩⲩⲥⲣⲥⲣⲙⲙⲉ ⲩⲛⲉⲉⲙⲙⲉ

ⲙⲙⲩⲙⲥⲉ. ⲁⲓⲉ ⲉ ⲉ ⲣⲓⲁⲁϩⲁϩⲥⲣⲁ

ⲩⲁϩⲉⲛⲉⲩⲉ, ⲩⲁϩⲉⲛⲉ ⲛⲩⲥϩⲁϩⲁ

5. ϩⲉⲙⲙⲥ ⲱⲛⲉ ⲛⲩⲥ ϩⲥⲥⲣⲥ ⲉⲣⲥ.

ϩⲁ ⲁⲙⲉ ⲉ ⲩⲁϩⲉⲛⲩⲉⲩⲉϫⲥ ⲩⲉⲉ

ⲙⲙⲥ ⲩⲉⲛⲩⲉⲛⲁ ⲣⲉ ⲉⲩⲁϩⲁⲫⲥ

ⲣⲁ. ⲙⲉ ⲉ ϩⲁⲁϩⲁⲁⲁⲥ ⲙⲫⲉ ⲫ

ⲓⲁⲓⲉ ⲩⲉ ⲫⲉⲉϩⲁⲉⲙⲙⲥ. ϫ ⲁⲙⲉ

10. ϫⲉⲙⲉⲉⲙⲙⲉ ⲁⲓⲉ ⲣⲁ ⲩⲓⲁⲁϩⲁⲉ ⲉⲁⲛⲉ

ⲩⲙⲙⲉ ϫ ⲛⲩⲩⲁ ⲩⲥⲥⲛⲉⲛⲩⲁϩⲁⲙⲙⲉ.

ⲣⲉ ϩⲁⲉⲛⲉⲁⲣⲉ ⲙⲉⲉ ⲫⲉⲉϩⲁⲉⲙⲙ′

ⲛⲓⲁⲁⲙⲉ. ϩⲁ ⲛⲩⲩⲁ ⲩⲥⲥⲛⲉⲛⲩⲁ

ϩⲁⲁ. ⲫⲉⲁⲁⲣⲉ′ⲣⲁⲁ ϩⲁⲁϩⲁ ϫ

гле. вѣсте ли братѣ
любимаа. како възвра-
щаетесѧ вьспать. и
паи печетесѧ твори-
ти ѧзчьскаѣ вс҃ѣ. пе-
къисѧ плътьскъıмı
и глоумѧисѧ. не Ха ли
съвлъклъсѧ естъ.
ѣко не чаѧ слова въ-
здати вь дьнь сѫ-

II. а. 1. дьнъı. ѣко же гле гь
бѫсьнъıми своими
оустъи. ѣко и о праздьнѣ
словеси. слово вьзда-
датъ чци вь дьнь онъ.
да аще о словесехъ сѫ-
тъ сицеваѣ неослабь-
на. то о дѣлѣхъ оубо ѡ
како си бѫдѫтъ. и аще
хощеши ѣко на срѣдѫ изве-
сти и всѣ съповѣдати.
не доволно ми бѫдет҃
врѣмѧ. да всѣ съповѣ-
дѣ. безаконнаѣ дѣла и

15. ᴠᵓᵓᴡᴢ᳓ ᴠᵓᵡ ᵽᵓᵓ ᵿᵿᵿ

Ⱑᵓᵓ ᵿᵿᵓ ⱝᵿᵿᵿᵿᵿᵿᵿᵿ ᵿᵿᵿᵿᵿᵿᵿᵿ

ᵿᵿᵿᵿᵿᵿᵿᵿ

вещи. ВЬ НЕ МА

Ѣко же слъишимъ бра҆ѣ
блаженааго Да҃ вь
псалтир . . . . . .
. . . . . .
доуимсѧ и вьзвесели-
м҆сѧ вь нь вь ст҃ѣ҃ не-
лѣ҃ вьскрѣшенью бо е-
стъ праздьникъ и жи-
знь ста҃а. вь нѣ҃ же сѧ
даетъ благоволень-
імь бі҃е тѣло. тѣм же
н҃нѣ бра҆ѣ ѿвръгъше дѣ-
ла тьм҆наа. облѣцѣ-
теса вь орѫжье свѣта.

і ѿнѫдь в҆сѣхъ зъ-
лъ іхъ ѿврьSѣмсѧ.
и единако молѣ҃ съвлѣ-
цѣм҆сѧ ветьхааго
чка. и съ дѣлъ его. облѣ-
кѫщесѧ въ новааго А-

ⵃⵜⵛⵜ. ⵅⵚⵅ ⵅⵣⵎⵖ ⵒⵖ ⵃⵜ.

ⵠ ⵒⵖ ⵣⵅⵃⵜⵔⵖⵣⵑⵖⵠⵅⵖⵉ ⵑⵖ

ⵜ

6. 2. ⵃⵔⵠ ⵔⵚⵅ ⵔⵅ ⵃⵅⵃⵠⵎⵅ. ⵔⵠ ⵣⵜⵠ

ⵒⵖⵣⵎⵃⵆⵃⵜⵠⵎⵅⵣⵉ ⵃⵜ ⵅⵚⵅ

ⵜ

ⵃⵅⵃⵃⵃⵆ ⵃⵜⵃⵛⵖⵒ′ⵍⵍⵅ. ⵣⵜⵠ

ⵃⵖⵃⵃⵆ ⵣⵅⵛⵠⵔⵜⵅⵎⵅ ⵠ ⵅ

5. ⵃⵃⵜⵠ(ⵜ)ⵄⵉⵠⵅⵉ ⵒⵖ

ⵜ

ⵆⵣⵉⵎⵎ(ⵖ) ⵣⵜ ⵎⵜⵚⵃⵅ

ⵣⵃⵠⵠⵛⵛⵃⵅ(ⵎⵅ) ⵃⵆⵃⵃⵜ ⵛⵅ

ⵃⵛⵅⵅⵖⵔⵖⵉⵣⵖ ⵆⵎⵃⵜⵔⵖ

ⵠⵔⵃⵚⵠ ⵠ ⵎⵃⵆⵛⵅⵒⵜⵔⵖⵆ ⵠ

10. ⵆⵃⵅⵒⵅⵆⵜ. ⵅⵚⵅ ⵆⵃⵜⵛⵖ ⵅ

ⵎⵎ

ⵆⵎⵖ ⵠ ⵕⵑⵃⵖⵠⵎⵠ ⵠ ⵔⵜ ⵆⵃⵆ

ⵃⵅⵉ ⵠⵃⵒⵅⵖⵠⵎⵠ. ⵕ ⵒⵅⵃⵃⵅ ⵃⵖ

ⵃⵅⵛⵜ ⵔⵕⵅⵎⵎⵆⵎⵖ ⵕ ⵒⵅ

ⵃⵖ ⵔⵅⵔⵜⵒⵠⵆⵎⵖ ⵃⵅⵛⵃⵃⵅⵓ ⵠ

ⵎⵎ

15. ⵔⵅⵔⵜⵒⵠⵆⵎⵖ ⵒⵕⵜ. ⵕ ⵔⵅⵕⵠ

ⵆⵎⵜⵜⵚⵅ ⵃⵃⵜ ⵑⵜⵑⵅ ⵎⵎ ⵠ

ⵑⵖⵕⵛⵖⵚⵃⵅ ⵃⵅⵉⵃⵚⵖⵆⵆⵎⵒⵅ

ⵛⵖ . . . . . .

. . . . . .

20. ⵠ ⵃⵓ ⵃⵅⵒⵓⵠⵛⵒ ⵕⵃⵑⵖⵕ.

дама. еже естъ вь Ха.
и вь поганьскъиѧ къ-

б. 2. зни юже не ходите. ни паи.
вьпрѣчаитесѧ да еже

добрѣ забъив'ше паи
зълѣ поминаете и о-
5. бращ(а)ѭшесѧ вь

спат(ъ) па тажде
приемле(те) дѣла бе-
збожьныхъ странъ
щюди и трѣбованьѣ и
10. словеса. еже срамъ е-

стъ и ѿкръити и на срѣ-
дѫ извести. ѡ веле зъ-
лоба неприѣзнина ѡ ве-
ле ненависть доброу и

15. ненависть чча. ѿ печи-
стааго дха како ти и
къмьждо хѫдожьство-
мь . . . . . .
. . . . . .
20. И Хоу зовѫщю пркы.

ᛖᚷᚻᚼ. . . . ᛝ . . . . ᚪ . . .
ᚻᚷ ᛝ ᚺᚾ ᛗᚹᚨᚷᚻᚾ ᛗᚹᚾᚻᚷ ᛯ᛫
ᚻᛝ ᛖᚳᛝᚾᚷᚻᛝᛗᚼ. ᚾ ᚻᛝᚪ
ᛇᚷᚻᚼ ᚣᚷᛇᚷᛖᛗᚼ ᚸᚷ᛫ᛝᚻᚼ

ᛝ̂

25. ᛗᛝ ᛝ ᛖᚻ᛫ᛝᚼᚸᛇ ᛖᚪᛗᛝ
ᚨᚷᛖᚳᛝᚪᚣᚨᛝᚨᚾᛗᛝ. ᛖᚷᚻᚷ
ᛗᛥᚨᚷᚸᛝ ᛝᚼᛒᛝᚳᚾᚾᛯ᛫ᛝ᛫
ᚨᚾ ᛖᚷ. ᛯᚦᛒᚹᚼ ᚻᚷ ᛒᛝᚼ ᛖᚳᛝ

ᛖ̂

ᚣᚼᛝᛇᛋᚾᚷᛖᚼ ᛝ ᚸᚻᚷ. ᛖᚳᛝ
30. ᚻᚪᚪᛖᚷ ᚦᚼ ᛗᚹᚨᚪ ᛇᛥ ᛝᚼ. ᛖᚷ ᚨᚪ
ᚦᛖᚷ ᛝᚻᚼᛝᚼ. ᚨᚪᚦᛖᚷ ᛝ᛫ ᛖᚷ
ᚻᛇᛇᚻᚷ᛫. ᛋ ᚨᚷᚨᚾᛇᚹᚻᛝᛝ ᛯᚦᚾ
ᚻᚼᛝᚪᛇᚻᚷᚼ. ᚾᛗᚷ ᚨᚾᚳᚷᛯᚷ
ᛖᚼ᛫ᛝᛝ ᚨᚾᚼᚦᚼ ᛖᚷ ᛗᚹᚼ
35. ᚨᚷᚸᛝ ᛝᚼᛒᚷᚳᚷᛋᛖᛝᛝ᛫. ᛋ ᚷᚻᚺᚾ
ᛖᚷᛇᚪᛝᛖᚼᛝᛝ᛫ ᛖᚷᛝᛖᚼ ᛝᚻᚷ
ᛒᚼᚻᚺᚪᚨᚼᚷ ᛖᚷ ᛇᛝᛝ ᛋᚻᚾ

полъ . . . . с . . . ѣ . . .
же и за многа мало ча-
ди приходитъ. а дїѣ-
волъ зоветъ гѫсль-
с
ми и пласьци пѣми
неприѣзнинами. то же
м′носи събираѫт′сѧ
на то. чкбцъ же бъ при-
т
зываетъ и гле. При-
дѣте къ мнѣ в′си. то нѣ-
кто идъи. нѣкто сѧ по-
движа. А ненавидаи чка
дьѣволъ. аще нарече-
тсѧ съборъ какъ то мъ-
носи съберѫт′сѧ. а егда
повѣстъсѧ постъ или
бьдѣнье то вси оужа-

Сравнивая эту рукопись съ другими вышеразсмотрѣнными глаголическими рукописями, слѣдуетъ, кажется, отнести ее къ числу болѣе позднихъ. На это указываетъ написаніе нѣкоторыхъ буквъ, именно ⰵ, ⰲ, ⰱ: изъ нихъ ⰵ написано съ очень низко опущенными боковыми отвѣсными чертами, ⰲ безъ поперечной черточки съ лѣва, ⰱ безъ поперечной черточки съ права. Кромѣ того всюду употреблено ⰸ, и ни разу ⰹⰺ. Въ словѣ паки постоянно написано ⰸ, а не ⰸⰸ. Послѣ ч, ш и щ написано не оу, а ю (чю, глщю, творѧщю, подвигъшюмоу). Для слѣдящихъ за употребленіемъ буквы Ⱁ (ⰹ) любопытно можетъ быть ея употребленіе въ словѣ ⰿⰻⰾⱐⰑⰻⰽⱏ.

Изъ словъ, употребленныхъ въ этомъ отрывкѣ особенно любопытны слѣдующія:

— *нꙑнѣ чю:* «молѧ̀ вꙑи нн҃ѣ чю братьѣ моѣ. елико же васъ есть боѧщьсѧ ба. . . . помолитесѧ»: I. а: 23. Срав. въ Супр. рук: тебе ѥдиного нꙑнѣ чоу вьзъпиѧ̀: 228; отъ нꙑнѧ чоу почътенꙑихъ намъ еуаггельскꙑихъ оучении противоу силѣ питиѧ. . . почрьпемъ водѧ̀: 230.

— *вьпрьчатисѧ*: «и вь поганьскꙑиѧ̀ кꙁни юже не ходите. ни паки вьпрѣчаитесѧ. да еже забъ҃ше паки зълѣ поминаете: II. б: 3. Слова этого мнѣ не случилось замѣтить ни въ одномъ памятникѣ.

в. Отрывокъ Григоровичевъ.

При бѣдности древнихъ глаголическихъ памятниковъ нельзя не дать мѣста и этому отрывку, который не только очень не великъ, но къ тому же и сохранился очень дурно. Не смотря на все мое стараніе воспользоваться химическимъ реагентомъ для возстановленія написаннаго, я могъ прочесть вполнѣ только немногія строки, а въ другихъ разобрать только нѣкоторыя слова или отдѣльныя буквы.

Представляю все, что мною разобрано, и нѣсколько строкъ снимка (XIII). Рукопись была въ малый листъ или въ большую четверть, въ 2 столбца, по 37-ми строкъ — по наводамъ, тщательно обозначеннымъ желѣзнымъ орудіемъ. На сохранившемся листкѣ записана только одна страница (два столбца); оборотъ остался бѣлымъ. Сохранился, вѣроятно, конецъ поученія съ молитвою.

a. 1. . . . . ᛘᛅ . . . . . ᛦᛏᛘᚮᚯᛅ

ᚠ . . . ᚢᛖᛅ . . . . . ᛒᚫᛆᛅᚴᛘ

᛫ᛅ ᛘᚫᚣᚢᛅᛆ᛫ ᛘ ᚯᚮᛒᛅᛘᚱᛆ᛫.

ᛘ ᚴᛏᚯᛅᚰᚯᛅᛆ᛫ ᛘ ᛥᚯᛘᚫ᛫ᛅᛖᛘ

5. ᛦ᛫ᛅᛘ᛫ᛆᚯᛘ ᛫ᚣᚢᛏ ᛫ᛅᛘᛅᛆᛅᚯᛅ ᚢ᛫ᛅ

ᚴᛅᛦᛒ. ᛘ ᛦᛅᚯᛘ᛫ᛅ᛫ ᛅᛦᛒ.

᛫ᛅ ᛘᚫᚣᚢᛅᛆ᛫ ᚯᛒᛅᛆ᛫ ᛘ᛫᛫ᛅᛆᚯᛏ.

ᛘ᛫ᛅ ᛙᏏᚴᚹᚫ ᛫ᛅᛘᚢᛅ. ᛙᚣᛅᛘᚢᛅ

ᛅᚯᛘᚴᛅ᛫᛫ᛅᛘ᛫ᛅᚴᏏ. ᛫ᛅᛘ ᛒᛅ ᛦᛅ

10. ᛘ. ᛅᛃᛅ ᛘ ᛫ᚴᛅ ᛘ ᛫᛫ᛙ᛫ᛅᛘ ᚯᛒᛅ.

ᛦᛅ . . . . . ᛘ ᚢ᛫ᛅ ᛙᛅᛒᛘᚫ ᛦᚣᛘ

ᛒᚫᛆᛅᚢᛏᛆ᛫. ᚢᛯ᛫ᛅ ᛆᚣᚫᛘᚴᚹᛅᛘ

ᛦ. . . . . ᚣᚢᛒ᛫ᛅ ᛙᛘᚴᛅᛘ.

ᛘᚴ᛫ᛅ ᛦᛦᛆ᛫ ᛙᛘᚴᛅᛅ. ᚢᚣ . . . ᛙᛘᛘ

ᛙᛙ

15. ᚢ᛫ᛅ ᛫᛫ᛦ ᛘ ᛫᛫ . . . . . ᛫᛫᛫ ᛫᛫ᛅ

ᛙᛅᚴᚹᛅᛘ. ᛘ ᛘ . . . . . .

ᛅᛆᛅ. ᛘ ᛘ᛫᛫ᛅ᛫ . . . . . .

ᛅᛆᛅ. ᛘ ᛘ᛫᛫ᛆᚢᛅ᛫ . . . . . .

ᛘ ᛘᛆᚣᛅᛘᚢ . . . . . ᛙᛅᛒᛘᛆ.

20. ᛦᛅᛅᛘ ᛅᛃᛅ. ᛘᚢᛅᛘ . . . . . .

ᛙᛙ . . . ᛘ ᛘᛅ. ᚴᚢᛙᛘ . . . . .

ᛅᛆᛘᚴᛅᛘ᛫᛫ᛆᛆᚢᛆᛅ . . . . . .

. . . . . ᛘ . . . . . .

ᛅᛆᛅ . . . . . .

25. ᛘ. . . . . .

. . . . . .

а. 1. . . . . во . . . . . Павлъ
н . . . кто . . . . . бѣгни
съ вѣроѫ и любовыѫ.
и надеждеѫ и извѣсти
5. мъисли сръца своего къ
немоу. и молисѧ емоу.
съ вѣроѫ дшеѫ всегда.
вь таинѣ сице. Троице
единосѫщъна. ги бе мо-
10. и. оче и сне и стъи дше.
по . . . . . и къ тебѣ при-
бѣгаѫ. азъ грѣшнъи
і. . . . . рабъ твои.
въ імѧ твое. кр. . . . . ти

15. хъ сі и ѿ . . . . . сѧ со
тонъи. и в. . . . . .
его. и всеѧ . . . . . .
его. и всѣхъ . . . . . .
и вѣрова . . . . . тебѣ.
20. мои оче. вков. . . . . .
т . . . и вь. нат. . . . . .
единочадааго . . . . . .
. . . . . в. . . . . .
его. . . . . .
25. в. . . . . .
. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

30. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

35. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

б. 1. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

5. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

10. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .
. . . . . .
лѣж. . . . . .
30. мои. . . . е . . ѫ . . . . . .
ть . . . . ш . . нь. . . . . .
. . . . . ньи . . . . . .
ч . . . ж . . на по . . ѣ. .
. . . нъ. всего тѣлес. . . .
35. . . . . ъ. ваще же того
. . . . наа . . . . . га . . .
. . . . . на. . . . . .
б. 1. . . . . ара. и. . . . . .
мира. тъи бо . . . . . .

ший и ѿводиши. и . . . . .
всѣѫ тварь с . . . . . .
5. хощеши. и того . . . . . .
не съвѣстъ . . . . . .

емоу же тъи ѿ. . . . . .
бже. твоеѣѫ м . . . . . .
и азъ грѣшник. . . . . .
10. ца сь свѣтъ. и . . . . . .
благоволихъ. . . . . .
. . . добле . . . ъ бъ . . .
. . . п . . ѣ . . и . . зоума
. . . . . го. тебѣ ж. . . .

. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

. . . тъи бе мои троице. не
. . . . ст . . ѫ съгрѣшаѭ.
всѣцѣми грѣхъи и по
вса часъи. нынѣ же . . . и
твоеѭ млстыѭ. ѣ . . . . е
нь . . . помощи врѣм . . .
п . . . . м . . . каѭса. те
. . . . . бѣгъ. всѣхъ
грѣхъ своихъ. ими
. . . . . сътѫжихъ твое
. . . . . тръпѣльствоу. до
. . . . . ма избави же
. . . . . сег . . . и пог . .
. . . . диѣвол . . и о . . .
. . . . ш . . . . мь своимь
. . . . . ьнъим . . . . . е
. . . . . ьнъимь. т . . . .
. . . . . аѭ гр. . . . .
. . . . . вѣдѣ . . . . . .
. . . . д . . и многъ . . . .
. . . . вѣѭса. пач . . . . .
. . . . а вс . . . . . .
. . . . али. и об . . . . и.

Почти тѣ же черты написанія, которыя выше отмѣчены въ Македонскомъ листкѣ, повторяются и въ этомъ отрывкѣ: боковыя черты у ѧ очень опущены въ низъ; ѫ написано безъ поперечной черточки съ права; ѹ употребляется исключительно.

VII.

Дополненіе къ статьѣ о богослужебныхъ книгахъ: Отрывки изъ служебника.

Выше, въ статьѣ III разсмотрѣны отрывки Пражскіе, заключающіе въ себѣ нѣсколько праздничныхъ свѣтиленъ и часть службы въ великую пятницу. Эти отрывки вмѣстѣ съ тѣмъ, что̀ собственно богослужебнаго находится въ чтеніяхъ евангельскихъ и въ замѣчаніяхъ при четвероевангеліяхъ, составляли пока все, по чемъ можно было судить о древнемъ глагольскомъ богослуженіи. Теперь случайно открылись еще три листка изъ книги, заключавшей въ себѣ чинъ службы. Открытіе, какъ мнѣ кажется, важное, достойное вниманія изслѣдователей: въ своемъ родѣ это памятникъ единственный.

Всѣ три листка вывезены изъ Синая еще въ 1853 году, два — архим. Порфиріемъ, а третій — Ник. П. Крыловымъ, нынѣ діакономъ въ здѣшней Михаило-архангельской церкви. Этотъ третій принадлежитъ теперь г. секретарю Комитета Академіи наукъ, Н. М. Михайловскому, а два другіе остаются въ собственности о. архимандрита Порфирія.

Всѣ три сняты съ внутренней стороны переплета какой-то книги, къ которому были приклѣены клейстыремъ, какъ видно по остаткамъ. Одинъ изъ листковъ по длинѣ обрѣзанъ, такъ что на одной страницѣ не достаетъ въ строкахъ конечныхъ буквъ, а на другой начальныхъ. Всѣ три взяты изъ одной и той же книги, какъ видно, не только по пергамену, но и по почерку и по формату.

Рукопись написана была на тонкомъ хорошо выдѣланномъ пергаменѣ очень мелкимъ красивымъ почеркомъ, по начеркамъ, такъ тѣсно, что на страницѣ длиною въ $3^1/_8$ вершка, а шириною въ 2 вершка, на пространствѣ $2^3/_8$ вершк. помѣщено 26 строкъ. Раскрашенныя начальныя буквы и заставки очень разноцвѣтны и красивы. Заглавныя строки, писанныя болѣе крупнымъ почеркомъ, покрыты то желтою, то зеленой краской.

I.

(Верхнюю половину страницы занимаетъ большая заставка.)

1. ⁘ ⁘ ⁘

Изъ трехъ листковъ одинъ долженъ былъ быть въ книгѣ первый; онъ начинается съ молитвы, произносимой при входѣ въ храмъ. Два другіе составляютъ цѣльный кусокъ тетради, если и не послѣдней въ книгѣ, то послѣдней въ первомъ ея отдѣленіи; впрочемъ и между ними не достаетъ середины: на одномъ изъ нихъ помѣщены нѣкоторыя изъ молитвъ при совершеніи даровъ; на другомъ заключительная молитва и изъ добавленій часть молитвы на предложеніе. Нельзя не сожалѣть, что отъ цѣлой книги, которая могла бы объяснить древнее богослуженіе глаголитовъ, уцѣлѣла только такая бѣдная частичка.

По прилагаемымъ снимкамъ читатель можетъ познакомиться съ почеркомъ и вообще съ характеромъ написанія книги. Здѣсь же представляется чтеніе буква въ букву и строка въ строку глаголицей и кириллицей всего, что написано.

I.

1. МТВА ЕГДА ХОТѧЩЕ ВЬ . . . Р. . .
ВЪНИТИ.:
Гі вьнидѫ въ храмъ твои. по-
кланѣѭсѧ къ цркви стѣи твоеи
5. млвами стыхъ твоихъ. оуго-

ᴍᴍ

ᴀᴀᴀ

т
ждьшиихъ тебѣ о вѣка. добрѣ-
ими дѣлы. помилоуи мѧ гі.
и дажди ми гі. очима моима
сльзы точити. да сими
10. омыѭ стоудънаа дѣла
об. 1. ѣже ты самъ вѣси влко і прии-
ми мѧ. ѣко же приѧтъ древльне-
моу мытарю въздыхание и с(льзы?)
вѣдѣ гі блжьницѫ слъзивъ-
5. шѭ из глжбины срца. И приемъ-
шѭ отъдание грѣховъ. Вѣдѣ ги
мытоимьца. съмиривъшасѧ.
v оправъдана. Вѣдѣ гv разбои-
ника възъпивъша гv v тмы
10. гласомь отврѣзъша раи. vже на-
сади десница твоѣ. Вѣдѣ гі вры-
ховьнѣаго апла твоего Петра про-
сльзивъшасѧ горьцѣ. на прѣда-
нии твоемь. vмы покаани...
15. v тмы приѧтъ ключѧ хр...
твоего. v прѣдастъ емоу слав..
единого бжства вь три лица
гла. Оче нашъ vже еси на нбсе(хъ)

ДО КНЦА. ТАКО РЬЦИ. Готово срце

20. мое бже. готово срце мое. поѭ и

ᴠ·ȣȣᴍɔɘɸɛ ȣȣȟ·ᴠᴘȣ ᵯɔɘɔȣ÷

ȟ
ᵯᵯᴍᴠ·ȟ ᐯȣȣȣɸɛɯᴍɔɘ ›ȟȣȣᴍȣ ÷

ℵᴠ ȣȣ ȟɔɘ ȣᴍɔɘ ᵽ·ȟɯ·ȣ. ⊠ȣɔɘ ᵽȣ·ᴠ ›ȟȣȣᴍ·ȣ

ᵽ·ȣᴠᵯ·ȣ ᵯɔɘɛɸɘᵽȣɔɘᵯ·ȣ. ᴠ·ȣ ȣȣȣɸɘ

25. ȣȣᵽȣȣ ȣȣɔɘᵽ·ȣ. ɘᴍᴍ·ȣ ᵽɘᴍȟȣȣȣȟȟᵽȣᵽ·ȣ(ᴠ)

ȟ·ȟᒪɘᴍᴍ·ȣᴠ ᴠȟȟᒪ·ȟᴠȣȣȟȟ·ȣ ɘȣȣ. ȣȟ·ȟ ᵽ

II.

1. ᴹ·ȟ›·ȣᴠ ᴍȟȣᵽɘȣȣȣᵯ·ȣ ᴍɘᒪȣȣ ȣȣ(ɘ)

ᴠɘȣȣ·ȣᵽɘɛɸɛ ȣȣɸɛ. ᒪɘȣ›ᴠᴠȟ(·ȣ)

ᵽɘɛɸɛ ȣȣᘐȣ·ȣᒪɘɔɛ. ⊠ ᵯɘȣȣȣᵯ(·ȣ)

ᴍȣ ȣɛ. ⊠ ᵯɘȣȣ·ȣᒪ·ȣᴠ ȣȣɘɘᵯ·ȣ ȣ ᴹ(ȟɘ)

5. ȣȣᵯ·ȣ. ⊠ ᴍɘᒪȣȣ ȣɛ ᵯɘȣȣȣᵯ·ȣ ᴹɘȣ(·ȣ)

ȣȣ ȣȟ·ȣ ᴍᴠᵽɘȣ ȣᴍ·ȣᴠ ᵽ·ȟ ᵽ·ȣᴠ ȣ ᵽ·ȟ

ᴹȟȣȣȟ·ȣȣȟɘȣ·ɛᵠɛɘɛ ȣȟ·ȟ·ȣᴠ ȣȣɘɘɛ÷

ɘɛ ᴹ
ȣ ᵠᵽȣ›ȣȟ·ᵽȣȣɛ ᴹɘ ᵮᵽ·ȟᵯɘɘᵽ

ᵠ÷ȣᴍ·ȣᴠɘɛ ȣȟ·ȟ·ȣᴠ ℵȣȣɛ÷ (ȣ·ȣᴍᵠɘ)

10. ȟȣ ɯᒪɘ ›ȣȣȣᒪᵯ·ȣ ȣ·ȣ. ȣȟ·ȟ·ℵɘɘɘ ᴍᴠȣȣȟ ›·ȟ

ᴍᵠᵽɘɘℵɘ. ᴹȟȣȣȟȣȣ ȣȟ·ɘᵯ·ȣ ȣᴍ·ȣᴠ(ᵯ·ȣ)

ȣ ᵽ
ᴍᵠᵽɘȣᵯ·ȣ. ȣȟȣ. ·ᵯȣ÷·ȟ ɘȣȣɘ ᵠ·ȣ ᵮ·ȟ

ɯȣ ȣɘȣ. ȣȟ·ȟ·ℵɘɛɸɛ ›·ȟ·ȣᵠ·ȣ ›·ȟ ᴍᵠᵽɘɘℵɘ

ᴹȟȣȣȟȣȣȣ ȣȟ·ɘᵯ·ȣ. ȣᴍ·ȣᴠᵯ·ȣ. ᴍᵠᵽɘȣᵯ(·ȣ)

ȣ ᵽ
15. ȣȣ ·ᵯȣ÷·ȟ ȣȣɘ ȣ·ȟȣȣ·ȣȣȣɛ ᵯȣ·ȟ·ȣȣ›·ȟ

въспоѭ славѣ моеи÷

л
МТВА ЦѢЛОУѬШТЕ КРСТЪ÷

Гі Ис Хе спе нашъ. v же нъı крстънъıмь мѫчениемь. вь дьне-
сьнии день. отъ непрїѣзнинъ(і)
работъı ізбавилъ еси. да н

II.

Пакъı приносимъ тебѣ сл(о)-
весънѫѭ сиѫ. бесквр(ь)-
нѫѭ слоужъбѫ. v молим(ъ)
ти сѧ. v мольбъı дѣемъ и п(ро)-
симъ. v тебѣ сѧ молимъ пос(ъ)
ли дхъ твои стъı на нъı и на
предьлежащѧѧ даръı сиѧ÷

А п
И ВЪСКЛАНѢСѧ ПО ЗНАМЕН
в÷стъıѧ даръı глѧ÷(сътво-)
ри оубо хлѣбъ сь. Драгое тѣло Ха
твоего. прѣложь дхомь стъı(мь)
ѣ и
твоимь. ди. ами÷ А еже вь ча-
ши сеи. Драгѫѭ крьвь Ха твоего
прѣложь дхомь. стъımь. твоим(ь).
ѣ и
ди ами÷ Ѣже изльѣсѧ миръска-

ⴻⵒ ⵍⵜⵕⵎⵣ ⵙⵔⵚⵣⵄ. ⵟⵚⵒ ⵕⵣⵎⵍⵚⵒ ⵚⵄⵃⵒⵚⵒⵣⵒⵒ

ⵃⵒ. ⵕⵎⵣ ⵜⵣⵣⵣ÷ ⵔⵔⵣ ⵎⵜⵕⵣ÷

ⵃⵜⵒ ⵒⵣⵟⵎⵎⵣ ⵔⵍⵣⵒⵣⵣⵕⵃⵃⵒⵣⵣⵒ ⵚⵒ ⵒ(ⵒⵕⵍⵒ)

ⵙⵎⵒ ⵕⵎⵣ. ⵟⵚⵒ ⵒⵙⵙⵎⵜⵟⵚⵕⵒⵒⵙ ⵓⵍⵃⵍⵒⵟⵚⵒ

20. ⵟⵚⵒ ⵔⵍⵣⵃⵒⵙⵙⵎⵣⵒ ⵙⵎⵜⵜⵓⵒ ⵎⵎⵚⵒⵒⵓⵒ (ⵕⵍⵜ)

ⵟⵚⵒ ⵙⵒⵟⵚⵍⵒⵟⵎⵜⵒⵣⵒ ⵡⵍⵙⵎⵟⵜ. ⵟⵚ(ⵒ ⵕⵍⵒ)

ⵃⵜⵒⵟⵒⵒⵜⵒⵣⵒ ⵒⵕⵓ ⵜ ⵎⵒⵒⵣⵄ. ⵜⵒ ⵚⵒ ⵙ(ⵒⵒⵃⵕⵒ ⵣ)

ⵚⵒ ⵒⵙⵒⵒⵃⵕⵓⵒⵜⵒⵣⵒ÷ ⵔⵜⵜⵒⵒⵙⵜ ⵔⵍⵣⵜⵒⵙⵙⵣ

ⵣⵣⵒ ⵎⵒⵒⵣⵄ. ⵙⵕⵓⵒⵟⵒⵙⵙⵒⵒⵃⵒⵒ ⵙⵣⵒⵒ ⵙⵕⵓⵣ

ⵕⵕⵒ ⵒⵙⵙⵒⵒⵃⵕⵓⵒⵜⵒⵣⵒ ⵡⵍⵙⵒ ⵜⵍⵙⵙⵙ ⵓⵕⵓⵙ

об. 1. (ⵒⵍ)ⵜⵎⵍⵃⵒ ⵜⵜⵎⵣⵍⵒ. ⵒⵎⵡⵣⵍⵒ. ⵔⵜⵎⵍⵣ

(ⵜⵍ)ⵒⵙⵙⵃⵒ. ⵔⵍⵡⵃⵒ. ⵜⵔⵕⵃⵒ. ⵔⵍⵒⵔⵒⵟⵚⵃ

(ⵕ)ⵒⵜⵣⵡⵃⵒ. ⵒⵟⵡⵙⵙⵎⵃⵒ. ⵣⵣⵒⵜⵣⵡⵃⵒ.

(ⵣⵙ)ⵔⵒⵟⵃⵕⵒⵜⵣⵡⵃⵒ. ⵔⵒⵙⵎⵒⵜⵣⵡⵃⵒ. ⵣ

5. (ⵚ)ⵙⵃⵜⵒⵒⵣⵒ ⵕⵙⵙ ⵔⵍⵜⵚⵒⵕⵕⵒⵜⵃ. ⵟⵃⵍⵒⵒⵍⵒ

(ⵒ)ⵣⵒⵍⵒⵒⵎⵒⵣⵣⵒ÷ⵟⵚⵙⵕⵓⵕⵓⵜⵜⵎⵒⵣ÷

(ⵣⵕ)ⵕⵍⵒⵒⵕⵒⵚⵒ. ⵒ ⵔⵍⵃⵙⵎⵃⵣ. ⵣⵣⵙⵎⵃⵣ. ⵔⵍⵃⵙⵕⵜ

(ⵚ)ⵒⵚⵃⵣ. ⵒⵕⵓⵚⵚⵒⵚⵃⵣ. ⵟⵚⵕⵓⵕⵣⵚⵣ ⵚⵜⵎⵒⵣ.

(ⵒⵓ)ⵍⵡⵣ. ⵣ ⵔⵍⵣⵙⵚⵒⵕⵓⵃⵟⵚⵃ ⵣⵜⵍⵣⵣ. ⵕⵕⵒ ⵕⵕⵒ

10. (ⵔ)′ⵎⵣⵣⵍⵜ ⵒ ⵣⵣⵒⵒⵍⵣⵣⵍⵣⵣ. ⵔⵔⵣ ⵎⵜⵕⵣ÷

(ⵒ) ⵙⵎⵃⵣⵒ ⵣⵒⵜⵚⵃ ⵔⵍⵃⵣⵣ. ⵜⵍⵙⵎⵣⵎⵒⵓⵕⵕⵣ. ⵣ

ⵒ ⵙⵎⵒⵚⵍⵒ ⵔⵍⵃⵙⵕⵜⵚⵒⵒⵚⵒⵚⵍⵒ ⵜⵔⵕⵃ

ⵍⵒ. ⵠ ⵙⵎⵃⵣⵒ ⵙⵒⵣⵒ ⵠⵣⵒ, ⵠ ⵟ′ⵙⵃⵍⵒ

го ради спнѣ. Въ жизнь вѣчьнѫ-
ѭ. ди ами÷ ППЪ ТАИ÷
Ѣко быти приемлѫщимъ въ бъ(дро)-
сть дши. Въ оставление грѣховъ(.)
20. Въ причастие стааго твоего (дха.)
Въ съвръшение црства. В(ъ дрь-)
зновение еже к тебѣ. Не въ с(ѫдъ и)
въ осѫждение÷ Пакы приноси-
мъ тебѣ. словесънѫѭ сиѫ слоу-
жъбѫ. О оумеръшихъ въ Хрсѣ гди
об. 1. (бр)атрѣхъ нашихъ. отцихъ. патри-
(ар)ьсѣхъ. прцѣхъ. аплѣхъ. проповѣ-
(д)ьницѣхъ. евѓстѣхъ. мчницѣхъ.
(ис)повѣдьницѣхъ. постьницѣхъ. ѵ
5. (в)сѣкомь дсѣ праведьнѣ. Вѣроѭ
(оу)меръшемъ÷ ВЪЗГЛАШЕНИЕ÷
(Из)дрдъпо. о прѣстѣи. чистѣи. прѣсла-
(в)ьпѣи. блгвенѣи. Влдчици нашеи.

(бг)рци. ѵ приснодѣвѣ Марии. ДИ ДИ-
10. (П)ТОУХА О ОУМЕРЪШИХЪ. ППЪ ТАИ÷

(о) стѣмъ Иоанѣ прѣчи. крстители. ѵ
о стыхъ прѣславъпыхъ аплѣ-

хъ. и стѣмь семь имд. и в сѣхъ

(ᘯ)ᙢᖁᘐᓄᖁᙢᓄ. ᗧᓄᖁ ᓕᘐᘋ ᗧᙢᙢᘐᖁᙢᗧ ᙢᘋ
15. (ᘯ)ᗅᙢᗧ ᖁᖁᘯᖁ ᒪᓕᘋ. ᗧ ᙢᘋᗧᙢᖁᗧ ᕐᘯᖁᙢᘋ
(ᖁᖁ)ᗆᙢᘋᙢ. ᗧ ᙢᘋᖁᗧ ᘋᙢ ᕐᖁ ᗧᗅᘯᙢᗅ ᘯᕐᗅᙢᖁ
(ᓄ)ᗅ. ᗧᓄᘐᓄᘋ ᘯᗧᗅᘋᙢᖁ ᘯᕐᗅᙢᖁ ᓄᗧᕐᖁ ᙢᕐᙢᘋ
(ᘋ)ᘯᘋ. ᙢᖁᖁᖁᕐ ᗧᙢᘐᓄᗧᗧᘯᘯ. ᙢᖁᗧᙢᖁᗧ ᘯᕐ
(ᕐ)ᘯᘋ ᘋᙢᗧᘯᙢᖁᘯᙢᕐᘋ. ᙢᖁᖁᕐᘋᗅᖁᖁᖁᘋ. ᙢᖁᖁ
20. (ᕐ)ᖁᕐᘋ ᘯᓄᘋᕐᘋ ᙢᕐᘋᘋᘋᖁ ᗧᘯᙢᗧᖁᖁᕐ. ᕐᘋᘯᘯ
(ᖁᘋ) ᖁᘋᙢᖁᘯᙢᘋ. ᗧ ᓄᗧᗅᖁᘋᖁᖁᘯᙢᕐᘋ ᘋᓄᘋ ᘋ ᖁᗅ.
(ᗧ) ᕐᘯᘯᗅᖁᙢ ᘯᕐᗧᘋᖁᖁᕐ ᖁᗧᖁᙢ. ᙙᖁᖁᙢᕐ ᙙᖁᗧ
(ᖁ)ᘋᘯᗧᙢ ᙢᕐ ᘯᓄᘋᕐᖁᘯᖁᘋᖁᖁ ᘯᗧᖁᖁ ᘯᓄᗧ
(ᓄ)ᙢᒪᘋᖁ. ᘋ ᕐᘯᘯᓄᘋᖁᗅᗧ. ᗧ ᘋ ᖁᙢᗅᗧ ᖁᖁᙢᘋ
ᓄ
25. (ᓄ)ᗧᖁᗧᗧ. ᖁᙙᘋᖁᗅᗧ ᙙᖁᖁᕐᘋ. ᗧ ᙢᖁ ᘯᘋᖁᗧᙢᖁ
(ᘋᖁ) ᕐᙢ ᖁᗧᘯᙢᘋᙢᗅ ᙢᗅᓄᓄᘯᙙᖁᖁᗅᗧ. ᗧ ᓄᘋᕐᗅ

III.

ᓄ
1. ᙢᘋᘋ ᘯᘯᕐᓄᖁᖁᙢᖁᖁ ᗧᘋᘯᘯ(ᖁ)
ᙙᕐ ᒪᓕᘋ ᖁᖁᗧᗧ. ᖁᖁᗧᗧᙢᗧ ᗧᙢᙢᖁᓄᘋᘋᘋᖁᖁ
ᖁᖁᗧᖁᖁ ᘯᓄᗧᗧᓕᙢᖁᖁᖁ. ᗅᖁᘋ ᖁᘋ ᓄᘋᘯᙢᘋ
ᗧᖁᗧ ᘯᘋᖁᘋᘋ. ᘋᓕᘋ ᙢᗧ ᒪᗅᖁᘋᙢᙢᖁ ᓄᓄᖁᓕᓕᗧ
5. ᖁᗧ ᘯᖁᙢᕐᘋᖁᖁᗧᙢᗧ. ᘯᖁᙢᕐᘋᖁᖁᗧᖁᖁᙢᙢᖁ ᖁᖁ
ᖁᘋᙢᘋᙢᖁ ᖁᖁᗧᖁᖁ. ᗧ ᖁᖁ ᗧᙢᙢᖁᖁᘋᓄᘋᖁᗧᘋ
ᖁᖁᗅᖁᖁ ᖁᖁᗧᗧᖁᖁ. ᖁᗧᖁᖁᙢᘋ ᓕᘋ ᒪᘋ ᘯᘯᙢᖁ
ᓄᘋᘯᙢᘋᗧᖁᖁ ᕐᘋ ᓄᗅᕐᙢᙢᗅ ᙢᘋᘋ ᕐᖁᘯᓕᕐᖁᖁᓄᗧ
ᙢᗧᗗ, ᙢᖁᕐ ᒪᘋ ᘋᓄᗧᖁᖁ ᘋᘯᗧ ᖁᖁᘋᙢᙢᗅ ᖁᖁᗅᖁᖁ
10. ᗧ ᙢᘋᒪᗅ ᘯᓄᖁᖁ÷
(нижняя половина страницы была незаписанною.)

(с)тыхъ твоихъ. ѵхъ же мтвами по-
(с)ѣти насъ бже. ѵ помяни в'сѧ оуме-
(ръ)шѧѧ. ѵ покои ѧ въ мѣстѣ свѣтѣ-
(л)ѣ. идеже сиѣетъ свѣтъ лица тво-
(е)го. Пакы молимъсѧ. помяни гі
(в)се епископъство. правовѣрьное. пра-
(в)ѧще слово твоеѧ истины. В'сѣ-
(ко) попьство. и діѣконъство еже о Хѣ.
(и) в'сѣкъ свщены чинъ. Пакы при-
(н)осимъ ті словесънѫѭ сиѫ слоу-
(ж)ъбѫ. О в'селенѣи. и о стѣи каѳо-
(л)икии. апосцѣи цркве. И за сѫщѧ-
(ѧ) вь чистотѣ тѣлесънѣи. ѵ говѣ-

III.

1. МО СЪВЛАЧѧ ЩЕС(ѧ)
Гі бже нашъ. приими оумаленѫѭ
нашѫ слоужъбѫ. ѣко недосто-
ини сѫще. еже ти бѣхомъ длъжъ-
5. ни сътворити. сътворихомъ за
немощь нашѫ. и за оумъножение
грѣхъ нашихъ. никъто же бо естъ
достоинъ по лѣпотѣ тѧ въсхвали-
ти. тъі бо единъ еси кромѣ грѣха
10. и тебѣ сла÷

об. (верхнюю половину страницы занимаетъ большая заставка.)

1. ⷘⷪⷭ ⷧⷬⷩ ⷪ҃ⷩⷧⷪ ⷯⷦⷣⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭ
ⷣⷭⷣ ⷯⷭ ⷪⷬ ⷪⷯⷭ ⷪⷯⷭ.
ⷭⷭⷣ ⷣⷭⷭ ⷯⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭ ⷧⷩⷪ
ⷩⷯⷭⷭⷭ ⷯⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭ ⷭⷩ ⷭⷭⷪⷬ.
ⷪ′ⷧⷭⷭⷭ ⷘⷪⷦⷩ ⷯⷦⷪⷭⷦⷪ ⷯⷩ ⷯⷭⷬ. ⷪ ⷯⷩ
ⷣⷭⷣⷣ ⷧⷭ. ⷪ ⷯⷩ ⷪⷩⷧⷭⷭ ⷧⷪⷭⷭ. ⷪ ⷧⷭ
ⷬⷬⷯⷭⷪ ⷭⷭ ⷯⷦⷣⷧⷬⷭⷭ ⷬⷬⷣⷭⷭ ⷬⷬⷯⷭⷭ ⷣⷩ.

об. 1. МО СТА ВАСИ ПРѢЛОЖЕНЬ

ХЛѢ ПО ВЪ ИНѪ.

Гі бже нашъ. прѣдъложейсѧ самъ агнець непорочепъ. за животъ в'сего мира. призьри на пы *v* на хлѣбъ сь. *v* па чашѫ синѫ. *v* сътвори тѣло твое Ха.

На третьемъ листкѣ есть двѣ приписки, очевидно послѣдующаго времени, къ дѣлу не относящіяся. Одна изъ нихъ написана глаголицей на нижней незаписанной половинѣ первой страницы; другая кириллицей съ глагольскою буквой, на оборотѣ, въ заставкѣ. Сообщаю объ въ чтеніи:

а. Глагольская приписка.

ап^{р}и:	вѵ: (13)	ап^{р}л	(что
м^{р}та:	ид. (25)	м^{р}т	напи-
ап^{р}л:	д (5)	ап^{р}и:	сано
ап^{р}и:	жі (17)	м^{р}т^{а}:	здѣсь,
м^{р}т^{а}:	из: (29)	ап^{р}л:	разо-
ап^{р}л:	з: (9)	ап^{р}и:	брать
м^{р}т^{а}:	иа: (21)	м^{р}т^{а}:	не
ап^{р}и:	.а. (1)	ап^{р}л	льзя.)
ап^{р}л:	бі (12)	ап^{р}и	
м^{р}т^{а}:	иг (24)		

Приписка эта есть запись о какихъ-то счетахъ за апрѣль и за мартъ, какъ видно изъ чиселъ (наше значеніе чиселъ вставилъ я въ скобкахъ).

б. Кирилловская приписка.

Петръ. Павелъ. Дм
итръ. Дмтръ. Петръ
Маръта. Маріѣ: И
ванъ. Семеон: Кузъм:
Павелъ: ѣеоръѣи:
Масталъ: Апа: Пет
руніѣ: Софіѣ. РО
ⰌⰁⰅⰔ:

Эта приписка есть запись о поминаемыхъ покойникахъ. Между записанными здѣсь именами особенно замѣчательно имя *Ром(у)ал(ь)да*.

Сравнивая глаголическій служебникъ, на сколько онъ сталъ извѣстенъ изъ приведенныхъ отрывковъ, съ древними служебниками Греческими и Славяно-Русскими, находимъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ сходство дословное; тѣмъ не менѣе есть и замѣчательныя отличія.

I. Отрывокъ первый.

Такъ между прочимъ молитвы, читаемой священниками «егда хотѧще въ (х)р(амъ) вънити» нѣтъ ни въ одномъ изъ служебниковъ, мнѣ извѣстныхъ. Есть, правда, молитва, начинающаяся тѣми же словами и произносимая священникомъ и діакономъ передъ от-

ходомъ къ жертвеннику; но она сходна только по началу:

— Вниду въ домъ твой, поклонюся ко храму святому твоему въ страсѣ твоемъ. Господи наставь мя правдою твоею. врагъ моихъ ради исправи предъ тобою путь мой*): ꙗко нѣсть во устѣхъ ихъ истины, сердце ихъ суетно, гробъ отверстъ гортань ихъ, языки своими льщяху. Суди имъ, боже, да отпадутъ отъ мыслій своихъ, по множеству печестія ихъ изрини я, ꙗко преогорчиша тя, господи, и да возвеселятся вси уповающіи на тя. во вѣки возрадуются, и вселишися въ нихъ, и похвалятся о тебѣ любящіи имя твое: ꙗко ты благословиши праведника, господи, ꙗко оружіемъ благоволенія вѣнчалъ еси насъ**).

Нѣкоторыя изъ мыслей, выраженныхъ въ глаголической молитвѣ, стоящей вмѣсто этой, находятся въ двухъ молитвахъ, которымъ дано первое мѣсто въ древнихъ служебникахъ нашихъ, между прочимъ въ синодальномъ служебникѣ Антоніевскомъ (№ 605). Привожу ихъ по этой рукописи***):

*) Такъ и въ современномъ служебникѣ нашемъ, и въ старинныхъ, напр. въ служебникѣ Петра Могилы (1634 г., стр. 173). Въ служебникѣ Московскомъ (1602 г. л. 8: 7): «Входяи в домъ твои. поклоняюся тебѣ, отцу и сыну и святому духу. нераздѣлну существомъ въ триехъ лицѣхъ славя единого бога». Тоже въ рукоп. служебникѣ Синод. библіотеки (№ 603).

**) Такъ въ современномъ служебникѣ нашемъ.

***) По списку, сообщенному мнѣ архим. Амфилохіемъ.

Мо^{а} инрѣю за сѧ пре^{а} слу^{ж}:

Вл^{а}ко ги бе вседьржителю не хотѧи смрти грѣшникомъ. нъ ѡбращенига давъıи ѥдиночадъıимъ твоимъ сномь и гмь нашимь Іс Хмь иже показа намъ путь новъ стъ. и ѡбразъ прописавъ покаꙗнию. дрьвнимъ блоудьникомъ. дрьвнимъ разбоиникомъ. дрьвнимъ мъıтоимьцемъ. подавъıи блоудьница источьникъ сльзъ. тьмже влко и мѧ оуподоби недостоинаго. непоминаꙗ бещисльнъıхъ моихъ съблазнъ. нъ мимо веди вса моꙗ прегрѣшениꙗ. ѥдинъ бо ѥси безгрѣшенъ и милосьрдъ и премлтвъ. каꙗсѧ ѡ злобахъ члвчьскахъ. прииемлѧ покаꙗние ѿ всеꙗ твари. хвалимъıи небеснъıми силами. страшенъ съı херовимомь и серафимомь. и ѡ тѣхъ слоужбоу неиздреченьноу прииемлѧ. и пакъı собою на земли жьртвоу възнесъ. заклание прииемлѧ ꙗко агна незлобиво. и свою кръвию ѡсщь всь миръ. и повелѣвъıи намъ недостоинъıмъ твоꙗ ѿ твоихъ тебѣ приносити. тьмже вл^{а}ко презрѧ вса моꙗ прѣгрѣшениꙗ разьдвигни оуста моꙗ. и напълни твоего хваленига. ср^{а}це чт҃о съзижı въ мнѣ. и дхъ правъ ѡбнови въ оутробѣ моеи и приими мѧ дьрзающа въходити въ стилище твое. и възнести твоꙗ ѿ твоихъ. и ꙗко же преданъ ѥси стмъ своимъ аплмъ и мъı ѿ тѣхъ приимъше таинѣ твоеи обѣщници бъıваемъ не по нашемоу достоиньствоу нъ твоего ради мл^{с}рдига. ѡмъıи гноусъ и сквьрноу ѿ плъти и всего мѧ отипоудь ѡсти силою твоею невидимою. и

дхвною десницею твоею. нѣ бо вещи оутаившиса ѡ тебе. нъ вса ѡбнажена и ѡбличена прѣдъ ѡчима твоима соуть. вѣдѣ же влко. ѩко и не съдѣланыихъ моихъ зрита ѡчи твои. въ книгахъ же твоихъ вса написаютса. тьмъ не ѡвьрзи мокго недостоѩниѩ. ни лица твокго ѡврати ѡ мене да не возвращюса смѣренъыи посрамленъ и стоуденъ ѡ тебе. нъ сподоби ма поработати стмъ твоимъ таинамъ. ѩко по бакть ·:·~

Въ другой молитвѣ, начинающейся словами «Влдко ги бе нашь. нъıне хотѧща пристоупити къ страшнѣи ти и чюднѣи тайнѣ», между прочимъ стоитъ:

Сего ради дьрзаимъ на слоужбоу сию. понеже приѩтъ блоуднаго сна покаявшаса. понеже приѩтъ блоудницю плакавшиса и сльзами ѡмывши. сквьрнъı своѩ. понеже приѩтъ разбойника въпиюща к тебе. помани ма ги въ цртвии си и не поноси кмоу всѣхъ съблазнъ нъ въведе и въ породоу.

Ни въ одной изъ молитвъ передъ совершеніемъ проскомидіи въ тѣхъ служебникахъ, которые были у меня въ рукахъ, нѣтъ такого упоминанія объ апостолѣ Петрѣ, какое есть въ глаголической молитвѣ: «Вѣдѣ господи врьховьнааго апостола твоего Петра прослъзивъшаса горъцѣ. на прѣдании твоемь. имъı покаани(е) и тѣмъ приѩтъ ключа храма твоего и прѣдастъ емоу славоу единого бжства въ три лица». Есть только въ нѣкоторыхъ молитва «хотѧщи иерѣѡви бжственую сверша страшную таину», начинаю-

шаяся такъ: «Ги бе единъ блгъ и чловколюбець. единъ стъ иже въ стхъ почивающій (иже) верховному твоему аплу Петру явльшимъся (=явльшуся) ему видѣньемъ» и пр.

Нѣтъ въ нашихъ служебникахъ и слѣдующаго затѣмъ возглашенія: «Готово ср^це мое боже. пою и въспою славѣ моей».

За этимъ возглашеніемъ въ глаголическомъ служебникѣ слѣдуетъ молитва при цѣлованіи креста. Есть такая молитва въ Синодальномъ служебникѣ XVI вѣка (№ 603) *), но не та:

Ги Ісе Хе бже си^м ѡбразо^м явис. на земли сп^сниа нашего ра^а. изволивъ своею волею пригвоздити роуцѣ свои и нозѣ, и давъ па^м кр^стъ свои на прогнаніе всякаго соупостата помилѵй ны на та оуповающи^х.

Въ древнихъ Греческихъ служебникахъ, на сколько они мнѣ извѣстны, нѣтъ этого также.

II. Отрывокъ второй.

Почти все, что находится на второмъ листкѣ глаголическаго служебника, съ нѣкоторыми отличіями въ выраженіяхъ, повторяется и въ нашихъ служебникахъ. Привожу здѣсь все мѣсто по служебнику Варлаама Хутынскаго XII вѣка, а въ лапкахъ («—») недостающее въ немъ по Софійскому служебнику

*) Сообщена архим. Амфилохіемъ.

XIII—XIV вѣка; ставя при этомъ въ скобкахъ отличія глаголическаго чтенія и отмѣчая косыми буквами то, чего въ немъ нѣтъ *).

И ѥще (= пакы) приносимъ ти (= тебѣ) словѣсноую сию *и* бескверьноую слоужьбоу. и молимъ та (= ти са). и милиса дѣѥмъ (= и мольбы дѣемъ) и просимъ (= и тебѣ са молимъ). *изъ*посли дхъ твои стыи на ны и на прѣдълежащаꙗ дары сиꙗ.

«И въсклоньса» (= въскланꙗаса) по[п] знамена*ѥть* (в.) «стыа» даръı. *первоѥ* = «*преже*» *блюдо.* гла *се. и* створи оубо хлѣбо сь. ч[с]тьноѥ (= драгое) тѣло Ха твоѥго (прѣложь дхомъ стымъ твоимъ). «Диа[к]. *и въз-ложивъ оуларь свої на стоую трапезоу глть.* ами[н]». *и потомь* = «*а попъ в*» *чашю прьхр[с]тить гла се*: А ѥже въ чаши сѣи чтьноую (= драгыѫ) кровь Ха твоѥго (прѣложь дхомь стымь твоимь). «и диа[к]*н* ами[н]». (ꙗже излыса миръскаго ради спасениꙗ въ жизнь вѣчьнꙑѫ. диа ами[н].) «попъ г. ею» *обоѥ прьхр[с]та. блю[д]* и ча[ш] = «*знамьнаꙗ кр[с]тообразно глть*». *Прьложь дхмь твоимь стымь: «всегд.».* «дыако[н] ами[н]. *и потомь и диа[к] ре[ч]ть. помяни мя ч[с]тныи оче. и* ѿвѣщаѥть по[п]. *да помянеть та гь въ ир[с]твии си. тажь*» попъ «мо[л]» (таи) ꙗко бъıти приѥмлющимъ въ бъдрость дши. въ ѿпоущениѥ (= въ оставление) грѣховъ. въ причастьѥ стго твоѥго дха. въ ц[с]рьствиа исполнѣниа

*) Выписки изъ служебника Варлаама Хутынскаго сообщены мнѣ архим. Амфилохіемъ и докторомъ А. М. Гизеномъ.

(= въ съвръшение црства). въ деръзновѣнии кже к тебе. не въ соудъ ни въ осоужение. *И* ще (= пакы) приносимъ ти (= тебѣ) словѣсноую сию слоужьбоу. ѡ почивъшихъ (= о оумеръшиихъ) «въ вѣрѣ» = въ Хрсѣ гди праѡцихъ (= братрѣхъ нашихъ) *и* ѡцихъ. патриарсѣхъ. *и* прркѣхъ. аплѣхъ. проповѣдницѣхъ. *блговѣстницѣхъ* = «квглистехъ» (= евѣстѣхъ), мчнцѣхъ. «исповѣдьницѣхъ». постницѣхъ. и всѧкомъ дсѣ (праведнѣ) вѣрою скопьчавъшимъ «сѧ» (= в. оумеръшемъ). «Възгласити» (= възглашение).

Издрѧдно (о) прⷣтѣи. чⷣтѣи. (прѣславьнѣи) *прѣ*блгословленѣи влдчици нашеи бци и присноⷣвѣи Марии. (+ дша. диптоуха о оумеръшихъ). Попъ *млтву* таи·⁘ *стхъ* и *небнѣихъ силъ*. стго и славнаго пррока и прⷣтчи хрⷣтителѧ Иѡана (= о стѣмъ Иоанѣ предтечи кр′стители) *). и (+ о) стыхъ и прѣхвалнѣихъ (= прѣславънѣихъ) апⷣлъ (= — ѣхъ) и стго (= — ѣмь) сего (= семь) имѧр. и всѣхъ стхъ твоихъ. ихъ же млтвами посѣти насъ бе·⁘ «И» *сьде* помани «ги» всѧ оусопъшаѧ (= оумеръшдѧ) «імрк». ѡ *оуповании воскрⷣнии жизни вѣчнѣи*. и покои ѧ (+ въ мѣстѣ свѣтлѣ) идеже присѣщаѥть (= сиаетъ) свѣтъ лица твоего. *И* ще (= пакы) молимъ тѧ (= сѧ). помани ги всѧко (= все) епⷣпьство правовѣрныхъ (= — ное) праѵщихъ (= — ще) слово твоѧ истины. *и* всѧко

*) Въ печат. служебникѣ 1639 г. (П. Могилы) стоитъ: «о святомъ Іоаннѣ пророцѣ предтечи и крестителѣ».

прозвутеръство (= попьство) и дїаконьство. ѥже ѡ Хc҃ѣ. и всѧко сщничьскаго (= свящєнъı) чина (= —ъ) = «*и всѧкаго сщничьскаго чина*» *И* ѥще (= пакъı) приносимъ ти словѣсноую сию слоужьбоу ѡ вселенѣи «и» ѡ стѣи сборнѣи (= каѳоликии) «и» апc҃льскои = «— стѣи» (= — сцѣи) *) цркв*и* (= ве). ѡ въ чc҃тотѣ «житии» и чc҃тѣ живоущихъ (= и за сѫщѧѧ въ чистотѣ тѣлеснѣи и говѣ+*нии*).

Все это мѣсто совершенно такъ читается и въ древнихъ Греческихъ служебникахъ. Привожу его для сравненія по древнѣйшему списку **).

Ὁ ἱερεὺς μυστικῶς λέγει:
Ἔτι προσφέρομεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμεν καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν. κατάπεμψον τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα.
καὶ ἀνιστάμενος σφραγίζει λέγων μυστικῶς
. . . . . καὶ ποίησον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον τίμιον σῶμα Χριστοῦ

*) Въ печат. служебникѣ 1604 г. (Стрѣтинскомъ), 1617 (Л. Мамонича), 1629 и 1639 (П. Могилы) стоитъ: «о святѣй каѳоличестѣй и апостольстѣи церкви».

**) B. Bazylii et Chrysostomi liturgiae collatae въ книгѣ Х. Бунзена: Hyppolytus und seine Zeit: (1853) II, стр. 555—560.

σου μεταβαλὼν τῷ πνεύματι σου τῷ ἁγίῳ·
Ἀμήν. . . . . τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ τίμιον αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου,
μεταβαλὼν τῷ πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ.
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . Ὁ ἱερεὺς μυστικῶς
ὥστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,
εἰς κοινωνίαν του ἁγίου σου πνεύματος,
εἰς βασιλείας πλήρωμα, εἰς παῤῥησίαν τὴν πρὸς σὲ, μὴ εἰς κρίμα ἢ
εἰς κατάκριμα. Ἔτι προσφερομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων
πατέρων πατριαρχῶν, προφητῶν, ἀποστόλων, κηρύκων, εὐαγγελιστῶν, μαρτύρων,
ὁμολογητῶν, ἐγκρατικῶν καὶ
παντὸς δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου. Ἐκφών.
Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας ἀχράντου ὑπερενδόξου εὐλογημένης δεσποίνης ἡμῶν
θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.
. . . . . .
τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ, καὶ
τῶν ἁγίων καὶ πανευφήμων ἀποστό-

λων, καὶ τοῦ ἁγίου τοῦ δε, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν
καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου. ὧν ταῖς ἱκεσιαις ἐπί-
σκεψαι ἡμᾶς ὁ Θεὸς, καὶ μνήσθητι πάντων τῶν
κεκοιμημένων ἐν ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς
αἰωνίου, καὶ ἀνάπουσον αὐτοὺς,
ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου
σου. Ἔτι παρακαλοῦμεν, μνήσθητι, κύριε,
πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων τῶν ὀρθοτο-
μούντων τὸν λόγον τῆς σῆς. ἀληθείας, παντὸς
τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας
καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος. Ἔτι προς-
φέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λα-
τρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου καθο-
λικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῶν
ἐν ἁγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων. ὑπὲρ τῶν
ἐν ὄρεσιου καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.

III. Отрывокъ третій.

Изъ молитвъ, помѣщенныхъ на третьемъ листкѣ глаголическаго служебника, первая встрѣтилась мнѣ въ нѣсколькихъ служебникахъ Русскихъ XIV вѣка, между прочимъ въ Софійскомъ служебникѣ первой половины XIV вѣка. Выписывая ее изъ этой рукописи и разночтенія изъ другихъ рукописей XIV-го же вѣка, ставлю въ скобкахъ отличія глаголическаго чтенія *).

*) По указаніямъ преосвящ. Саввы и архимандр. Амфилохія, эта молитва находится въ Синод. служебникѣ 1400, 1406 года и XVI вѣка.

Мо^{л} сънимающе ризы (= съвлачащеся) = «*кончавъ литургию*».

Ги бе нашь приими оумаленную нашю млтвоу (= слоужъбѫ) = «*оумилениѥ нашеѥ слоужбы і хвалы*» = слѫжбѫ и хвалѫ. ѩко раби недостоіни «суще» ѩже = «*ѩже*» ти должьни бѣхомъ сътворити «*и*» сътворихомъ «*аще и недостоинъ сътворихомъ*» за немощь нашю = «*за немощі наша*» и за оумноженик грѣхъ нашихъ = «*моихъ*». «*и*» никто же бо (есть) достоінъ по лѣпотѣ «*по*» — = «*въс*» — хвалити *тебе* = тѧ. тъı бо ѥдинъ «ѥси» кромѣ «*всѧкого = всего*» грѣха і тебе сла^{в}оу «*всъıлаѥ^{м} оцю и сыноу и стмоу доухоу*».

Въ древнихъ Греческихъ служебникахъ этой молитвы, на сколько знаю, нѣтъ.

Другая молитва, названная «мо^{л} ста^{г} Васи^{л} прѣ^{д}ложень^{ю} хлѣ^{б}», встрѣчается также въ нашихъ древнихъ служебникахъ, и въ нѣкоторыхъ изъ нихъ именно въ литургіи Василія Великаго. Такъ она поставлена въ Софійскомъ служебникѣ, писанномъ, судя по письму, для архіепископа Алексѣя. Привожу ее изъ этого служебника, дополнивъ недостающее начало по другому служебнику XIV вѣка, и давъ мѣсто разночтеніямъ въ лапкахъ *). Отличія глаголическаго чтенія помѣщены въ скобкахъ.

*) Кромѣ служебниковъ Софійскихъ, я имѣлъ еще выписку изъ служебника XIV вѣка Синод. библіотеки, доставленную мнѣ преосв. Саввою.

Ги бе пашь пре$^{\text{д}}$ложивъсѧ = «положивъıисѧ» (= прѣдъложейсѧ) самъ агнець непорочепъ за животъ всего мира. призри и нъıпѣ = «на пъı» на хлѣбо сь и на чашю сию. и сътвори и = «е» (= ѥ) прч$^{\text{с}}$тоѥ тѣло (твое Ха). *и ч$^{\text{с}}$тоую кровь в насъщенiѥ «на сдравiе на спснiе» дшамъ и тѣломъ «нашимъ» ꙗко остсѧ і прослави$^{\text{с}}$» прчтноѥ и великолѣпоѥ имѧ твоѥ оца и сна и стго «дха».*

Находится эта молитва и въ нѣкоторыхъ Греческихъ служебникахъ. Такъ между прочимъ по древнему списку литургіи Іоанна Златоустаго:

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ προϑεὶς ἑαυτὸν ἀμνὸν ἄμωνον ὑπὲρ τῆς του κόσμου ζωῆς. ἔπι δε ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἄρτον καὶ ἐπὶ τὸ ποτήριον τοῦτο. καὶ ποίησον αὐτὸ ἄχραντόν σου σῶμα καὶ τίμιόν σου αἷμα εἰς μετάληψιν ψυχῶν καὶ σωμάτων *).

Изъ этихъ выписокъ и сравненiй естественно заключить, что и у глаголитовъ былá въ употребленiи служба Іоанна Златоустаго и Василiя Великаго, что текстъ глаголическаго служебника отличался отъ древняго кирилловскаго немногими частностями, что первоначальный текстъ перевода списковъ глаго-

*) B. Bazylii et Chrysostomi liturgiae collatae стр. 538. Высокопрепод. Александръ Васильевичь Горскiй указалъ на эту молитву въ собранiи Гоара по Бонискому изданiю 1647 года: стр. 94 и 108 въ варiантахъ къ литургiи св. Іоанна.

лическихъ и кирилловскихъ сходенъ не случайно, а въ слѣдствіе списыванія съ одного списка. Особенно любопытно выраженіе: «приносимъ ти (= тебѣ) словесьноую сию и бескврьноую слоужъбоу = προσφέρομεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν. Слѣдовало бы быть бескръвьноую. — Различія въ выраженіяхъ произошли отъ послѣдующихъ измѣненій переписчиковъ, желавшихъ исправлять чтеніе.

Но въ какомъ же текстѣ, въ глаголическомъ или въ кирилловскомъ, должно искать первоначальнаго Славянскаго текста службы, неподвергшагося измѣненіямъ писцовъ? Этотъ вопросъ рѣшается сличеніемъ отличающихся выраженій съ Греческимъ текстомъ:

— Кир. *молимъ тѧ и мили сѧ дѣкмъ и просимъ* = Глаг. *молимъ ти сѧ. ѵ мольбы дѣкмъ и просимъ ѵ тебѣ сѧ молимъ* = Греч. παρακαλοῦμεν καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν. Кромѣ напраснаго повторенія выраженія: молимъ ти сѧ = тебѣ сѧ молимъ, въ глаголич. чтеніи видимъ выраженіе *мольбы дѣкмъ* вмѣсто кирил. *мили сѧ дѣкмъ*. Слово *мольба* столько же мало обычно, сколько обычно выраженіе *милъ сѧ дѣяти* въ смыслѣ умолять. Замѣтимъ при этомъ, что и въ соединеніи *молитисѧ и милъ сѧ дѣяти* повторяется во многихъ памятникахъ; напр. *молю вы ся и милъ вы ся дѣю*. Сказ. Бор. Глѣба 90. *блаженый начатъ молитися имъ и милъ ся имъ дѣяти*. т. ж. 75. *тебѣ молимся и*

мили ся дѣмъ. Кир. Тур. 17. *мы же грѣшни сущѣ разоумомь и нищи словомь. . . молимъ ся и мили дѣмъ* Кир. Тур. 85. *молимсе и мили се дѣмъ.* Грам. Хилинд. старц. Іоан. Грозн.

— Кир. *чьстьное тѣло Христа, чьстьноую кровь Христа* = Глаг. *драгое* —, *драгѫѭѫ* = Греч. τίμιον. Какое изъ словъ этихъ было въ первопачальномъ текстѣ, угадать трудно.

— Глагол. *ѣже изльѣсѧ мирьскаго ради спнѣ. въ жизнь вѣчьнѫѭѫ.* Ни въ Кирил. рукописяхъ, ни въ Греч. подлинникѣ этого объясненія въ этомъ мѣстѣ нѣтъ.

— Кир. *въ ѿпоущенїѥ грѣховъ* = Глаг. *въ оставление грѣховъ* = Греч. εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

— Кир. *въ ц҃рьствиѥ исполньниа* = Глаг. *въ съвръшение цр҃ства* = Греч. εἰς βασιλείας πλήρωμα. Кромѣ болѣе близкаго перевода Греч. слова, кирилловскій текстъ въ этомъ выраженіи рѣзко близокъ къ подлиннику расположеніемъ словъ.

— Кир. ѡ *почивъшихъ въ вѣрѣ прадѣдихъ и ѡ҃цихъ* = Глаг. *о оумерѣшихъ въ Хр҃сѣ г҃ди братрьхъ* = Греч. ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων πατέρων. Кирилловскій текстъ гораздо ближе къ Греческому. По какой ошибкѣ, вольной или невольной, въ глаголическомъ текстѣ стало слово *братрьхъ* для замѣненія слова πατέρων, не понимаю.

— Кир. (*о*) *всякомъ д҃сѣ вѣрою сконьчавъшимъсѧ* = Глаг. (*о*) *вскомъ д҃сѣ праведьнѣ вѣроѭѫ оумерѣшемъ* =

Греч. (ὑπὲρ) παντὸς δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου. Въ Кирил. текстѣ по опискѣ опущено слово *праведьнѣ*. Остальное переведено въ немъ ближе къ подлиннику.

— Кир. *стхъ и нбныхъ силъ*: ни въ глаг. спискѣ, ни въ Греч. подлинникѣ этого нѣтъ.

— Кир. *стго и славьнаго пррка и прдтечи хрстителѧ Иѡана* = Глаг. *о стѣмъ Иоанѣ прѣчи. крстителѣ* = Греч. (ὑπὲρ) του ἁγίου Ἰωάννου τοῦ προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ. Въ кирилл. переводѣ опущенъ управляющій предлогъ (о = ὑπὲρ), а употребленъ независимо родит. падежъ; въ глагол. переписи, очевидно противу кирилловскаго исправленной, это мѣсто измѣнено по подлиннику, какъ и въ печат. служебникѣ 1639 г.

— Кир. *помѧни всѧ оусопъшаѧ ѡ оупованіи воскр҃нїѧ жизни вѣчныѧ и покои ѧ. идеже присѣщакть свѣтъ лица твоѥго* = Глаг. *помѧни в'сѧ оумеръшѧѧ v покои ѧ въ мѣстѣ свѣтьлѣ. идеже сиѣетъ свѣтъ лица твоѥго*=Греч. μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐν ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου, καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Въ подлинникѣ нѣтъ выраженія, прибавленнаго въ глагол. чтеніи: *въ мѣстѣ свѣтьлѣ*. Слово ἐπισκοπεῖ въ кирилл. передано точно посредствомъ *присѣщакть* тогда какъ въ глагол. переписи допущено уже свободное толкованіе (= сиѣетъ). Кромѣ того въ глаголич. переписи

сдѣланъ важный пропускъ (ѡ *оупованіи воскр҃нїа жизни вѣчныѧ*).

— Кир. *помѧни гі . . . всѧко прозвутерѣство* = Глаг. *помѧни гі . . . всѧко попьство* = Греч. μνήσθητι κύριε παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου. Въ Кирил. чтеніи сохранилась буквальность перевода.

— Кир. *Приносимъ ти словѣсноую сію слоужьбоу . . . ѡ стѣи сборнѣи и ап҃льскои црькви* = Глаг. *приносимъ ті словесънꙑѩ сиѫ слоужьбѫ . . . о стѣи каѳоликіи апосцьи црькве* = Греч. προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν τούτην λατρείαν . . . ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας. Буквальность перевода здѣсь въ глаголич. чтеніи, а не въ кирилловскомъ.

Этихъ указаній, кажется, достаточно для того, чтобы видѣть, что, хотя и въ кирилл. чтеніи есть видоизмѣненія противъ первоначальнаго чтенія, но что ихъ гораздо болѣе въ переписи глаголической, что слѣдовательно эта перепись позже кирилловскихъ первописковъ, что слѣдовательно первоначальный Славянскій текстъ перевода литургіи сохранился преимущественно въ кирилловскихъ спискахъ.

Почеркъ рукописи вообще немногимъ отличается отъ почерка другихъ древнихъ глаголическихъ рукописей. Только въ начертаніи нѣкоторыхъ буквъ есть отличія. Таковы:

— ѧ (а) написано такъ, что боковыя черты, которыми оканчивается съ обѣихъ сторонъ поперечная черта, длинны такъ, что опускаются до низа строки.

— ѳ (о) написано довольно часто такъ: ѳ, т. е. что къ двумъ небольшимъ кружкамъ, написаннымъ одинъ надъ другимъ, придѣланъ съ права связующій ихъ полукругъ.

— ѯ (ѣ) имѣетъ форму ѯ, какъ будто къ кирилловскому ѕ придѣлано съ права выше строки кирилловское же ρ съ длиннымъ хвостомъ.

— ѵ (ц) имѣетъ правую въ верхъ идущую черту длинную изогнутую тонкую, проведенную свободнымъ движеніемъ пера.

— ҷ (ч) имѣетъ боковыя черты отвѣсныя, во всю длину буквы, такъ что нижній кружокъ, что въ серединѣ буквы, подъ поперечными чертами, не выдается ниже этихъ боковыхъ чертъ.

Эти отличія, всѣ вмѣстѣ взятыя, указываютъ на относительную недревность рукописи.

На то же указываютъ:

— почти постоянное употребленіе ѱ (щ): шѵ (шт) употреблено только одинъ разъ въ надписаніи: ѱѧѵѵѧ ѵѧѧѳєшѵѳ ьѣѵѵѧ (млтва цѣлоу*жште* крстъ);

— употребленіе трехъ различныхъ знаковъ для выраженія звука *и* (ѵ, ҳ, ѯ), безъ правильнаго отличенія одного отъ другаго.

И въ этой рукописи, какъ и въ другихъ, смѣши-

ваются въ употребленіи знаки глухихъ звуковъ: ѳ и ѳ: написано слъзы (I. 9), прослъзивъшесѧ (I. об. 13), и слъзивъшїѫ (I. об. 4); нашь (II. 2.) и нашъ (I. об. 18. 23); вънидѫ (I. 3), въ жизнь (II. 16), крьвь (II. 13) вмѣсто вънидѫ, въ жизнь, кръвь; съврьшение (II. 21), тѣлесънѣи (II. об. 26), длъжъни (III. 4) вмѣсто съвръшение, тѣлесьнѣи, длъжьни, и т. д. Вообще впрочемъ гораздо чаще употребленъ ъ, а не ь, между прочимъ въ концѣ 3-го лица глаголовъ: прѣдастъ (I. об. 16), сиѣетъ (II. об. 17), естъ (III. 8).

Есть случаи удержанія древняго *и* вмѣсто ь: дажди (I. 8).

Вмѣстѣ съ тѣмъ есть случаи употребленія *е* вмѣсто ь: денъ (I. об. 25), оумеръшиихъ (II. 25. об. 10), непороченъ (III. об. 4), прѣдъложеисѧ (III. об. 3).

Иногда видимъ ь вмѣсто *и*: изльѣсѧ (II. 15).

Въ числѣ случаевъ употребленія мягкихъ слоговъ особенно любопытно слово дьнесьнии (I. об. 25).

Любопытны еще случаи употребленія їѫ вмѣсто ѫ передъ ц, щ: блѫдьницїѫ (I. об. 25), слъзившїѫ (I. об. 25), нашїѫ (III. 3), чашїѫ (III. об. 6).

Особенностей собственно грамматическихъ очень мало. Отмѣтимъ: — приими мѧ. ѣко же придтъ древльнемоу мытарю вьздыхание (I. об. 2), — молимъсѧ . . . о стѣи каѳоликии апосцѣи цркве (II. об. 25).

VIII.

Глаголическія письмена въ древнихъ кирилловскихъ рукописяхъ.— Глаголическія письмена въ кирилловскихъ рукописяхъ недревнихъ.

Изслѣдователь судебъ глаголицы, даже въ слѣдствіе малаго числа рукописей чисто глаголическихъ, долженъ обратить вниманіе и на такіе памятники, въ которыхъ кириллица такъ или иначе смѣшана съ глаголицей. Къ сожалѣнію и ихъ очень немного. Сообщаю свѣдѣнія о всѣхъ мнѣ извѣстныхъ.

1.

Толковая псалтырь, извѣстная подъ названіемъ Евгеніевской. Листы, уцѣлѣвшіе изъ этого важнаго памятника, принадлежатъ частію Императорской Публичной библіотекѣ (18 лл.), а частію Академіи наукъ (2 лл.). Письмо Русское XI вѣка. На всѣхъ уцѣлѣвшихъ листахъ употреблены только три глаголическія буквы, и именно начальныя рисованныя (см. III.):

1. — на л. 6-мъ буква ⰲ (в):

ⰲъспоите гоу пѣ̑ новѫ.

2. — на л. 18-мъ буква ⰱ (оу):

ⰱтврьдисѧ срдце мок о гн.

3. — на л. 20-мъ буква ⰲ (*v*):

ⰲз ношти ютрьнюеть дхъ
мои къ тебѣ.

2.

XIII словъ Григорія Назіанзина: рукопись Императорской Публичной библіотеки (377 лл. въ 4-ку); писана на Руси въ XI вѣкѣ. Судя по величинѣ рукописи, глаголическихъ письменъ въ ней еще менѣе. Чисто глаголическая буква въ ней только одна, начальная, Ⱁ (с), на л. 35 об. (см. IV.)

Ⱁе же и ти стр....

3.

Македонскій отрывокъ изъ Іоанно-Екзарховскаго пролога (1 л. въ л. по 30 строкъ на страницѣ). Письмо очень древнее, вѣроятно, XI вѣка; впрочемъ уже съ правописаніемъ, измѣненнымъ противъ первоначальнаго кирилловскаго, судя по частому употребленію ь вм. ъ, по употребленію ы вм. ъı. Кромѣ этого, замѣчательно употребленіе ѣ въ значеніи ꙗ. Собственно глаголическаго тутъ только одна буква Ⱎ (ю) (XVI).

Переписывая весь отрывокъ буква въ букву и строка въ строку, на сколько могъ разобрать, въ

скобкахъ привожу дополненія по списку пролога Іоанна Экзарха, открытому Калайдовичемъ, такъ какъ сходство этого отрывка съ прологомъ Іоанна Экзарха очевидно.

1-я страница.

. . . . . соу. . . .
. . . . . ѣ. . . .то сѫть . . . . .мь прѣ-
. . . . . же сьнабьдѣвьше без крилоу вьзле
. . . . . мже и вьрхь нашеⷭ пьлти вьзиде Хь
. . . . . се еунгелиѥ. неже сѫть пь
. . . . . ѭжи ськазаниѥ. аште и неправовѣр
. . . . . казаниѥ сь ними то обаче добрѣ сѫть
. . . . . ѥсть не отьметати ськазаниѣ ихь.
. . . . . ль Алеѯандрьскь Еулогиꙗ по
. . . . . ь зьловѣрьнии отьбѣгати ѥс
. . . . . ово исповѣдаѫть. ѣко же
. . . . . лахь молѫ. да почита
. . . . . и тѣ мѫжь вьсѣхь ськазани
. . . . . ноуоумоу и грѫбоуоумоу ап
. . . . . во неистовоѥ положено елико
. . . . . ьвизахьмь сⷭ да бъıхьмь исто
во положили . . . . . уангелии боⷭштесⷭ приложити
и да аште и хоудѣ сⷭ кьде обраштеть приложено
а то то да разоумѣѥть чьтⷭи акоже по ноужди то
. . . сьтворило а не дрзостиѫ ни съмѣниѥмь. небо
(к)тоже толь дрзь ѥсть и забылсⷭ акоже дрзноу

(при)лагати или оуимати слово . . . . . и . . . . еу
. . . . . комоу оучитель . . . . . ого . . лѣн. тѣми су
(г)лаголъı полагань истовьими. небо сѫть ны на потрѣ
(гл)аголи ти и словеса. нь разоумь ѥго да тѣмь и же сѧ
чи Грьчьскы и Словѣньскы строинѣ тѣмжде гла
. . . . . положихьмь. ижде ли или дьлжаѥ сло-
. . . . . гоубѧ разоумь. то разоума сѧ не отьпуш
. . . . . глагольмь положихьмь ѥ. небо равь
. . . можеть присно полагати Елиньскь ѧзыкь вь инь

2-я страница.

прѣдъ(лагаѥмъ и всѣкомоу ѧзыкоу) . . . . . .
ча . . . . и мьнога (бъıваеть. не бонъ иже глаголъ въ)
иномь ѧзыцѣ красьнь то вь дроу(зѣмъ не красьнъ) . . .
сы. и иже вь дроузѣмь грьдь. то (вь дроузѣмь не-
грьдь. иже)
вь иномь главьнь то вь дроузѣ(мь неглавьнь. и еже
имѧ мѫжьс)
ко то вь иноумь ѧзыцѣ женьско. (ѣко же се Грьчьскъı мѫ)
жьско имѧ потамосъ астирь а Словѣ(ньскъı женьска рѣ)
ка зьвѣзда. и пакы . . . Грьчьскы . . . . . .
имена а Словѣньск(ы . . . . . и пакы глаго)
лемь Елиньскы панта та (езни) . . . . . .
ньскы вьсе се прид . . . . . .
ны и пакь панта та . . . . . .
вьсѣ ѧзыци . . . . . .
ка глагола нь разоу . . . . . (придеть)

бо дроугоици мжжьско (има Грьчьскы и Словѣньскы при)
деть женьско да п(рѣложьше мѫжьскомь именьмь ꙗко)
же лежить Грьчкы на велик(оу исказоу быти прило)
жению мало же сицѣхь глаголь обрѣтаѥтьсѧ о(бачень)
сѫть. да мы дроугоици оставьше истовоѥ ра(зоумъ истовъ)
положимь. тьждемогѫшть. небонь разоумьна.....
и прела(гаѥмь) сказа.....пьч.....
.....оучить.....кыи.....
ть.....зыкь глаголѫ нь в.....
хоштѫ пать е.....слово проглаголати д...
наоучѫ или несьвѣдъı словесь ѧ мь и па.....
оученикь великь по ис.....
бо плода не има ако же м.....
разоумоу. нь глагол.....обрати.....
овоѥ иже хоштеть божь разоу.....
сы нагы вьнимаѥть и тѧ... дожи до слоух.....*)

*) Для облегченія разумѣнія смысла большей части этого отрывка привожу часть пролога Іоанна Экзарха по списку XII вѣка (см. Калайдовича, Іоаннъ Экзархъ Болгарскій, стр. 131—132):

Да никакоже братьıа не зазираите. аще къде ѡбрѣщете неистъıи глъ. не бонъ разоумъ емоу ѥсть положенъ тождемощьнъ. сице бо и Дионисии стъıи глеть рекъıи. есть неплодьно мъню ꙗкоже и криво иже не силѣ и разоумоу вънимати. нъ глъмь. и се нѣсть своѥ. еже бѫ̑твьнаꙗ хотѧть разоумѣти нъ иже гласъı нагъıи вънимають. и сиꙗ даже и до слоу-

4.

Отрывокъ изъ сборника поученій; принадлежащій Императорской Публичной библіотекѣ (2 л. изъ одного лоскута пергамена въ 4-ку, четыре страницы

хоу неминоующа вънѣ съдрьжимъ. и не хотащемъ вѣдѣти что сь глъ назнаменоуеть. Како ли съподоба и инѣми тождемогѫщиими глъми и авлающиими съказати. прїлежащемъ же къ стоухиѥмъ и кь писменьмъ неразоумьнѣимъ и съкладомъ и гломъ невѣдомѣимъ. неминоующѥмъ вьноушенъіи разоумь. нъ вънѣ о оустьнахъ и о слоусѣхъ имъ шоумащемъ. ѩко нѣсть подоба четвьрьноумоу чисьмѥни дъвашьдъі дъвоѥ вѣщатиса. или дроугое чьто. еже многами частьми словеси тоже ѩвлѣющемъ.

Молю же въі почитающаѧ книгъіи сиѧ. молитї ба за мѧ грѣшьника сь добромъіслькмь. и вънимании почитанїѧ творити. и пращати мѧ. идежде мнѧще мѧ различь глъі преложьша. не бо равьнѣ сѧ можеть присно полагати клиньскъ азъкъ въ инъ прѣлагаемъ. и всѧкомоу ѩзъікоу въ инъ прелагаемоу тоже бъіваѥть. небонъ иже глъ въ иномъ ѩзъіцѣ красьнъ. то въ дрѫзѣмъ некрасьнъ. иже въ иномъ страшьнъ. то въ дроузѣмъ нестрашьнъ. иже въ иномь чьстьнъ. то въ дроузѣмъ нечьстьнъ и ѥже имѧ моужьско. то въ иномь женьско. ако же се. Грьчьскъіи ватрахос и потамосъ. Словѣньскъі жаба и рѣка. и пакъі таласа имера. анатоли Грьчьскъіи женьскаѧ имена. а Словѣньскъі моужьскаѧ. море.

по 27 строкъ). Письмо можно назвать Русскимъ и отнести къ XII вѣку. Безъ затрудненія можно прочесть только двѣ внутреннія страницы этого небольшаго листа. Изъ двухъ внѣшнихъ, на первой можно разобрать только нѣсколько строкъ, и немногія отдѣльныя буквы. Отдѣльныя же буквы видны изъ-за несмываемой грязи и на четвертой страницѣ. Первая внѣшняя страница съ оборотною внутреннею составляетъ цѣлое — часть поученія. На другой половинѣ листа (стр. 3 и 4) часть другаго поученія. Изъ этого видно, что отрывокъ этотъ есть часть тетради, на среднихъ листахъ которой оканчивалось одно поученіе и начато другое. Глаголическія буквы употреблены только на первомъ листкѣ. Привожу все, что мнѣ удалось разобрать на этомъ листкѣ (XVII).

дн҃ь. въстокъ. и пакы гл҃емъ Елиньскы папъта та езни. а Словѣньскы вси ꙗзыци. не бо ѥсть льзѣ вьсьде съмотрити Елиньска гла. нъ разоума нужда блюсти. придеть бо дроугоици моужьско има Грьчьскы. а Словѣньскы женьско да прѣложьше моужьскомъ именьмь. ꙗкоже лежить Грьчьскы. на великоу исказоу придеть прѣложенье. мало же сицѣхъ гл҃ъ ѡбрѣтаетьсꙗ. ѡбачепъ соуть. да мьи дроугоици оставльше истовое слово. разоумъ истовъıи тождѥмогоущь положихомъ. небонъ разоума ради прѣлагаѥмъ кънигы сиа. а не тъчью гл҃ъ истовъıихъ радьма. хотꙗще мл҃ть прияти отъ га нашего ис҃ ха. емоу же слава чьсть съ безначальнъımъ оцмь и прстъıимь дхомь.

1-я стр. весихъ и живооуѵаго въ нѣ(къıѣъ) злихъ
ѳол ѵѳѣъ ѩко власы ѥмоу власѡ вѣчь
наѩ и цр̃тво жи
воуѵıи на земли акъı ничсоже
а ѳо своѥѳ ѵолѳ ѡѵрити. тъ въси внѣ
ѣнъ: ѫнлнѵѳ ѕемьнѣ мл̃ти нѣ противьаı
сѧ творит
оуѥ и всѣ
блгоѩвен оучиш
ѡа . . оѥъıвѯ
кт мѧ
нıо бжıи блгдть

2-я стр. ѡбративъшесѧ. или акъı ц̃ри дроузи ѿ инѣ
хъ погъıбоша. что симъ польѕоу створи
ц̃ря любъı. иже ни даръı ѩже приѩша насла-
дишасѧ. ѳѣче же и свою дшю на пагоубоу ѡ
ѥраѡиша. оукланѧисѧ оубо ѿ таковъıѣъ
лиць ѿ чловче. да не ѵъ бѣдоу ѵъѳадеши тѣ
ѣъ радѳ. всѧ бо плъѡь дьево. и всѧка слава
чловчьска акъı цвѣѡъ травѣ. исъше трава
и цвѣтъ испаде. слъıши глемаѩ англъмь.
како оувѣщаваѥть. Тимоѳѣѩ пиша. ба
тъımъ сего вѣка ѕагрѣшѣѳ. да не сѧ въı
сокооумѧть. и да не оуповаютъ на баство
нъ да оупоѵаютъ на ба живаго. иже ѥсть
спсъ ѵсѣмъ чловкомъ. ѳѣче же вѣрнъımъ

аще оубо соуѣмъ въ саноу. слава соухымъ листомъ. ѓодобитьсѧ. въ малѣ соущи и въ малѣ оувѧноущи. что бы ѓользы Навъ ѣодоносороу цр҃ю гърдок слово кже рѣ҃нѣ ли се великъı Вавулопъ. и азъ ѯе съѯдаѣъ на домъ цр҃тва своего държавою. и силою сѵо кю. на чьсть славѣ своѥ. ѥгда бѣжа тра воу съ зѵѣрьмѯ въ гоѣаѣъ грызѧше. къ де гордость та тъгда. и ѓреѯориваѧ слове са. и пещи великъıи и лютъıи пламъı. да и свокю дшею не можаше власти. и сего ради съвѣтьникъ бы҃ ѥмоу блженъıи Данилъ акъı добръ врачь. строуѓъı ѥмоу ѣотя ѿцѣ *).

5.

Церковный уставъ съ кондакаремъ, принадлежащій Типографской библіотекѣ (126 лл. въ 4-ку). Письмо

*) Въ какой степени отличается второй листокъ отъ перваго, можно судить по нѣсколькимъ строкамъ:

тако оубо въ Вавулонѣ. премоудрѣмъ всѣмъ. земьнаѧ премоудрость. боуѧ бы҃ немогъшемъ съна ц҃рева соудити. донелѣ приде Данилъ. иже дхъ бжии живяше въ немь. ѧкоже и самъ ц҃рь. мъногашдъı искоусивъ ѥго. послоушьствова ѥмоу. и се писано ѧвѣ положи. да не тъкмо оу ц҃ря ч҃тьнъıй ѧвиться. нъ и въ всѣхъ иже повиньни ц҃рю бѣша. акъı бжии чл҃къ и великъ наречеться.

Русское XII вѣка. На 44 стр. внизу рукою писца написано: «Микоулинѣ книгѣ»; а на страницѣ 124 еще одна запись вся глаголицей (XVIII):

ⰔⰑⰡⰻⰌⰸ ⰢⰘⰌⰸ
ⰔⰑⰻⰵⰌⰵ.
Михаилъ пслъ (= псалъ)
Микѫле (= Микулѣ).

6.

Служебная минея на апрѣль, Типографской библіотеки (110 лл. въ 4-ку) XII вѣка. На полѣ 104 л. находится приписка, въ которой смѣшаны буквы глаголическія съ кирилловскими. Читается она такъ (XIX):

Ⰼⰻ
ⰻ
Ⱟⰹ
ⰹ
ⰵ
Ⱒⰻ
ⰔⰔ
ⰑⰑ
ⰻ
Ⱒⰻ
ⰸⰻ
Ⱈⰻ
ⰻ
ⰻ
Ⱑⰻ
ⰻ
ⰔⰔ
ⰻ
ⰻ
ⰻ

(кирилловскія буквы означены курсивомъ):
Лаврентии пьсалъ много.

7.

Кирила архиепа ※ *кр̂лимьска* ※ *оучениа* ※ *и пр҃ньниа* ※ *къ жидомъ* ※ *нi*. Рукопись Московской Синодальной библіотеки. Письмо Русское XII вѣка (271 лл. въ л., по 19-ти строкъ на страницѣ) *).

---

*) Вотъ для образца языка и правописанія нѣсколько начальныхъ строкъ:

Оуже блаженьствова воля на
вы ѡ просвѣштанмии. оуже
разоумьнии цвѣти сьбираються
на плетенiе дхвнѣиихь вѣнь-
ць. оуже дха стааго въздыха
дъхновенiе. оуже прѣдъ прѣдвь-
риемь црькьвьнѣимь бысте. бжди
же да и ц̂ремь въведени боудете
цвѣти бо ꙗвишася дрѣвьнии
боуди же да и плодъ написанъ
именъ вашихъ. оуже бысте
и воиньства нареченiе
и невѣстильства свѣшта. и нбсь-
нааго житиꙗ желанiе. и прѣдъ-
ложенiе блго. и чаанiе послѣ-
доуя. не лжь бо есть рекъı. ꙗко
любяштиимъ бо вься поспѣються
въ блгоѥ. бъ бо обильнъ есть. въ
блгодѣтельство. ожидаѥть же
когожьдо истиньнааго изволе-
ния.

На оборотѣ 270 л. читаемъ приписку писца:

Ги помози рабѫ своємѫ Θеѡдо-
рѫ. коньчавъшѫмѫ·⁝·книгы сиѧ
даи ємѫ бъ оставлєниє грѣ-
ховъ ✻ и раба бжиѧ ✝ Констѧнтина
писавъшѫмѫ книгы сия·⁝·аминъ·⁝·

Во всей рукописи нѣтъ ничего намекающаго на глаголицу; но на этой же оборотной страницѣ, подъ припиской, почти полная строка занята глаголическими буквами (XX):

ⰎⰢ✝ⰎⰢ ⰑⰅ ⰣⰓⰑⰅⰔⰔ✝ (спасі ги полита).

Что эти глаголическія буквы писаны позже кирилловской приписки, ясно между прочимъ и изъ чернила; оно еще не порыжѣло. Нельзя не замѣтить, что каждая черта каждой буквы изобличаетъ человѣка невладѣющаго искуствомъ писанья, и въ такой степени, какой во всѣхъ древнихъ памятникахъ нѣтъ ни одного образца. Столь же неискусно, и тѣмъ же черниломъ, можно думать, что тою же рукою написано 12 строкъ кириллицей на слѣдующемъ, послѣднемъ 271 листѣ рукописи:

слава отьцю и с
ги
и нына и присно и въ вѣкы
вькъмо аминь. книгы сѣ
бр̃ь. исправль. вѣры: и зако

ноу правкомоу. изложьно
кюрилъмо архиеписко
помо: на жидъı: и на ерьти
къı: и на търкомьнъı. а кто сиа
книгъı: цтьте: многоу пол
зоу приобращьть и ра . . . .
гн помозн рабъ своє

Судя по почерку и правописанію, эту приписку должно отнести къ XIII вѣку: думаю, какъ уже выше замѣтилъ, что тогда же писаны и глагольскія письмена. Между этими глагольскими письменами особенно оригинальна буква Ⱄ, вовсе не похожая на глаголическое л (ⰾ), а скорѣе на кирилловское л, только нарочно искаженное. Заключать ли по этому, что писавшій былъ не твердъ въ глаголицѣ? но едва ли былъ онъ твердъ и въ кириллицѣ, не умѣя писать ц (ꙋ), и мѣшая *е*, *ѣ* и *ь*, *о* и *ъ*.

8.

Охридскій апостолъ, рукопись В. И. Григоровича, вынесенная изъ Охриды (111 лл. въ 4-ку). Въ этой рукописи находятся дѣянія апостольскія, посланія и синаксарь. Относятъ ее къ XII вѣку. Кромѣ отдѣльныхъ буквъ, встрѣчающихся въ ней между кирилловскими, есть въ ней и два мѣста, писанныя сплошною глаголицей, на л. 13 (Дѣян. XVII: 4—7) и на л. 98 (Ефес. IV: 11—13), каждое мѣсто отдѣльною

рукою и дурно. Изданія объясненій всей этой рукописи надобно ожидать отъ самого В. И. Григоровича.

Число чисто глагольскихъ рукописей съ XIV вѣка очень увеличивается; но всѣ эти рукописи рѣзко отличаются отъ тѣхъ, которыя должно относить къ числу древнихъ, и по рисунку буквъ, и по правописанію. По правописанію ихъ можно раздѣлить на два порядка: Хорватскія и Чешскія. Оставляя ихъ въ сторонѣ, какъ не очень важныя для того, кто изслѣдуетъ древность глаголицы, не могу однако опустить изъ виду тѣхъ кирилловскихъ рукописей, преимущественно XV вѣка, въ которыхъ употреблены по мѣстамъ глаголическія буквы: рисунокъ этихъ буквъ такой же, какъ и въ древнихъ глаголическихъ памятникахъ.

I.

Тріодь постная Московской Духовной академіи, писанная на пергаменѣ, въ 4-ку, на 187 лл. въ 2 столбца, въ XV вѣкѣ. Въ заключительной припискѣ есть слово, писанное глаголицей (XXI):

раба бїа ⰰⷢⰰ азаѧъ.

Первая и четвертая изъ глагольскихъ буквъ ⰰ—а, вторая можетъ быть г, третья —в или же, можетъ быть, *и*: все вмѣстѣ можно читать: *агша* или же *аг(а)ва*.

2.

Сборникъ Троицко-Сергіевской лавры, писанный въ 4-ку, на 284 лл. *).

---

*) Онъ заключаетъ въ себѣ нѣсколько любопытныхъ статей, между прочимъ:

— л. 148. Слово о трезвеніи и о пьянствѣ.

— л. 207. Ефиміа патріарха Терновскаго посланіе къ Кіприан8 мніх8. о нѣкыхъ црквыхъ віна нѣжныхъ (въ числѣ другихъ подобныхъ статей въ «Преданіи оуставо иже на внѣшнѣи странѣ пребывающімъ иноко рекше скітскаго житіа правило», занимающемъ лл. 158—245).

— 245. Правило пасхалии ссдмиа тысоуща послѣдняго ста. Въ лѣ ѕ.ҷпѳ (6958—1450) слнцю ді . . . Къ пасхаліи приписаны на поляхъ лѣтописныя замѣтки, относящіяся къ годамъ 6957—6998 (1449—1490): см. ниже.

— л. 255. Лунное теченіе.

— л. 262. (безъ начала) о движеніи солнца, луны и пр. (другой рукой).

— л. 263. Громник .

— л. 270 об. Галиново на Ипократа.

— л. 271 об. о власожелицѣхъ.

— л. 279. Менандра моудраго наѳчьшаго члка всемоу разоумоу.

Лѣтописныя замѣтки, записанныя при пасхаліи:

— л. 244 об. в лѣ ѕ.ҷпѕ декмвриа ѥі индикта кі — поставлен бы Иона митрополитъ. на стѣишю митрополію Киевъскѳю и всеа Рѳси блговѣрнымъ великимъ кнзмъ Васильемъ Васильевичемъ, и снмъ его великом кнзмъ Иванома Василевичем.

На л. 21 и 44 въ низу страницы тою же киноварью, какъ и всѣ красныя буквы и слова въ рукописи, написаны двѣ глагольскія приписки (XXII):

— л. 21. ⰔⰌⰎⰑⰌⰔⰒ (дмитриі).

— л. 44. ⰣⰔ ⰣⰔⰀⰅⰒ ⰐⰋⰓⰂ ⰣⰒⰣⰋ ⰔⰘⰀ ⰎⰑⰅⰒ (ги слава тебѣ спсе дша мьна).

Далѣе на поляхъ:

— л. 245. лѣт ҁ҃s. ґн҃ѳ. апри^{л} к҃є. скории Татари.

— лѣт ҁ҃s ґ҃ѯ҃. женися кня^{з} великии Ива^{н} пол. г҃і. лѣ^{т}.

— ʒ҃л. пре҆тави҆ Соѳиꙗ да и кня^{з} Дімитрии Юрьеви^{ч} да Ц҃рьград взяша.

— ʒ҃к. апр. ка. тогда хххро^{2} (морозъ) ро^{ж} поби҆.

— ʒ҃г. преставі҆ вл^{д}ко Ефрѣ^{м} Ростовьскї.

— ʒ҃д. І҃ковець съ І҃Ро҆лави҆ пѡиманъ.

— ʒ҃s. генв. кд. ро^{дꙋ} кня^{з} великии і Иванови҆^{ч} на Ѳедора въ не^{д} в сре ѳе^{в} е҆ї.

— л. 247. подъ годомъ ҁ҃ґѯ҃ѯ киноварью въ строку написано:

здё страхъ. здё скорбь. здё бѣда
велика в распятии х҆вѣ сии бꙑ
кроу҆ слнцоу к҃г. лоу^{н}. г҃і. и сие
лѣто на конци ꙗвися въ нь же
чаемъ всемирное пришествие
твое. ѡ вл^{д}ко. оумножишася
безакониꙗ на земли пощади
на҆ ѿ вл^{д}ко. исполнь нб҃о и землю
славꙑ твоеа. пощади на҆. блго-
словленъ грядꙑи во имя г҆не. по-

Обѣ приписки написаны очень красиво, видимо привычною рукою; тѣмъ страннѣе видѣть слово *мьна*, если только оно стоитъ вмѣсто *меня*, или *моея*. Въ этой же рукописи есть строки, писанныя тайнописью.

3.

Сборникъ Синодальной библіотеки, XV вѣка, писанный на бумагѣ (на 363 лл. въ 4-ку). Содержаніе этого сборника очень разнообразно: есть въ немъ и поученія разныхъ отцовъ и учителей церкви, есть толкованія книгъ св. писанія и историческіе отрывки, и пасхальныя таблицы и пр. Помѣщены между прочимъ и нѣкоторыя Русскія статьи, каковы уставы кн. Владимира и Ярослава, Хоженіе игумена Даніила и др. На 2-мъ л. въ словѣ, приписанномъ Іоанну Златоустому, между кириллицей четыре строки написаны глаголицей (XXIII):

щади на^. блюдѣте оубо извѣстьно и разоумнѣ. ѡ братие
кто хощеть бъıти в то
время. бѣгаи бѣжи невѣриꙗ.
бъıша при на^ Измаилы.

Въ рукописяхъ того времени нерѣдко встрѣчаются выраженія опасенія о второмъ пришествіи Спасителя.

— л. 254. на полѣ подъ ѕ.ц҃с҃к. ✝
марта ҃ѕ преставися кнзь велик. Ива^н Иванови^ч.

достъïтъ ти въ тлѣемаго чл҃вка
ѡблещисѧ многихъ дѣлъ злы҃х оучениї і єреси
прелести. достоïто ти прилти ап҃лъ прово-
вѣдателѧ бию словеси. примеши Петра в Ри-
мо їдоуща. примеши ап҃лы ѡбещьники на-
шемоу смотрению си глна бываху ѻ҃ѧѯ
ѓѯ ѯѯѻ҃ѧѓѯ ⁘ѯѯ҃ ѧѻ҃ѧѵѯѯ ѓѯ
ѣѯѵ҃ѯє ѵѯѻ̈ѣ҃ѧѻ҃ѯѯѧ ѓѻ҃ѯ
ѵѯ҃ѣ ѣѵ҃ѧ ѯ ѧѓѻ҃ѯ. тъгда ѧ҃ѻ҃ѧ
ѵѵѯ создано бы҃ (= даже
не создано бы҃ Адамъ. пе-
рьвѹѧ вѡобразисѧ пло-
ть хва и апл҃ѵ. *тъгда* Ада-
мо *создано бы҃*).

Въ этомъ сборникѣ есть мѣста, написанныя и тайнописью.

4.

Толкованіе пророковъ Синодальной библіотеки, въ л. 352 лл. XVI вѣка (до 1556). На первомъ листѣ подъ строками написано: Арсеніи (т. е. Сухановъ); а на послѣднемъ приписка, изъ которой видно, что книги были подарены бояриномъ Михаиломъ Яковлевичемъ Морозовымъ Хилиндарскому монастырю въ ѯ҃д. Вся приписка приведена въ Описаніи рукописей Синодальной библіотеки. Правописаніе не чисто Русское: часто ѫ на мѣстѣ и не на мѣстѣ, часто *о* вм. ѹ; встрѣчается *ъ* вм. ѣ (наприм. прѣмо л. 209, 281).

Есть *глаголическія буквы* (XXIV):

— л. 67 об. ⰱⰻⰽⰻⰱⰴⰰ

— л. 82 об. Ⰶⰿⰰⱅⰵ

— л. 86. ⰱⰾⱁⱅⰵ ⱋⱀⰵ

— л. 23. об. Ⱋⱀⰵ ⱍⱏⰴⰴⱃⰰⱄⱅⰻⰾⱏ

— л. 204. Ⰶⰵ ⱄⱏⰿⱑⱃⰵⱀⰻⰵ ⱋⰵ ⱃⰵⱍⰵ.

5.

Пророчества съ толкованіями, Троицко-Сергіевской лавры, въ листъ на бумагѣ, (на 264 лл.) XVI вѣка. На послѣднемъ листѣ извѣстная приписка попа Упиря Лихаго. Вотъ эта приписка:

«Слава тебѣ ги прю нб҃ныи. ꙗко сподоби мѧ написати книгы си ис коуриловицѣ кнѧзю Владимирꙋ Новѣгородѣ кнѧжѧщю сн҃ви Ꙗрославлю болꙗшемꙋ. почаˣ же ѣ писати в лѣ҃ ѕфнѕ. мⷰца маꙗ дⷯ. а кончаˣ тогоже лѣ҃ мⷰца декѧбрѧ в. ѳⷯ. азъ попъ ОУпирь Лихъıи. тѣмъ молю всѣˣ прочитати пр҃рчство се. Велика бо чюдеса написаша наᵐ сиї пр҃р҃ци въ сиˣ книгаˣ. Здороᵛ же кнже бꙋди въ вѣк живи. но ѡбач писавшаго не забываи».

Приписка эта повторяется во многихъ спискахъ той же книги, даже и въ полныхъ спискахъ библіи.

За нею ниже написано другимъ еще непорыжѣвшимъ черниломъ:

х҃ми лѣть. х҃не (ʟ).

Этотъ списокъ отличается довольно большимъ числомъ глаголическихъ буквъ, кое-гдѣ вставленныхъ. Всѣ онѣ заглавныя и за исключеніемъ одной писаны киноварью, именно:

Пророчество *Аммоса:*

л. 21. Ѵъ тъ дн̄ь въставлю храмъ Дд̄въ.
Ѕ се днїе приходять гл̄еть господь
Ѵъ семъ прорицаеть о Христосѣ.
Ѩмосъ бѣ ѿ Текоуѣ.

Прор. *Авдїи:*

л. 21 об. Ꙗего ради правьдивъи сѫди.
Авдию чюднааго.

Прор. *Іоны:*

л. 24. Ѯ чрѣва адова въпль мои.

Прор. *Наума:*

л. 31. Ꙋиневгити оубоꙗвшеся бж̄іа
прѣсѣщеніа.

Прор. *Аввакума:*

л. 35. Ѕ ограблꙗи граблю злѫю.
Ꙗрѣшенъ по истинѣ и прѣгрѣшънъ
хотяи большюмѫ.
Ѳмь же камъкъ ѿ стѣны възопіеть.
Ꙋе точію бо пріимьши слово.
об. Ѯ лютѣ градяи градъ. кровьми.
Ꙋлачю по истинѣ и въплю подобенъ.

Ѳ папаши подрѹга своего съвращеніе
мѹ҃но.
Эльма же акы мѹтно питіе
Эбиде ѡ тебѣ чаша.
Ѓостиже тя правая ѿ̄ ба мѹка.
Ѯмь же бечьстье дѹбравско покрыет
тя.
Ѓриимеши казнь.
Ѱьто оуспѣе҃ изваиныи
Ѱьто есть безѹмнѣе еже поклонитися кѹмироѵ.

л. 36. Ѫ лютѣ глющомѹ, дрѣвѹ. оутрѣзвися
Моль́ба ⊹МБ⊹КѸМ⊹ (XXV. а.)
Ꙗи оуслъшаѫ слоухъ твои и оубоиѫся

л. 38. ⊹ѠЏ⊹ѢѪѠЭ. (XXV. б.)
Џѣ же Амбакѹмъ ѿ̄ Витьсоусахаря

Прор. *Софоніи:*

л. 38. Ѓо Езекіи. бл҃гочьстивѣемь.

л. 38. об. ѦЬЭЬЭѰЭ҃ СѲѲПППѾ (XXV. в.)
Ѯлово гне҃, еже бъисть къ Сѳѳоніи.

Прор. *Аггея:*

л. 41. об. ⊹ѦѬЭѮ (XXV. г.)

Прор. *Захарія:*

л. 43, об. Ѱъ колесници прьвѣи кони рыжди.

л. 48. Ѳ⊹Ь⊹ЬѠД (XXV. д.)

Прор. *Малахіи:*

л. 48. Положите сі на ср^цихъ вашихъ

Прор. *Исаіи:*

л. 59. Змать и се много потрѣбѣ аніи
(это З писано не киноварью а тѣмъ
же черниломъ, какъ и все остальное.)

л. 61. Аютѣ въстающимъ заоутра

об. Рынѣ ѡ піаньствѣ хоуля глть.
Збо плѣнени быша людіе мои.

л. 63 об. Аютѣ крѣпкъимь вашимъ.

л. 64. З бысть въ лѣто въ неж оумрѣ Ѡзіа.

л. 70. Ре оубывающю нечювьствію чл҃чю.

л. 75. об. Грос. иже имѣ ѡца Камвсса.

л. 78. об. Гъ самомоу пр҃твꙋ глть
Рлемя зълое. оуготови чяда своя
Оъ семь зъло и бѣдж сътворивъ.

л. 79. О лѣто въ неж оумрѣ Ахазъ.

об. Рощію погыбнеть Моавитьска земля

л. 93. об. Гто въстави ѿ въстокъ правдоу.

л. 96. Ре призва^х ли нынѣ
Ре приведе оубо мнѣ ѡвець
Рынѣ же слыши рабе мои їакове
Ре боися рабе мои їакове.

об. Ре оувѣдѣша смыслити
Звѣдите ꙗко пепелъ есть ср^це ихъ

Ѳомянися їакове.

об. Ѯице глеть гь избавивъи тя

Ѯ̀ляй. Иер̃лм̀ населишися.

л. 97. Ѯ̀ляи безводьнѣи ѡпѫстѣеши

Ѯ̀ляи Иер̃лм̀ възградишися

Ѯице глть гь бгъ помазанѫмоу.

Эгврьзѫ прѣд̾ нїимъ врата

ѩзъ прѣд̾ нимь поидѫ.

ѩзъ призовѫ тя

ѩзъ гь бъ и нѣсть по семь

ѩзъ гь бъ творѧи все се.

л. 102. об. Ѳаказаніе мира нашего.

л. 103. Ѣого дѣля по̃ѩ стр̃ть.

Ѳи ѿвратися ѩко оукорися

об. ѵ се слово къ Жидовом глеть.

Ѳе акы женоу ѡста

Ѯенѫ тѫшенѫ жидовьскъ съборъ наричеть.

Ьече избавивъи тя.

Ьече бо гь. милоуѩи тя. съмѣренааго.

л. 104. Ѵъ Моусіисках книгах пишеть ѩвѣ.

л. 114. Ѳи съльъ бо ни агглъ. нъ самъ спсе я

л. 115. об. Ѳоуждею пригла се слово

л. 117. об. Эльма же. прѣжде сего проповѣдаи.

Ьадоватися велить

л. 144. об. Ьаспитавъшеся изобиліемь благотъ

л. 145. Ѯсе съмѣреніе не по величьствѹ
Ре рече просто ѡправи
Ѧѣпо есть ѡбычаи книжьнъіи вѣдѣти.

Прор. *Іереміи:*

л. 224. об. Ѣадити царици нбсьнѣи
ѷ аше кадимъ мы прци нбсьнѣи

Прор. *Даніила:*

л. 250. Ѳаоуходоносоръ

л. 253. об. Ѵъ прьвое лѣто Валтасара Халдеиска.

Вотъ все, что пока мнѣ извѣстно о рукописяхъ, въ которыхъ кириллица смѣшана съ глаголицей. Эти рукописи большею частію относятся къ числу Русскихъ; но это обстоятельство едва ли можетъ вести къ какому нибудь положительному выводу, кромѣ того, что глаголица была знакома и нѣкоторымъ Русскимъ писцамъ.

Библиотечный
ковской обл.